



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第十三辑

2025 年 6 月

ISSN 2415-4644

拉丁中心

Centre for Latin Language and Culture



主办单位：拉丁中心

主编：麦克雷

编务：唐朵

电子邮件：latinitassinica@163.com

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁中心所有

©2025 拉丁中心

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

特别感谢



创于1897

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

拉丁中心

LATINITAS SINICA

工作计划:

1. 拉丁语言文化教学;
2. 拉丁语言文化研究;
3. 拉丁语汉学文献整理与研究(对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究);
4. 拉丁语言文化在中国研究(对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究);
5. 社会服务, 推进拉丁文化在中国的认知;
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

LATINITAS SINICA

is a specialized institution dedicated to the study and promotion
of Latin Language in China by

1. Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;
2. Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;
3. Researching the area of Latin Sinology;
4. Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;
5. Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture, being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in China;
6. Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

编委会/ Editorial Board

麦克雷教授 (Prof. Michele Ferrero)	北京外国语大学
拉丁语教研室李慧老师 (Prof. Li Hui)	北京外国语大学
罗莹博士 (Dr. Luo Ying)	北京外国语大学
雷立柏教授 (Prof. Leopold Leeb)	中国人民大学
顾斯文教授 (Prof. Sven Günther)	东北师范大学
John Han	(香港) “拉丁语言文化研究” 副主任

顾问 / Advisers

胡文婷 (成都电子科技大学)
杜大伟教授 (Prof. David Quentin Dauthier, Seattle, 美国)
彭小瑜教授 (北京大学)
Rik Van Wijlick (北京大学)
康士林教授 (Prof. Nicholas Koss) (台北辅仁大学)
Miran Sajovic (Rome Salesiana University - 罗马慈幼大学)

朋友和支持者 / Friends and supporters

李永毅 (重庆大学)
梅谦立 (Prof. Thierry Meynard, 中山大学哲学系)
穆启乐 (Prof. Fritz-Heiner Mutschler, 北京大学)
魏明德 (Prof. Benoit Vermander, 复旦大学)
Prof. Roberto Spataro (Rome Salesian University)
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italy
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino
刘世宝 (拉丁中心荣誉助理经理)

目录

拉丁文苑（拉中对刊）	8
“古代贤人论真理、教导与权威”	麦克雷 9
近代法上本体错误（Error in Substantia）的	
“本体”概念主观化	吴奇琦 18
拉丁汉学	39
《尼布楚条约》（1689 年）——拉丁文本研究	Gerd Flemmig 40
《尼布楚条约》拉丁语-英语-汉语词汇表	Gerd Flemmig, 崔佳宇（译）61
罗明坚拉丁语四书：论语第六和第七章（拉-英-中）	麦克雷 65
拉丁西学	88
古突厥语名词疑似双数词尾-z 研究	赵飞 89
拉丁语的起源与诞生	马之帆（Giovanni Mandrella）110
托马修斯论德国私法上的支配权（dominium）与所有权	
（proprietas）及其对康德的影响	吴奇琦 120
拉丁文化在中国	165
孔子教拉丁语——基于《论语》的拉丁语入门教程	雷立柏（编译）166
“哲人王”与“内圣外王”：浅析《理想国》第六卷	
和《大学》中对理想统治者的构想	范冰冰 172
亚里士多德与柏拉图有关善的理念的比较	
——基于《尼各马可伦理学》与《理想国》文本的分析	韩专 176
浅析西塞罗《论友谊》与《论语》中的友谊之论	贾文佳 181
亚里士多德与孔子中庸思想的比较研究	金飞燕 187
从《忏悔录》到《丰乳肥臀》：奥古斯丁与莫言笔下	
母亲形象的对比分析	刘佳怡 193

从拉丁语铭文看古罗马人的生活 ·····	李玉婷 198
柏拉图与孔子教育观念之比较 ·····	水己泰 208
从“义利之辨”看西塞罗与孟子的修辞思想之异同 ·····	唐朵 214
亚里士多德公正思想研究 ·····	王红伟 220
西塞罗《论义务》中荣耀对公民德性的作用 ·····	应凯 225

拉丁文苑（拉中对刊）

“古代贤人论真理、教导与权威”

Wise Men of the Past about Truth, Teaching and Authority

LAT – CH- ENG

麦克雷 (ed.)

北京外国语大学国际中国文化研究院

Some ancient Latin wisdom for our daily life

以下是一些适用于我们日常生活的古老拉丁智慧。

Veritas fatigari potest, vinci autem et falli non potest.

真理虽能被攻击，却不能被战败。

The truth can be assaulted but never defeated.

Ex Epistolis sancti Bonifatii episcopi et martyris (Ep. 78: MGH, Epistolae, 3, 352. 354)

选读圣博义主教殉道书信集

From the Letters of Saint Boniface

Beáta vita quaerénda est, haec a Dómino Deo peténda.

我们该追求幸福的生活，并且该向天主请求。

We must seek a blessed life and we must ask God to grant it to us.

Ex Epístola sancti Augustíni epíscopi ad Probam (Ep. 130, 9, 18 — 10, 20: CSEL 44, 60-63)

选读圣奥思定主教致普劳巴书

A letter to Proba by St Augustine

*Fontem luminis, fontem vitae, fontem aquae vivae ut rationábiles et sagacíssimi
pisces quaerámus*

像一群非常灵敏而聪明的鱼一样，去寻求光明、生命、活水的源头。

*Like fish seeking water, like wise and rational fish let us seek the fountain of light, the
fountain of life, the fountain of living water.*

Ex Instructionibus sancti Columbani abbatis (Instr. 13, De Christo fonte vitæ, 1-2:
Opera, Dublin 1957, 116-118)

圣高隆院长训海录
From the Instructions of St Columbanus

Quid sit hódie quisque homo, vix novit ipse homo. Tamen utcúmque ipse quid hódie. Quid autem cras nec ipse.

一个人今天是怎样的，连他自己也难知道。可是，人稍微知道、他今天是怎样的人；但是明天如何，连他自己也不知道。

Take any man. What is he today? He hardly knows himself. He has some slight idea, perhaps, of what he is today, but as for tomorrow – nothing

Sermo sancti Augustíni epíscopi De pastóribus (Sermo 46, 1-2: CCL 41, 529-530)
选读圣奥思定主教《论牧者》
St Augustine's sermon On Pastors

Non simus canes muti, non simus taciti speculatores, non simus mercenarii lupum fugientes, sed pastores solliciti, vigilantes super gregem Christi, praedicantes maiori et minori, diviti et pauperi, omne consilium Dei, omnibus gradibus vel aetatibus, in quantum Deus donaverit posse, opportúne, importune.

我们不要作不出声的狗，也不要作缄默的旁观者，更不要作那狼来了就逃跑的佣工。要作细心的牧人，看守基督的羊羣。要依照天主给我们的能力，向大小、贫富的人，向各种阶级与年龄的人，宣讲天主的计划。我们要常宣读，不论时机适合与否，

Let us be neither dogs that don't bark nor silent onlookers nor paid servants who run away before the wolf. Instead let us be careful shepherds watching over Christ's flock. Let us preach the whole of God's plan to the powerful and to the humble, to rich and to poor, to men of every rank and age, as far as God gives us strength, in season and out of season.

Ex Epistolis sancti Bonifatii episcopi et martyris (Ep. 78: MGH, Epistolæ, 3, 352. 354)
选读圣博义主教殉道书信集

Quia enim Christus ipse ait: Ego sum véritas, ideo útique pro Christo, quia pro veritáte sáanguinem fudit.

因为基督说过：“我是真理。”若翰既为真理而流血，当然是为了基督而流血。
Christ not say: I am the truth? Therefore, because John shed his blood for the truth, he surely died for Christ.

Ex Homiliis sancti Bedae Venerábilis presbýteri (Hom. 23: CCL 122, 354. 356-357)
选读可敬者圣伯达讲道词
From a homily by St. Bede the Venerable, priest

Hoc habet proprium doctrina arrogantium, ut humiliter nesciant inferre quod docent, et recta quae sapiunt recte ministrare non possint. In verbis enim eorum proditur quod cum docent, quasi in quodam sibi videntur summitatis culmine residere, eosque quos docent ut longe infra se positos veluti in imo respiciunt, quibus non consulendo loqui, sed vix dominando dignantur.

这便是傲慢人言论的本色，他们不知道谦逊地说明他们讲的道理，也不能适当地传播他们所拥有的真理。他们教训别人的时候，好像坐在高山顶上发言，而轻视远在下方的听众。他们向别人讲话，并非为帮助他们，而只是为统治他们

It is characteristic of the way that arrogant people teach, that they do not know how to convey their knowledge humbly and cannot express straightforward truths straightforwardly. When they teach, it is clear from their words that they are placing themselves on a pinnacle and looking down on their pupils somewhere in the depths – pupils unworthy to be informed and scarcely even worth the bother of dominating.

E Moraliis libris sancti Gregorii Magni papae in Iob (Lib. 29, 2-4: PL 76, 478-480)
Pope Saint Gregory the Great (Pont. 590 -604) Moral reflections on Job Lib 23 , 23-24; PL 76,265-266.

选读大教宗圣国瑞约伯传释义

Agnosce, christiane, tuae sapientiae dignitatem, et qualem disciplinarum artibus, ad quae praemia voceris, intellege.

基督徒！你要认清你智慧的崇高价值；你要了解：你之蒙召是为得到什么赏报，该守什么纪律以得到赏报

Remember, Christian, the surpassing worth of the wisdom that is yours. Bear in mind the kind of school in which you are to learn your skills, the rewards to which you are called.

Ex Sermone sancti Leonis Magni papae De beatitudinibus (Sermo 95, 4-6: PL 54, 462-464)

选读圣良一世教宗论真福讲道词

St Leo the Great on the Beatitudes

Crescat igitur oportet et multum vehementerque proficiat tam singulorum quam omnium, tam unius hominis quam totius Ecclesiae, aetatum ac saeculorum gradibus intellegentia, scientia, sapientia, sed in suo dumtaxat genere, in eodem scilicet dogmate, eodem sensu eademque sententia.

因此，理应有所进展，而且要有极大的进展：不论个人或团体、一位教友或整个教会都该在瞭解上、在知识与智慧上、随着岁月与时代的演进而成长；但是却该在其本质的范围内成长，就是在同一教义、同一意义、和同一理论上发展。

The understanding, knowledge and wisdom of one and all, of individuals as well as of the whole Church, ought then to make great and vigorous progress with the passing of the ages and the centuries, but only along its own line of development, that is, with the same doctrine, the same meaning and the same import.

Ex Commonitorio primo sancti Vincéntii Lirinénsis presbyteri. (Cap. 23: PL 50, 667-668)

选读莱来·圣味增爵第一训诲

An instruction by St Vincent of Lerins

Dóminus et Salvátor noster, fratres caríssimi, aliquándo nos sermónibus, aliquándo vero opéribus ádmonet. Ipsa étenim facta eius præcépta sunt, quia dum áliquid tácitus facit, quid ágere debeámus innotéscit.

亲爱的弟兄们：我们的主、救主，有时以福音，有时以行动教导我们。它的行动本身便是诫命：因为当他作一件事而不发一言时，便是指示我们应该如何行事。

Beloved brothers, our Lord and Savior sometimes gives us instruction by words and sometimes by actions. His very deeds are our commands; and whenever he acts silently he is teaching us what we should do.

Ex Homiliis sancti Gregórii Magni papae in Evangélia (Hom. 17, 1-3: PL 76, 1139)

选读圣额我略一世教宗《福音释义》

From a homily (Hom. 17, 1-3, PL 76, 1139) by St. Gregory the Great

Cum prædicátur hic sermo, voce prædicatiónis voci suae, quae foris audítur, dat vocem virtútis, quae intérius percípitur, per quam mórtui revivísunt et láudibus istis suscitántur filii Abrahae. Vivus est ergo hic sermo in corde Patris, vivus in ore prædicántis, vivus in corde credéntis et amántis.

当这话被宣讲时，这话使籍宣讲者的声音，给那外面所听到的声音一种能力，在内心所感觉到的能力，而使死人复活，并复兴亚巴郎的子孙。所以这圣言生活在父的心里，生活在宣道人的口里，生活在信他和爱他的人心里。

When this word is preached, the voice of its preaching which is heard outwardly calls forth a voice of power that is heard inwardly, that voice by which the dead are restored to life and their praise raises up sons for Abraham. So this word is alive in the heart of the Father, alive in the mouth of the preacher, and alive in the hearts of those who believe and love.

Ex opéribus Balduíni Cantuariénsis epíscopi (Tract. 6: PL 204, 451-453)

选读坎特伯雷主教圣包德文著作

A tractate by St Baldwin of Canterbury

Ipse tamen abbas cum timore Dei et observatione regulae omnia faciat, sciens se procul dubio de omnibus iudiciis suis aequissimo iudici Deo rationem redditurum.

而院长自己也要事事敬畏天主，遵守规则，他要知道，将来必须向最公正的法官——天主交出所有判断的总账。

Let the Abbot himself, however, do everything in the fear of the Lord and out of reverence for the Rule, knowing that, beyond a doubt, he will have to give an account to God, the most just Judge, for all his rulings

From St Benedict's rule, chapt 3

Vos estis sal terrae. Non enim pro vestra vita, sed pro toto orbe, inquit, verbum vobis committitur.

“你们是地上的盐。”主说这句话时，也好像给使徒们说：“我把宣道的职务委托给你们，不是为你们自己，而是为全球人类！”

You are the salt of the earth. It is not for your own sake, he says, but for the world's sake that the word is entrusted to you.

Ex Homiliis sancti Ioánni Chrysóstomi epíscopi in Matthaeum (Hom. 15, 6. 7: PG 57, 231-232)

选读金口圣若望玛竇福音释义

From a homily on Matthew by St. John Chrysostom, bishop

Leva de aréna, pone super petram: in Christo sit quem vis esse christiánum.

你该把这座坍塌的房子从沙子中扶起来，安置在磐石上：你愿意谁成为基督徒，就该使他生活在基督内。

Lift him up from the sand and put him on the rock. Let him be in Christ, if you wish him to be a Christian.

Ex Sermóne sancti Augustíni epíscopi De pastóribus (Sermo 46, 4-5: CCL 41)

选读圣奥思定主教《论牧者》

St Augustine's sermon On Pastors

Sic itaque serviámus illi cum timóre et omni reveréntia, sicut praecépit ipse et apóstoli, qui nobis Evangélium annuntiárun, et prophétae, qui Dómini nostri advéntum praesignificárun

因此我们该以敬畏、以虔敬事奉天主。这是主基督、向我们传福音的使徒，以及预言主来临的先知们所吩咐我们的。

So then let us serve him with fear and all reverence, as he himself commanded us, and as the Apostles did, who brought us the Gospel, and as the prophets did, who foretold the coming of our Lord.

Ex Epístola sancti Polycárpi epíscopi et mártiris ad Philippéenses (Nn. 6, 1 — 8, 2: Funk 1, 273-275)

选读圣玻里加主教致斐理伯人书

St Polycarp's letter to the Philippians

Oráte étiam pro régibus et potestátibus et princípibus atque pro persecúentibus et odiéntibus vos et pro inimícis crucis.

请你们为众圣徒祈祷。也为君王、为掌权者、元首，为迫害你们和仇恨你们的人，以及所有十字架的仇人祈祷。

Pray, too, for our rulers, for our leaders, and for all those in power, even for those who persecute and hate you, and for those who are enemies of the cross

Ex Epístola sancti Polycárpi epíscopi et mártiris ad Philippénes (Nn. 12, 1 — 14: Funk 1, 279-283)

选读圣玻里加主教致斐理伯人书

St Polycarp's letter to the Philippians

Sit rector discrétus in siléntio, útilis in verbo, ne aut tacénda próferat aut proferénda reticéscat.

作人灵领袖者要慎重决定，何时应缄默，常说有益的话。这样，他才能避免说不该说的话，或该说话时而保持缄默。

A spiritual guide should be silent when discretion requires and speak when words are of service. Otherwise he may say what he should not or be silent when he should speak

E Régula pastoráli sancti Gregórii Magni papæ (Lib. 2, 4: PL 77, 30-31)

选读圣额我略一世《牧灵指南》

The Pastoral Guide, by Pope St Gregory the Great

Necessárium itaque est, quemádmódum fácitis, ut sine epíscopo nihil agátis, sed et presbytério súbditi sitis ut Apóstolis Iesu Christi, spei nostrae, in quo conversántes inveniémur.

因此，重要的是，像你们所做的：没有主教，你们什麼也不要做；同时你们也该服从长老，如同服从耶稣基督的使徒们一样，他是我们的希望，我们若在他内生活，将来便会在祂内。

Thus one thing is necessary, and you already observe it, that you do nothing without your bishop; indeed, be subject to the clergy as well, seeing in them the apostles of Jesus Christ our hope, for if we live in him we shall be found in him.

Incipit Epístola sancti Ignátii Antiochéni epíscopi et mártiris ad Tralliános (Inscriptio; nn. 1, 1 — 3, 2; 4, 1-2; 6, 1; 7, 1 — 8, 1: Funk 1, 203-209)

选读圣依纳爵·安提约基亚主教致特拉里亚人书

A letter to the Trallians by St Ignatius of Antioch

Relínquunt namque Deum hi qui nobis commíssi sunt, et tacémus. In pravis áctibus iacent, et correptionis manum non téndimus.

因为托付给我们的人离开了天主，我们却缄默不语；他们跌在罪恶中，而我们不伸出责备的援手。

Those who have been entrusted to us abandon God, and we are silent. They fall into sin, and we do not extend a hand of rebuke

Ex Homiliis sancti Gregorii Magni papae in Evangélia (Hom. 17, 3. 14: PL 76, 1139-1140. 1146)

选读圣额我略一世教宗福音讲道集

A homily of Pope St Gregory the Great

Ordinavit quidem Dóminus noster Iesus Christus orbis duces atque doctóres, ac divinórum suórum mysteriórum dispensatóres

吾主耶稣基督，为全世界任命了一些人，作向导、教师、和天主奥迹的分施者。

Our Lord Jesus Christ has appointed certain men to be guides and teachers of the world and stewards of his divine mysteries.

Ex Commentário sancti Cyrilli Alexandríni epíscopi in Evangélium Ioánnis (Lib. 12, 1: PG 74, 707-710)

选读圣济利禄主教若望福音注释

A commentary on the gospel of John by St Cyril of Alexandria

Vita mundi et pecudibus et feris et alitibus, ut videtis ipsi, aut nobiscum est communis aut longior. Et illud homini proprium, quod per Spiritum suum dedit Christus, id est vita perpetua, sed si iam non peccamus amplius.

世界上的生命，无论是为人的，或是为飞禽走兽的。都是大同小异的。但为人所专有的就是永远的生命。这是基督籍着圣神所赋予我们的生命，但他的条件是：我们不在犯罪。

Life in this world, whether it be that of beasts, wild animals or birds, as you yourself see, is either similar to ours or more tedious. What is peculiar to man, and what Christ gives through his Spirit, is eternal life, but only if we sin no more.

Ex Sermone sancti Paciani episcopi De baptismo (Nn. 6-7: PL 13, 1093-1094)

选读圣巴其安主教论圣洗

From a sermon on Baptism by St. Pacian, bishop

Docemur Deum novam habitationem novamque terram parare in qua iustitia habitat

天主告诉我们，祂将替我们准备一个正义常存其内的、新的住所、新的天地

But we are sure that God is preparing a new dwelling place and a new earth

Ex Constitutione pastorali *Gaudium et spes* Concilii Vaticani secundi de Ecclesia in mundo huius temporis (N. 39)

选读“教会在现代世界牧职宪章”（39）

From the pastoral constitution on the Church in the modern world of the Second Vatican Council

Si sitis, bibe fontem vitae; si esuris, ede panem vitae.

故此，你若口渴，就去喝那生命之泉吧；你若饥饿，就去吃那生命之粮吧。

If you are thirsty, drink from the fountain of life; if you are hungry, eat the bread of life.

Ex Instructionibus sancti Columbani abbatis (Instr. 13, De Christo fonte vitae, 1-2: Opera, Dublin 1957, 116-118)

圣高隆院长训海录

From the Instructions of St Columbanus

Cáritas nempe quibúsvís régulis maior est, ad quam insuper ómnia téndere debent

爱德较任何会规优先，任何事情都应以爱德为依归

Charity is certainly greater than any rule. Moreover, all rules must lead to charity.

Ex Scriptis sancti Vincéntii de Paul presbýteri (Cf. Correspondance, Entretiens, Documents, ed. P. Coste Paris 1920-1925, passim)

选读圣云先司铎的作品

A writing of St Vincent de Paul

Terréstris et cæléstis civitátis compenetrátio nónnisi fide pércipi potest, immo mystérium manet históriæ humánæ, quæ usque ad plenam revelatiónem claritátis filiórum Dei peccáto perturbátur.

天上神国和地上王国的互相渗透，只能为信德所觉察，以人类历史来说，则是一个奥迹。因为人类历史直到天主圣子的光明充份彰显时，常为罪恶所滋扰。

Only by faith can it be seen how the earthly and heavenly city exist together and interpenetrate each other. This is a mystery at the heart of human history – a history that will continue to be disturbed by sin until the splendour of the children of God is fully revealed.

Ex Constitutióne pastoráli *Gáudium et spes* Concílii Vaticáni secúndi de Ecclésia in mundo huius témporis (Nn. 40. 45)

选读《论教会在现代世界牧职宪章》40,45

Vatican II, "Gaudium et Spes"

Et in eo quod dicimus: Advéniat regnum tuum, quod, seu velimus seu nolimus, útique véniet, desidérium nostrum ad illud regnum excitámus, ut nobis véniat atque in eo regnáre mereámur.

当我们念“愿你的国来临”时，这国度，无论我们愿意与否，一定会来临；但是我们激起我们的愿望：切望他的国来临到我们身上，也使我们配在他的国内为王。

And as for our saying: Your kingdom come, it will surely come whether we will it or not. But we are stirring up our desires for the kingdom so that it can come to us and we can deserve to reign there.

Ex Epístola sancti Augustíni epíscopi ad Probam (Ep. 130, 9, 18 — 10, 20: CSEL 44, 60-63)

选读圣奥思定主教致普劳巴书

A letter to Proba by St Augustine

Quocirca, fratres mei, certémus, sciéntes prae mánibus esse certámen et ad corruptibília certámina multos appéllere, sed non omnes coronári, nisi qui plúrimum laboráverint et praecláre certárint. Nos ígitur certémus, ut omnes coronémur. Itaque currámus viam

所以，我的弟兄们，让我们向前迈进，面对我们面前的竞赛。在这个世界的竞赛中，胜利并非来自于所有的竞争者，而是只有少数受过艰苦训练和战斗的人；但在我们的比赛中，让我们战斗，使所有的人都有可能取得胜利。

So, my brethren, let us move forward to face the contest before us. In the contests of this world victory does not come to all competitors but only to a few who have trained hard and fought well; but in our contest, let us fight so that all may have the victory.

Ex Homilía auctóris sæculi secúndi (Cap. 3, 1 — 4, 5; 7, 1-6: Funk 1, 149-153)

选读第二世纪某作家讲道集

A sermon of the second century

近代法上本体错误 (*Error in Substantia*) 的“本体”概念主观化*

The Subjectification of “*Substantia*” in *Error in Substantia* in Early Modern Law

吴奇琦**

Ng Kei Kei

澳门大学法学院澳门法学系助理教授

澳门大学人文社科高等研究院礼任年轻驻院学人

摘要: 本文旨在检视源自罗马法本体错误的“本体”概念是如何在近代法上，从中世纪的形而上学意涵，主观化成果因果概念。在早期近代法上，这样的转变虽未成形，但已有先声 (Cujacius、Connanus 等人)。到了晚期近代法上，西班牙后经院哲学 (Domingo de Sotos、Gabriel Vásquez、Leonardus Lessius 等人)、古新教理性法学 (Hermann Vultejus、Johannes Althusius 等人)、自然法学 (Grotius、Pufendorf、Thomasius 等人) 都逐步推进了“本体”概念主观化进程，为因果化的“本体”概念进入法国民法典与德国民法典铺平了道路。

Abstract: This paper aims to examine how the concept of *substantia* in Roman *error in substantia* was subjectivicated into a concept related to causation in late modern law, from its metaphysical sense in medieval age. In the early period of early modern law, although such a transformation has not yet taken shape, there have been some precursors (Cujacius, Connanus, etc.). In the late period of early modern law, the

*本文乃笔者先前关于“本体”(*substantia*)概念研究的进一步延伸。先前的研究，参见吴奇琦：《罗马法实质错误 (*Error in Substantia*) D. 18, 1, 9, 2 文本翻译考证》，载麦克雷 (Michele Ferrero) 主编，北京外国语大学拉丁语言文化研究中心《拉丁语言文化研究》第 12 辑，2024，第 45 至 65 页；吴奇琦：《古罗马拉丁文著述中的 *substantia* (本体) 与 *essentia* (本质)：以亚里士多德哲学被古罗马继受的初期为考察对象》，载麦克雷 (Michele Ferrero) 主编，北京外国语大学拉丁语言文化研究中心《拉丁语言文化研究》第 11 辑，2023，第 196 至 210 页。本文的梗概曾宣读于 2024 年 12 月 8 日上海外国语大学法学院主办的第七届中外法学青年论坛暨“罗马法与当代中国法”学术研讨会。本文为澳门大学科研资助立项成果 (项目名称：Research and Publication Project on Jurisprudence / Macau Positive law / Legal History；批准文号：SRG2021-00021-FLL)，本文作者担任主研究员。

** 澳门大学法学院澳门法学系助理教授、澳门大学人文社科高等研究院礼任年轻驻院学人。

Second Scholasticism (Domingo de Sotos, Gabriel Vásquez, Leonardus Lessius, *etc.*), ancient Protestant rational law (Hermann Vultejus, Johannes Althusius, *etc.*), and natural law (Grotius, Pufendorf, Thomasius, *etc.*) have gradually promoted the process of subjectification of the concept of *substantia*, paving the way for the causal concept of *substantia* to enter the French Civil Code and the German Civil Code.

关键词：本体错误；本质错误；因果关系；原因；动机错误

Keywords: *error in substantia*; *error essentialis*; causation; *causa*; Motivirrtum

目次

一、绪言

二、早期近代法的“本体”概念主观化前期工作

（一）Cujacius：“本体”（*substantia*）、“质料”（*materia*）、“品性”（*qualitas*）的明确等同

（二）Connanus：罗马共同法错误理论上采用因果思维的先声

三、晚期近代法的“本体”概念主观化理论构筑

（一）西班牙后经院哲学

（二）古新教理性法学

（三）自然法学

1. 概述

2. Grotius

3. Pufendorf

4. Thomasius

四、结论

一、绪言

罗马法上的“本体错误”（*error in substantia*）¹，在中世纪被注释法学派与评注法学派以亚里士多德哲学加以解读，因而具有深厚的形而上学意涵²。然而，在现代错误法上，“本体”则是个以当事人视角出发的主观化概念，意味着假如没有错误，当事人便不会做出那样的行为。例如，法国法的 *erreur sur la substance*、德国法的 *Irrtum über wesentlichen Eigenschaften*，皆是如此。这样的主观化转变，可追溯至近代法。本文即旨在检视这样的转变是怎样发生的。为此目的，下文会将近代分成早期与晚期，这是因为在近代早期，“本体”的主观化尚未成形，但已有先声，而在近代晚期，则已是明显地在不同论者的论述中出现。

二、早期近代法的“本体”概念主观化前期工作

（一）Cujacius：“本体”（*substantia*）、“质料”（*materia*）、“品性”（*qualitas*）的明确等同

从注释法学派开始，法学家们便开始统合“本体”（*substantia*）、“质料”（*materia*）与“品性”（*qualitas*）三者。对不少注释法学派学者（例如前述的 Azo）而言，*substantia* 与 *materia* 的等同是显然的，但在一些评注法学派学者那里（例如前述的 Petrus），*substantia* 被赋予哲学意义后，似乎便已不等同于 *materia*。至于 *qualitas*，也同样不完全明确，尤其是评注法学派的 Baldus 将 *error in qualitate* 分为 *in substantiali qualitate* 和 *non in substantiali qualitate*，这种做法又使原本已经混乱的关系更加混乱。虽然有的法学家（例如前述的 Petrus）索性放弃固守罗马法原始文献的错误分类，但始终没有人明言道 *substantia*、*materia*、*qualitas* 三者是等同的。

¹ 吴奇琦：《罗马法实质错误（*Error in Substantia*）D. 18, 1, 9, 2 文本翻译考证》，载麦克雷（Michele Ferrero）主编，北京外国语大学拉丁语言文化研究中心《拉丁语言文化研究》第 12 辑，2024，第 45 至 65 页。尚参见吴奇琦：《古罗马拉丁文著述中的 *substantia*（本体）与 *essentia*（本质）：以亚里士多德哲学被古罗马继受的初期为考察对象》，载麦克雷（Michele Ferrero）主编，北京外国语大学拉丁语言文化研究中心《拉丁语言文化研究》第 11 辑，2023，第 196 至 210 页。

² 吴奇琦：《民法中的哲学：民法上实质（*substantia*）与本质（*essentia*）理论的古典哲学起源与演变》，澳门大学博士论文，2018，第 290 至 318 页。

法国人文主义法学派的 Francisus Duarenus（法兰齐素斯·杜阿列努斯）（1509–1559）将 error in materia 和 in substantia rei 等同，并将 error in substantia 和 error in qualitate 等同，因此他似乎并不区分 substantia、materia 与 qualitas³。

Jacobus Cujacius（雅各布斯·库雅修斯；Jacques Cujas）（1522–1590），更是在错误法学说史上首次明确地将“质料错误”（error in materia）、“本体错误”（error in substantia）与“品性错误”（error in qualitate）三者等同。Cujacius 的理由如下：在 D. 18, 1, 9, 2 处，materia 和 substantia 乃是同义词，而在 D. 18, 1, 14 处，materia 又与 qualitas 为同义词，而且 D. 19, 1, 21, 2 处的 qualitas 意指 substantia 与 materia。然而，本文认为必须指出的是，D. 19, 1, 21, 2 其实并无提及 materia，而只提到了香櫟木制的（citreas）桌子，Cujacius 似乎是将这里的木材理解为 materia。他写道⁴：

但必须指出的是，**materia、qualitas、substantia** 都被用以指称相同的**东西**。在《学说汇纂》关于本题的法律“in venditionibus（在出售中）……”[本文笔者按：指 D. 18, 1, 9 pr.] 中，**substantia 和 materia** 所指相同，而在《学说汇纂》关于本题的法律“quid tamen（然而怎么）……”[本文笔者按：指 D. 18, 1, 14] 中，**qualitas 和 materia** 则所指相同。而在《学说汇纂》关于买卖之诉的法律“si sterilis（如果不育的）……”的“Quamvis（虽然）……”[本文笔者按：指 D. 19, 1, 21, 2] 中，**qualitas** 则同时与 **materia 和 substantia** 两者所指相同。因此，对 materia、qualitas 和 substantia 的不合意都是相同的。

Sciendum autem est, **materiam, qualitatem, substantiam, pro eodem, usurpari. Substantia et materia** pro eodem ponuntur in l. in venditionibus hoc t. **qualitas, et materia** in l. quid tamen, hoc t. Et **qualitas** pro utroque, id est, pro **materia et substantia**, in l. si sterilis §. Quamvis, de action. empt. Ergo dissensus in materia, qualitate, et substantia eadem sunt.

然而，要将 substantia、materia 与 qualitas 互相同等，并不是那么顺理成章、那么容易的事。这是因为，根据 Ulpianus 的 D. 18, 1, 9, 2，“质料错误”（error in materia）会导致买卖无效，但 Paulus 的 D. 19, 1, 21, 2 则说道，要是我们就物体达成了同意（in corpore consentiamus），那么即使我们对品性不合意（de qualitate

³ Martin Josef Schermaier, *ibid.*, S. 96.

⁴ Jacobus Cujacius, *Recitationes solemnes ad L. IX in tit. I de contrah. empt. lib. XVIII Digest.* (D.18.1.9), in *Opera omnia*, VII, col. 1110 s.; *apud* Federico Procchi, ‘Licet emptio non teneat’: alle Origini delle Moderne Teoriche sull’*cd. ‘Culpa in contrahendo’*, CEDAM, 2012, p. 60. 此段中文译文，由本文作者自行翻译。

dissentiamus) 也好, 买受也是存在的 (emptionem esse)。可见, 如果 *materia* 与 *qualitas* 真的互相等同的话, 这两则罗马法原始文本便会有明显冲突。众所周知, 《学说汇纂》对罗马法学家们见解的收录是杂烩式的, 文本之间往往并不协调。如何调和各个文本的冲突, 对后世法学家而言, 经常是棘手的难题。上述问题即其适例。

面对这个难题, Cujacius 的解决方案是: 质疑上述版本 D. 19, 1, 21, 2 的真实性, 从而消除两个文本的矛盾。尽管在十五、十六世纪, 学界开始意识到《学说汇纂》的“佛罗伦萨本” (*Littera Florentina*) 或者说“佛罗伦萨法典” (*Codex Florentinus*) 羊皮纸文献, 是整体上最贴近《学说汇纂》原文的版本⁵, 然而, Cujacius 认为, 虽然“佛罗伦萨本”的 D. 19, 1, 21, 2 写道“买受存在” (emptionem esse), 但应当采纳“普及本” (*Littera vulgata*) 或者说“博洛尼亚本” (*Littera Bononiensis*), 亦即自注释法学派那时便开始被使用的《学说汇纂》版本所记载的“买受不存在” (emptionem non esse) 之说为宜。Cujacius 指出⁶:

普及本写道: “虽然如我们上文所说, 对 *corpus* 达成同意, 但对 *qualitas* 不合意, 买受不存在 (emptionem non esse)”。然而, 佛罗伦萨本则写道“买受存在”。但不可能摒弃普及版的写法或者说稿本, 这一点从本§ [本文笔者注: 指 D. 19, 1, 21, 2] 的见解观之, 是显而易见的。

Vulgo itaque legitur: ‘Quamvis supra diximus, cum in corpore consentiamus, de qualitate autem dissentiamus, emptionem non esse’. In Florentinis autem legitur, ‘emptionem esse’. Sed nullo modo est recedendum a vulgari scriptura, sive lectione, quod et apparebit ex sententia huius §.

⁵ 关于《学说汇纂》的“佛罗伦萨本” (*Littera Florentina*) 与“普及本” (*Littera vulgata*), 参见: Harry Dondorp & Eltjo J. H. Schrage, *The Sources of Medieval Learned Law*, in John W. Cairns & Paul J. du Plessis (ed.), *The Creation of the Ius Commune: From Casus to Regula*, Edinburgh University Press, 2010 (pp. 7 – 56), pp. 13 – 15; R. C. van Caenegem, *An Historical Introduction to Private Law*, Cambridge University Press, 1992, p. 48; George Mousourakis, *Roman Law and the Origins of the Civil Law Tradition*, Springer, 2014, pp. 205 & 244。在汉语法学界, 舒国滢教授对人文主义学者的《学说汇纂》勘校工作的介绍, 可资参考。参见舒国滢:《欧洲人文主义法学的方法论与知识谱系》, 载于《清华法学》2014 年第 1 期, 第 126 页至第 156 页。

⁶ Jacobus Cujacius, *Recitationes solemnes ad L. IX in tit. I de contrah. empt. lib. XVIII Digest.* (D.18.1.9), in *Opera omnia*, VII, col. 1254; apud Federico Procchi, ‘Licet emptio non teneat’: alle Origini delle Moderne Teoriche sull’*cd.* ‘Culpa in contrahendo’, CEDAM, 2012, p. 63。此段中文译文, 由本文作者自行翻译。

在 Cujacius 之后，一些《学说汇纂》编辑者也选择了“买受不存在”这个普及本的写法⁷。这种解释也由后来的 Antonius Faber（安托尼乌斯·法贝尔）（1557–1624）继受。对 Faber 而言，**substantia**、**materia**、**qualitas** 这些词同样是可以互相替换的。而且，Faber 也像其前辈 Cujacius 那样，在比较 D. 19, 1, 21, 2 与 D. 18, 1, 9, 2 之后，认为“佛罗伦萨本”是欠缺了“不”（non）这个否定词，因此，应当像德国学者 Gregor Haloander（格雷戈尔·哈罗安德尔）（1501–1531）所修订的《学说汇纂》那样，把“不”一词加回来⁸：

因此，Haloander 正确地修正了佛罗伦萨稿本，将被删去了的、在普及版本中并无欠缺的否定词，恢复了过来。而且，一切较新近的稿本皆追随之，这在 Gotofredus（戈度弗雷都斯）那里即有所见。

Merito igitur Haloander Florentinum lectionem emendauit, et extinctam negationem restituit quae in vulgata editione non deest. Eamque lectionem recentiores omnes sequuntur, quos apud Gotofredum videre est.

（二）Connanus：罗马共同法错误理论上采用因果思维的先声

十六世纪法国法学的另一位巨擘 Franciscus Connanus（法兰齐素斯·孔纳努斯）（1508–1551），在其《民法评注》（*Commentarii Iuris Civilis*）中，为罗马法原始文献里的“名称错误”（error in nomine）设计了一个案例：如果有人是因为名称而购买一块土地，那要如何处理？Connanus 认为，要使合同有效，关键是所谓的“合同本体”（**substantia contractus**），而非“物的本体”（**substantia rei**）。他并不排除出卖物的质料也可被视为“合同本体”，而且通常亦是如此。依其之见，合同客体的性质并不是决定性的。具决定性的是 **quod emptionis causam dedit**

⁷ Federico Procchi, ‘Licet emptio non teneat’: alle Origini delle Moderne Teoriche sull cd. ‘Culpa in contrahendo’, CEDAM, 2012, p. 63, nt. 24.

⁸ Antonius Faber, in l. Si sterilis ancilla, ad § quamvis, ff. De action. empt. et vend. (19.1.21.21), in ‘Rationalium in tertiam partem Pandectarum’, V, ed. Aurelianae, 1626, 500; apud Federico Procchi, ‘Licet emptio non teneat’: alle Origini delle Moderne Teoriche sull cd. ‘Culpa in contrahendo’, CEDAM, 2012, p. 74。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

（引致买卖的原因）⁹。在这之前，“原因”（*causa*）¹⁰经注释法学家与评注法学家加以技术建构、经教会法学家赋予伦理道德内涵¹¹，已有一定的理论沉淀。然而，直到 Connanus 那里，“本体错误”的讨论才首次触及了“原因”（*causa*）这个概念¹²。

Connanus 的这种想法，是方法论上的一场革命。如同 Thomas Aquinas 那样，Connanus 将“因果思维”（*Kausalitätsdenken*）放在错误法理论的核心位置。如前所述，传统错误法的“物范畴”（*Sachkategorien*）与合同元素理论的“合同范畴”（*Vertragskategorien*），两者之间的统合，在 Baldus 那里是失败的。然而，Connanus 在将错误与合同互相连结时，并无沿用传统的“合同要素”与“合同偶素”框架（*Schema essentialia/accidentalia contractus*）¹³，而是将讨论提升到更高的另一层次：具决定性的是，对错误当事人具决定性的是，对错误当事人而言属于合同本质元素的东西（*was für die irrende Partei wesentlicher Bestandteil des Vertrages war*）。因此，当事人所设想的属性是否欠缺，乃是以“主观标准”（*subjektiven Kriterien*）予以判断的。在这里，“亚里士多德暨托马斯行为学说的倾向”（*Tendenz der aristotelisch-thomistischen Handlungslehre*）在世俗法（罗马共同法）初现，而传统错误法的“物范畴”则是首次遭受强烈质疑。“本质”（*essentia*）与“本体”（*substantia*）在现代法上的“主观因果化”，可溯源于此。

Connanus 对传统错误法范畴的反抗，仍属孤军作战。这种关注当事人主观心态的新思想，只有到自然法错误理论那里，才获得了普遍承认。但正因如此，才更值得指出 Connanus 思想之前卫¹⁴。

⁹1100 Franciscus Connanus, *Commentarii Iuris Civilis*, lib. VLL, cap. VI, n. 4; *apud* Martin Josef Schermaier, *ibid.*, S. 92.

¹⁰ 关于中世纪法上的“原因”理论，参见徐涤宇：《原因理论研究》，中国政法大学出版社，2005，第 66 页至第 97 页。徐涤宇教授的这部论著，对“原因”理论的古今发展有详实的阐释和精辟的评析，极具参考价值。

¹¹ 徐涤宇：《原因理论研究》，中国政法大学出版社，2005，第 89 页、第 91 页。

¹² Martin Josef Schermaier, *Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB*, Böhlau Verlag Wien, 2000, S. 93.

¹³ 吴奇琦：《法律行为三元素（要素、常素、偶素）理论的诞生发展史》，载《交大法学》2020 年第 2 期，第 32 至 61 页。

¹⁴ *Ibid.*

后来的 Hugo Donellus（雨果·多内鲁斯）（1527—1591），同样论述了“致成原因错误”（error in causa dandi）¹⁵，亦即缔约原因错误（ein Irrtum über eine vertragliche causa），也就是现代法上的动机错误（Motivirrtum）。十七世纪荷兰法学界领军人物 Arnoldus Vinnius（阿诺都斯·维尼乌斯）（1588—1657）同样提及“致成原因错误”。但值得注意的是，“致成原因错误”仍然与“物的质料（本体）错误”（error in materia [substantia] rei）并列¹⁶。“本体”的“原因”的结合，要一直到法国民法典之父 R.-J. Pothier（R-J·坡蒂埃）（1699—1772）那里方见雏形，并随着十九世纪初法国民法典第 1110 条的论战而莫立，容后详论。

三、晚期近代法的“本体”概念主观化理论构筑

（一）西班牙后经院哲学

在十六至十七世纪初，随着 Thomas Aquinas 哲学的复兴，罗马法与经院哲学法学家所复兴的亚里士多德哲学理论达成了整合。完成这项工作的，是精通罗马法与教会法的那些后经院哲学主义（Late Scholasticism）学者们¹⁷。

在后经院哲学主义那里，“原因”理论进一步结合 Thomas Aquinas 与 Aristoteles 的学说，已趋成熟¹⁸。与此同时，将“因果思维”应用在错误法上的倾向，在后经院哲学主义那里亦相当明显。如前所述，这应当归功于先前 Thomas Aquinas 的行为“归责”理论。后经院哲学派的学者，正多数是评注 Thomas Aquinas 《神学大全》（*Summa Theologiae*）尤其是次部第二部分（secunda secundae）“论正义与法”问题（quaestiones “De iustitia et iure”）的西班牙神学家。在法国人文主义学派 Connanus 提出“因果标准”的几乎同一时间，后经院哲学家们也结合 Aquinas 的“归责”理论与罗马法（他们主要依靠“意大利风格”[mos Italicus]学派的评注作品，但似乎却不认识同代的法国人文主义学派），发展出合意与合同的一般理论：他们根据主观因果（subjective causality）原则，来判断意思瑕疵

¹⁵ Hugo Donellus, *Commentarii de Iure Civili*, Lib. XII, cap. VII, n. 10; apud Martin Josef Schermaier, *ibid.*, S. 104.

¹⁶ Arnoldus Vinnius, *Commentarius Academicus et Forensic Institutionum Imperialium*, Amstelodami 1665, ad I. 3, 19, 23; apud Martin Josef Schermaier, *ibid.*, S. 124.

¹⁷ 唐晓晴：《意思表示错误的理论与制度渊源》，载于《华东政法大学学报》2008 年第 2 期（第 27 页至第 40 页），第 32 页至第 33 页。

¹⁸ 徐涤宇：《原因理论研究》，中国政法大学出版社，2005，第 92 页至第 95 页。

会否影响合同的有效。如果错误或被骗的当事人假如知悉真相时便不会缔结合同，合同即属无效¹⁹。

西班牙后经院哲学家 Domingo de Sotos（多明戈·德·索托斯；Dominicus Soto）（1494–1560）便一反共同法的“事务原因”（*causa negotii*，或译“法律行为原因”）学说传统，认为合意本身便是合同有效的原因（*causa*）。共同法学者们所犹豫的因果标准（*Kausalitätskriterium*），却正是 Sotos 的教义学基础。他将“相干的错误”（*der beachtliche Irrtum*）描述为“合同近因”（*causa proxima contractus*）²⁰。

Gabriel Vásquez（加布里耶尔·华斯克斯；Gabriel Vascius）（1549/1551–1604）认为，仅当“不知悉”（*ignorantia*）是缔约的原因（*causa contractus*），亦即“不知悉为缔约供作原因”（*ignorantia dedit causam contractui*），易言之，假如认识真相便不会缔约时，才会导致合同无效。例如，他指出，物是因为其“效用”（*utilitas*）而被人们买卖、租赁的：“攸关买卖合同与租赁合同者，实非只有出卖物或出租物的本体，而是尚有其本身的品性：因为藉由出售，所出售和转让的，是有效用的东西，而藉由买受所移转的亦然……”（*Contra vero ad contractum emptionis, et venditionis, locationis, et conductionis non solum pertinet substantia rei venditae, aut locatae, sed etiam qualitates ipsius: quia per venditionem venditur, et alienatur, quidquid utilitatis est, et in emptorem transfertur...*）因此，物的品性乃是关键。不知悉物有瑕疵，会导致合同属非自愿缔结（*vitium rei ignoratum efficit contractum involuntarium*），所以无效²¹。

Leonardus Lessius（李奥纳度斯·勒斯乌斯；Lenaert Leys）（1554–1623）则有一项重要创见。他将“因果标准”与“合同本体与合同偶性”（*substantialia / accidentalia contractus*）这种二元区分连结起来论述。他认为，错误可以是“事物本体错误”（*error circa substantiam rei*）和“偶性与外在错误”（*error circa accidentia et extrinseca*）。在这里，*substantia rei* 并非解作所交易的东西（物），而是指涉合

¹⁹ Martin Josef Schermaier, *Mistake, Misrepresentation and Precontractual Duties to Inform: the Civil Law Tradition*, in Ruth Sefton-Green (ed.), *Mistake, Fraud and Duties to Inform in European Contract Law*, Cambridge University Press, 2005 (pp. 39–64), p. 55.

²⁰ Martin Josef Schermaier, *Die Bestimmung des wesentlichen Irrtums von den Glossatoren bis zum BGB*, Böhlau Verlag Wien, 2000, S. 125.

²¹ Martin Josef Schermaier, *ibid.*, S. 134.

同本身。然而，Lessius 认为，“**缔约原因**”（**causa contrahendi**）是“事物的外在与附从者”（**extrinseca et accessoria rei**）²²。

最后值得一提的是，在西班牙后经院哲学家那里，错误与欺诈（**dolus**）经常被相提并论，而且它们两者对道德神学家们（**Moraltheologen**）而言，相较于对法学家而言，是更加紧密的。因此，关于欺诈的论述往往亦适用于错误。实际上，“作为原因的欺诈”（**dolus causam dans**）也是十分常用的概念。而且，举例而言，Lessius 也只使用了“误信者”（**deceptus**）这个可以涵盖错误与欺诈的笼统术语，而不区分“错误人”与“受欺诈人”。²³错误与欺诈的趋同，这种观念有经院哲学的根源：Thomas Aquinas 区分了四种排除自由意思的情形，包括“强制”（**violentia**）、“恐惧”（**metus**）、“贪欲”（**concupiscentia**）以及“不知情”，而错误与欺诈便都同样会导致“不知情”²⁴。

（二）古新教理性法学

在西班牙后经院哲学暨法学兴盛之际，德国有一个新的法学流派在同一时代兴起，那便是所谓的“古新教理性法”（**altprotestantische Vernunftrecht**）。无独有偶，此学派在错误法上对“因果标准”的重视也相当令人注目。

Hermann Vultejus（赫尔曼·沃特尤斯）（1555–1634），这样描述原因：“随着**状况的原因终止**，建基于此原因上的**状况**，当然亦**必须终止**”（**Cessante itaque dispositionis causa, utique et ipsam dispositionem, quae super causa illa est fundata, cessare necess est**）。据 Schermaier 所言，观乎这种“原因”（**causa**）与“效果”（**effectus**）之间的紧密起源关系（**der enge genetische Zusammenhang**），Vultejus 心里所想的应当是经院哲学的“目的因”（**causa finalis**）。

行为的效果，与预设之事的存在，或者说前提的存在（**die Existenz ihrer Voraussetzungen**）相关。因此，Vultejus 认为，“**虚假原因**”（**falsa causa**），以及对这些前提的不正确想象，亦即错误，都会导致行为无效。他的这种理解与经院哲学因果学说之间的连系，是无可否认的。他写道²⁵：

²² Martin Josef Schermaier, *ibid.*, SS. 137 – 143.

²³ Martin Josef Schermaier, *ibid.*, S. 137.

²⁴ Thomas Aquinas, *Summa Theologiae*, I-II, quaestio. VI, articulus. V – VIII.

²⁵ Hermann Vultejus, *Consilia* III, cons. XXXV, n. 199; *apud* Martin Josef Schermaier, *ibid.*, SS. 145 – 146.

与虚假原因（*falsa causa*）类似，在行为时发生的错误（*error*），同样导致合同有瑕疵，并使其无效（*nihilum*）……，这是因为，如前所述，有错误者即无意思，而有缺陷的意思使一切都有缺陷，状况（*dispositio*）亦被摧毁。

Similiter ut falsa causa, ita etiam error, qui in actu committitur, actum vitiat, et ad nihilum redigit..., quoniam, ut paulo ante dictum est, eius qui errat, voluntas nulla est, voluntate vero deficiente omnis deficit et corrui dispositio.

Johannes Althusius（约安内斯·阿图修斯）（c. 1563 – 1638）区分了“自愿地、并非欠缺认知地所做之事”（*factum quod voluntate facientis, non intellectu caret*）以及“欠缺认知地所做之事”（*factum quod intellectu facientis caret*）²⁶：因为错误或欺诈，而在无足够认知的情形下所做之事（*factum*），由于有“认知瑕疵”（相对于“恐惧”[*metus*]与“强制”[*vis*]这两类“意思瑕疵”），因而会被视为非自愿的（*involuntarium*）。“因果标准”的应用，在此同样可见一斑。他写道²⁷：

……因其思维上的不知悉所致的认知瑕疵，做了假如认知和认识事实本身的情形便不会做的，即为不合意。

(...) *dissensum vero arguit defectus intellectus, ex ignorantia mentis ejus, qui facit id, quod non faceret, si intellectas et cognititas facti sui circumstantias haberet.*

（三）自然法学

1. 概述

十七世纪的自然法学主义者们，开始以自然法之名，将罗马法与中世纪法的许多理论，包括错误理论，大幅度地重新梳理甚或大胆抛弃，使法学正式从罗马法原始文献的桎梏中，逐步得以解脱，并直接促成了现代法学的诞生。

自然法学错误理论的因果标准学说，便是一个显著的范例。在错误理论上引入因果标准，这种见解历经 Thomas Aquinas 的尝试、西班牙后经院哲学的发展，终于在自然法主义那里，蔚成主流，为后来现代法学上“本体”（*substantia*）这个概念的因果化，铺平了最后一段大直路。同时，自然法主义也为因果标准确立

²⁶ Johannes Althusius, *Dicaeologicae*, cap. XI, n. 5 et n. 8; *apud* Martin Josef Schermaier, *ibid.*, SS. 147 – 148.

²⁷ Johannes Althusius, *Dicaeologicae*, cap. XI, n. 8; *apud* Martin Josef Schermaier, *ibid.*, SS. 147 – 148.

了一些新元素。其中很值得注意的是，一些自然法主义者试图让主观因果标准，受到非因果标准的制衡，这种协调同样对后世影响甚巨。下文将以 Grotius（格老秀斯）、Pufendorf（普芬道夫）与 Thomasius（托马修斯）为例，对自然法学错误理论中一些与本文主题相关的阐述，予以考察。

2. Grotius

荷兰法学家 Hugo Grotius（胡果·格老秀斯）（1583–1645）在 1625 年出版的《战争与和平法》（*De Iure Belli ac Pacis*）²⁸中认为，错误只要与许诺有因果连系，便都会导致许诺不发生效力。

Grotius 在此书第二卷第十一章（Liber II, Capvt XI）“论许诺”（De promissis）的第六节（VI.）“**错误许诺**根据自然法是否和在何种程度上使人受约束”（**Promissio errantis an et quatenus obliget naturaliter**），提及“事物本体错误”（**errorem circa substantiam rei**），但并无详论²⁹：

一、对错误协议的探讨，是足够令人困惑的。确实，通常会区分**关乎事物本体的错误（errorem circa substantiam rei）**与**不关乎事物本体的错误（qui non sit circa substantiam）**……大部分这些区分是来自罗马法的……当中的一些并非完全正确无误。

1. De pacto errantis perplexa satis tractatio est. Nam distinguere solet inter **errorem circa substantiam rei**, et **qui non sit circa substantiam**: (...) Sed harum distinctionum pleraeque veniunt ex iure Romano (...) quaedam etiam non satis verae aut accuratae sunt.

在这个段落中，Grotius 明确地对罗马法与中世纪法上的错误范畴提出挑战，这是自然法学著作中非常显著的一个现象。除了 Grotius 之外，Pufendorf 与 Thomasius 皆明刀明枪地质疑罗马法与中世纪法上的错误范畴，容后详论。如前所述，自然法主义果敢地抛弃束缚中世纪法学家们甚久的罗马法包袱，这对错误理论的现代化而言，是一个非常重要的历史转折点。

然后，Grotius 又将“法律的约束”与“许诺的约束”互作类比。他的这种类比颇为巧妙。他认为，法律的约束，是以某事实的存在作为条件的（法律起作用

²⁸ 笔者翻查的是以下版本：Hugo Grotius, *De Iure Belli ac Pacis*, Apud Joannem Blaeu, 1670.

²⁹ Hugo Grotius, *De Iure Belli ac Pacis*, Apud Joannem Blaeu, 1670, lib. II, cap. XI, § VI, 1, p. 225。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

的前提)，因此若条件事实不存在，法律便不使人受约束（obliget，亦即使人负上义务 [obligatio]）。同理，许诺的约束，也是以某事实的存在作为条件（许诺起作用的前提），因此若条件事实不存在，许诺便也不使人受约束³⁰：

二、……法律建基于对某事实的假定，所以如果该事实在实际上并无发生，则法律并不使人受约束，因为事实真相的欠缺，会使整个法律基础亦告欠缺。……同样，我们可以说，如果一项许诺是建基于对事实的某种假定，但该事实并无发生时，根据自然法，许诺并无效力。这是因为，允诺人只在某一条件下才同意作出许诺，但该条件实际上并不存在。……

三、……如果的确是错误出现，但许诺并不是建基于它的话，行为则会被考虑，因为同意并无欠缺。……如果许诺只是部分建基于错误，那么，就余下部分而言它是有效的。

2. (...) ut si lex fundetur in praesumptione aliqua facti, quod factum revera ita se non habeat, tunc ea lex non obliget, quia veritate facti deficiente deficit totum legis fundamentum. (...) Similiter ergo dicemus, **si promissio fundata sit in praesumptione quadam facti quod non ita se habeat, naturaliter nullam eius esse vim**: quia omnino promissor non consensit in promissum, nisi sub quadam conditione quae reipsa non exstitit (...)

3. (...) **Si vero adfuerit quidem error, sed in quo fundata non fuerit promissio**, ratus erit actus, utpote non deficiente vero consensu (...) **Si pro parte fundata erit errore promissio**, valebit pro reliqua parte.

正如唐晓晴教授所言，Grotius 的这种“前提假设说”，实际上与后经院哲学家们的“原因说”非常接近，甚至可以说，Grotius 仅仅是重申了后经院哲学的错误理论而已³¹。

3. Pufendorf

德国哲学家兼法学家 Samuel Pufendorf（赛缪尔·普芬道夫）（1632–1694）的贡献，甚值详论。Pufendorf 在其 1660 年出版的《普遍法学原理两卷本》

³⁰ Hugo Grotius, *De Iure Belli ac Pacis*, Apud Joannem Blaeu, 1670, lib. II, cap. XI, § VI, 1 et 3, p. 225。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

³¹ 唐晓晴：《意思表示错误的理论与制度渊源》，载于《华东政法大学学报》2008 年第 2 期（第 27 页至第 40 页），第 34 页。

(*Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri Duo*)³²中，提出了形而上学色彩甚浓的伦理学暨法学体系。在此书第一卷(Liber Primus)，他写道，“人类自愿行动”的效果可“归责”于行动者³³：

定义一：人类行动，是指共同生活中的人类**自愿**行动(actiones hominis voluntariae)，其**效果**(effectus)被认为归责(imputatio)于该人类。

Definitio I. Actiones humanae dicuntur actiones hominis voluntariae in vita communi cum imputatione suorum effectuum spectatae.

在这“定义一”的第四点，Pufendorf又再强调了上述见解³⁴：

§. 四、伦理行动的形式，乃是归责(imputatio)，或更确切言之，乃是归责性(imputativitas)。自愿行动的效果(effectus actionis voluntarie)，便是藉此而可被归责于行动者(agenti potest imputari)

§. 4. Formale actionis moralis consistit in imputatione, seu potius in imputativitate, qua effectus actionis voluntarie agenti potest imputari (...)

“行动者”负上义务，便是一种“效果”。因此，Pufendorf之后又定义了何谓“义务”(obligatio³⁵)³⁶：

定义十二：义务，是运作型伦理品性，它使人应给付或承认或容任某东西。

Definitio XII. Obligatio est qualitas moralis operativa, qua quis praestare aut admittere vel pati tenetur aliquid.

³² 笔者翻查的是以下版本：Samuel Pufendorf, *Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri II*, ex officina J. Hayes, 1672.

³³ Samuel Pufendorf, *Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri II*, ex officina J. Hayes, 1672, Liber Primus, Definitio I, p. 1。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

³⁴ Samuel Pufendorf, *Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri II*, ex officina J. Hayes, 1672, Liber Primus, Definitio I, §. 4, p. 3。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

³⁵ 应当注意，Pufendorf所理解的obligatio是指“义务”，亦即比罗马法上的obligatio亦即“债”更加广义。

³⁶ Samuel Pufendorf, *Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri II*, ex officina J. Hayes, 1672, Liber Primus, Definitio XII, p. 87。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

Pufendorf 在这“定义十二”的第十九点“论协议错误”(De errore in pactis)³⁷中所提出的见解,也是以“定义一”那里的一般原则为出发点的。如同 Grotius 那样, Pufendorf 指出,如果同意是建基于错误的假设,协议便不会使当事人受约束亦即负上义务³⁸:

§. 十九、在论述同意 (consensus) 的此处,应加入协议错误 (Error in pactis) 这个课题; 易言之, 如果我对某事物有不真确的假设 (si falso rem aliquam supposuerim), 而我就是鉴于这个不真确的假设而让自己负上义务, 那么会因此而不存在义务吗? 答案是肯定的; 因为同意是建基于对该事物的假设, 而如果该事物并非如此, 便毫无同意可言, 也毫无义务可言; 这是因为, 任何受条件制约者 (conditionalia), 都与作为其基础的条件, 一起成立 (stent) 或一起不成立。.....

§. 19. Heic ubi de consensu agitur, commode quoque de **Errore in pactis** subjungitur; An scilicet, si falso rem aliquam supposuerim, cujus intuitu obligationem admiserim, ea de causa obligatio sit nulla? Quod affirmandum; **idque quia consensus fundabatur in praesumptione istius rei, quae ubi secus sese habet, consensus omnino nullus fuit, nullaque obligatio**; quippe cum quaevis conditionalia cum conditione, cui superstruuntur, stent cadantque. (...)

然后,在同一段落中, Pufendorf 进一步阐释道,对物的“本体”(substantia)发生错误,以及对缔约人所重视的“品性”(qualitas)发生错误,皆会使协议无效³⁹:

不仅当错误是关于协议所涉及之物的物理本体 (substantiam physicam rei) 时是如此, 而且当错误是关于我在缔约时所特别着眼于的品性 (qualitatem, quam peculiariter ante oculos habui, dum contraxi) 时,亦是如此。举例而言, 不仅当我向他人买了 Davus (达乌斯) 来当我的奴隶, 我却以为他是 Syrus (塞路斯) 时, 协议是无效的 (nullum est pactum), 而且当他不懂得下厨, 而我买他却是为了此种主要用途时, 协议也是无效的, 当然前提是我有宣称我要找那样的奴隶。因为, 虽然这样的品性并不属于物的物理本体 (ejusmodi qualitas etsi ad substantiam physicam rei non pertinet), 但在协议上极为常见的是, 被

³⁷ 罗马法上的 pactum, 通常被译为“简约”, 但其字面上无“简”之义, 而且 Pufendorf 的体系已经跳脱了罗马法, 故本文译之为“协议”。

³⁸ Samuel Pufendorf, *Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri II*, ex officina J. Hayes, 1672, Liber Primus, Definitio XII, §. 19, pp. 114 – 115. 此段中文译文, 由本文作者自行翻译。

³⁹ Samuel Pufendorf, *Elementorum Jurisprudentiae Universalis Libri II*, ex officina J. Hayes, 1672, Liber Primus, Definitio XII, §. 19, pp. 114 – 115. 此段中文译文, 由本文作者自行翻译。

关注的主要是物的某项品性（*qualitas*），而它的本体（*substantia*）则被认为只不过是不可避免的附从（*accessorii necessarii*）而已。因此，错误触及了缔约所关涉的**客体的本质**（*circa essentiam objecti*）本身，所以当促成缔约的动机（*quod ad contrahendum aliquem movit*）是一项不真确的假设（*falso fuit suppositum*）时，协议即归于无用（*pactum redditur irritum*），无论该动机是物的物理本体（*substantia physica*）抑或只是品性（*qualitas*）亦然。……

Et hoc locum habet non solum, si error fuerit circa **substantiam physicam rei**, de qua pactum initur, sed etiam si circa **qualitatem, quam peculiariter ante oculos habui, dum contraxi**. Sic nullum est pactum, non solum quando v. g. ab altero Davum servum emi, quem Syrum credebam; sed etiam v. g. quando coquere non novit, quem ego ad eum potissimum usum comparare volebam, si scilicet talem me servum quaerere professus sum. Nam **ejusmodi qualitas etsi ad substantiam physicam rei non pertinet**, in pactis tamen saepissime contingit, ut qualitas alicujus rei praeprimis spectetur, ipsa autem ejusdem substantia non nisi in accessorii necessarii loco habeatur. Error igitur circa **essentiam objecti**, de quo contrahitur, qua talis, contingit, adeoque pactum redditur irritum, quando istud, quod ad contrahendum aliquem movit, falso fuit suppositum, sive id substantia physica rei sit, sive qualitas duntaxat. (...)

Pufendorf 的上述见解，有几点相当令人注目，兹分述如下：

I. **亚里士多德哲学的影响**：他将“本体”（*substantia*）与“品性”（*qualitas*）互相对立，这显然是受亚里士多德形而上学的影响，如同其法学体系的其他论题一样。

II. **“本体”与“品性”皆可以是缔约动机**：虽然，根据亚里士多德形而上学，*substantia* 是主，而作为“偶性”（*accidens*）的 *qualitas* 是从，这是因为后者必须以前者为基础、依附于前者。然而，Pufendorf 引入了当事人的主观视角，指出有时候人们并非因为物的 *substantia* 而决定缔约，而是因为物的 *qualitas* 而决定缔约，此时 *qualitas* 反而是从（*accessoria*），因此当事人“在缔约时所特别着眼于的品性”同样重要。可见，到了自然法学那里，罗马法与中世纪法上一些僵化的标准，例如“品性错误”（*error in qualitate*）一定导致或一定不导致合同无效，这些教义已开始明确地被法学家们打着自然法的旗号予以摒弃。

III. **“主观因果标准”与“非因果标准”的调和**：可见，像西班牙后经院哲学派以及 Grotius 般，Pufendorf 也在错误理论上采用了“因果标准”。虽然他没有明确使用“假如知悉真相便不会缔约”这种描写“因果”的表述，但从他的论述中可以得出，对当事人缔约决定而言重要的因素（当事人“在缔约时所特别着眼于的品性”），一旦被弄错，即导致协议无效。实际上，这就是说，促成当事人缔约的错误会导致协议无效，因此 Pufendorf 所采用的是“因果标准”。本文称之为“主观因果标准”，

因为关键在于**当事人所着眼者**（对当事人而言重要者），而不是一般人所着眼者（对一般人而言重要者）。然而，除了“主观因果标准”之外，Pufendorf 认为“物的物理本体（*substantiam physicam rei*）”也是重要的。他的这种折衷，也许是出于保护相对人的考量，但似乎也跟罗马法与中世纪法的包袱无法一下子卸下不无关系。

IV. “主观因果标准”的经典表述：在描述“主观因果标准”时，他的表述“在缔约时所特别着眼于的品性”相当经典，对后世影响甚深。法国民法典之父 Pothier（坡蒂埃）便用了几乎一样的用词，这似乎是受 Pufendorf 启发的。

Pufendorf 在其十多年后的另一部著作，1673 年出版的《论人类与公民的自然法义务两卷本》（*De Officio Hominis et Civis Juxta Legem Naturalem Libri Duo*）⁴⁰中，再度论述了“自愿行动”的“归责”，以及一项许诺所取决的“假设”条件不存在，亦即错误，会阻却“同意”，因而导致许诺无效。在此书第一卷（*Liber Primus*）的第一章（*Caput I*）“论人类行动”（*De actione humana*）中，他写道^{41 / 42}：

§. 十六、而且，如果人类行动是由**意思**（*voluntas*）所引发和指导的话，它们惯常会被称为**自愿的**（*voluntariae*），同样，知情地所做的违背意思的行动，则被称为狭义的**不情愿**（*invitae*）行动。因为广义言之，它还包括**不知情地**（*per Ignorantiam*）作出的行动。……

§. XVI. Porro actiones humanae, uti *Voluntariae* solent vocari, quatenus a **voluntate** proficiscuntur & diriguntur; ita si quae reluctantante voluntate scienter suscipiuntur, *Invitae* adpellantur, pressius sumto hocce vocabulo. Nam latius id acceptum etiam illas comprehendit, quae **per Ignorantiam** patrantur. (...)

⁴⁰ 笔者翻查的是以下版本：Samuel Pufendorf, *De Officio Hominis et Civis Secundum Legem Naturalem Libri Duo*, impensis Henr. Lud. Broenneri, 1759。此书各个不同版本，名称不尽相同，但只有微小差异：除了有 *De Officio Hominis et Civis Juxta Legem Naturalem Libri Duo*（直译是《论根据自然法人类与公民所负的义务两卷本》）、*De Officio Hominis et Civis Secundum Legem Naturalem Libri Duo*（直译是《论依据自然法人类与公民所负的义务两卷本》）之外，尚有 *De Officio Hominis et Civis prout ipsi Praescribuntur Lege Naturali Libri Duo*（直译是《论按照自然法所课的人类与公民两卷本》）。拉丁文 *juxta*、*secundum*、*prout*，皆指“根据”，可不译出，至于 *praescribuntur* 则是“被施加”、“被课以”。

⁴¹ Samuel Pufendorf, *De Officio Hominis et Civis Secundum Legem Naturalem Libri Duo*, impensis Henr. Lud. Broenneri, 1759, *Liber Primus*, *Cap. I*, §. XVI - §. XVII, pp. 135 - 136。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

⁴² 引文中的斜体字为原书之标示。

§. 十七、此外，由**认知 (intellectus)**与**意思 (voluntas)**所引发和指导的那些人类行动，其特征是**可以被归责 (possint imputari)**于人类。或者说，人类可以被正确地认为是它们的行为人 (auctor)，并基于同一理由而受拘束；**源自它们的效果 (effectus)**，会归属于他……这是因为，那是他**所知情并意欲**，且间接或直接所出的成果；没有更好的说法了……

§. XVII. Ceterum actionum humanarum, quae ab **intellectu, & voluntate** proficiscuntur, & diriguntur, haec est praecipua adfectio, quod illae homini **possint imputari**; seu quod homo pro earum auctore recte possit haberi, ac ad reddendam de iisdem rationem adstringi; **quodque in ipsum redundant effectus, qui ex istis proveniunt**(...) Nulla enim propior possit, quam quia ab isto **sciente, & volente**, mediate, aut immediate profecta est (...)

如同其《普遍法学原理两卷本》那样，在《论人类与公民的自然法义务两卷本》中 Pufendorf 论述了“归责”的一般理论后，也以此为出发点引申出其他主题，当中同样包括了错误。在第九章 (Caput IX) “协议义务总论” (De officiis paciscentium in genere) 中，他再次认为，在自然法上，错误理论应当采用“因果标准”：如果某人是因为假设了某项条件存在而作出许诺的话，一旦所假设的条件并不存在，亦即发生了错误，则错误会阻却同意，因而导致许诺无效^{43 / 44}：

§. 十二、**错误也会阻却 (impedit) 同意 (consensus)**。关于这一点，需要注意的规则如下：

一、如果我在许诺时假设了某条件，而且，**要不是考虑到此条件的话我便不会作出该许诺**，则该许诺自然是**没有效力的**。这是因为，许诺者并非绝对地同意，而是附条件地同意 (consensit non absolute, sed sub conditione)：如果条件没有实现，许诺便是无效的。

§. XII. **Consensum quoque impedit error**. Circa quem hae regulae sunt observandae.

I. Ubi in promissione aliquid tanquam conditionem supposuerim, **citra cujus intuitum, promissurus non fuero, naturaliter promissionis nulla erit vis**. Nam promissor **consensit non absolute, sed sub conditione**: qua non adparente, promissio quoque nulla est.

4. Thomasius

德国哲学家兼法学家 Christian Thomasius (克里斯提安·托马修斯) (1655 – 1728) 在 1688 年出版的《神圣法学教程》(*Institutiones Jurisprudentiae Divinae*)

⁴³ Samuel Pufendorf, *De Officio Hominis et Civis Secundum Legem Naturalem Libri Duo*, impensis Henr. Lud. Broenneri, 1759, Liber Primus, Cap. IX, §. XII, pp. 284 – 285. 此段中文译文，由本文作者自行翻译。

⁴⁴ 引文中的斜体字为原书之标示。

⁴⁵中，如同前人 Pufendorf 那样，探讨了“意思”与“归责”的关系，并将因果标准适用在错误问题上。而且，Thomasius 的许多论述，都几乎跟 Pufendorf 的一模一样。

例如，Thomasius 在此书第一章（Cap. I）“法学总论”（De Jurisprudencia in Genere）中阐释“意思”与“归责”的一个段落，前半部分便似乎是照抄 Pufendorf 的前文所引说法⁴⁶。Thomasius 写道^{47 / 48}：

§. 五十五、基于这一意思自由（**voluntatis libertatem**），行动被**归责**（**imputantur**）于人，易言之，人类被正确地认为是它们的行为人（**auctor**），并基于此理由而受拘束，而且源自它们的效果（**effectus**），会归属于他。因此，杰出的 Rachel（瑞秋）⁴⁹的以下意见，很值得赞同：人类行动有一个**源头（principium）**，那就是**抉择（proairesis）**，而不是通常所认为的四个，亦即意识（**conscientia**）、狭义的意思（**voluntas**）、审思（**consultatio**）与选择（**electio**）。

§. 55. Atque ob hanc etiam **voluntatis libertatem imputantur** homini actiones, h e. homo pro earum autore recte habetur, ac ad reddenda de iis rationem adstringitur, & **in ipsum effectus, qui ex illis proveniunt, redundant**, unde magis arridet setentia Celeberrimi Rachelii, **unum saltem esse principium actionum humanarum, proaeresin**, non quatuor, ut vulgo; Conscientiam, voluntatem stricte dictam, consultationem atque electionem.

在此书第二卷（Lib. II）第六章（Cap. VI）“论协议义务”（De Officio Paciscentium）（这个题目也跟前述 Pufendorf 书中的“协议义务总论”[De officiis paciscentium in genere]⁵⁰几乎一样）中，Thomasius 指出，协议乃是合意，而合意涉及认知与意思两部分，因此，由于错误会影响认知，故有可能导致合意出问题，从而使协议无效：

⁴⁵ 笔者翻查的是以下版本：Christian Thomasius, *Institutiones Jurisprudentiae Divinae*, Weidmannus, 1688.

⁴⁶ Samuel Pufendorf, *De Officio Hominis et Civis Secundum Legem Naturalem Libri Duo*, impensis Henr. Lud. Broenneri, 1759, Liber Primus, Cap. I, §. XVII, p. 136.

⁴⁷ Christian Thomasius, *Institutiones Jurisprudentiae Divinae*, Weidmannus, 1688, Liber Primus, Caput I, §.55, p.19。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

⁴⁸ 引文中的斜体字为原书之标示。下同。

⁴⁹ 本文笔者按：应指年代稍早的德国法学家兼哲学家 Samuel Rachel（赛缪尔·瑞秋）（1628–1691）。

⁵⁰ Samuel Pufendorf, *De Officio Hominis et Civis Secundum Legem Naturalem Libri Duo*, impensis Henr. Lud. Broenneri, 1759, Liber Primus, Caput IX, p. 284.

§. 四、协议 (**pactum**)，是两人就给予某物或做某事的决定，所达成的合意 (**consensus**)。.....

§. 4. **Pactum** est duorum in idem placitum dedando aliquo vel faciendo **consensus**. (...) ⁵¹

§. 三十七、合意有两部分：**认知** (**intellectus**) 与**意思** (**voluntas**)。与**认知**相违的是**错误**与**欺诈**.....

§. 37. Caeterum consensus quasi duae sunt partes, **intellectus** & **voluntas**. **Intellectui opponitur error & dolo** (...) ⁵²

之后，如同在自然法主义著作中常见的那样，Thomasius 也像 Grotius 与 Pufendorf 般，批评了罗马法对错误的处理⁵³：

§. 三十八、罗马法将合同错误的效力这个问题，弄成了一个复杂的问题，这部分地是因为，这个主题虽然在日常上是重要的，但却没有在专门的题 (**titulus**) 下予以研究，反而一众规则被粗心地随机放在不同的章 (**caput**) 里面；部分地是因为《学说汇纂》所收录的那些法学家们，经常都互相不同意对方。.....

§. 38. **De efficacia erroris in contractibus intricatam quaestionem fecerunt leges Romanae**, partim quod de hac materia, quodiana quam vis, non sub peculiari titulo fuerit ex asse tractatum, sed regulae de eo sub variis capitibus negligenter sparsae fuerint; parti metiam quod jurisconsulti, ex quibus Pandectae sunt compositae, frequenter a se dissenserint. (...)

应当指出的是，自然法学在错误理论上引入因果标准的同时，也没有忽略了相对人的保护。除了上文曾提及的“主观因果标准”与“非因果标准”互相调和（例如 Pufendorf）之外，促成缔约的条件（情事）亦即缔约动机，是否应当被相对人知悉，这个问题也是受关注的焦点。例如，Thomasius 便写道⁵⁴：

⁵¹ Christian Thomasius, *Institutiones Jurisprudentiae Divinae*, Weidmannus, 1688, Liber Secundus, Cap. VI, §. 4, p. 90。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

⁵² Christian Thomasius, *Institutiones Jurisprudentiae Divinae*, Weidmannus, 1688, Liber Secundus, Cap. VI, §. 37, p. 98。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

⁵³ Christian Thomasius, *Institutiones Jurisprudentiae Divinae*, Weidmannus, 1688, Liber Secundus, Cap. VI, §. 38, pp. 98 – 99。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

⁵⁴ Christian Thomasius, *Institutiones Jurisprudentiae Divinae*, Weidmannus, 1688, Liber Secundus, Cap. VI, §. 41, p. 100。此段中文译文，由本文作者自行翻译。

§. 四十一、……*除非我所弄错的情事，已经以条件的方式 (per modum conditionis)，被明示纳入许诺。*这样的话，与我缔结协议的另一方，便没有正当理由怨我。……

§. 41. (...) *nisi circumstantia illa, in qua erravi, expresse promisso per modum conditionis fuerit adjecta.* Tum enim alter, cum quo pactus sum, justam de me conquerendi occasionem non habet. (...)

四、结论

本文旨在检视源自罗马法的本体错误，其“本体”概念是如何在近代法上，从中世纪的形而上学意涵，主观化成因果概念。在早期近代法上，这样的转变虽未成形，但已有先声（Cujacius、Connanus 等人）。到了晚期近代法上，西班牙后经院哲学（Domingo de Sotos、Gabriel Vásquez、Leonardus Lessius 等人）、古新教理性法学（Hermann Vultejus、Johannes Althusius 等人）、自然法学（Grotius、Pufendorf、Thomasius 等人）都逐步推进了“本体”概念主观化进程，为因果化的“本体”概念进入法国民法典与德国民法典铺平了道路。

拉丁汉学

《尼布楚条约》（1689 年）——拉丁文本研究

The Treaty of Nerchinsk (1689) – study on the Latin text

Gerd Flemmig

Kapellenweg 2, D-90556 Cadolzburg, Germany (gerd.flemmig@t-online.de)¹

Nerchinsk is a town in Russian Siberia with approximately 15,000 inhabitants situated near the Trans-Siberian Railway. In 1689 a treaty was signed in Nerchinsk between China and Russia, the first treaty between the Qing dynasty of China and the Tsardom of Russia. The Treaty was written in three languages:

- Latin (“Pactum Nertschiae”)
- Russian (Nerčinskij dogovor [Нерчинский договор])
- Manchu (Möllendorf transliteration: nibcu-ᡩ boji bithe)

Only the Latin text of the treaty is the legally valid and binding one because it was signed and sealed by the Majesties of both Empires (China and Russia). The authoritative version was in Latin, with translations into Russian and Manchu, but these versions differed considerably. There was no official Chinese text for approximately another 200 years; the border markers were inscribed in Latin, Manchu and Russian.

The starting-point was the year 1558, when the Russian Tsar Ivan IV (“the Terrible”; reign: 1547-1584) signed a document whose consequences he would never have foreseen. Ivan IV handed out a “document of ownership” to the Russian merchant family Stroganov (living in today’s Velikij Novgorod near Lake Ilmen). In this document Ivan IV gave them the right to take possession of the whole country beyond the Ural Mountains (i.e. east of the Ural Mountains). Neither Ivan IV nor the Stroganovs could foresee that there was a huge country of enormous size. The Stroganovs had already built salt mines in the Ural Mountains and were looking for new raw materials and for good opportunities to trade with fur – the Stroganovs were especially keen on sable furs. The Stroganov family was followed by Cossacks, fugitive Russian and Ukrainian unfree peasants. The Cossacks defeated and destroyed the Khanate Sibir’ – wherefrom the name “Siberia” (a territory of 13,100,000 square kilometres or 5,100,000

¹ The paper derives from an online lecture on 14 April 2025 at the Institute for the History of Ancient Civilizations (IHAC), Northeast Normal University, Changchun, organized by Prof. Dr. Sven Günther.

square miles) is derived – not far away from the town of Tobolsk in Western Siberia. The Cossacks and the settlers founded new towns: in 1586 Tiumen (in Western Siberia), in 1587 the aforesaid Tobolsk (on the river of Irtysh), in 1604 Tomsk, in 1619 Yeniseisk, in 1621 Krasnoyarsk on the river of Yenisei, and in 1661 Irkutsk, approximately 70 kilometres from Lake Baikal. Around 1630 the Cossacks crossed the Yenisei River, in 1632 they founded Yakutsk on the river of Lena running into the Arctic Ocean, and in 1636 they founded Bratsk on the Angara River; in 1645 they reached the mouth of the Amur River and the Sea of Okhotsk; approximately around the year 1650 they reached the Lake of Baikal und soon afterwards the basin of the river of Amur. The leader of the Russian Cossacks was Khabarov; the name of the Russian city of Khabarovsk (founded in 1858) on the Amur is derived from the Russian Cossack leader, who fortified Albazin on the Amur River in 1650. From 1658 to 1672 the Amur became a no-man's land. In 1654 the Russians founded the fort of Nerchinsk; four years later (1658) the town of Nerchinsk was founded. Nerchinsk is a town on the left bank of the Nercha River, 7 kilometres above its confluence with the Shilka River, 644 kilometres east of Lake Baikal, about 225 kilometres west of today's Chinese border and 305 kilometres east of Chita, the administrative centre of today's Russian Zabaykalsky Krai (~ Transbaikalia). In 1658 the direct communication between Russian settlements in Transbaikalia und those on the Amur River which had been founded by Cossacks and fur-traders from the Yakutsk region was opened. After the treaty had been signed, Nerchinsk became the chief centre for Russian trade with China. The opening of the western route through Mongolia, via Urga (today Ulaanbaatar), and the establishment of a customhouse at Kyakhta (today near the Russian-Mongolian border) in 1728 diverted this trade into a different direction. But Nerchinsk gained new importance from the influx of immigrants, mostly exiles, from the discovery of rich (silver and gold) mines and from the arrival of great numbers of convicts. Ultimately Nerchinsk became the most important town of Transbaikalia. The Russians called the area beyond Lake Baikal "Dauria", an informal, not an official term.

From about 1640 on, Russians entered the Amur basin from the north, into land claimed by the Qing dynasty. By the 1680s, the Qing dynasty had completed the conquest of China. China was now in a position to deal with what they considered as Russian encroachment in Manchuria. By 1685 most of the Russians had been driven out of the area. The Chinese Emperor Kangxi (1654 [reign: 1661] – 1722) realized that raids on

the border could be stopped by offering trade prospects to the Tsar of Russia, and the Russians confirmed the power of the new dynasty and the attractiveness of the Chinese market.

Both sides – i.e. China and Russia – agreed that clarifying the ambiguous border was essential to trade and security on the frontier. By the 1680s they were ready to negotiate. Kangxi sent two letters to the Tsar (in Latin) in May 1683 in which he offered negotiations if the fortress of Albazin (today: Albazino) were evacuated and in which he suggested peace and demanded that Russian freebooters leave the Amur basin. By the time the letters arrived in Moscow in November 1685, Qing troops had destroyed the fortress of Albazin, and would besiege it again after Russian reoccupation in 1686. The Russian government knew that the Amur border could not be defended and was at that time rather concerned with events in the west of Russia (i.e. in Europe). In addition to this, the situation in Russia was complicated by the fact that in Russia there was not only one Tsar, but there were two of them, Ivan (V) Alexeyevich and his half-brother Peter Alexeyevich, the later Emperor Peter the Great, who was still under the guardianship of his elder half-sister Sophia. Hence, both Tsars are mentioned in the text of the treaty. In response, the Russian government sent Fyodor Golovin east as plenipotentiary ambassador to negotiate a demarcated frontier and to establish commercial relations. Golovin left Moscow in January 1686 with 500 soldiers – “streletsy” – and in October 1687 he arrived at the town of Selenginsk situated on the Selenga River running into Lake Baikal. Golovin first intended to invite the sovereign of Mongolia to act as mediator between Russia and China, but then Golovin received an invitation to write to the Kangxi Emperor directly. Kangxi agreed on the Russian proposal to meet in Selenginsk in 1688, but at this point the Oirats (western Mongols) attacked the eastern Mongols in the area between Selenginsk and Beijing in consequence of which the Chinese government called off the meeting – the negotiations had to be delayed. The Chinese government agreed to Golovin’s suggestion to meet at Nerchinsk farther east. There negotiations were to take place. Envoys from both sides arrived at Nerchinsk in July 1689. Chinese troops with a size of 3,000 to 15,000 soldiers under the command of Songgotu had left Beijing in June 1689. Golovin, with his entourage of about 1,000 men, met with seven ambassadors led by Songgotu, and a supporting cast including the two Jesuits Jean-François Gerbillion and Thomas Pereira, military regiments, and Buddhist clergy numbering at least 10,000. The Qing

representatives were all high Manchu officials, including Tong Guogang, the Chinese uncle of the Kangxi Emperor, and Sabsu and Langdan, who had led the troops that destroyed Albazin.

Count Fyodor Alexeyevich Golovin (1650-1706) was a statesman, diplomat, and military leader. During the reign of Peter the Great (1682-1725), Golovin served as foreign minister from 1699-1706 and became the first chancellor of Russia. In addition to his political roles, he held the positions of field marshal and general admiral. Upon his return to Moscow, Golovin was granted the title of boyar by Peter the Great, who, meanwhile, had overthrown Sophia, his half-sister, in September 1689, just when Golovin was in Nerchinsk.

Songgotu (1636-1703) was a minister during the reign of the Kangxi Emperor of the Qing dynasty. Gradually, Songgotu gained more power and became one of the most prominent officials under Kangxi. Later Songgotu was imprisoned until death.

The negotiations went on from August 22 to September 6. The delegates first had to choose a language of discussion. Neither side could use their native language, because preserving the illusion of equality was essential to success at the negotiating table. Both parties had open tents side by side, with equal numbers of men. The Qing officials had Russian translators available but did not use them. As high-ranking Manchus, they excluded participation by any Chinese in border negotiations. The Russians had tried to obtain Manchu translators from Transbaikalia but could not find any competent ones. Both the Russians and the Manchus, however, were quite familiar with Mongolian, which had been the most common language of communication among different peoples in this frontier region. And yet the primary language of the Treaty of Nerchinsk did not become Mongolian but Latin, a language that was known to only one or two Russian representatives and the two Jesuits serving the Qing.

As the Jesuits had inserted themselves as essential mediators, they could decide the terms – and the language of communication. On the first day of the meeting, August 22, the envoys agreed to communicate in Latin. According to Golovin's report, they believed that there were not enough Mongolian translators, and these were not reliable, so both sides agreed that it would be more objective to rely on the Jesuits' Latin. A Pole named Andrei Belobocki acted as the Russians' Latin translator.

Each time discussions came to a deadlock, the Russians tried to communicate directly with the Manchus, using Mongolian translators, but the Jesuits intervened immediately by using the argument that the translators were incompetent. The Jesuits also told the Russians not to speak to the Manchus between negotiation sessions, and they told their own interpreters and Manchu official assistants never to speak to the Russians alone in Mongolian. By monopolizing the language, the two Jesuits successfully kept any Mongolian interest out of the negotiations. Nevertheless, it can be assumed that at least some drafts of the treaty were written in Manchu language, possibly even in Russian and in Mongolian.

Songgotu offered to set the border at the Gorbitsa River, a tributary of the Shilka River. Golovin rejected the authority of the Qing to determine the borders. Songgotu then mobilized an army of 12,000 men to surround Nerchinsk, while Golovin with 1,500 men made a last effort to defend himself and his men. Two days later, knowing that his position was hopeless and that the Amur was indefensible, Golovin gave in to most of the Qing demands. He abandoned his claims to the fortress of Albazin but retained access to salt and silver and gold mines north of the Argun. Golovin was more interested in establishing profitable trade, which the Kangxi Emperor had threatened to block if the border dispute were not resolved. Golovin accepted the loss of the Amur in exchange of possession of Transbaikalia and access to Chinese markets for Russian traders. At this time, the Russians could not send large forces to the Far East, as they were waging a war with the Turkish Empire. At the same time, the Qing dynasty was threatened by uproar in Mongolia, so both sides – Russia and China – were inclined to sign a peace treaty as soon as possible. The agreed boundary was the Argun River north to its confluence with the Shilka River, up the Shilka about 150 kilometres to the “Gorbitsa River”, which is hard to find on modern maps, up the Gorbitsa River to its headwaters, then along the east-west watershed partially through the Stanovik Range (highest point: 1,916 metres), mainly through the Stanovoy Mountains (highest point: 2,412 metres) and down the lower course of the Uda River to the Sea of Okhotsk at its southwest corner. The border was to be drawn north of the Amur River along the nearest mountain range, determined by stone markers. A stele at the confluence of the rivers of Argun and Shilka gave the text of the treaty inscribed in Russian, Chinese, Manchu, Mongol, and – above all – Latin. Other parts of the border would be delimited later, above all the border west of the Argun was not defined. Neither side had very exact

knowledge of the course of the Uda River. It was the Jesuits who clearly got the most out of Nerchinsk, gaining great credit with Kangxi, who allowed them free access for missionary activity. In the end, however, they never succeeded in converting the Manchus or the Chinese to Christianity, and they lost influence when Kangxi died in 1722. The Qing rulers had used them for their own purposes and then cast them aside.

In 1889 the Russian Tsarist Government edited – for the first time – all treaties that had been arranged between Russia and China: **Sbornik dogovorov Rossii s Kitaem 1689-1881** gg. (i.e. Collection of the treaties of Russia with China from 1689 to 1881). Izdanie Ministerstva Inostrannykh Del (i.e. Edition of the Foreign Ministry). – Sankt Peterburg 1889 (► Bibliography: Sbornik), containing the texts of the treaties in Russian, Latin, French, Chinese, Manchu and Mongolian languages. In 1979 the German professor Michael Weiers, teaching linguistics and study of civilization of Central Asia at the University of Bonn in Germany, initiated a facsimile edition (with only a low number of copies) of this collection where the following Latin text, followed by a translation into English and notes, is taken from (► Bibliography: Weiers).

A comparison between the existing Latin text and the Russian text, which was not written in modern, 21st century Russian, but in Old Russian, shows that the Latin text starts with listing the Chinese delegation, whereas the Russian text starts with listing the Russian delegation. This means that the Latin text existing in the archives in the Kremlin was the copy that was signed and sealed by the Kangxi Emperor and afterwards sent to Moscow. But there must exist a second Latin text that starts with listing the Russian delegation, followed by the Chinese delegation; this copy must have been signed by the Tsar in Moscow and afterwards sent to Beijing, but up to the present day it has not yet been found in the archives in Beijing.

The Treaty of Nerchinsk starts with a preamble listing the members of the Chinese and the Russian delegations and their joint intention to conclude the agreement and is followed by six articles:

Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan unius etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item unius vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Ula aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma La unius vexilli praefectus

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

(The Mandarins, sent by order of the Holy Emperor of China, to fix the boundaries.

Songgotu, Commander of the Emperor's Bodyguard, Member of the Inner Circle of the Palace, Councillor of the Empire and so on

Tong Guogang (T'ung Kuo-kang), subordinate Commander of the Emperor's Bodyguard, Duke of the highest rank, General of the Emperor's Standard, the Emperor's uncle and so on

Langdan (Langtan), also General of the Emperor's Standard

Bandar'san (Pam Tarcha / Lang tartcha), also General of the Emperor's Standard

Sabsu, Commander-in-Chief of the Armies stationed along the River of Amur and in the neighbouring areas

Mala (Ma la), Commander of the Emperor's élite troops

Unda (Wen ta), Vice-President of the Colonial Office, and the others who were sent with the Mandarins.)

Dei gratia magnorum dominatorum Tzarum Magnorumque Ducum Joannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septemtrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominatorum ac possessorum.

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac locitenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Jélatomski, Joanne Eustahievicz Wlasoph Cancellario Simeone Cornitski

(By the grace of God, of the great Tsar-autocrats and of the Grand Dukes Ivan (V) Alexeyevich, Peter Alexeyevich, Monarchs of the whole of Great Russia and Little Russia as well as of White Russia (= Belorussia = Belarus), and of many eastern,

western and northern crownlands and areas, Heirs, Successors, Autocrats and Possessors.

With the great and plenipotentiary Ambassadors of His Majesty, Tsar of Russia, Fyodor Alexeyevich Golovin, Closest Okolnichi ["Adviser"] and Governor-General of Bryansk, Ivan Yevstaf'yevich Vlasov, Lord High Steward and Governor-General of Yelatma, and Semën [Semyon] Kornickij [Kornitskij], Secretary.)

Notes: "Grand Duke" was the original title of the rulers of Moscow. Grand Duke Ivan III (1440 [reign: 1462] – 1505), "Ruler of all Russia" (Russ. государь всея Руси) began using the title "tsar" derived from the Roman statesman Julius Caesar because the Grand Dukes of Moscow considered themselves to be heirs to the Eastern Roman (~ Byzantine) Empire which had been extincted in 1453. He adopted the idea of Moscow as the third Rome and was very successful in "gathering the Russian lands", thus laying the foundations of the centralized Russian state. His grandson Ivan IV ("The Terrible") was the first Grand Duke to be crowned "Tsar". Tsar Ivan V Alexeyevich (1666 [reign: 1682] – 1696) was the last son of Tsar Alexey Mikhailovich (1645-1676) from his first wife, whereas Peter I the Great (life: 1672-1725; reign: 1682 [under the guardianship of his sister Sophia] / 1689-1725) was the son of Tsar Alexey Mikhailovich from his second wife. Both Tsars officially ruled jointly until Ivan's death, but in reality, Tsar Peter ruled alone from 1689 because Ivan V, obviously, was not very interested in ruling. From 1696, Peter was an absolute monarch, an autocrat who remained the ultimate authority. He was the first Emperor of Russia from 1721 until his death in 1725, and Russia was officially renamed from a tsardom to an empire. He was succeeded by his (second) wife Catherine I of Russia (1725-1727), who signed the aforesaid Treaty of Kyakhta in 1727. Fyodor Golovin, who has already been mentioned and described above, was a so-called "okolnichij" (Russ. окольничий) which means that he was one of the Tsar's intimate confidants; the Russian term was latinized as "Proximus Okolnitius" in the text. Ivan Yevstaf'yevich Vlasov (1628-1710) was a diplomat and voivode of the Russian Tsardom who understood Latin. From 1656 to 1674 he was the Ambassador of Russia in Venice, from 1674 to 1680 he served as Voivode of Arzamas; in February 1680, he was appointed Voivode of Irkutsk; he started his office at the beginning of 1681. In February 1684, he was appointed Voivode of Nerchinsk. Having returned to Moscow, Vlasov was welcomed by the Tsars Ivan (V) Alexeyevich and Peter the Great in February 1691.

Anno Cam Hi 28^o crocei serpentis dicto 7^{ae} Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregati tum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depredantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constitutendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

(In the 28th year of Kangxi's reign, which is dedicated to the saffron yellow snake, on the 24th day of the 7th Moon, the aforesaid persons have assembled near the town of Nipchou [= Nerchinsk] in order to bridle and to repress the insolence of lower-ranking hunters, who leave their own limits in order to hunt, or to kill each other, or to raid or to stir up riots and uproars according to their own pleasure, furthermore to fix and lay down clearly and distinctly the borders between both Empires, i.e. between the Chinese and the Russian Empire, and, after all, to stabilize everlasting peace and to make an eternal treaty, and we have fixed and decided the following points by mutual agreement.)

Notes: The Kangxi (Cam Hi) Emperor (1654-1722), also known by his temple name Emperor Shengzu of Qing, personal name Xuanye, was the fourth emperor of the Qing dynasty and the second Qing emperor to rule over China as a whole. His reign of 61 years makes him the longest-reigning emperor in Chinese history and one of the longest-reigning rulers in history. He is considered one of China's greatest emperors. He was succeeded by his fourth son, who assumed the throne as the Yongzheng Emperor. The Qing dynasty was a Manchu-led imperial dynasty of China and an early modern empire in East Asia. It was preceded by the Ming dynasty and succeeded by the Republic of China (1911). The last Qing emperor abdicated in February 1912.

At the end of the Russian text the date 27th August 1719 is mentioned on completion of the treaty. Until 1700, the Russians used the calendar "ab origine mundi". In 1700, they introduced the Julian calendar, and in 1918 they introduced the Gregorian calendar, according to which the date would have been 6th September 1689.

Articulus primus

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Urum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Ula influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice

rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Ula influunt sint sub imperii Sinici dominio; omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicumque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Udi et seriem montium pro limitibus designatam prointerim indeterminatae relinquuntur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum rité examinatis et clare cognitis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Ula influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke exstructae sunt ad littus boreale transferentur.

(First article)

(The small brook named Kerbichi, which is near the small river Chorna called Urum in the language of the Tatars and flows into the Sagalien Ula, is to form the boundary between the two Empires. In the same way it will divide, from the ridge of the rocky mountains, which are above the source and beginning of the aforesaid small river Kerbichi and stretch along the top of these mountains to the sea, the sphere of influence and of jurisdiction of both Empires in such a way that all areas and rivers, small or big, flowing from the southern slope of these mountains to join the Sagalien Ula are to belong to the Empire of China, whereas all areas and small rivers flowing down from the other slope of these mountains northwards are to remain under the rule of the Russian Empire. As to the valleys of the other rivers lying between the Russian river Uda and the mountain range which is meant to be the border, they shall be left undecided for the time being [i.e. the decision on this point has been postponed]. The decision on these items will be made after the return of the envoys of either Empire when these items have been examined properly and analysed clearly, either by sending envoys or by written correspondence. In a similar way the river called Ergon flowing into the aforesaid river of Sagalien Ula will form the frontier in such a way that all territories that are on its southern bank are to be under the rule of the Empire of China, whereas all territories on its northern bank are to belong to the Empire of Russia. All

habitations built on the southern bank of the aforesaid river in the mouth of the river called Meyrelke will be transferred to the northern bank.)

Notes: The Russian name of “rivulus Kerbichi” is Gorbitsa (today „Gorbichanka“). It flows near the river of Chorna (Russ. Чёрная <река> „Black River“) and is a tributary of the “Sagalien Ula“ which can mean either the Shilka River or the Amur River. Today, the name of Amur (Chin. “Heilong Jiang”) starts after the confluence of the Shilka River and the Argun River (called “Ergon” in the text). The Uda River mentioned in the text has got a length of 457 kilometres, rises south of the eastern Stanovoy Mountains and flows roughly eastwards into the Sea of Okhotsk. Its lower course was officially part of the border between Russia and China, although the border was not clearly marked and the area rarely visited. “Quaecumque terrae ... pro interim indeterminatae relinquuntur” means that this area was – for the time being – no-man’s land. The borders were defined more clearly in the Treaty of Kyakhta (1727), which will be dealt with at a later date. The river of Meyrelke (*fauces fluvii nomine Meyrelke*) cannot be identified.

Articulus secundus

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extructa funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducuntur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducuntur, qui cognitam illorum culpam debitā poenā mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uniuscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capitali poenā mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

(Second article)

(The castle or fortress built by Russians in the place called Yagsa is to be destroyed and demolished completely. And all the people residing there, subjects of the Russian Empire, are to be moved away, with all their belongings and whatever equipment, into territories of the Russian Empire.

And no hunters of either Empire shall exceed these fixed borders for any reason.

But if one or two lower-ranking persons stroll around beyond these fixed borders in order to hunt or to commit robbery, they are to be put in chains at once and extradited in either Empire to the Governors appointed for these areas; these Governors are to find out their wrongdoing and to punish them in the necessary way. But if about ten or fifteen persons who assembled at the same time and equipped themselves with weapons are going to hunt or even to kill persons of the other Empire or if they are going to plunder, a report on this incidence is to be given to the Emperors of either Empire; and all persons taking part in these crimes are to be sentenced to death, but no war has to be started and bloodshed is to be avoided because of the excesses of certain persons.)

Note: The Russian name for “Yagsa” is Albazin.

Articulus tertius

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternā oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

(Third article)

(All the things that happened in the past are to be forgotten forever. From that day on, when between both Empires this eternal peace has been sworn thereupon no refugees and deserters of either Empire are to be admitted, but they are to be taken prisoner and extradited at once.)

Articulus quartus

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquuntur.

(Fourth article)

(Those subjects of the Russian Empire living now in the Chinese Empire and those subjects of the Chinese Empire living now in the Russian Empire are to keep their personal state.)

Articulus quintus

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

(Fifth article)

(Because of the amity that was formed and the eternal treaty that was stabilized the subjects of either nation, whatever (nationality) they may be, being provided with proper passports are allowed to enter the realm of either Empire in order to sell and buy things there which seem to them to be necessary, carrying on mutual commerce.)

Articulus sextus

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitā, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rité observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eadem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi vicesimo octavo septimae Lunae die 24.

(Sixth article)

(Having celebrated the assembly of the envoys of both Empires and having settled all border litigations of both Empires, having stabilized peace and having made an eternal treaty of amity, there will not be any cause for further troubles, if all fixed conditions are observed properly.

From both sides the conditions of this treaty will be given in manuscripts, and the great envoys of either Empire are going to return a double copy of this treaty that has to be signed and sealed in the same way.

In addition to this copy the same conditions of this treaty will be written in languages spoken in China (above all, in Manchu), in Russian and in Latin on stones that have to be erected on the borders of either Empire as a monument of eternity forever.

Given near Nipchou in the 28th year of Kangxi's reign on the 24th day of the seventh Moon.)

To sum up, the Treaty of Nerchinsk consists of six articles:

- | | |
|-------|---|
| 1 & 2 | Definition of the border |
| 3 | The fortress of Albazin was to be abandoned and destroyed. |
| 4 | Refugees who arrived before the treaty were allowed to stay, those who arrived after the treaty were to be sent back. |
| 5 | Trade was to be allowed with proper documents. |
| 6 | Steles were to be erected and border markers were to be inscribed in Latin, Manchu and Russian; general exhortations to avoid conflict. |

Important results of the Treaty of Nerchinsk:

- The Argun River marks the border between Russia and China for about 944 kilometres, until it meets the Shilka River; from their confluence on, the “new” river is called Amur.
- The border west of the Argun River was not defined.
- The agreed boundary was the Argun River north to its confluence with the Shilka River, up the Shilka River for about 150 kilometres to the Gorbitsa River, up the Gorbitsa River to its headwaters, then along the east-west watershed through the Stanovik Range and the foothills of the Stanovoy Mountains and down the lower course of the Uda River to the Sea of Okhotsk at its southwest corner.
- Neither side had very exact knowledge of the course of the Uda River. The Gorbitsa River is hard to find on modern maps.
- Despite this, China and Russia tried to reduce the ambiguity of the frontier by eliminating unmapped zones.

- After 1689, refugees, deserters, and tribes-people had to be fixed as subjects of either Russia or China.
- The treaty opened markets for Russian goods in China (e.g. expensive furs) and gave Russians access to Chinese supplies and luxuries. Russians purchased porcelain, silk, gold, silver, and tea.

A further comparison of the Latin and the Russian texts of the Treaty of Nerchinsk shows that the Latin text is

- extremely precise and most reliable
- more neutral in its diction and style.

As neither side could use their native language, Latin as a neutral “supranational” or “transnational” language made it possible for either Empire to save face. Both sides showed deep respect for the usage of Latin. The content of the Russian text of the treaty is similar to the Latin text, but the Russian text is far from being a literal translation of the Latin text. Presumably, in the texts of the other three languages (Manchu, Mongolian, Chinese) things are stated in a similar way.

The knowledge of the background of the negotiations is highly due to the publication of the diaries of the two Jesuits Jean-François Gerbillon and Thomas Pereira (► Bibliography: Du Halde *and* Sebes).

Result: Latin, once again, proves to be a precise language of highest value that is reliable to describe political and geographical facts of the 17th century even in a region far away from Europe, facts that are independent of the European origin of Latin; Latin is a language of high quality; this is one of the decisive reasons why Latin has survived for such a long time.

The Treaty of Kyakhta signed by China and Russia in 1727 will be dealt with at a later date.

The Latin text of the Treaty of Nerchinsk as a whole:

Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan unius etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item unius vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Ula aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma La unius vexilli praefectus

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

Dei gratia magnorum dominorum Tzarum Magnorumque Ducum Joannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septemtrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominorum ac possessorum.

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac locitenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Jélatomski, Joanne Eustahievicz Wlasoph Cancellario Simeone Cornitski

Anno Cam Hi 28^o crocei serpentis dicto 7^{ae} Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregati tum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constitutendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

Articulus I

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Urum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Ula influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Ula influunt sint sub imperii Sinici dominio; omnes terrae vero et

omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicumque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Udi et seriem montium pro limitibus designatam pro interim indeterminatae relinquuntur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum ritè examinatis et clare cognitis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Ula influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extractae sunt ad littus boreale transferentur.

Articulus II

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extracta funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducuntur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducuntur, qui cognitam illorum culpam debitā poenā mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occidunt, aut depraedabuntur de hoc ad uniuscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capitali poenā mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

Articulus III

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternā oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

Articulus IV

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquantur.

Articulus V

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

Articulus VI

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitā, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rité observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eadem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi vicesimo octavo septimae Lunae die 24.

Bibliography

Alekseyev, A. I.: Osvoenie russkimi ljud'mi Dal'nevo Vostoka i Russkoj Ameriki. Do konca XIX veka. – Moskva (Moscow) 1982

Atlas mira. Izdan po postanovleniju Soveta ministrov SSSR (edited by decree of the Council of Ministers of the USSR). – Moskva (Moscow) 1954, pp. 74, 75, 79

Bantyš-Kamenskij, Nikolaj Nikolaevič: Diplomatičeskoe sobranie del meždu Rossijskim i Kitajskim gosudarstvami s 1619 po 1792 god. – Kazan' 1882

Bao, Muping: trade centres (maimaicheng) in Mongolia, and their function in Sino-Russian trade networks. In: International Journal of Asian Studies 3.2 (2006), pp. 211-237

Beckwith, Christopher I.: Empires on the Silk Road. A History of Central Eurasia from the Bronze Age to the Present. – Princeton 2009

Black, Jeremy: War in the Early Modern World: 1450-1815. – London 1999, p. 98

Chen, Vincent: Sino-Russian Relations in the Seventeenth Century. – The Hague 1966

Cheng, Tien-Fong: A History of Sino-Russian Relations. – Westport, Conn., 1973

Demidova, Natal'ja F. / Mjasnikov, Vladimir Stepanovič / Tichvinskij, Sergej L. (ed.): Russko-kitajskie otnošenija v XVII veke. Materialy i dokumenty. 2 volumes (vol. 1: 1608-1683; vol. 2: 1686-1691). – Moskva (Moscow) 1969/1972

Du Halde, Jean-Baptiste: Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise. – La Haye 1734 / Paris 1735, vol. 4, pp. 196-301

Fang-chih Ch'en, A.: Chinese Frontier Diplomacy: The Coming of the Russians and the Treaty of Nerchinsk. In: Yenching Journal of Social Studies, Vol. IV.2 (1949), pp. 99-149

Flemmig, Gerd: Latein in Fernost – Die Verträge von Nertschinsk (1689) und Kjachta (1727). In: P. Neukam (ed.): Dialog Schule u. Wissenschaft – Klassische Sprachen und Literaturen, Bd. 36 („Weltbild und Weltdeutung“), München (Munich) 2002, pp. 7-48

Frank, V. S.: The Territorial Terms of the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk, 1689. In: Pacific Historical Review, Vol. 16, № 3 (August 1947), pp. 265-270

Fuchs, Walter: Der Russisch-Chinesische Vertrag von Nertschinsk vom Jahre 1689. Eine textkritische Betrachtung. In: Monumenta Serica Vol. IV, 1939/1940, pp. 546-593

Gardener, William: China and Russia. The Beginnings of Contact. In: History Today 27 (January 1977), pp. 22-30

Jakovleva, Praskov'ja T.: Pervyj rusko-kitajskij dogovor 1689 goda. – Moskva (Moscow) 1958

Lincoln, W. Bruce: Siberia and the Russians. – London 1993

Lincoln, W. Bruce: The Conquest of a Continent. – Ithaca, N.Y., 2007 (German edition: Die Eroberung Sibiriens. Aus dem Amerikanischen von Xenia Osthelder und Bernd Rullkötter. – München [Munich] / Zürich [Zurich] 1996)

- Mancall, Mark: *Russia and China: Their Diplomatic Relations to 1728*. – Cambridge, Mass., 1971
- March, G. Patrick: *Eastern Destiny. Russia in Asia and the North Pacific*. – 1996
- Mjasnikov, Vladimir Stepanovič: *Imperija Cin (Qing) i Russkoe gosudarstvo v XVII veke*. – Moskva (Moscow) 1980
- Okladnikow, Alexej Pavlovič.: *Die Entdeckung Sibiriens (Otkrytie Sibiri, Moscow 1979). Deutsch von S. Ebel und W. Lomow*. – Köln (Cologne) 1985
- Perdue, Peter C.: *China marches west. The Qing Conquest of Central Eurasia*. – Cambridge, Mass. / London 2005
- Perdue, Peter C.: *Military Mobilization in Seventeenth- and Eighteenth-Century China, Russia, and Mongolia*. In: *Modern Asian Studies* 30.4 (1996), pp. 757-793
- Perdue, Peter C.: *Nature and Power: China and the Wider World*. In: *Social Science History* 37.3 (2013), pp. 373-391
- Russko-kitajskie otnošenija. 1689-1916 gg.. *Official'nye dokumenty*. – Moskva (Moscow) 1958
- Sbornik dejstvujuščich traktatov, konvencij i soglašenij, zaključennych Rossieju s drugimi gosudarstvami, t. 1, 2 izd. (2nd ed.), Sankt Peterburg 1902
- Sbornik dogovorov Rossii s Kitaem 1689-1881 gg. Izdanie Ministerstva Inostrannyh Del. – Sankt Peterburg 1889 ► Weiers
- Sebes S. J., Joseph: *The Jesuits and the Sino-Russian treaty of Nerchinsk (1689): The Diary of Thomas Pereira, S. J. (Bibliotheca Instituti Historici S. J., Vol. 18)*. – Roma (Rome) 1961
- Sary, Giovanni: *I primi rapporti tra Russia e Cina: documenti e testimonianze*. – Napoli (Naples) 1974, p. 273-279
- Stökl, Günther / Alexander, Manfred, *Russische Geschichte. 7., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. (7th, totally revised edition). Mit 9 Karten (With 9 maps)*. – Hamburg 2018
- Stolberg, Eva-Maria: *Interracial Outposts in Siberia: Nerchinsk, Kiakhta, and the Russo-Chinese Trade in the Seventeenth/Eighteenth Centuries*. In: *Journal of Early Modern History* 4#3-4 (2000), pp. 322-336

Wassermann, Felix: Weltsprache Latein und der Russisch-Chinesische Vertrag von Nertschinsk. In: Gymnasium 61 (1954), p. 439f.

Weiers, Michael (ed.), Die Verträge zwischen Russland und China 1689-1881. Faksimile der 1889 in Sankt Petersburg erschienenen Sammlung mit den Vertragstexten in russischer, lateinischer und französischer sowie chinesischer, mandschurischer und mongolischer Sprache. – Bonn 1979

Wood, Alan: The History of Siberia. From Russian Conquest to Revolution. – London / New York 1991

《尼布楚条约》拉丁语-英语-汉语词汇表

Latin English Chinese Vocabulary of the Treaty of Nerchinsk

Gerd Flemmig, 崔佳宇 (译)

Kapellenweg 2, D-90556 Cadolzburg, Germany

北京外国语大学国际中国文化研究院

	<i>explanation in latin</i>	<i>explanation in English</i>	<i>explanation in Chinese</i>
Sinae, Gen. Sinarum		China	中国
Sinicus, a, um		Chinese	中国人
Russia		Russia	俄罗斯
Ruthenicus, a, um		Russian	俄罗斯人
borealis, boreale		northern	北方的
septemtrionalis, septemtrionale		northern	北方的
meridionalis, meridionale		southern	南方的
occidentalis, occidentale		western	西方的
orientalis, orientale		eastern	东方的
praetorianus, a, um		belonging to the emperor's bodyguard	执政官阶级的人；罗 马御卫队之一员
praefectus		commander	指挥官，长官
caeteri, caeterae, caetera	= ceteri, ceterae, cetera	the others	其余的
haeres, haereditis	= heres, hereditis	heir	继承人
determinare		to fix, to establish, to lay down	解决；确定；制定， 规定

consiliarius		councillor	市议员
palatium interius		inner palace (the inner circle of advisors)	内部的宫殿；罗马帝国时期皇宫或大型宫殿建筑群中的核心居住区或君主私人区域
vexillum		standard	旗帜
praeses, Gen.praesidis		leading manager, head	长官；总督；监督者，负责人
dominator		ruler, reigning monarch, sovereign; <i>here: autocrat</i>	统治者，主宰者；这里指独裁者，专制君主
Tzar	< <i>Latin</i> Caesar	(Russian) czar (tsar)	（俄罗斯）沙皇；皇帝
Tzareus, a, um		tsarist	俄国帝制的；主张独裁者
Magnus Dux		Grand Duke (великий князь)	伟大的领袖；大公
parva Russia		Little Russia (~ Ukraine)	小俄罗斯（欧洲中世纪文献中对乌克兰地区的拉丁语称呼）
alba Russia		White Russia, Belorussia (Belarus')	白俄罗斯地区（今白罗斯共和国）
dominium		rule	统治
plenipotens, Gen.plenipotentis		authorized; authorized representative; commissioner; plenipotentiary	批准的；授权代表；委员；全权代表

dapifer, Gen. dapiferis	is, qui dapes fert ("who serves lunch / dinner")	<i>a political office ataking's or queen's court in medieval Europe:</i> Lord High Steward	中世纪欧洲的宫廷官 职，膳食总管；在英 格兰逐渐演变为王室 家政总管
locitenens, Gen. locitenentis	is, qui locum tenet	governor-general	临时执政官，代理人 ；总督
croceus, a, um	< <i>Latin</i> crocus, <i>Greek</i> κρόκος ("saffron")	saffron yellow, golden yellow	表示颜色。来自希腊 语“番红花”，指橙 黄色到金黄色。
cancellarius	regis administer	secretary, member of the emperor's office	秘书，书记员
depraedari	= praedari	to make a haul; to plunder; to raid	抢劫，掠夺
foedus percutere		to conclude an alliance by sealing it ¹	缔结条约，正式达成 协议
mutuus, a, um		mutual, bilateral	相互的；双边的
rivus		small river, brook (<i>American English</i> creek)	小溪，小河
rivulus		small brook	细流
Tatarice	in the language of the Tatars (i. e. in Manchu)	Tatarian	鞑靼人的；鞑靼式的 (满族)
adiacere + <i>Dat.</i>		to border on something	与...接壤

¹ For the Romans it was a holy act during which an animal was slaughtered (*percutere* "to slaughter") and offered as a sacrifice to the gods of ancient Rome. 对罗马人来说，这是一种神圣的行为，在此期间，动物被屠宰（*percutere* 意为“屠宰”）并作为祭品献给古罗马的神灵。

vertex, Gen. verticis	< <i>Latin</i> <i>vertere</i>	vertex, highest point, top	顶点, 最高点
rupes, Gen. rupis		rock, rock face, wall of rock	岩石, 峭壁
cacumen, Gen. cacuminis		peak; summit; hilltop	山顶, 顶峰
ditio, Gen. ditionis	= dicio, Gen. dicionis	sphere of influence / of control; jurisdiction	国家/君主的势力范围 ; 司法管辖权
vergere		to slope; <i>here</i> : to flow down	倾斜; 这里指流下
ad boreale plagam	(plagam = regionem)	northward	向北的
intermedius, a, um		lying between	位于...之间
pro interim	= interim	temporarily, for the present	暂时
exstructae / exstructa	= exstructae / exstructa	constructed	被建造/堆砌起来的
littus	~ litus (Gen. litoris)	bank (of a river)	河岸
fortalitia		fort, fortress	堡垒, 要塞
mulctare	= multare, punire	fine	处罚, 罚款
sopire oblivione ²		to make forgotten	使忘记
amicitiam contrahere		to form a friendship, to make friends with	建立友谊, 与...交朋友
idioma, idiomatis n.	= sermo, lingua	language, national language	语言, 民族语言

² original meaning: "to send to sleep, thus forgetting something" 本义: "让人入睡, 从而忘记某事"

罗明坚拉丁语四书：论语第六和第七章（拉-英-中）

麦克雷

北京外国语大学国际中国文化研究院

一、罗明坚：第一汉学家

利玛窦（Matteo Ricci）无疑是 16 世纪欧洲最著名的汉学家。他是一名耶稣会士，生于马塞拉塔，葬于北京。在当代中国，他仍被视为文化交流的典范和连接不同文明的桥梁。他拥有多重身份，既是天文学家和数学家，又是汉学家，他却认为自己首先是一名传教士。马泰奥·里奇于 1582 年抵达澳门，于 1610 年在北京去世。

不过，早在里奇之前，其耶稣会同行罗明坚（Michele Ruggieri）就于 1579 年来到了中国。

罗明坚于 1543 年出生于巴里省的斯皮纳佐拉。他原名庞皮利奥，后改名为迈克尔。按照德礼贤在《利玛窦全集》中引用了“圣安德鲁初学名单”（“*Codex Novitiorum di S.Andrea*”），罗明坚 29 岁时就加入了耶稣会，当时他的父母已经去世。其父是格拉维纳公国的官员，母亲是那不勒斯人。入会时，经过 10 年的学习，他在那不勒斯已经获得了民法和天主教法律两个法学博士学位。这一点很重要，因为它证明了鲁吉耶里对拉丁语的掌握程度。他在 1573 年首次宣誓，并用拉丁语学习哲学和神学，1578 年被派往中国，直到 1588 年，后于 1607 年去世。

因此，罗明坚被认为是欧洲第一位汉学家。1580 年至 1588 年，在这段相当长的时间内，他撰写了很多有关中国的地理、语言、习俗和传统的文章，是第一个通过长期亲身经历来谈论中国的人，而不是听水手或士兵的描述。他还写了很多信件和报告，用中文制成了一幅珍贵的中国地图和一部教理问答手册。

罗明坚在亚洲的上司 范礼安（Alessandro Valignano）计划请求教宗派遣专使觐见大明皇帝，因此要他返回欧洲。事实上，在 1591 年，罗明坚觐见了教宗格雷戈里十四世，并献上了一本为中国人写的《天主教教义》的拉丁文副本。

但总会长 阿桂委瓦（Claudio Acquaviva）决定不再把他派往中国，其原因众说纷纭。随后，罗明坚便隐退至萨勒诺，于 1607 年去世。

而他声名显赫的同行——利玛窦，由于其智力和组织能力出色、出版作品众多以及传教成果显著，很早就被公认为是第一位汉学家。

二、拉丁语四书手稿

德礼贤声称，1591 年至 1592 年在萨勒诺逗留期间，罗明坚校阅了在中国完成的《四书》译本。从里奇的日记中我们也可以知道，在肇庆期间，他与罗明坚合作翻译了《四书》。

在由罗明坚翻译和评论的手稿中，充斥着曼佐尼所说的“拼字”。这部手稿现存于罗马维托里奥·伊曼纽尔二世国家图书馆（耶稣会基金第 1185/3314 号），标题为“a P. Michele Rogerio Collecta”，即由罗明坚神父收集的材料。

德礼贤、J.Shuh, K. Lundbaek e D. Mungello，等，所有汉学家，都认为罗明坚是第一部拉丁文版《四书》的作者。

拉丁文译本的顺序与中文版相对应。第一本书是《大学》，然后是《中庸》，最后一本是《论语》。在 1590 年的欧洲，没有第二个人能写出这样的拉丁译本，除非他们通晓并能阅读中文原文。我个人认为，罗明坚和利玛窦二人都致力于《四书》的翻译，虽然不一定同时进行，但他们会分享彼此的想法和材料。

达雷利 (Francesco Darelli) 教授已经对这部手稿的历史背景进行了研究。他在文章中提到了关于这份手稿的所有细节，因此我无需赘述：里面有对法典的描述，对作者学识的分析，原始地点，所用的材料，原始页码，初步结果及其他学者的意见。

《约婚夫妇》这部意大利最著名的小说，在序言里就谈到了这样一本饱经风霜的手稿。我们都记得曼佐尼的那句话：“不过，当我不辞辛劳地把这部泛黄的、乱糟糟地勾划过的手稿誊抄出来以后，并且按照人们习惯的说法，把它公布于众，会有人不辞辛劳地阅读它吗？在我绞尽脑汁努力辨认“偶然的”一词后面凌乱的字迹时，我产生了上述的疑问，犹豫着不敢下笔，开始严肃地思考该怎么办。”

这部手稿我翻译得很快，似乎有点匆忙。但这并非是一个简单的抄写工作，而是通过艰苦的努力，制成可以拿给欧洲的编辑们看的文本，并希望他们可以将其付梓。然而，在手稿的某些页中，鲁吉耶里的笔触少了一些激昂——它们写于不同的场景下，或许在归国的漫漫旅途中，抑或在某个安静的隐修所。

我所使用的手稿图片是 2008 年经许可，由罗莹博士以北京外国语大学张西平教授的名义拍摄的。

该手稿在此番被转写、翻译之前，已在图书馆里被收藏了四个世纪。如今，我希望，它不仅对学者而言，而且对学生以及热爱拉丁语、想接近中国文化的公众来说，都是可触及的。

这就是我工作的目的。

该拉丁语译本使得我们以 16 世纪晚期一位耶稣会士的眼光来接近孔子，这种眼光在欧洲也呼应着文艺复兴的末期。

罗明坚的译文并未脱离原著，但在一些拉丁语词的选择和文学性创作上，其译文为我们提供了一个辉煌的中国传统同西方语言传统相遇的非凡视野。

西方古典文化和千年东方传统相遇于这些有趣而充满智慧的纸页。

希望我本人的工作以及合作者的可贵努力能成为意中友谊长桥下的又一个小支柱。

三、本书涉及的两个文本

孔子之教在中国历史上的影响类似于苏格拉底和亚里士多德在西方的影响。儒家学说包含在所谓的《中国经典》中，它是与之相连的所有思想流派的根。宋代（960—1279）哲人朱熹将之规定为研究孔子的必需文本。

这些经典包括被称“五经”的五部作品（《诗经》《书经》《易经》《礼经》《春秋》）以及“四书”（《论语》《孟子》《大学》《中庸》）。

根据传统，“四书”被归为四位哲人所作：《论语》为孔子，《孟子》为孟子，《大学》为孔子之徒曾参，《中庸》为孔子之孙子思。

我做翻译的罗明坚拉丁语文本，包括最为重要的三种：《论语》《大学》《中庸》。

这些文本体现了儒学的基本主题：自我修养与道德生活，政府与政治，认识、关注现实，人际关系与世界秩序，心的真诚。这些主题深深影响了中国乃至整个东亚（韩国、日本、越南）的文化传统。

《大学》被用以指引负有领导与治理责任者。其目标在于治国。自我修养只是旨在完美执行该使命的一种工具。

作为哲学文本的《中庸》旨在导向世界自然秩序同人的思想的和谐，即人的千种内在冲动同有序的寰宇图景的平衡。这并非柏拉图的理想，而是一条需以精确的客观评估来衡量其进展的切实之路：习得的知识，真诚的行动，乃至控制周遭事物的神秘能力。

《论语》流传至今，经历了关于孔子及其教诲的漫长、复杂、可疑的版本重构。该书是孔子之徒及其后人所编辑的孔子言行集。在中国历史上，对此珍贵文本的注释数不胜数。每个朝代均有其注者及评论者。

柏拉图的对话通过以问难主导的复杂的逻辑之路达至真理，与之不同，孔门对话更像是弟子为了显示其已明了而发问，而乃师答语时现的讽刺风格很好地重现了当日大师和弟子间的亲密氛围。

本作品包括对罗明坚拉丁译文的逐页转写，附中文原典及我的意大利语翻译。此外，我加入了些许注释，以特别强调在我看来值得说明的某些词汇、语句、理念。以这种方式，如同一个在成人腿间戏耍的孩童，我也可自视为孔子作品的一位注者。

四、翻译拉丁文文本

在罗明坚的拉丁文翻译中，我们可以感受到忠实传达中文文本意思与考虑目的语表达习惯之间的张力。内容的独创性、汉语对话方式的多样性和汉语的句法结构，对文本的拉丁语翻译提出了挑战，而我在将其翻译成意大利文的过程中也试图保留这一特点。

翻译的结果是一个意大利文文本，读起来像说拉丁语的中国人写的。

这很好地反映了十六世纪初不同文化的相遇，而与之相伴的便是中文文本的拉丁文翻译。翻译的风格反映了将汉语翻译成拉丁语的困难。例如，从结构上看，与拉丁语多使用从句不同，汉语更偏爱并列句；从语法的角度来看，相

比于拉丁语，汉语中的名词和动词没有区别。此外，儒家经典文字简洁，有时两个词要翻译成长句才能理解，正如之后柏应理的拉丁文翻译一样。

然而，这些翻译中常见的困难并不阻碍孔子名句成为全人类的财富，不仅如此，在拉丁文文本中，它们也成为了沟通不同文化、年龄和传统的桥梁。罗明坚以西塞罗为典范，翻译儒家经典。

我们可以自问：用来自不同历史和传统的词语翻译，是否为儒家经典提供了新的解释？几个世纪以来，人们不断地解读和评论儒家经典，这些拉丁文译本是否为理解孔子提出了新的方法？

有人认为，耶稣会士几乎将孔子描绘成一个早期基督徒，试图以此重读孔子。

毫无疑问，这些早期的翻译都有一个特点，即早期译者大多是基督教传教士，他们想把孔子描绘成与基督教信仰相容的形象。为了达到目标，他们改变了儒家原义吗？还是说，他们只是试图像托马斯·阿奎那解释亚里士多德那样去解释孔子，借此在亚洲重新展现基督教的形象？正如利玛窦《基督教进入中国史》(*Storia dell'introduzione del cristianesimo in Cina*)一书中所言：“针对孔子留下的不明之处，利玛窦神父进行了对我们有利的解释，从而将这位文人的圣人拉到我们的观点这边来。”

不同的语言总是向文本添加内容。翻译总会丢失原文的某些东西，但同时也增加了新的东西，丰富了文本，扩展了它的意义。根据米哈伊尔·巴赫金的说法，每个对话的含义都是独特的，因为发出者和接收者都是唯一的。

巴赫金认为，人们对某一陈述、文本或信息的理解取决于自己的文化背景和经验（如果是经验会更好）。这意味着读者可以在文本中看到比作者所寄托的更多的东西，如此一来，不仅写作，而且阅读也成为一个创作的过程。

不同的语言并不总是沟通的障碍。它也可以成为新含义的来源。文化、语言和交流密不可分。

也正因为如此，儒家经典与拉丁语的相遇大大丰富了文本本身。拉丁语是西方文化的主要代表，起源于古希腊罗马和犹太教-基督教传统的西方文化，用拉丁语传播已有 2800 年。拉丁词语在西方读者的耳边有着独特的回声。因此，中华文化主要经典的拉丁文翻译是两大文明之间一次非凡的相遇。

几个世纪以来，由罗明坚首次翻译的一些术语一直是研究和讨论的主题，因为它们代表了儒家传统的支柱。

关于参考的中文文本，我使用了 1861-72 年詹姆斯·勒格的版本，现在也可以在温故 - 中国经典和翻译 (*Wengu - Chinese classics and translations*)网站上找到。

罗明坚将所有汉语名字“拉丁化”，即将汉字转写成西文字母，这是“拼音”的初期尝试。今天，这些名字的西文拼写略有不同，但方法相同。

“孔子”这个名字，罗明坚写作“Confusius”，但我用的是传统的拼写“Confucius”。

关于页面的编排，我完全遵循了原稿的内容。下面以手稿中的一页为例。

五、一些接近儒家思想的汉语词汇

在儒家文本中，有一些关键概念是读者们应该注意的。这些词存在于拉丁语中，但它们的用法和深层含义有时却是独特的。

我在此列出一些范例，读者们将会在阅读文本的过程中发现更多词汇。

“学”。在儒学传统中，“学”是救赎之道也是人的全面发展之道。对基督教来说，救赎来自上帝的恩典；在儒学中来自于教育和学习。学习使我们的生活赋有意义。孔子把教育作为培养德行、健全人性的主要工具。教育的目的不仅在于传授知识，更在于树立正确的行为规范。教育的目的不是单纯地获取知识，而是为了收获美好的生活、拥有充实的人生。生命的充实并不像西方基督教传统中那样来自于对上帝意志或神诫的遵从，而来自于对祖先传统的学习。

“君子”。儒学的主要目标之一，就是要成为“君子”，即一个恪守传统的、在社会上有一定地位的、生活在美德中的人。这是一个理想的人物，孔子曾不止一次地说，他没有遇到过任何一个与他同时代的人是具有“君子”所应具备的品质的。

“仁”。仁是中国道德反思中最重要的术语之一。它由“人”和“二”两个字符组成，因此，汉代哲学家郑玄将“仁”解释为“两人之间的正确关系”。没有一个拉丁词可以与这个词完全对应。罗明坚有时会使用“*caritas*（慈爱）”，他很清楚这不是一种受上帝启发的爱，但旨在通过以接近于圣经新约四部福音的翻译

方式诠释儒学。汉语这个词本身在儒学、佛学、道教中都有不同含义。有些现代翻译为避免使用已有的翻译版本，就直接将其音译为 Ren（或 Jen）。

“文”。“文”是另一个非常复杂的核心词。其含义从“文件”到“书面行文”，再到“文明”、“文化”、“民间活动”（非军事活动），甚至还包括“文雅”、“文绉绉”等形容词。这些含义是相互关联的：在中国传统文化中，最高层次的文明是与“写作”的思想联系在一起的。生活的意义来自于充满文化气息的生活环境，正如我们前面所说的“学习”一样。写作本身作为一种人类活动，在过去几乎是具有宗教价值的。在中国文化中，书面语言并不仅是交流工具，而是具有重要意义。

“天”和“神”。早期犹太教堂中最激烈的讨论之一就是如何将基督教中“上帝”的概念译成中文。主要的问题在于，汉语中有没有一个既可以表达基督教中“上帝”的概念又不会使人产生误解和混乱的词？不译作“天”是因为这个词缺少“人”的形象与感觉。但在当今的一些美国电影里，当一个演员说“我的上帝！”对应的中文翻译是“我的天！”

“道”。“道”是中国哲学中最重要的术语之一，原意是“道路”。基于此，这个词在古代就已经有了隐含意义，例如“生命的意义”、“人类道德”、“端正的行为举止”、“完美的生活标准”。在其他哲学传统中，这个词也有类似于希腊逻各斯的形而上学的意义。

“正名”。“正名”是儒学的另一特色。孔子所处时代的社会混乱，是由于对仁的价值和意义、对人与人之间的正确关系，以及对正确的社会秩序缺乏明确的认识而造成的。因此，对孔子来说，恢复秩序的唯一途径就是根据社会关系组织社会生活——皇帝做好皇帝，贵族做好贵族，大臣当好大臣，普通人做普通人应该做的事。这种教诲在某些历史时期曾受到挑战，因为它是证明社会阶层之间不公正经济差异的证据。

“礼”。孔子认为，只有建立在正确人际关系道德基础上的社会生活，才能让正直的人过好的生活，从中发现自身行为的最终动机。为了知道如何过正直的生活，其人应跟从以“礼”的形式传承的古人传统。在一封吸引人的当代信件中，美国哲人 H. Fingarette 称，儒家道德反思的出发点不是个人，而是社会。个体的尊严并非如在犹太—基督教传统中，来自神创，而因其乃作为道的体现的礼的一部分。“人因参与集体礼仪而被改变。在如此改变之前，他并非

真正的人，而是潜在的人，如果一个刚刚降生的婴儿，一个生长于森林里的狼孩，或者野人。”

礼应被置于孔子的如下教诲及其主要特征中而被看待：通过社会生活达至完全的人性。社会实则是家庭的延伸，孝敬应通过守礼而被转为权威。礼是代代相传的好的社会价值的体现，是使人知晓如何活着的工具，因此有着不可替代的道德价值。“在三种事物前，贤人充满尊敬：天的秩序、伟人、贤者的话。”

对孔子而言，道德完善只能通过学习在社会生活而获至，这是良好教育的果实。在根本上，礼并非一种宗教行为，而是一种教育工具，一种正确进入社会活力的表达方式。“想做好活儿的工匠应有好工具。如果你活在社会中，应侍奉最可敬的官员并从其学习，和最有德而博学的人交朋友。”守礼即接受经由社会 and 家庭的“父辈”形象（双亲、老师、权威）传至我们的古人智慧。上述的仁爱之至德来自天，作为其历史和社会体现的礼来自群体。

在基督教和儒家传统中，“礼”这个词有着很不同的用法。因此，18 世纪在华传教士们对“礼仪之争”有过激烈的讨论。

六、儒家经典的其他拉丁文译本

在罗明坚手稿问世之后的几年里，另一些儒家经典的拉丁文版本也相继面世。

其中最著名的是《中国哲学家孔子》（*Confucius, Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latina exposito studio et opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet, PP. Soc. Jesu*, 1687 年刊于巴黎）。

这本书的译者殷铎泽（Intorcetta）、恩理格（Herdtrich）、鲁日满（Rougemont）和柏应理（Couplet）都是耶稣会传教士。与其他儒家经典的译本相比，《中国哲学家孔子》的翻译更长，也更为系统。四位译者还在原文中增加了注释和评论——这是那个时代的典型做法，被称为“巴洛克”。

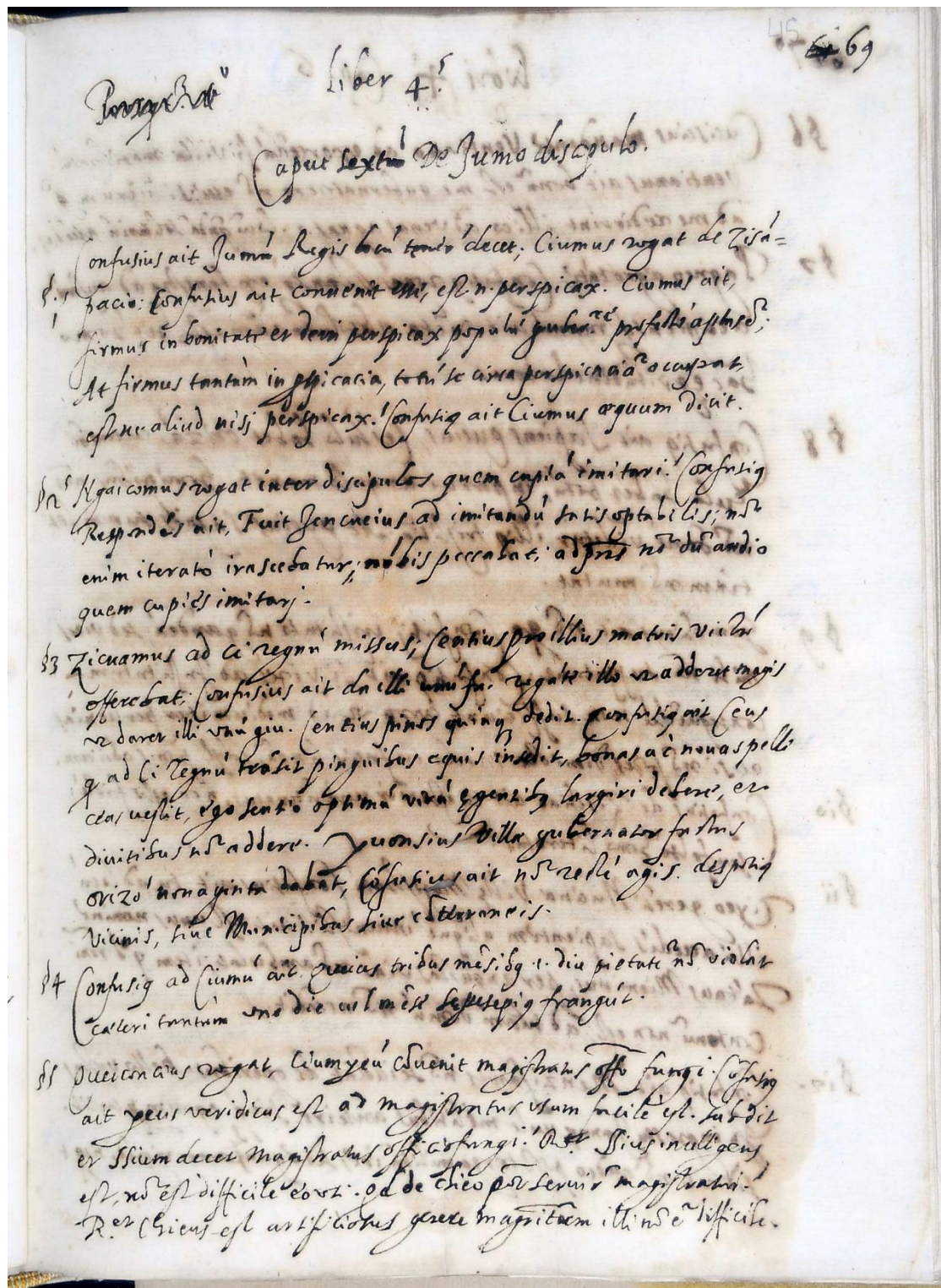
另一个拉丁文译本《中华帝国经书六种》（*Sinensis imperii libri classici sex : nimirum Adulorum Schola, Immutabile Medium, Liber Sententiarum, Memcius, Filialis Observantia Parvulorum Schola*, 1711 年刊于布拉格），其作者卫方济（François Noël, 1651—1729）也是耶稣会传教士。

也正是由于这个译本，欧洲在整个 17、18 世纪对中国哲学产生了极大的兴

趣。其中以伏尔泰（Voltaire）尤甚，因为他在其中找到了一种无关基督教，尤其是无需教士的道德。

19 世纪时，又有两个译本问世：一是耶稣会士顾赛芬（Seraphin Couvreur）的《四书》（*Les quatre livres*），这本书用中文、拉丁文和法文写成，刊于 1895 年；二是意大利耶稣会会士晁德莅（Angelo Zottoli, 1826-1902）的《中国文化教程》（*Cursus litterae sinicae neo-missionariis accommodatus, 1879-1892*）

随着互联网的兴起，还有一个基于英文的拉丁文译本在网上出现，它隶属于张威麟（William Cheung）先生创办的“多语种孔学在线项目”（*Multilingual Confucius online project*）。



Caput sextum de Sumo discipulo

Confucius ait Iumus Regis locum tenere decet.¹

Ciumus rogat de Tisapacio : Confucius ait convenit esse, est perspicax. Ciumus ait, firmus in bonitatem et deinde perspicax populum gubernare profecto [...]. At firmus tantum in perspicacia totum se circa perspicaciam occupant estne aliud nisi perspicax ! Confucius ait Ciumus aequum dixit.¹

Hgaicomus rogat inter discipulos quem cupiam imitari ? Confucius respondens ait fuit Tencueius ad imitandum satis optabilis; non enim iterato irascebatur; non bis peccabat; ad presentem non dum audio quem cupiens imitaris²

Ticuamus ad Ci regnum missus, Centius pro illius matris victo offerebat; Confucius ait da illi unum fu; rogante illo ut adderet magis ut daret illi unum giu.. Centius pinsos quinque dedit. Confucius ait Ceus quod ad Ci regnum transit pinguibus equis insedit, bonas ac novas pelliceas vestit, ego sentio optimum virum egentibus largiri debere et divitibus non addere.³

¹ 6,1 子曰‘雍也可使南面’ Confucius says : Iumus is fitting to keep the place of the king

¹ 6,2 仲弓問子桑伯子。子曰‘可也簡’ 仲弓曰‘居敬而行簡、以臨其民、不亦不可乎、居簡而行簡、無乃大簡乎’ 子曰‘雍之言然’

Ciumus asked about Tisapacio : Confucius says he is fitting, he is attentive. Ciumus said : firm in goodness and attentive in governing the people surely is good. Sed only strong in attention to the details and then completely occupied in this attention, is it not something else than real attention ? Confucius said : Ciumus says right !

² 6,3 哀公問‘弟子孰為好學’ 孔子對曰‘有顏回者好學、不遷怒、不貳過。不幸短命死矣、今也則亡、未聞好學者也’

Hgaicomus asks who among the disciples he might wish to imitate. Confucius answering said: there was Tencueius who was someone you might wish to imitate; he did not get angry twice, he did not make mistakes twice until now I do not hear about one you might wish to imitate

³ 6,4 子華使於齊、冉子為其母請粟。子曰‘與之釜’ 請益。曰‘與之庾’

冉子與之粟五秉。子曰‘赤之適齊也、乘肥馬、衣輕裘。吾聞之也、君子周急不繼富’

Ticuamus was sent on a mission to the kingdom of Ci and Centius presented an offering as food for his mother; Confucius said: give to him a fu; since he was asking for more, he ordered to give him one giu. Centius gave him five ping. Confucius said: Ceus when he was crossing the kingdom towards Ci, sat on fat horses, wearing good new furs, I think a good man should give to the poor, not add to the rich

Yonsius villae gubernator factus orizum nonaginta dabat, Confucius ait non recte agis ; des potior vicinis sive municipibus sive exterraneis.⁴

Confuciusque ad Ciumum ait Queius tribus mensibusque diu pietatem non violat caeteri tantum uno die vel mense saepe frangunt⁵

Queiconcius rogat Ciumyeu convenit magistratus officii fungi Confucius ait Yeus veridicus est ad magistratus usum facile est. Subdit et Ssium decet magistratus officio fungi. Respondet : Ssius intelligens est, non est difficile eo uti. Quod de Chieo potest servire magistratus ? Respondet : Chieus est artificiosus gerere magistratum illi non est difficile⁶

Libri 4 cap 6

Cuciscius mandante Ventiano ad exercendum Fi villae magistratum. Ventianus ait bonum est me gubernatorem non esse; si iterumque ad me redierint, illico ad Venas aquas locum quidam solitudinem ascendans. ⁷

Pagneo aegrotante, Confucius rogans stansque ex fenestra ad austrum accipiensque manum ait: vita absoluta iam est, hic homo hac aegritudine laborat.⁸

⁴ 6.5 原思為之宰、與之粟九百、辭。子曰‘毋、以與爾鄰里鄉黨乎’

Yonsius was made governor of a town and distributed nine hundred measures of rice; Confucius said: you did not do well; you had better give to the neighbours and the citizens and the villagers.

⁵ 6.7 子曰‘回也、其心三月不違仁、其餘則日月至焉而已矣’

Confucius speaking to Ciumum said: Queius for three months does not violate piety, others in just one day or one month break it many times

⁶ 6.8 季康子問‘仲由可使從政也與’ 子曰‘由也果、於從政乎何有’

曰‘賜也可使從政也與’ 曰‘賜也達、於從政乎何有’

曰‘求也可使從政也與’ 曰‘求也藝、於從政乎何有’

Queiconcius asks, Ciumyeu is fit to perform the duty of officer? Confucius said: Yeus is truthful, it is easy for him to be a magistrate. He added: and is Tsium fit the perform the duty of officer? He replied: Tsium is intelligent, is not difficult for him.

What about Chieus, can he serve as an officer? Chieus is skilful, to be an officer for him is not difficult.

⁷ 6.9 季氏使閔子騫為費宰。閔子騫曰‘善為我辭焉、如有復我者、則吾必在汶上矣’

Cuciscius ordered Ventianus to become officer in the town of Fi. Ventianus said: it is not good for me to become officer; if they come again to me, immediately I will go to the waters Wan (venas), going up to a solitary place.

⁸ 6.10 伯牛有疾、子問之、自牖執其手、曰‘亡之、命矣夫、斯人也有斯疾也、斯人也有斯疾也’

When Pagneus was sick, Confucius visited him and standing out of the window towards South and holding his hand said: life is already gone, such a man suffers for such a sickness!

Confucius ait sapiens Queius, cestulo habet oriza, cucurbitula habet potum, in parvo angulo manet ; hominibus autem non bene videtur illique tristitia at Queius sapiens suam letitiam non mutat⁹

Genedius ait non quae Confucii instituto non gaudeam, sed vires mihi non suppotant; Confucius ait si vires ad institutum consequendum non sufficiunt cura ut ad medium iter pervenias etsi non potes dimidia modo tu facis lineam, idest ponis obicem.¹⁰

Confucius de Tischiao ait tu esto vir vere literatus, non esto fecte seu falsus homo literatus.¹¹

Tiyeo gerenti Nucina villae magistratum Confucius ait tu ad locum illum accedens sapientem aliquem invenisti? Ait est unum nomine Taltaus Mieminus per angustas vias non ambulat; item quod rationi consonum non est, ad suam domum non accedit.¹²

Confusique ait Menzifanus non se iactat de operibus. Bello victus in ingressu ianuas vult militibus anteire sique equum perculit sed ait non audeo post terga milites ire sed equus ante ingredi nequit.¹³

6.11⁹子曰‘賢哉、回也、一簞食、一瓢飲、在陋巷、人不堪其憂、回也不改其樂。賢哉、回也’

Confucius said: how wise was Queius, with just a little bag of rice, with a little gourd for drink, lives in a small corner, to people looked like he should be sad, but the wise Queius did not change his joy.

¹⁰ 6.12 冉求曰‘非不說子之道、力不足也’

子曰‘力不足者、中道而廢。今女畫’Genedius said: it is not that I do not like the doctrine of Confucius, but my strength is not enough; Confucius said: if your strength is not sufficient to reach the practice of the doctrine, strive at least to reach half of the way, although you cannot make a line mid way, that is you put a barrier.

¹¹ 6.13 子謂子夏曰‘女為君子儒、無為小人儒’Confucius about Tischiao said: be a scholar really not falsely or a fake scholar.

¹² 6.14 子游為武城宰。子曰‘女得人焉爾乎’

曰‘有澹臺滅明者、行不由徑、非公事、未嘗至於偃之室也’

Confucius asked to Tiyeo, who was an officer in the town of Nucina : you, living in that place did you find any wise man ? He said : there is a man by the name Taltaus Mieminus, he does not walk through narrow roads and also does not go home if there is no a good reason.

¹³ 6.15 子曰‘孟之反不伐、奔而殿、將入門、策其馬、曰“非敢後也、馬不進也”’Confucius said : Menzifanus does not boast about his deeds. Defeated in battle, as they entered the gates, he wanted to go before the soldiers if he had stroken the horse. But he said : I do intend to enter behind the back of the soldiers, but the horse is unable to enter first.

Libri 4 cap sextus

Idem ait qui exire cupit nonne ex ianua exit? Cur non virtutis iter ingrederis ?¹⁴

Idem ait singelitas nimia, politiamque excedens, homo bruto similis est at nimia politia singelitates excedens est veluti in aula Regia librorum custos quem foris literatus apparet, sed vere non est, quare politia et aequi singelitas in homine, tunc profecto bonus discipulus.¹⁵

Homo natus ut ratione vivat, si ratione non utat; vivit quidem sed uti sententia mortis condemnatus ac si non esset vivus.¹⁶

Sciens tantus virtutis iter, optante peior est; at amens itineris non est uti gaudens virtute.¹⁷

Mediocris ingenii vir cum magno viro alta tractare poterit at cum humili et indocto alta tractare non convenit.¹⁸

Fantio roganti de sapienti Confucius ait ad populi regimen cum ratione diligenter incumbere ; non dubitare, sed diabolicos spiritus scire ac longe adire ; hic vocari potest sapiens seu prudens praeditus. Roganti vero de pietatis virtutis praedito ait pius homo

¹⁴ 6.17 子曰‘誰能出不由戶、何莫由斯道也’

The same said: who wants to go out and does not go out from the door? Why you do not walk on the way of virtue?

¹⁵ 6.18 子曰‘質勝文則野、文勝質則史。文質彬彬、然後君子’

The same said: too much originality, exceeding good manners, and a man is like a brute, but too much good manners exceeding originality in like the guardian of the books in the court of the king, who from outside seems a scholar but actually is not; therefore when in a man there is originality and good manners, then really the disciple is good.

¹⁶ 6.19 子曰‘人之生也直、罔之生也幸而免’

Man is born to live according to reason, if he does not use reason, indeed he is alive but like a man sentenced to death and he is as if he was not alive.

¹⁷ 6.20 子曰‘知之者不如好之者、好之者不如樂之者’

The person who only knows the way of virtue is worse than the person who desires it ; the one who loves it is not like one who delights in it

¹⁸ 6.21 子曰‘中人以上、可以語上也、中人以下、不可以語上也’

A man can discuss high topics with a man of average talent, but with a man mean and ignorant is not convenient.

in virtutis ingressu laborem et difficultate sentit sed non cum postea illam consequutus ;
hic est pius homo.¹⁹

Sapientia plenus gaudet aqua ; pius vero monte. Sapiens sicut doctus movetur ut aqua.
Pius silet ut mons. Sapiens gaudet, pius diu perseverans est.²⁰

Ti regnum una mutatione ad Lu regnum pervenit ; Lu regnum una mutatione ad antiquorum et primorum regnum perfecto rationem pervenit.²¹

Vas sine sua forma an vas dici potest? An vas dici potest?²²

Taigous rogans ait, homo pius et si dicatur illi in puteum cecidissem hominem dimittet se ut eum adiuvet? Confucius ait cur id faciendum est ? bonum virum decet alium adiuvere non obrui et necari ; convenit pati sed non perdi.²³

Vir bonus varias addiscens scientias urbanitatis norma utatur, convenit item non franget seu violat virtutis iter²⁴

Confucius Martiam mulierem visitans Tilus discipulos non est graciosus.

Confucius iurat : ego si feci non bonum caelum me dimittat, caelum me dimittat²⁵

¹⁹ 6.22 樊遲問知。子曰‘務民之義、敬鬼神而遠之、可謂知矣’

問仁。曰‘仁者先難而後獲、可謂仁矣’Fantius asked about the wise man. Confucius said : to apply himself diligently with reason at the direction of the people, do not doubt about diabolical spirits but know that they are and approach from far off, this can be called a wise and prudent man. The same, being asked about the man gifted with the virtue of piety said : an upright man as soon as he enters into virtue feels hard labor and difficulties but not after he had reached it. This is an upright man.

²⁰ 6.23 子曰‘知者樂水、仁者樂山。知者動、仁者靜。知者樂、仁者壽’

The wise man rejoice in water, the upright in mountains. The wise man, like the learned, is moved like water ; the upright is silent as a mountain. The wise man rejoices, the upright is persistent for a long time

²¹ 6.24 子曰‘齊一變、至於魯、魯一變、至於道’

The kingdom of Ti with one change can arrive to the (be like) the kingdom of Lu ; the kingdom of Lu with one change can arrive to be like the state of the ancients and the ancestors, a kingdom of perfect reason.

²²6.25 子曰‘觚不觚、觚哉、觚哉’

A vase without proper form can be called a vase? Can be called a vase?

²³ 6.26 宰我問曰‘仁者、雖告之曰“井有仁焉”其從之也、

子曰‘何為其然也、君子可逝也、不可陷也、可欺也、不可罔也’

Taigous was asking : if a good man is told that someone fell into the well, would he throw himself in to help him ? Confucius said : why should he do that ? it is right for a good man to help others, but not to be destroyed and killed ; it is appropriate to suffer, not to be wasted.

²⁴ 6.27 子曰‘君子博學於文、約之以禮、亦可以弗畔矣夫’

For the good man, since he studies the various sciences and follows the rules, it is proper that he would not break or violate the way of virtue.

²⁵ Confucius visited the lady Martia, the disciple Tilus was not pleased. Confucius swears : if i did something not good let Heaven abandon me, let Heaven abandon me !

Confucius ait in medio consistit virtus: ad huius auram perfectionem pauci homines et diu perveniunt²⁶

Ticinus ait si sit qui abunde largiatur populo atque omnium miserabilium compati sciverit quod potest ne dici charitate plenus ?

Confucius ait quod tantum pius imo certe sanctus est, Iasonius in hoc fuit deficiens. Pius vult se proficere et proficere alios, cupit se intelligere et alios intelligere, sciens appropinquas ad uti sibi sic et aliis, sic potest dici perfecta charitas²⁷

Finis 4 libri²⁸

子見南子、子路不說。夫子矢之曰‘予所否者、天厭之、天厭之’

²⁶ Confucius said : virtue is the right mean : for a long time only few people have reached this golden perfection.

子曰‘中庸之為德也、其至矣乎、民鮮久矣’

²⁷ Ticinus says : if there is one who give generously to the people and is able to be compassionate to all the miserables, why cannot we say that he is full of charity ?

Confucius says : who is so good is certainly a saint. Iasonius was not perfect in this respect.

The good man wants to affect himself and others, wants to understand himself and others, knowing how to get near to himself as to others, this can be called perfect love.

子貢曰‘如有博施於民而能濟眾、何如、可謂仁乎’

子曰‘何事於仁、必也聖乎、堯舜其猶病諸、夫仁者、己欲立而立人、己欲達而達人。能近取譬、可謂仁之方也已’

²⁸ End of book 4 (6)

Confucius ait Colligere aut non ipsemet facere, credere et antiquitate gaudere comparor ego Saupomo.²⁹

Cogitare ac scire seu reminiscere; addiscere non fastidiare ; docere homines et non deficere an haec in me sunt?³⁰

Virtutem non parare; discere et non conferre; audire rationabilia et non sequi; item non esse bonum virum; nescireque se emendare; haec sunt mihi tristitia.³¹

Quidam ait Confucius quietis tempore placidus placidus hylaris hylaris est³²

Confucius ait actum est, iam senex debilisque diu non iterum somnium video Ceucumum regem virtutis ornatum.³³

Cogitare virtutis iter, virtutes acquisitas conservare; se pietati conformare postea liberalium artium studio incumbere poterit.³⁴

Confucius ait etiam aliquem cum nimia modica urbanitate venientem ego non dum desini docere³⁵

Idem ait non sitientem scire ego non aperio rationes, loqui non valentem et cum capax non fuerit non aperio: cui dico unum quadrantem et pro reliquis tribus non reddit, non iterum doceo.³⁶

²⁹ Confucius says : to collect and not to do myself, believe and rejoice in the ancient tradition, I can be compared with Laupomo

子曰‘述而不作、信而好古、竊比於我老彭’

³⁰ VII,2 子曰‘默而識之、學而不厭、誨人不倦、何有於我哉’

To think and to know and to remember; to learn without feeling aversion; to teach people without leaving out anything, are all these things in me?

³¹ VII,3 子曰‘德之不修、學之不講、聞義不能徒、不善不能改、是吾憂也’

Not to obtain virtue, to study and not to discuss, to listen reasonable things and to not follow them; also not to be a good man and not know how to correct himself, all these things are sadness to me

³² VII,4 子之燕居、申申如也、夭夭如也’

Somebody said : Confucius in the time of rest was really peaceful, really cheerful

³³ VII,5 子曰‘甚矣吾衰也、久矣吾不復夢見周公’

Confucius said : it is finished, I am already old and frail, long time I do not see again in a dream the king Ceucumum adorned with virtues

³⁴ VII,6 子曰‘志於道、據於德、依於仁、游於藝’

To meditate on the way of virtue, to keep the virtues acquired, to conform oneself to piety, then he could apply himself to the liberal arts.

³⁵ Confucius said: I do not leave out of my teaching anyone, even one who comes only with a very small education

³⁶ VII,8 子曰‘不憤不啟、不悱不發。舉一隅不以三隅反、則不復也’

I do not explain things to one who is not eager to know, I do not explain to one who is not good at talking or not capable; if I tell to someone one quarter and he does not deliver the other three parts, I do not teach him again.

Autor seu compiler ait Confucius comedens ad funeralia ad latusque sedens; usque ad saturitatem non comedit³⁷; die planctus etiam non cantat.³⁸

Confucius de Ienitio ait cum rex nostra utitur opera, officium exercemus cum dimittimus; domi quiescemus: tantum ego una tecum hoc utimur.

Tilus ait Confucii tum militum tres turmas ducens, cum quo colendis?

Confucius ait : furioso tigride in flumine existatem; sique transilit illud, moritur et non est ei penitente tempus. Ego non sic, sed manu amovere aliquid adverto, cupio stabilire quod efficere possum.³⁹

Confucius ait divitias si liceat quaerere et sit vile quidem et ut flagellum ego capens.

(Confucius ait divitias si liceat quaerere et sit vile quidem et ut flagellum ego capens,) ego etiam faciam; si non deceat quaerere pro meo iudicio potique aliud quaeram.⁴⁰

Compiler ait Confucius in his tribus magna diligentia utebatur, in sacrificiis, in certaminibus, in aegritudine.⁴¹

Confucius in Zi regno manens, tribus mensibusque armoniam audiens carnis saporem non sentivit; neque armonia ad id quaeriri posse putabat.⁴²

³⁷VII,9 子食於有喪者之側、未嘗飽也。

The author or editor says that Confucius when eating at a funeral would sit on the side and would not eat to the full,

³⁸ VII,10 子於是日哭、則不歌, in the day of mourning he would not sing

³⁹VII,11 子謂顏淵曰‘用之則行、舍之則藏、惟我與爾有是夫’

子路曰‘子行三軍、則誰與’

子曰‘暴虎馮河、死而不悔者、吾不與也。必也臨事而懼、好謀而成者也’

Confucius said about Ienitius: when the king has used our work, we exercise an office, when we finish we rest at home, only you and I can do this.

Tilus said: if you Confucius lead three groups of soldiers, with whom they will flourish?

Confucius says: one who step into a river like a furious tiger and if he crosses it dies, for him I do not feel regret. I don't do that, I pay attention to what I can do and I want to plan what can be done

⁴⁰子曰‘富而可求也、誰執鞭之士、吾亦為之。如不可求、從吾所好’

The master said: if riches where an honorable pursuit I would hold a whip even it is mean; but if they are not worthy pursuing, I prefer to look for something else according to my own judgment.

⁴¹ VII,13 子之所慎、齊、戰、疾

The compiler says that Confucius use great prudence in this three matters: in sacrifices, in disputes, in sickness.

⁴² VII,14 子在齊聞韶、三月不知肉味、曰‘不圖為樂之至於斯也’

When Confucius was in the kingdom of Zi for three months was listening to the music and did not feel the taste of meat: and he never thought that music could go so far

Genienus ait Confucius ex parte Guei regis est ? Ticumus ait quid ego volo rogare ingrediensque ait Paius et Sciens quam viri? Respondet Confucius antiquitatis viri sapiens. Petit dolentne ? respondet pietatem quaesiverunt et obtinuerunt, quo modo doleant ? atque exiens ait, nonne Confucius ex parte illorum est ?⁴³

Confucius ait crassam orizam comedes aquamque bibens, atque cubitum flectis facit cervicali nempe quoque paupertatis amorem ? in hoc est virtus. Dives non est magnus sine ratione, mihi ut nubes volans videtur.⁴⁴

Zede ait si dentur mihi anni et moriar, ditentque cuicumque doctrinam poterit non esse ut ignorem⁴⁵

Confusique crebris vicibus aiebat ; carmina, libros, urbanitatem servare ; haec oram semper dicebat⁴⁶

Sciecumus rogat Tilum de Confucio quis sit Tilus non respondet Confusius ait, tu cur non dicis ? hic est homo amans addiscere, virtutibus perfectus ; gaudens uti tristitia oblivis hoc cum virtutis iter sit assecutus, ac sua senectutis oblitus semper progredi gererit.⁴⁷

⁴³ VII,15 冉有曰‘夫子為衛君乎’

子貢曰‘諾、吾將問之’ 入、曰‘伯夷、叔齊何人也’

曰‘古之賢人也’ 曰‘怨乎’ 曰‘求仁而得仁、又何怨’

出、曰‘夫子不為也’

Genienus said : is Confucius on the side of King Guei ? Ticumus said : I want to ask him, and entering said : Paius and Sciens were men of which kind ? Confucius answered : men wise about antiquity. He asks : they complain ? He answered : they looked for righteousness and found it, how can they complain ? and coming out he said : is Confucius on their side ?

⁴⁴ VII,16 子曰‘飯疏食飲水、曲肱而枕之、樂亦在其中矣。不義而富且貴、於我如浮雲’

Confucius said : to eat coarse rice and drink water and a bend arm as pillow is not truly love of poverty ? In this is virtue. Riches are not much without reason, to me they look like a floating cloud.

⁴⁵ VII,17 子曰‘加我數年、五十以學易、可以無大過矣’

Zede said : if years are given to me and i will die, enriched with every doctrine, it will not be possible that I ignore anything.

⁴⁶ VII,18 子所雅言、詩、書、執禮、皆雅言也。

Confucius many times talked about : poems, books, good manners, these things always mentioned

⁴⁷ VII,19 葉公問孔子於子路、子路不對。子曰‘女奚不曰、其為人也、發憤忘食、樂以忘憂、不知老之將至云爾’

Sciecumus asked Tilum about Confucius. Tilus did not answered. Confucius said: why you don't say? He is a man who loves to study, perfect in his virtues, rejoicing so to forget sadness, following the way of virtues, and always progressing, forgetting his own old age.

Confucius ait ego non natus sum sapiens vir ; antiquorum amens, diligenter peto ab illis.⁴⁸

Confucius misteriosa ac incredibilia non loquitur ; de viribus ac miles principes, et reges pugnīs bellisque non tractat ; nec de spiritibus, qui non videntur.⁴⁹

Confucius ait cum duobus iter habentibus ego ibi magistrum habeo; bonum eligo, ut cum imiter; si ibi malus est, adverto, si in te haec culpa est, ut te corrigas.⁵⁰

Idem ait caelum me virtute proditum produxit Hoangucias ac latro an poterit aliquid mali agere?⁵¹

Quicumque estis mei discipulis an ego vobis quaequam caelavit? Vel non bonum opus reddidi vobis, quot quot estis; malus est Confucius.⁵²

Confucius quod docebat ; nimirum scientiae ac virtutis iter, virum probum ac fidelem esse.⁵³

Idem ait sanctum virum ego videre non potui : videam saltem perfectum virum istud potest.

Item ait optimum virum non potui videre. Videam saltem perseverantem hoc bonum est : at vanus et vanitatis plerique, ignorans, indoctusque atque superbus perseverantia habere non potest.⁵⁴

⁴⁸ VII,20 子曰‘我非生而知之者、好古、敏以求之者也’

Confucius said : I was not born wise, loving the ancients, I diligently ask to them

⁴⁹ VII,21 子不語怪、力、亂、神。

Confucius did not talk about incredible and mysterious things, he did not discuss strength and military leaders ; nor about spirits, that are invisible

⁵⁰ VII, 22 子曰 ‘三人行、必有我師焉、擇其善者而從之、其不善者而改之’

Confucius said: when I walk with two people I have there my teacher; I choose the good one, to imitate, if there is a bad one I will avoid, so that if there is a fault in you he might correct you

⁵¹ VII,23 子曰‘天生德於予、桓魋其如予何’

He said: heaven provided me with virtue, Hoangucias, that bandit, what evil can he do to me?

⁵² VII,24 子曰‘二三子以我為隱乎、吾無隱乎爾。吾無行而不與二三子者、是丘也’

You all who are my disciples, did i hid anything from you ? or did i not give you good works, to all of you ? is Confucius bad ?

⁵³ VII,25 子以四教、文、行、忠、信。

What Confucius taught: evidently the way of knowledge and virtue, and that a man should be honest and trustworthy.

⁵⁴ VII,26 子曰‘聖人、吾不得而見之矣、得見君子者、斯可矣’

子曰‘善人、吾不得而見之矣、得見有恆者、斯可矣。亡而為有、虛而為盈、約而為泰、難乎有恆矣’

Confusique homo non recte piscabatur figebat sagittam sed aves transfigere non audebat.⁵⁵

Idem ait, sunt qui etsi agendo res rationem ignorant, nihilominusque facere audent ; ego non sum ex istis, multa audiens bona eligo ut sequar, multa videns memoria mando ; propterea aliquid scio.⁵⁶

Poluci cuiusdam, homines malique difficile erudiuntur accidit ut ad visitandum Confucium venirent, discipuli dubitabant, cur scilicet cum mali sint ut se accedere permittat ?

Confucius ait ego do illis hunc accessum sed non cum suis operibus comunico ut isti homines mutantur do ingressum. Haec mundities praeteritas culpas non eximit hoc quod tum ?⁵⁷

Pietatis virtus longe non est : mihi cupiens illam cito adest, sed haec virtus in anima est, non foris peritur⁵⁸

Ex cino regno Sipaius gubernator rogat an Ciacumus rex urbanitates sciat. Confucius ait scit urbanitates, Confucio recedenti urbanitateque utenti cum illo iterum ingrediens ait intellegi optimum virum peccata abscondere non deberi. At Confucius optimum vir etiam scit peccata reticere. Rex enim ille vu qui est eiusdem cognominis et vocatur vumelio in coniugem accepit. Si rex urbanitates sciret, cum hanc urbanitatem ignoraret?

He said: I could not meet a holy man: if I could see at least a good man, this I could. The same said: I could never meet a perfect man, if I could see at least a perseverant man, this would be good enough; but if he is vain and full of vanity, ignorant and unlearned, he cannot have perseverance.

⁵⁵ VII,27 子釣而不綱、弋不射宿。

Confucius did not fish correctly; he fix the arrow but did not dare to pierce the birds

⁵⁶ VII,28 子曰‘蓋有不知而作之者、我無是也。多聞、擇其善者而從之、多見而識之、知之次也’

He said: there are those who do things and do not know why, and do not dare to do anything; I am not like them, after listening to many things I choose and follow the good ones, after seeing many things I keep some in memory, in this way I can know something

⁵⁷ VII,29 互鄉難與言、童子見、門人惑。子曰‘與其進也、不與其退也、唯何甚、人潔己以進、與其潔也、不保其往也’

It happened that one of the Puloci, people who are bad and difficult to teach, came to visit Confucius, the disciples were doubtful on why he would allow bad people to come to him.

Confucius said: I give access to him but I do not share his actions, I give him access so that he might change. This cleanness does not clean his past faults?

⁵⁸ VII,30 子曰‘仁遠乎哉、我欲仁、斯仁至矣’

The virtue of piety is not far away, if I wish, it is quickly here, but this virtue is in the soul, not outside

Vumachius ad eum referens Confusius ait ego gaudeo ut si in me culpa et homines sciant ut me corrigam.⁵⁹

Confucius aliquem recte carmina canentem rogabat ut iterum caneret postea ipse una simul cum ipso canebat.⁶⁰

Eloquentia credo me habere, boni cum viri opera operari non dum sum consequutus.⁶¹

Idem ait si sanctus vir, si pietatis virtute ornatus sim; non audeo ; at iter virtutis addiscere et non fastidire, homines docere et non desistere hoc aliqua sum assecutus. Vensiquaius ait, certe respondit nos discipuli addiscere nescimus.⁶²

Confucio aegritudine oppresso Tilus invitat ut se caelo et terrae comendaret, conscientiaque ut curaret ; Confucius ait hoc est ne ita. Tilus ait est ! non ne huius liber ait comendemus nos coelesti numini celestibus spiritibusque et terrestribus ? Confucius ait ego Confusique dudum me commendari.⁶³ (Irrisoriem dicens, cum forte non

⁵⁹ VII,31 陳司敗問昭公知禮乎、孔子曰‘知禮’

孔子退、揖巫馬期而進之、曰‘吾聞君子不黨、君子亦黨乎、君取於吳、為同姓、謂之吳孟子。君而知禮、孰不知禮’

巫馬期以告。子曰‘丘也幸、苟有過、人必知之’

One officer from the chinese kingdom of Sipaius asked whether Ciacumus knew propriety. Confucius said he knew. As Confucius was withdrawing, one discussing about propriety was walking with him and said: I understand that a good man should not hide his mistakes. But Confucius is a good man yet he knows that he hides mistake. In fact a king whose name was vu married a person with the same name vu . if the king knew propriety how did he ignore this rule of propriety? Vumachius reported to Confucius and he said: I am glad that people know if I have mistakes, so that I can correct myself.

⁶⁰ VII,32 子與人歌而善、必使反之、而後和之。

Confucius if someone was singing a song properly asked him to sing again and then he would sing together with him.

⁶¹ VII,33 子曰‘文、莫吾猶人也。躬行君子、則吾未之有得’

I think I have eloquence, but I have not yet achieved to do the very actions of a truly good man

⁶² VII,34 子曰‘若聖與仁、則吾豈敢、抑為之不厭、誨人不倦、則可謂云爾已矣’

公西華曰‘正唯弟子不能學也’

He said: I do not dare to consider myself a holy man and a man adorned with virtue, but to learn the way of virtue without feel aversion, to teach people and do not give up, this somehow I reached. Vensiquaius said: you answered truly, but indeed we disciples do not know how to achieve it.

⁶³ VII,35 子疾病、子路請禱。子曰‘有諸’

子路對曰‘有之、誄曰“禱爾於上下神祇”’

子曰‘丘之禱久矣’

Confucius was sick and Tilus proposes that he might entrust him to heaven and earth so that he might be cured. Confucius said: is it so? Tilus said: yes. Does not the book of Luius said: let us recommend ourselves to the heavenly spirit, to the spirits of heaven and earth? Confucius said: I recommended myself a little while ago.(He was saying

crederet illis, et ut puto credere animam esse mortalem ; sed solum in hac presenti vita proemia vel flagella esse sperandum.)

Confusique ait est quis prodigus et sine obsequio ac rationi nimis; et quis amarus ac vilis; illo prodigo melior est hic vilis.⁶⁴

that mockingly because he did not believe in them – I think - but was hoping that premium and punishment are only in this present life)

⁶⁴ VII,36 子曰‘奢則不孫、儉則固。與其不孫也、甯固’

Confucius said : one who is wasteful and without respect and common sense, and one who is bitter and mean ; this mean one is better than the unrespectful one

拉丁西学

古突厥语名词疑似双数词尾*-z 研究¹

On the Old Turkic “Dual Ending” *-z

赵飞

商务印书馆

内容提要：古突厥语中究竟有没有双数形式，至今仍有争议。*-z 尽管出现在了具有双数意义的名词中，但由于种种局限性并没有被多数学者认定为名词双数形态词尾。本文从历史语法角度将古突厥语和有类似现象的亚美尼亚语进行形态学上的对比，并针对双数鉴定法提出一些建议。

关键词：古突厥语；双数；历史语法；亚美尼亚语

作者简介：赵飞，硕士，商务印书馆责任编辑，主要从事印欧语系和阿尔泰语系语言的历史演变研究。

一、古突厥语词末音素/z/的形态意义分类

z 是一个在古突厥语词末出现频率很高的音素：代词中有 biz“我们”、siz“你们”等，名词中有 bädiz“画”、boğuz“喉咙”、ögüz“河流”、qız“姑娘”、qoduz“妇女”、quz“山的北坡”、tonguz“猪”、yutuz“妻子”、yüz“脸”、oğuz“乌古斯”（族名）、öz“身体”、qırqız“黠戛斯”（族名）等，数词中有 otuz“三十”、säkiz“八”、tokuz“九”、yüz“百”等，形容词中则有 az“少”、tüz“平坦的”等。按照索绪尔普通语言学理论，z 可以划分为形态词尾和词干末尾：biz 与 siz 中 z 是形态词尾，而其他地方则是词干末尾。

与世界上很多语言一样，属于阿尔泰语系的古突厥语的代词与名词也有形态意义上的语法数范畴，即单数和复数。不过针对古突厥语究竟是否有双数这一问题，学界仍未达成一致意见：biz、siz 中的 z 是形态词尾没有争议，争议的焦点在部分成对名词末尾 z 的性质。为区别两者并力求严谨，笔者将名词末的 z 称为“疑似双数词尾”并记作*-z。

¹ 本文已被《亚非研究第 21 辑》收录。经授权转载

二、研究现状及各方观点分析

古突厥语是否存在双数，存在对立观点。

（一）双数存在论

阔特维奇（W. Kotwicz）认为，biz、siz 的-z 是双数形式（转引自谢尔巴克，2012）；德国学者冯加班指出，古突厥语曾有双数，*-z 即是残存词尾，列举 köz“眼睛”、müyüz“角”，认为与 biz、siz 中的-z 有相同词尾（von Gabain，1950）；匈牙利学者里盖特（L. Liget）、德国学者邦（W. Bang）也持这种观点，并补充了 mäniz“脸（双颊）”、kögüz“乳房”、omuz“肩”、ayız“口（双唇？）”、diz“膝”等词（转引自耿世民，2005）；我国学者耿世民、魏萃一认为“古代突厥语言中表示双数的词缀-z，还残存在一些现代突厥语词语中，如 köz‘眼睛’、kögüz‘胸，乳房’、omuz‘肩’、müngüz‘（兽）角’、tiz‘膝’、yodaz‘大腿’”（耿世民，2010）¹⁰¹，并同冯加班一样将其与 biz、siz 建立联系（耿世民，2010）¹³¹；斯塔罗斯廷、迪波、穆德拉克等人也指出，*-z 是源于原始阿尔泰语*-rV 的双数形式（Starostin et al., 2003a）。

曾经存在双数的语言中，双数大多最终复数取代，但也有例外：古冰岛语双数形式 vit（>现代冰岛语 við，法罗语 vit，丹麦语、瑞典语、挪威语 vi）、it（>现代冰岛语 þið，法罗语 tit，丹麦语 I，瑞典语 ni）则最终取代复数形式 vér、ér 并为现代北日耳曼诸语言（冰岛语、法罗语、丹麦语、瑞典语、挪威语）继承，因此，这种形态学演变的可能性完全存在。现代突厥语常见词尾叠加现象，如土耳其语 bizler、西部裕固语 müzder/miser、撒拉语 piser“我们”、哈萨克语 sizder“你们”等，解释为双数加复数，这在世界语言中也并非完全不可理喻：汉藏语系中景颇语复数人称代词 anhte“我们”、nante“你们”即是在双数人称代词 an“我们俩”、nan“你们俩”的基础上构成²。此外，非单数词尾词干化导致非单数形式转而表达单数意义的现象在世界范围内也很常见，如爱尔兰语 doras“门”（双数）、希伯来语 shamayim“天空”（双数）、蒙古语 xüüxed“孩子”（复数，<xüüxen“女儿，姑娘”）、亚美尼亚语 ač‘k“眼睛”（复数，<ač‘）等；

² 虽然语言学家在对景颇语语法的描写中并没有将 an、nan 进一步拆分，但笔者倾向于认为-n 是景颇语形态词尾，同样的词尾可以在同属汉藏语系的汉语闽南话方言中找到，只是在闽南话中用来标示复数人称（赵飞，2022）。

匈牙利语中身体成对的部分被看作一个整体（叶斯帕森，2011），如 *a szemem*“双眼”，*fél szem*“一只眼”（<“半只眼”）。

（二）双数不存在论

德国学者洪堡特曾将拥有双数的语言分为三类：一是双数体现在代词上；二是双数基于名词；三是双数渗透到整个语言之中。列举多个语系，但未提到任何阿尔泰语系语言（洪堡特，2011）。我国学者张铁山认为，双数是由单数词义（如 *atayı*“他的脚”）和复数词缀（*közläri*“眼睛”）来表达的，不承认 *-z* 是双数词缀。他虽指出 *-z* 是复数词尾，但未列举任何疑似双数词，亦即不承认除 *biz*、*siz* 外的其他词含 *-z*（张铁山，2005）。土耳其学者厄达尔（Erdal）则认为古突厥语只有单数和复数，没有双数。他对支持前一种观点的证据提出质疑：很多成对的身体器官并没有收于 **-z*，如 *älig*“手”、*kulkak*“耳”、*ägin*“肩”、*adak*“脚”等；*mäjiz*“脸”收于 **-z* 却不成对；*ikiz*“双胞胎”的双数概念由词基而非词缀表示；此外，*köz*“眼睛”一词来源于动词 *kör*“看”，故 *-z* 并非残存词尾，而是词干（厄达尔，2017）；*biz* 与 *siz* 的词尾 *-z* 则是复数词素（厄达尔，2017）。匈牙利学者罗瑙-陶什（Róna-Tas）持相同观点，认为 *-z* 从来不是双数词缀，也从未表示过成对的身体器官（转引自厄达尔，2017）。

考虑到双数作为单数和复数之间的特殊存在，其起源应为自然成对的事物，特别是人和动物的躯体构造，即对称的两个部分（洪堡，2011）。一些成对构造收于 **-z* 而另一些不然，这的确令人怀疑 **-z* 的真实身份；另外，非重读音节中辅音 *z-r* 交替现象在世界语言范围中十分常见（如土耳其语 *sekiz*，楚瓦什语 *sakkar*“八”、突厥语 *-siz*，蒙古语 *-sar/ser*³“没有……的”、土耳其语 *öküz*，蒙古语 *üxer*“牛”、哥特语 *huzd*，古英语 *hord*，古德语 *hort*“财宝”、哥特语 *maiza*，古英语 *mēra*，古德语 *mēro*“更多”、原始日耳曼语 **dagaz*，古冰岛语 *dagr*“天，日子”、原始日耳曼语 **miz*>古德语 *mir*“我（与格）”、原始日耳曼语 **wiz*>古德语 *wir*“我们”等），由此看来，*köz* 中 **-z* 的身份的确存在疑点。

两种观点相互对立，但讨论对象却均集中在人称代词和自然双数名词这两个要素上，这可以说是对古突厥语双数判定标准的一个认同。笔者将从分布范

³ 虽然现代蒙古语中几乎都用源自 *ügüy* “不”的词缀 *-güy* 表达这一意义，如 *möngö* “钱”>*möngögüy* “没钱的，贫穷的”、*nüd* “眼睛”>*nüdgüy* “眼瞎的”、*nünjig* “油脂”>*nünjiggüy* “不油腻的”等，但极个别词，如 *hüü* “儿子”>*hüüser* “未生育过的，无子女的”仍然清晰表明了 *-ser* 的作用，只是比起古突厥语和现代突厥语族诸语言其使用范围大大缩小，并已失去能产，完全词汇化了。

围入手，深入探讨双数判定标准，试析人称代词和自然双数名词的地位。

三、双数分布判定方法

(一) 形态双数的衰落

洪堡特认为，双数源于人类对成双事物的感知，继而扩大到人和动物对称的躯体构造（洪堡特，2011）。双数以各种形式广泛存在，印欧语系、亚非语系、芬兰—乌戈尔语系、汉藏语系、南岛语系的众多语言均有双数。其中，南岛语系语言双数主要见于人称代词和冠词，而且基本为词汇双数而非形态双数，即单数或复数形式加数词“二”⁴（如美里语⁵de“我们”+rua“二”>de rua“我们俩”，gami“你们”+rua“二”>gami rua“你们俩”，ire“他们”+rua“二”>ire rua“他们俩”）。鉴于本文所涉古突厥语*-z 是一个疑似双数词缀，笔者区分词汇双数与形态双数，重点讨论后者。

形态双数是指通过语法手段，特别是屈折词尾来表达双数概念。形态双数在亚非语系、芬兰—乌戈尔语系和印欧语系最为常见，在汉藏语系中也有所体现。根据历史语言学的历时比较理论，同一种语言现象在不同语言中的使用和分布范围的不同在某种程度上可以反映出此种语言现象的不同发展阶段（赵飞，2020）。形态双数使用范围在亚非语系和芬兰-乌戈尔语系各个语言明显缺乏层次感，几乎均为完全保留或完全消失，无法展示不同发展阶段，对研究十分不利；汉藏语系语言的形态双数分布虽然具有一定不同，但此语系语言的同源性主要限于语音及部分词汇，形态词尾则缺少历史语言学证据，因此对于展示语言历时演变发展阶段来说缺少说服力；而在印欧语系，虽然现代印欧语双数只存在于斯拉夫语族的斯洛文尼亚语和索布语，但古代印欧语曾经广泛存在，而且形态双数分布大相径庭，发展、衰落脉络清晰，对分析古突厥语可能

⁴ 在汉藏语系中，一些语言的“二”在双数人称中词缀化时会产生变音或变调，如彝语ꞑ>ꞑ：ꞑ+ꞑ>ꞑꞑ“我们俩”、ꞑ+ꞑ>ꞑꞑ“他们俩”；拉祜语 niq>niel：ngalheu+niq>ngalheuniel“我们俩”、nawlheu+niq>nawlheuniel“你们俩”、yawdheu+niq>yawdheuniel“他们俩”；也有一些语言有独立的双数词缀，如景颇语 an“我们俩”、nan“你们俩”，似乎与闽南方言-n 有联系，不过-n 也有可能来源于原始汉藏语数字“二”。

类似的现象虽然印欧语系语言中也存在，如斯洛文尼亚语 midva“我们俩”<mi“我们”+dva“二”，vidva“你们俩”<vi“你们”+dva“二”；立陶宛语 mudu“我们俩”<mu-“我们”+du“二”，jodu“你们俩”<ju-“你们”+du“二”，但变格形式则完全是形态学意义的，因此笔者不将印欧语系列如其中。

⁵ 除独立形式外，美里语代词还包括宾语代词后缀、领有代词后缀等形式（钟英成，2017），但其构成都是在复数形式后加数词“二”，因此不再列出。

存在的双数衰落轨迹具有重要参考意义。鉴于此，本节主要通过梳理形态双数在古代印欧语的使用范围考察其可能的衰落过程。

叶斯帕森认为，“雅利安语系”（即印欧语系）中“双数多用自然成双出现的
东西的名称”（叶斯帕森，2011）；而弗里茨（Fritz）提出印欧语双数始于成对
的身体构造（脚、耳等），之后又延伸到相应的服饰（鞋、耳环等），因此双数
是名词的语法范畴，动词、形容词则通过语法手段（形态词尾）反映这一范
畴，但人称代词第一、第二人称则没有语法意义，因为它们并不能代名词

（Fritz，2011），所以双数兼有词汇学和形态学特征，双数人称代词是词汇学范
畴，而动词人称词尾则属形态学范畴（Fritz，2011）。数范畴作为形态学系统存
在于代词和名词，也见于与之搭配使用的动词人称词尾。据此理论，结合古突
厥语特点，在研究双数这一形态范畴的演变时，笔者将其分为相互间独立发展
的两组元素进行讨论：自然成对名词、普通名词、代词第三人称及其动词人称
词尾为第一组，核心是名词；代词第一、第二人称及其动词人称词尾为第二
组，核心是代词。鉴于古突厥语名词没有语法性，形容词也不与名词格保持一
致，因此表 1 未列印欧语双数在形容词的使用情况，虽然它同样是双数发展与
衰落的重要反映，如古爱尔兰语名词有单数、双数、复数三个数，但形容词却
只有单数和复数两种形式，一如哥特语之外的古代日耳曼语言人称代词有单
数、双数、复数三个数，但动词人称词尾却只有单数和复数两种形式。

表 1 印欧语中双数的分布范围

	代词第 一、二人 称双数	动词人称 词尾双数	代词第三 人称双数	动词人称 词尾双数	自然成对名 词双数	普通名词 双数
梵语	√	√	√	√	√	√
古希腊语	√	√	√ ⁶	√	√	√
教会斯拉夫 语	√	√	√	√	√	√
阿维斯陀语	√	-	√	√	√	√

⁶ 严格来讲，古希腊语人称代词没有第三人称形式，但修饰、替代名词的指示代词、反身代词等均有第三人称形式，故此处为“√”。

吐火罗 B 语言	√	-	-	√	√	√
古波斯语	√	√	-	√	√	X
吐火罗 A 语言	X	X	X	X	√	√
古爱尔兰语	X	X	X	X	√	√
布列塔尼语	X	X	X	X	√	X
哥特语	√	√	X	X	X	X
古英语	√	X	X	X	X	X
古低地德语	√	X	X	X	X	X
古冰岛语	√	X	X	X	X	X
古高地德语	√	X	X	X	X	X
立陶宛语	√ ⁷	X	X	X	X	X

注：“√”表示存在双数，“X”表示不存在，“-”表示文献中未出现，但笔者认为其应存在。

前文笔者曾把形态双数系统中的元素分为独立的两组，吐火罗语、古爱尔兰语可以充当观察系统第一组消亡的窗口，而古代日耳曼语、立陶宛语则是系统第二组消亡轨迹的见证者。梵语、古希腊语、教会斯拉夫语、阿维斯陀语等古代印欧语双数十分发达，而古波斯语则可以视为双数衰落的起点⁸——第一组元素中双数普通名词率先出局，可以视为整个形态双数体系动摇的起点。不过真正决定形态双数存废的则是双数的反映者，即动词与代词：吐火罗 A 语言与古爱尔兰语虽然两类名词均保留了形态双数词尾，但由于其反映者，即代词第三人称与动词人称词尾均已消失，因此其双数形态系统也摇摇欲坠；而布列塔

⁷ 立陶宛语双数人称代词实际上已经分析化：mu du “我们俩” <mu- “我们” + du “二”，ju du “你们俩” <ju- “你们” + du “二”，同样的情况也见于斯洛文尼亚语 midva “我们俩” <mi “我们” + dva “二”，vidva “你们俩” <vi “你们” + dva “二”（对比，教会斯拉夫语 vje “我们俩”、va “你们俩”）。不过斯洛文尼亚语名词、代词第三人称、动词人称词尾的双数形态一应俱全，因此其双数系统实至名归，其生命力绝非立陶宛语可比。这种分析化也见于一些汉藏语，如景颇语中有 an “我们俩”和 nan “你们俩”，但口语中也经常在其后加上 lahkong “二”一词，形成 an lahkong 和 nan lahkong 两种形式。

⁸ 此处的“衰落”着眼于形态学。从语用学角度来看，古希腊语的双数即已呈现出颓势：《荷马史诗》中虽然大量出现双数形式，但这更多的是一种修辞手法使然，即“用于诗歌，照顾韵律而进行的一种艺术加工”（叶斯帕森，2011）³⁰⁶。

尼语中双数就仅局限在成对器官名词上了⁹——这一情况与古突厥语疑似双数类似；与之相对，古代日耳曼语言则很好地反映出了第二组元素的发展过程：哥特语之外的其他语言均失去了动词人称词尾，最终仅剩人称代词作为“光杆司令”。有趣的是，日耳曼语言中的人称代词双数最终均被复数形式取代，只有古冰岛语的双数由于语用的原因取代了复数形式（复数形式后来为高层人士所专用，Rask, 1976），并在现代日耳曼语族被日耳曼语支保留至今——这一情况刚好也与古突厥语疑似双数类似。

由表 1 可以看出，一个形态学体系的衰亡始于反映元素而终于核心元素。如果古突厥语和古代印欧语一样曾经拥有形态双数，那么其最终的结局便是系统里两组元素中的反映元素全部消亡，只剩下核心元素——第一组自然成对名词和第二组人称代词第一、第二人称作为残留形式。

（二）双数残留形式

双数词缀系统在绝大多数现代印欧语系和一些亚非语系语言虽已消失，但其残留仍以各种形式存在于诸多语言，作为双数曾经存在的有力证据，因而可以视为判断一种语言是否曾经存在双数的重要依据。

1. 形态学残留

一些双数形态词尾得到保留，并以不同方式实现转型，即旧词尾新语义。

第一，转而表达人体成对器官名词及个别名词、代词的复数意义。亚非语系中希伯来语-yim、-ot 分别为阳性和阴性名词复数词尾，-ayim 在古希伯来语中经常出现在成对人体器官名词之后表达成对概念，可以视为双数词尾。在现代希伯来语语法，形态学上的名词双数词尾-ayim 保留，也同古希伯来语一样只出现在成对人体器官名词之后，如 yadayim“手”，清晰地显示着它曾经的作用。但-ayim 在现代希伯来语已不再表示双数，而是表示复数概念（徐向群，2006）：yadayim 并不表示“两只手”，而是“多只手”，如 shalosh yadyayim“三只手”等。印欧语系斯拉夫语族中，现代塞尔维亚-克罗地亚语名词复数形式的与格、位格、工具格等形态词尾均为-ima（比较教会斯拉夫语双数与格-工具格词

⁹ 印欧语系凯尔特语族中的布列塔尼语成对身体器官名词仍然存在双数形式，这点与古突厥语意思双数形式更加类似。但布列塔尼语的名词双数构成在形态学上完全是分析式，即由名词加脱胎于数字“二”的前缀 daou-/di-/div-构成，如 lagad “眼睛”>daoulagad “（一双）眼睛”，甚至在此基础上加上附属后缀（对比 daoulagadou “（许多双）眼睛”），这一点与传统意义上的形态双数截然不同。但其作为双数第一组元素衰落进程的最后一个阶段的代表，其参考意义却是不言而喻的。

尾-*ma*，斯洛文尼亚语双数与格-工具格词尾-*ma*)；而复数人称代词 *mi*“我们”、*vi*“你们”的与格、位格、工具格形式并不是其他斯拉夫语中普遍使用的 *nam* 和 *vam*，而是 *nama* 和 *vama*（比较斯洛文尼亚语双数形式 *nama*、*vama*）。

第二，与复数形态词尾并列，成为部分名词特殊复数词尾，特定条件下表达名词复数。印欧语系斯拉夫语族中，现代保加利亚语阳性指物名词除单数和复数形式外，有一套特殊的“计量形式”（也叫数字形式，金丕良，1994），即在与 2—900 的数词、*kolko*“多少”、*njakolko*“一些”等词连用时要使用 -*a/-ja* 构成复数形式，如 *pet stol-a*“五把椅子”、*sto kon-ya*“一百匹马”、*kolko urok-a*“多少课”、*njakolko moliv-a*“几支铅笔”等，而阴性和中性名词都没有这种数字形式。-*a* 来源于古代斯拉夫语言阳性名词双数形式（信德麟，1991），但阳性名词词尾-*a* 在语义层面已经完全脱离双数范畴，是纯粹的形态词尾残留。俄语、乌克兰语、白俄罗斯语、波兰语、捷克语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、克罗地亚语、塞尔维亚语等斯拉夫语言中数字 2、3、4 之后均接名词单数属格形式，其真正的形态学来源其实是古斯拉夫语双数（叶斯帕森，2011）。

第三，完全词汇化，转而表达极个别名词的单数形式。印欧语系凯尔特语族中爱尔兰语 *doras*、威尔士语 *drws*“门”从形态来看为双数形式，其渊源即是“古代的门是两扇”¹⁰（叶斯帕森，2011）。不过在现代语言中这个词已经成了单数形式。

2. 非形态学残留

一些语言中，完全名词已经不见双数形态词尾残留形式，但是，通过一些非形态词尾现象仍能看出曾经存在双数形式。

印欧语系日耳曼语族中，现代英语序数词“第二”是 *second*（<古法语 *second*“第二”<拉丁语 *secundus*“跟随的、紧随的、第二”），但古英语中则是 *oðer*，是现代英语 *other*“另一个”的祖先，且古英语当中代词存在双数形式（*wit*“我们俩”、*git*“你们俩”）。“第二”与“另一个”使用同一词表达，显然是一种语言中曾经存在双数的反映。古高地德语名词和代词在文献中都没有留下双数形式的记录，但 *andar*“另一个”与哥特语 *anþar*、古冰岛语 *anðer*、古英语 *oðer* 同源，而后三个词在三种存在双数形式的语言中均表示序数词“第二”。另有瑞典

¹⁰ 拉丁语中虽然没有任何双数的痕迹，但 *fors*“门”（与英语 *door* 同源）一词常用复数形式 *fortis*，也许也是双数形式残留形式。

语 *andra*，丹麦语、挪威语 *andre*。波罗地语族中，同样现象也见于立陶宛语 *atris*、拉脱维亚语 *otrais*。斯拉夫语族则有 *drug-*（塞尔维亚—克罗地亚语、波兰语、捷克语、斯洛伐克语）。

芬兰—乌戈尔语系中，芬兰语、匈牙利语均无双数形态词尾，但芬兰语 *toinen* “第二个、另一个”、匈牙利语 *második* “第二个”（<*más* “其他的”）则完全可以作为双数曾经存在的有力证据。

古代突厥语除 *-lAr* 外曾有 *-z*、*-t*、*-n* 等非单数名词词缀，但“双数存在论”只将 *-z* 定义为双数词尾，主要依据便是带有 **-z* 的自然双数名词。由此可见，自然双数名词是形态双数发展中的一个重要里程碑——既是双数产生的起点，也是双数衰落后名词中保留的最主要遗存，对于鉴定形态双数的存在与否起决定性作用。但是，传统观点并未严谨论证 *-z* 与 **-z* 的联系，没有讨论两个疑似双数人称代词如何取代复数形式，也未讨论动词人称词尾，因而存在诸多局限。

四、传统观点的局限

关于古突厥语双数，笔者认为，两种传统观点均有局限：“双数存在论”过于强调语义学，忽视了历时语音学和形态学；“双数不存在论”局限于古突厥语乃至阿尔泰语的发展模式，没有看到世界其他语言提示的种种可能。

（一）“双数存在论”的局限

持这一观点的学者在讨论古突厥语双数问题时，有意只选取了带 **-z* 的自然双数名词，并将其与人称代词 *biz* 和 *siz* 的词尾 *-z* 强行建立联系，这样存在三个问题：

首先，依据词汇语义判断 **-z* 的双数属性。单独考察以 *z* 收尾的双数含义词汇时，实际上是将 *z* 划分为形态词尾和词干尾两种不同形式，这一划分存在两个问题。第一，现存古突厥语语料尚无法证明 *z* 在名词中以独立形态词尾形式出现，即无法找到疑似双数名词的单数形式，因此在将 **-z* 与 *biz*、*siz* 的 *-z* 联系时存在将词干误作词尾的风险，进而误判其演变轨迹¹¹。第二，即便在这些词

¹¹ 将词干误作词尾是很多语言学者易犯的错误，通常是过度重视语音学和语义学而忽略了形态学演化所致：同一个音素/音节，作为词干末尾和形态词尾往往会有完全不同的演化轨迹，如拉丁语 *-m* 作为动词直陈式未完成时第一人称单数形态词尾，在加利西亚语之外的所有现代罗曼语中均已消亡，即便单音节词也不例外，如拉丁语 *su-m* > 中世纪卡斯提利亚语 *so* “我是”。而作为词干末尾则有不同程度的保留，如拉丁语 *septem* > 西班牙语 *siete* “七”，拉丁语 *iam* > 西班牙语 *ya* “已经”，但拉丁语 *cum* > 西班牙语 *con* “和”，拉丁语 *tam* > 西班牙语 *tan* “这样”（赵飞，2023）。

汇当中，也不能确定*-z 存在相同来源：楚瓦什语同其他古代、现代突厥语族语言存在 r-z 交替现象，然而楚瓦什语 kuś“眼睛”一词中却显然无法与古突厥语 köz 对应。虽然斯塔罗斯廷、迪波、穆德拉克等人认为 köz<原始突厥语 gōr，即其*-z 与其他疑似双数名词的*-z 来源相同，但在之后列举其在后代语言中的演变时，却没有提到楚瓦什语 kuś (Starostin et al., 2003a)⁵⁶⁷，故而虽不能肯定 köz 一定来源于 kör-，但其*-z 与其他词中的*-z 很可能来源不一。综上所述，如果仅仅依据词汇的语义划分形态词尾和词干末尾，显然有些望文生义，甚至存在先入为主、以结论倒推论据之嫌：如果仅看到古英语 wit“我们俩”中的-t，就推断 fōt“脚”*-t 是双数词缀；看到蒙古语 nūd、达斡尔语 nid“眼睛”就认定 bid 和 baid“我们”中的-d 标示双数；看到满语 yasa“眼睛”，就认为指人名词复数词尾-sa/se 应该是最早用来标示双数，显然就会导致一错再错。

其次，依据对*-z 判断认定 biz 和 siz 为双数形式。“双数存在论”者将*-z 与 biz 和 siz 强行建立联系，仅仅因为-z 是后缀就认定*-z 也是后缀，却没有提供形态学上的证据：biz 和 siz 均有对应的单数形式 bān 和 sān¹²，而其他疑似双数词汇均未见独立存在的单数形式，如*kō、*müyü 等，因此，从共时角度来看，-z 作为一种过时的非单数词缀仅见于 biz 和 siz，此类现象在阿尔泰语系中很常见：鄂温克语中古老的复数后缀-lur 也仅见于人称代词 talur“他们”等极个别词，且仅有老人使用，并因其极低的能产已不再被视为独立复数词缀（娜佳，2017）。此外，siz 在现代突厥语中有用新词尾代替旧词尾的现象，如维吾尔语 silār，撒拉语、西部裕固语 seler¹³等均能证明-z 是形态词尾，因此对于-z 是形态词尾这一点正反双方不存在争议。反观*-z 在任何一种现代突厥语族语言中都不

¹² bān<原始突厥语*bē-<原始阿尔泰语*bī. (Starostin et al., 2003a)³⁴¹

sān<原始突厥语*sē-<原始阿尔泰语*si. (Starostin et al., 2003b)¹²³⁷

bān 与 sān 中的 -n 是代词性-n，很可能是类推的结果（厄达尔，2017）¹⁹⁹，即来源于 bāniŋ、sāniŋ；bini、sini；mintin、sinidin 等其他形式的词干末-n（试比较蒙古语 bi“我”、či“你”和满语 bi、si“你”，均不带-n；而同属突厥语族的楚瓦什语中则有 epē“我”和 esē“你”，也不带-n）。除 bān>biz，sān>siz 外，古突厥语还有 tarkan>tarkat“达官”、tegin>tegit“特勤”等（厄达尔，2017）¹⁶⁴。西部裕固语有 *qorun/qorvut>qorut/qorvut“僧人，众僧”。与此类似，同属阿尔泰语系的满语中也存在非词根性-n，主要用于表达有生命事物的名词中，如 hafan>hafasa“官员”，amban>ambasa“大臣”，ahvn>ahvta“哥哥”，non>nota“妹妹”等；蒙古语中则有 irgen>irged“百姓，公民”，oxin>oxid“少女，女孩”。

¹³ -lAr 替代-z 的现象未见于任何一种现代突厥语中 biz“我们”一词上，即便维吾尔语、撒拉语、西部裕固语也不例外，在后两种语言中还出现了词尾堆积现象（撒拉语 piser，西部裕固语 mōser/mōsler/mōsder）。不过由于单数形式的存在证明了-z 是词缀，笔者认为这并不是-z 的词干化现象，而应解释为一种在类推作用下发生的强化复数现象（比较回鹘语 tigit-lār“王子们”、尼泊尔语 ham-haru“我们”）。

曾为-lAr 代替¹⁴，似乎暗示了它是词干末尾而非形态词尾。这无疑严重削弱了*-z 与-z 的可比性。而从语义学角度来看，biz 和 siz 在文献当中并没有作为双数使用的证据，《突厥语大词典》中也将两者均记为复数。

最后，过于强调形态学，忽略语用学。如果 biz 与 siz 的-z 本是双数词缀，那么便需要考虑双数人称代词取代复数人称代词的可能性。世界语言发展的大趋势是双数被复数取代。曾经拥有形态双数系统的语言，如果形态双数系统最终消失，则人称代词第一、第二人称双数形式一定会被复数形式取代¹⁵。古冰岛语的双数人称代词之所以能够保留，甚至反而取代了复数形式，完全是因为社会语用学演变所致。而纵观古突厥语，则并不能找到专属于上层人士专用，bän、sän、biz、siz 之外的人称代词形式。因此古突厥语人称代词双数形式 biz、siz 取代复数形式这一结论似乎站不住脚。

（二）“双数不存在论”的局限

笔者认为，虽然将*-z 判定为古突厥语双数残存词尾证据尚不够充分，但如果因此便认定古突厥语完全不可能存在双数形式，恐怕也有些武断，其局限性有如下几点。

第一，狭义双数认知存在局限。个别成对人体器官名词不带*-z，除了*-z 并非双数词尾外，还有其他可能，比如从前带*-z 的双数名词被代替或逐渐变为生僻词，因而在古突厥语文献未曾出现。因此，仅因为这部分名词不收于 z 便对双数的存在持否定看法，显然不够严谨。相反，仅因为另一些名词收于*-z 却不成对就认为古突厥语没有双数的结论也是草率的：“天空”“水”“中午”等在语义学上均并非成对概念，但希伯来语中 shamayim“天空”、mayim“水”和 tsaharayim“中午”在形态学上却都是双数形式，甚至连 yerushalayim“耶路撒冷”

（<shalom“和平，平安”，比较阿拉伯语 salam）也带有明显的双数词尾。“我们不知道这几个词形成的原因，为什么只有双数形式，没有单数，也没有复数。”

¹⁶（徐向群，2006）

¹⁴ 其他“不规则”词尾也有种现象，如喀什噶里将 ær>æran “人”、oqul>oqlan “男孩”视为“违规”现象：“正如‘ز’的复数被违背规则地写作‘أَرَانْ’一样，‘أَقْلْ’的复数形式也成了‘أَقْلَانْ’。本来其复数形式应当是‘أَقْلَانْ’”（喀什噶里，2002a）。

¹⁵ 即便像斯洛文尼亚语这种保留了形态双数系统的语言，“取代”现象也在某种意义上发生了：斯洛文尼亚语人称代词第一、第二人称双数形式的构词由综合式变为分析式正是这一现象的一种反映。因此严谨来看，这种“取代”包括但不限于前者完全消失，形态结构上的变化也应算在其中。

¹⁶ 徐向群将“埃及”一词也列入了这类“无法解释的先天双数”（徐向群，2006）⁴³，但“埃及”为双显然是有迹可循的：“人们习惯于把埃及想象为上埃及和下埃及”（洪堡特，2011）²¹⁷。其实地名由非单数形

第二, z-r 交替理论存在语音学演变方向问题。此组辅音交替的确广泛存在于世界语言, 但根据坎贝尔的经验理论 (Campbell, 2008), 其演变方向应该是 $z > r$ ¹⁷, 而非相反——并非 *köz*“眼睛”一词来源于动词 *kör*“看”, 而是前者在 *-z 词干化后生成 *kör*“看”一词。类似的例子在古代和现代突厥语族语言中都不少见, 如古突厥语 *ilsiz*“没有国家的”和 *ilsirät*“使没有国家”、**uruysiz*“断绝后代的”和 *uruysirat*“使断绝后代”、哈萨克语 *semiz*“胖的”和 *semir*“变胖”等。显然, 派生与演变的方向是 *ilsiz > ilsirät*、**uruysiz > uruysirat*、*semiz > semir*“变胖”等, 而非相反。此类演变与派生只能说明 z 的词汇化, 并不能证明其不曾是词缀。因此 *kör* 中的 r 并不能说明 *köz* 中的 *-z 不曾为形态词尾。

第三, 忽视人称代词作用。即便“双数存在论”中所有举出的例证都是错误的, 即 *-z 是词干末尾, 而 -z 是形态词尾, 仅仅靠 *biz* 和 *siz* 两个词也足以撑起双数的一片天: 上一节笔者提到, 形态学双数衰落过程中, 人称代词是其最后的据点, 古英语、古萨克森语、古冰岛语莫不如此。其中古冰岛语更是发生了双数形式 *vit* (>现代冰岛语 *við*)、*it* (>现代冰岛语 *þið*) 最终代替复数形式 *vér*、*ér* 的“非常规演变”。因此 -z 曾经是双数词尾的可能性完全存在。

(三) 两种传统观点的共同局限

第一, 孤立看待双数形态系统, 忽视动词人称词尾的指向作用。古突厥语动词人称词尾 -miz 和 -siz 与人称代词有明显的一致性, 清楚地表明了 *biz* 和 *siz*

式构成的现象很常见, 如蒙古语 *xitad*“中国”(复数, <*xitan*“契丹”), 波兰语 *Niemcy*“德国”(复数)等。

¹⁷ 鲍培认为阿尔泰语中 r 比 z 要古老, 并列如下理由: (1) 除突厥语(除楚瓦什语)外, 其他语言与突厥语 z 对应的都是 r(可理解为“少数服从多数原则”); (2) 匈牙利语中的前突厥语借词中没有 z, 只有 r; (3) $r > z$ 亦见于捷克语 ř 及其对应的波兰语 ż 上; (4) 部族名称 *on oγuz*“十姓乌古思”在最早的文献中为 *on oγur*(如希腊语 *ov oγoupoi*); (5) z 只出现在与 r 对应的位置上(鲍培, 2004)⁹⁵⁻⁹⁶。

笔者对鲍培这一论断持保留意见, 理由如下。(1) 多数并不一定代表原始形式, 以多数语言所示形式作为依据很不严谨——印欧语系现代日耳曼语族语言中存在 $p/\delta > t/d$ 交替现象, 其中只有英语和冰岛语存在 p/δ , 其他日耳曼语言均为 t/d , 且 p/δ 只出现在与 t/d 对应的位置上, 按鲍培的逻辑, 应为 $*p/\delta < t/d$, 但实际情况是 $p/\delta > t/d$ 。(2) 一种语言在早期输入借词时往往会根据自身的语音习惯对外来词进行“改造”, 因而不一定会忠实反映借词原始读音, 如匈牙利语同古代阿尔泰语言一样有词首增音现象, *István*“伊什特万”<*Stephan*“斯蒂芬”(对比, 古突厥语 *Urum*<*Roma*“罗马”, 蒙古语 *Oros*“俄罗斯”<俄语 *Rus*“罗斯”); 再如维吾尔语借入波斯语词时, 波斯语借词中的后元音常几乎总是对应维吾尔语的前元音, 如维吾尔语 *qelem*<波斯语 *qalam*“笔”, 维吾尔语 *shenbe*<波斯语 *shanba*“周六”, 但这并不能说明波斯语中原为前元音。(3) 波兰语 *rz*($\dot{z}$ 波兰语中的实际拼写)在音位上与 z 相距甚远, 以波兰语中 *r-rz* 作为 $r > z$ 的证据不免显得过于牵强, 远不如 $s > r$ 更具说服力[如拉丁语 *rus > rur*“乡村”, 古英语 *wæs*“我是”(过去时)>*wære*“你是”(过去时)], 至少 s 在音位上与 z 的距离要比 *rz* 近得多, 但却没有 $*r > s$ 的证据。(4) *oγuz*“乌古思”的早期形式并非 *oγur*, 而是 *oγuš*(*toquz oγuš*“九姓乌古思”), 但在 *toquz* 的影响下变成了 *oγuz*(耿世民, 2005)¹³⁸。(5) 除了 z-r 之外, 突厥语同蒙古语族间还存在词末 z-s 的辅音交替现象, 如古突厥语 *tengiz*“海”, 蒙古语 *čengis*“成吉思(汗)”; 古突厥语 *qırqız*“黠戛斯”, 蒙古语 *hirhis*“吉尔吉斯”; 古突厥语 *ögüz*“河”, 蒙古语 *us*, 东乡语 *usu*, 达斡尔语 *os*“水”; 古突厥语 *buz*, 蒙古语 *müs*“冰”, 古突厥语 *köz*“眼睛”, 蒙古语 *hüs*“盼望”等。

的复数性质。人称代词双数取代复数尚有可能，但动词变位体系的人称词尾是极难撼动的：现代冰岛语 *við*“我们”、*þið*“你们”和现代法罗语 *vit*“我们”、*tit*“你们”均源自古冰岛语双数形式 *vit*“我们俩”、*it*“你们俩”，是极少数双数人称代词最终取代复数人称代词的语言，但现代冰岛语双数人称代词对应的动词人称词尾则自古冰岛语时期就已是第一、第二复数形式 *-m*（<原始日耳曼语 **-mz* < **-maz*）（Ringe, 2017）和 *-ð*（<原始日耳曼语 **-þ*）（Ringe, 2017），法罗语则采用第三人称复数形式 *-a*¹⁸。与此类似，塞尔维亚-克罗地亚语 *mi*“我们”、*vi*“你们”的一些变格形式虽然保留了双数残留形式 *nama*、*vama*，但动词变位人称词尾 *-mo*、*-te* 也同冰岛语一样采用复数形式。事实上，任何一种保留了双数残余的语言都没有保留双数动词人称词尾。由此不难看出，即使双数人称代词通过取代复数而在形式上得以保留，其语义也必然早已从双数变为复数；双数人称代词取代复数人称代词是语用学演变，而非语义学和形态学演变，因而双数动词人称词尾在形态双数系统衰落过程中不太可能得以保留，更不可能取代动词复数人称词尾。

第二，忽视姊妹语言的历史比较作用。虽然古突厥语文献没有出现 **-z* 作为词尾的证据，但这并不妨碍确认相关词汇的词干形式。在存在亲缘关系的语言中，由于语言发展不平衡，某些词汇在一种语言中是独立词汇而在另一种语言中却已转化为复合词前缀甚至词缀，无法单独使用，这种情况比比皆是，因此，使用同源词比较法有助于确定词干，如：

古冰岛语 *vit*“我们俩”，斯洛文尼亚语 *vi*“我们”；

英语 *cold*“冷的”，拉丁语 *gelare*“冻”；

德语 *Hand*“手”，阿尔巴尼亚语 *ha*“取，拿”；

西班牙语 *bonito*“漂亮”，法语 *bon*“好”；

加泰罗尼亚语 *vosaltres*，加利西亚语 *vos*“你们”；

波斯语 *mard*“男人（会死亡的）”，拉丁语 *mori*“死亡”，普什图语 *mṛəl*；

芬兰语 *mikä*，卡累利阿语 *mibo*，匈牙利语 *mi*“什么”；

景颇语 *manga*，哈尼语 *nga*“五”；

古突厥语 *biz*“我们”，蒙古语、达斡尔语、满语 *bi*“我”；

¹⁸ 与古英语、古萨克逊语、古弗里西亚语一样，法罗语动词变位系统中三个复数人称共用同一个人称词尾。

古突厥语 siz“你们”，满语 si，达斡尔语 xi“你”；

撒拉语 piser，土耳其语 biz“我们”；

楚瓦什语 bërre，古突厥语 bir“一”；

满语 adun“马群”，古突厥语 at“马”；

达斡尔语 erd，撒拉语 er“早晨”；

蒙古语 bilig“天才，才能”，古突厥语 bil-“知道”；

满语 bithe“书”，古突厥语 biti-“写”；

满语 muke，鄂温克语 mu“水”等。

同理，古突厥语疑似双数词汇一旦确定了词干，则*-z 是词缀这一事实便可确认。

第三，双方讨论的双数过于狭义。两种观点均从传统意义上论证古突厥语双数的存否，但都未注意到还有一种可能，即：原始突厥语本无双数，biz、siz 的词缀-z 也是复数而非双数词缀，但是，经过漫长发展演变，到古突厥语阶段产生了之前不曾存在的、用*-z 标示的近似双数的数范畴，且这个范畴仅限于名词。

亚美尼亚语双数系统中，名词与代词词缀-k'的形态学特点及其发展历程与古突厥语*-z 有种种相似之处，可资比较。

五、亚美尼亚语双数名词的形态特征及其与古突厥语的相似性

虽与古突厥语分属不同语系，词汇、语法鲜有交集，但亚美尼亚语-k'的演变历程却能为古突厥语*-z 的界定提供一个新的视角：一般而言，双数逐渐被复数代替并最终完全消失是绝大部分语言的发展趋势。但亚美尼亚语-k'从名词复数词尾发展为不规则复数词位，再到词干化，揭示了后天再造双数的一种可能性。

如表 1 所示，古亚美尼亚语并不具备形态学意义上的双数形式：没有独立标示名词双数的形态词尾，只有一个标示复数的词尾-k'——劳埃、欧尔森均将其描述为复数词尾（Lauer, 1883; Olsen, 2017），完全没有提及任何标示双数的功能；即使成对人体器官名词如 ač'k'“眼睛”，马尔提洛相也将其认定为复数而非双数（Martirosyan, 2010）⁹⁸。到中古亚美尼亚语（即奇里乞亚 Cilician）

¹⁹时期，情况发生变化：出现了新的复数词尾-er 和-nar（Karst, 1901），与旧词尾-k‘并驾齐驱（Karst, 1901）¹⁹⁹。到现代亚美尼亚语阶段，-ner 几乎完全取代-k‘，后者只接于极少数名词作为复数词尾，从古亚美尼亚语时期的一家独大沦为不规则变化。此外，现代亚美尼亚语有许多表示成对人体器官的名词以-k‘结尾，但-k‘是词干末尾，而非形态词尾，这与古突厥语*-z 的情况非常相似；-k‘与亚美尼亚人称代词第一人称复数形式 menk‘（<古亚美尼亚语 mek‘）的-k‘、第二人称复数形式 duk‘的-k‘完全重合，与动词复数第一、第二人称词尾-nk‘、-k‘的-k‘也完全重合，这也与古突厥语*-z 与 biz、siz 以及-miz、-siz 中-z 重合的现象十分相似²⁰：

表 2 现代亚美尼亚语中以-k‘结尾的成对人体器官名词

成对人体器官	词义
kurck‘	胸
ač‘k‘	眼睛
honk‘	眉毛
demk‘	脸
votk‘	脚
jeřk‘	手
konk‘	臀
s ^ə runk‘	腿
š ^ə rt‘unk‘	唇
k‘imk‘	腭
k‘unk‘	太阳穴
ałık‘	肠

¹⁹ 这一时期的亚美尼亚语实际上还存在一种复数后缀-vi, 用在表成对身体器官的名词之后, 如 ač‘-vi“眼睛”、jeř-vi“手”、ot-vi“脚”、cnk-vi“膝盖”等, 卡尔斯特、弗里茨和马尔提洛相都将其视为双数词缀（Karst, 1901; Fritz, 2011; Martirosyan, 2010）。因此亚美尼亚语有过两次“自造”双数的经历。但由于-vi 在现代亚美尼亚语中已完全消失, 与*-z 没有可比性, 本文不展开讨论。

²⁰ 与 bān-biz 和 sän-siz 不同的是, 亚美尼亚语 du-duk‘本非同干, 而是与冰岛语、希腊语一样出于对同一人称的认可类推形成的单复数同干现象（赵飞, 2023）。

如表 2 所示，现代亚美尼亚语与古突厥语的相似性还表现在，它同样有一些虽然表示成对人体器官但不收于-k'的名词，如 t'ev“手臂”、ayt“脸颊”、akanj“耳朵”、armunk“肘”、²¹、yerikam“肾”、čʰkuyt“小指”、mič'namat“中指”、ap“手掌”、matnemat“无名指”、us“肩”、azdʰr“大腿”、bʰt'amat“拇指”²²等；还有一些名词收于-k'，但并不表示成对人体器官，如 meč'k“后背”、moruk“胡子”等。尽管如此，弗里茨仍认为，亚美尼亚语是拥有双数形式的印欧语²³（Fritz, 2011）。

虽然现代亚美尼亚语-k'与古突厥语疑似双数词尾*-z 存在诸多相似特征，但-k'却有一个*-z 无法比拟的优势：在古亚美尼亚语，表 2 中所列名词曾经不加-k'独立存在。之后-k'在现代亚美尼亚语中成了词干的一部分，亦即经历了由词缀演变为词干的过程，如表 3 中所示：

表 3 现代亚美尼亚语以-k'结尾的成对人体器官名词的古亚美尼亚语对应形式

古代亚美尼亚语	现代亚美尼亚语	词义
kurc	kurck'	胸
ač'	ač'k'	眼睛
yawn/yon/yun	honk'	眉毛
dem	demk'	脸
ot ²⁴	votk'	脚
jeř	jeřk'	手
kon	konk'	臀
sʰrun	sʰrunk'	腿
šʰrt'un	šʰrt'unck'	唇
k'im	k'imck'	腭
k'un ²⁵	k'unck'	太阳穴
ałi	ałik'	肠

²¹ ałik'在实际应用当中基本以 ałik'ner 的形式，即复数形式出现，此处为对比，将其复数词尾-ner 去掉。

²² 除此之外，还有 tsunk“膝盖”，古代亚美尼亚语中为 tsun，本应演变为*tsunk'，因此算是一个特例。

²³ 不过弗里茨将-k'记为词干，则显然有误。

²⁴ 古亚美尼亚语“脚”一词的单数主格形式为 otn，但其词干为 ot-而非 otn-。

²⁵ “太阳穴”一词在古亚美尼亚语中以复数形式出现：k'un 在古亚美尼亚语中表示“睡”，加上复数词尾-k'则表示“太阳穴”。

因此-k'的发展脉络便十分清晰（见图1）。

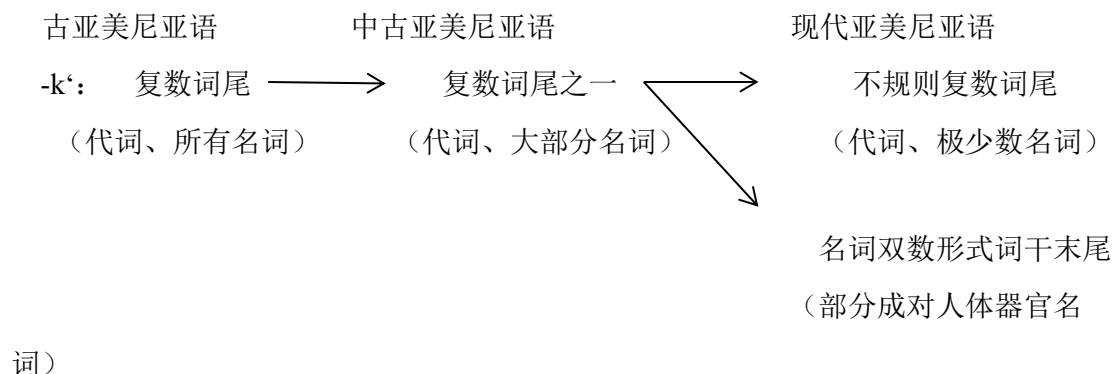


图1 -k'的发展脉络

古突厥语*-z 缺少作为名词形态词尾的证据，因此存在诸多不确定性，引发不同观点，但这并不意味着研究进入了死胡同。亚美尼亚语对古突厥语*-z 的研究有着重要启示，主要体现在两点。

第一，跨语族寻找独立词干。即便古亚美尼亚语对应形式如同古突厥语一样没有在文献中出现，历史语言学的比较方法很大程度上也能揭示现代亚美尼亚语相关词汇的变化并显示其原形，如亚美尼亚语 *votk'*，梵语 *pad-*、拉丁语 *ped-*、古希腊语 *pod-*“脚”；亚美尼亚语 *jeik*，吐火罗 A 语 *tsar*、吐火罗 B 语 *ṣar*、古希腊语 *kheir*“手”等。相比之下，阿尔泰语系不同语族之间的亲缘程度虽然远不及印欧语系诸语族，但同样能找到同源词来确定其词干形式，因此不应低估其价值——1884 年，俄国学者蒙卡奇（B. Munkachi）曾提出*-z 是一种复数词尾，出现在表示成双的物体、有生命的或者肢体的名词之后，如 *köz*“眼睛”、*kögüz*“乳房”、*müyüz*“角”、*omuz*“肩”、*ikiz*“双胞胎”、*tiz*“膝”、*yodaz*“大腿”等，但证据却只有突厥语中的 *yodo*“大腿”一个（转引自谢尔巴克，2012），而没有列举任何其他语族语言的同源词。在此，笔者以蒙古语、满语、鄂温克语等阿尔泰语系语言中的同源词作对比，确定古突厥语词干：古突厥语 *kögüz*“乳房”（**kögü-*），蒙古语 *xöx*“乳房”（回鹘式蒙文为 ᠬᠥᠬ *xöxö*）回鹘式蒙文为 ᠬᠥᠬᠣ *xöxö*），满语 *huhun*“乳房”；古突厥语 *müyüz*“角”（**müy-*），蒙古语“*muy-lan*“盘结的，高大、盘角的公牛”²⁶；古突厥语 *omuz*“肩”（**omu-*），蒙古语 *om*“帐篷横梁的套槽”、*omrovč*“古代战袍上的肩铤”、*omruu*“人的锁骨”、

²⁶ -*lan* 作为表示“伴随”之意的词缀，作用类似于 -*la*，但早已词汇化，在现代蒙古语见于少量词汇，如 *xüs-len*“理想”，比较 *xüsex*“期望，愿望”，显然来源于 **xüs* 一词。

omruuvč “甲前肩”，满语 *unun* “负担，责任”、*unu-* “背负”；古突厥语 *ağız* “嘴”（**ağı-*），蒙古语 *ögüülegč* “说话者”、*üg* “词”、*aglaχ* “（驴等）号叫”（回鹘式蒙古文为 *ayaγlaxu* ），满语 *axu-* “含，衔”，鄂温克语 *iəŋi* “舌头”；古突厥语 *mānjiz* “脸”（**māŋi-*），蒙古语 *manigar* “脸胖而眼眯的”、*maniyx* “脸胖而眼眯”；古突厥语 *köz* “眼睛”（<**kö-*?²⁷），蒙古语 *xar-* “看”、*xüs-* “盼望”，满语 *kar-* “望”。

第二，充分考虑自创双数的可能。古突厥语虽然没有传统意义上的双数系统，但部分成对身体器官名词之后加上了疑似双数词尾 **-z* 并将其词干化这种可能确实存在。其实，这种具有内部创新性质的“返古”演变现象可以称为“逆向演变”。逆向演变在语言发展中很常见，不限于亚美尼亚语。

印欧语系中，罗曼语族的祖先古典拉丁语在演变为通俗拉丁语的过程中，中性消失，因此语法性由三个变为两个，但罗马尼亚语却在此基础上通过将中性重组为语义中性而非形态中性，进而成了罗曼语族中唯一拥有中性的语言（赵飞，2019）。原始印欧语有八个格（主格、属格、与格、宾格、位格、离格、工具格、呼格），古代印欧语在演变过程中格逐渐减少（如梵语 8 个>印地语、乌尔都语 2 个，教会斯拉夫语 7 个>俄语、斯洛文尼亚语 6 个，古典拉丁语 6 个>通俗拉丁语 2 个，古希腊语 5 个>现代希腊语 3 个，古爱尔兰语 4 个>现代爱尔兰语 2 个，古英语 4 个>现代英语 2 个，古冰岛语 4 个>现代丹麦语、瑞典语、挪威语 2 个），直到完全消失（教会斯拉夫语 7 个>现代保加利亚语、现代马其顿语 0 个，古荷兰语、古萨克森语、古弗里西亚语 4 个>现代荷兰语、现代低地德语、现代弗里西亚语 0 个，通俗拉丁语 2 个>罗马尼亚语之外的罗曼语族诸语言 0 个）。吐火罗语中直接来源于原始印欧语的语法格位只有三个，即主格、属格和间接格，但却自创了八个粘着词尾性质的新格位，从而以 11 个格超越了祖先原始印欧语；亚美尼亚语族中，现代亚美尼亚与吐火罗语类似，随着新的粘着词尾格的加入，其格位也达到了七个，超过了祖先古亚美尼亚语（6 个）；印度语族中，尼泊尔语、古吉拉特语等也通过将一些后置介词粘着化，创造了新的格位。

²⁷ *köz* 的情况比较特殊：蒙古语 *xar-* “看”、*xüs-* “盼望”，满语 *kar-* “望”等词都将词干指向 *köz*，而非 *kö-*。其中蒙古语 *xüs-* “盼望”的指向透露了更重要的信息：如果 **-z* 真是词缀，那么它词干化的时间要远远早于前述其他疑似双数词汇——远在突厥语族与蒙古语族分立之前即已完成。

原始印欧语的动词直陈式现在时主动态人称词尾有两套体系，即词根式变位法和词干式变位法，其最明显的区别在于第一人称单数词尾不同（*-mi 和*-oH）。教会斯拉夫语本是一种词干式变位法占主导地位的古代印欧语，其五种动词变位法中只有第五种变位法采用词根式词尾，且第五类动词只包含五个动词。但一些现代斯拉夫语言，如塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、马其顿语等，由于第三人称复数词尾-t 消失、第三变位法词干后缀-j 消失、第四变位法第一人称单数词尾后缀-j 消失等原因，导致-m 的使用范围扩张至几乎所有动词，从而实现了词根式人称词尾的“逆袭”（赵飞，2020）。

虽然通过亲属语言间同源词的对比得以判断古突厥语部分疑似双数词汇的词干，但词缀*-z 与同音同形的-z 是否是同一词缀这一个问题却无法通过对比同源词缀来解决，因为阿尔泰语言各语族语言的名词非单数词缀使用范围大相径庭，无法提供准确参考。²⁸笔者这个问题还是要放到突厥语内部来解决。

严谨来看，即便*-z 有可能是词缀，也不能说明它与-z 是同一个词缀。如前文所示，现代突厥语族中的一些语言有用-lAr 取代-z 的现象，但却没有任何一种语言用-lAr 取代*-z，此一点便足以令人对*-z 与-z 是同一词缀的论断产生质疑——欧尔森认为亚美尼亚语复数词缀-k‘来源于原始印欧语复数词缀*-s 的一种连接音变（即梵语、吐火罗语中亦常见的 sandhi）（Olsen，2017），而弗里茨认为疑似双数词尾-k‘源于*-ih₁，并因其与复数词缀-k‘不同的历史语音学对应关系将其与后者一分为二（Fritz，2011）¹⁹⁶；词缀-s 在印欧语系日耳曼语族中哥特语、古冰岛语、古德语、古英语、古弗里西亚中保留程度的不同也说明了-s 的不同性质（赵飞，2023）。同理可得*-z 与-z 并非同一词缀²⁹。

²⁸ 不同于印欧语系语言有着普遍同源且适用范围基本相同的形态词尾，有利于对其词尾的身份做出判断。而阿尔泰语系的语言虽然也有一些同源的名词数范畴词尾，但其适用范围却大相径庭：-z 在古突厥语中只用于 biz、siz 两个人称代词；满语同源词尾-sa/se 则只能加在与人相关的名词之后构成复数，如 hafa>hafasa “官员”、amban>ambasa “大臣”等；蒙古语同源词尾-s 则用于极少数名词，如 hūn >hūmūs “人”、ūg>ūgs “词”，人称代词复数则要用-d、-nar 或-nūūd，如 bi “我”>bid “我们”，ta “您”>ta nar “您们”，ter “他”>ted/te nūūd “他们”等，而-d 的古突厥语同源词尾-t 却不能用于人称代词，只能用于极少数官职、称呼上，如 tarkan>tarkat “达官”、tegin>tegit “特勤，王子”等，-nar 的同源词尾-lAr 可用于大部分名词之后。因此即便*-z 能被确定为词缀，也不能确定为双数后缀。

²⁹ 甚至连*-z 本身也并非铁板一块：除了上一节末所提 köz “眼睛”一词无法确定*-z 外，一些收于 z 但没有双数意义的词汇也含有词缀（由于其意义不明，为了区分于-z、*-z，笔者将其称作“疑似名词词缀”，记作*-z₁），如古突厥语 qiz “女孩，姑娘”一词，蒙古语同源词为 hūūhen，满语为 gege，再加上鄂温克语 gigki “妻子”一词，均显示 qiz 的词干为 qī-；古突厥语 boğaz “喉咙”一词，蒙古语为与其部同源，但 böglüü “嘶哑”一词回鹘式蒙古文为 müsü 可以揭示 boğaz 的词干为 boğa-；古突厥语 buz “冰”一词，蒙古语同源词为 müs “冰”（回鹘式蒙古文为  müsü），似乎可以确定 z 是词干，然而鄂温克语 mu “水”一词却可以有力地地质疑这一判断。当然，无论 qiz 还是 buz 中的 z 都不可能有任何双数含义。

由此可以得出结论：推断词缀，特别是屈折词缀的同一性最有说服力的证据是看其在一种语言中的保留程度和变化程度是否相同，而非简单的音值雷同（如-z 与*-z）；如果前者相同的话，那么就要看语义是否相同了（如*-z 与*-z₁）。

六、结论

由于缺少来自-z 同源词缀的证据，我们无法确定古突厥语拥有传统意义上的形态双数系统，但古突厥语有可能借助*-z 以内部创新的形式构建了一个“后天”的疑似双数，形成了和亚美尼亚语一样的体系。虽然*-z 与-z 同音同形，但由于双方不同的演变轨迹，我们不能将其简单归于同一词缀，因而无法确定人称代词 biz 和 siz 曾经是双数形式。

参考文献

- CAMPBELL L, 2008. Historical Linguistics: An Introduction, 2nd Edition [M]. 北京：世界图书出版公司：132-133.
- FRITZ M, 2011. Der Dual im Indogermanischen genealogischer und typologischer Vergleich einer grammatischen Kategorie im Wandel[M]. Heidelberg: Winter.
- KARST J, 1901. Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen[M]. Strassburg: K. J. Trübner.
- LAUER M, 1883. Grammaire arménienne[M]. Paris: Maisonneuve: 141.
- MARTIROSYAN H K, 2010. Etymological dictionary of the Armenian inherited lexicon[M]. Leiden: Brill: 98.
- OLSEN B A, 2017. The morphology of Armenian[M]// Handbook of comparative and historical Indo-European linguistics: an international handbook of language comparison and the reconstruction of Indo-European. Eds. Jared Klein, Brian Joseph, Matthias Fritz. Vol. 2. Berlin: Mouton de Gruyter: 1080-1097.
- RASK R K, 1976. The grammar of the Icelandic or Old Norse Tongue[M]. Amsterdam: J. Benjamins: 94.
- RINGE D, 2017. From Proto-Indo-European to Proto-Germanic[M]. Oxford, New York: Oxford University Press: 264.
- STAROSTIN S, DYBO A, MUDRAK O, 2003a. Etymological dictionary of the Altaic languages, part one (A-K)[Z]. Leiden: Brill.

- STAROSTIN S, DYBO A, MUDRAK O, 2003b. Etymological dictionary of the Altaic languages, part two(L-Z)[Z]. Leiden: Brill.
- VON GABAIN A, 1950. Alttürkische grammatik[M]. Leipzig: Otto Harrassowitz: 85.
- 鲍培, 2004. 阿尔泰语比较语法[M]. 周建奇, 译. 呼和浩特: 内蒙古教育出版社.
- 厄达尔, 2017. 古突厥语语法[M]. 刘钊, 译. 北京: 民族出版社.
- 金丕良, 1994. 保加利亚语第一册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社: 69.
- 耿世民, 2005. 古代突厥文碑铭研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社: 72.
- 耿世民, 魏萃一, 2010. 古代突厥语语法[M]. 北京: 中央民族大学出版社.
- 雷选春, 1992. 西部裕固汉词典[Z]. 成都: 四川民族出版社.
- [日]荒川慎太郎著, 孟令兮、麻晓芳译, 2019, 西夏语的双数后缀[J].《西夏研究》2019年第4期: 3-13.
- 麻赫穆德·喀什噶里, 2002a. 突厥语大词典 第一卷[M]. 北京: 民族出版社: 80.
- 麻赫穆德·喀什噶里, 2002b. 突厥语大词典 第三卷[M]. 北京: 民族出版社: 354.
- 娜佳, 2017. 杜拉尔鄂温克语研究[M]. 北京: 社会科学文献出版社: 60.
- 聂鸿音, 2009.《西夏文〈新集慈孝传〉研究》, 宁夏人民出版社: 113.
- 洪堡特, 2011. 洪堡特语言哲学文集[M]. 姚小平, 译. 北京: 商务印书馆: 218.
- 谢尔巴克, 2012. 十至十三世纪新疆突厥语文献语言语法概论[M]. 李经纬, 译. 兰州: 甘肃民族出版社.
- 叶斯帕森, 2011. 语法哲学[M]. 廖序东, 译/审. 北京: 商务印书馆.
- 信德麟, 1991. 斯拉夫语通论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社: 242.
- 徐向群, 2006. 希伯来语语法[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 张铁山, 2005. 回鹘文献语言的结构与特点[M]. 北京: 中央民族大学出版社: 176.
- 张永富, 2021, 西夏语双数人称后缀补议[J].《西夏研究》2021年第3期: 8-14.
- 张永富, 2022, 西夏语第一、第二人称双数后缀与人称范畴再探讨[J].《民族语文》2022年第1期: 95-105.
- 赵飞, 2019. 浅析罗马尼亚语名词的中性[J].欧洲语言文化研究第9辑: 50-64.
- 赵飞, 2020. 塞尔维亚-克罗地亚语动词现在时第一人称单数形态词尾-m 研究[J]. 欧洲语言文化研究第11辑: 3-20.
- 赵飞, 2023. 试论亚美尼亚语人称代词 duk‘的形态学和语义学意义[J].亚非研究第18辑: 3-29.

- 赵飞, 2023. 西班牙语 soy 历时演变初探[J]. 语言学研究第 34 辑: 149-167.
- 钟英成, 2017. 南岛美里语描写语法[M]. 赵庆莲, 译. 昆明: 云南人民出版社: 19.

On the Old Turkic “Dual Ending” *-z

ZHAO Fei

Abstract: It remains debated on the argument whether Old Turkic has dual ending or not. Although some words that naturally come in twos end in *-z, it is not accepted by all the scholars as a dual suffix by some reasons. This paper is aimed to give some advices to judge Old Turkic dualism by comparing with Armenian that shares the similar case with the suffix -k'.

Keywords: Old Turkic; dual; historical grammar; Armenian

(责任编辑: 刘钊)

拉丁语的起源与诞生

马之帆

Giovanni Mandrella

烟台大学

在每一个语言学家，乃至普通人心中，都潜藏着一个梦想：想知道在现代人类——也就是**智人**——最初出现在地球上的时候，是否存在一种共同的语言，使人类彼此能够交流沟通。

这个梦想，这种想法，在神话中找到了最初的回应。圣经《创世纪》第十一章讲述了巴别塔的故事：那时居住在地上的人们“都说同一种语言，用一样的词语”，然而由于他们胆敢建造一座通天高塔来挑战神的权威，最终神对他们进行了惩罚，使他们的语言变得混乱，彼此无法理解。用现代语言学家的话来说，就是语言发生了分化或地域化，从一个共同的根源或同一语言家族中，演化出了多种语言。

这个根植于远古时代、现实与神话交织的故事，与一些学者的假说形成了有趣的呼应。自 20 世纪初以来，有学者提出了一种原始语言的设想，这种语言被称为“诺斯特拉语”（Nostratico），据语言研究者推测，它可能在公元前一万年被生活在东欧地区的人类所使用，是人类共有的最初语言。

Origini e Nascita della Lingua Latina

Nell'immaginario di ogni linguista e non solo si nasconde il sogno di sapere se all'inizio della comparsa dell'uomo moderno e cioè l'homo sapiens sapiens sulla terra c'era un unico linguaggio condiviso che permetteva di comunicare gli uni con gli altri. Questo sogno, questa idea trova una prima risposta mitologica nella narrazione biblica della Torre di Babele nel libro della Genesi al capitolo 11 in cui si narra che gli uomini che popolavano la terra parlavano “un'unica lingua e uniche parole” e che per aver osato sfidare il cielo con la costruzione di una altissima Torre vennero castigati da Dio alla incomprensione e cioè, come direbbero i linguisti moderni, alla differenziazione o

regionalizzazione delle lingue dopo essere nate da un unico ceppo o da una stessa famiglia linguistica.

Questo racconto che affonda le radici in un tempo ancestrale in cui la realtà si confonde con il mito trova una interessante corrispondenza nelle ipotesi di studiosi che a partire dai primi anni del ‘900 arrivarono a ipotizzare una lingua originaria, unica e comune a tutti gli uomini detta “nostratico “ che secondo alcuni studiosi del linguaggio sarebbe stata parlata 10000 anni prima di Cristo in Europa orientale.

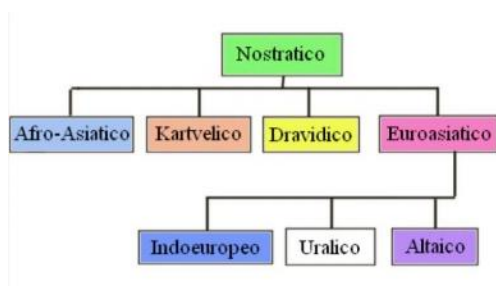
拉丁语是如何以及何时诞生的？

为了初步回答这个问题，首先必须指出：现代的所有语言家族都不超过大约一万至一万两千年的历史。所有后来发展出具体语言的“原始语言”，包括拉丁语在内，都是在大约一万两千年前，也就是在最后一次冰期——所谓的“维尔姆冰期”——结束之后，才开始经历一种地域化的语言分化过程。在意大利，这一冰期结束时，冰川从北部大部分地区逐渐退缩，仅残留在阿尔卑斯山脉一带。

在那个时代，尼安德特人已于约两万年前灭绝，或与现代人类——即智人（*Homo sapiens sapiens*）——发生了基因混合。如果尼安德特人没有消失，我们今天可能仍无法使用复杂语言，只能运用一种原始的语言系统（protolingaggio），因为尼安德特人缺少发达的额叶，发音器官也比现代智人更为简陋。

因此，为了回顾拉丁语的形成与起源过程，我们需要借助语言起源学或史前语言学（glottogonia / paleolinguistica），这些学科研究历史语言的起源，尤其关注所有语言和语言家族是否可能有共同的祖先。

1903 年，学者霍尔格·彼得森（Holger Pedersen）提出了“诺斯特拉语”（Nostratico）的假设，认为存在一个史前语言家族，是最早出现在末次冰期之后的原始语系之一，也是欧亚语言世界中分布最广泛的原始语言系统。根据他的假设，这种原始语言早于印欧语，并逐渐演化出我们今天所称的“原始印欧语”（Proto-Indo-European）。



然而，这一理论并未被国际学术界普遍接受，因而一度被搁置。

实际上，印欧人的历史大约始于公元前 4500 年左右，那时来自欧亚大草原的游牧牧民开始向东南欧迁徙。而更早一些，欧洲的旧石器时代狩猎采集者已逐渐转变为定居的农耕牧养民族，这比游牧民族的到来还要早。

事实上，从公元前 8000 年到 7000 年之间，所谓的“原始印欧文化与语言”已经开始在漫长而复杂的演化过程中形成。在这一过程中，一个共同的印欧基础语言——即“原始印欧语”逐渐分化为多个独立的语言分支，拉丁语正是其中之一的远期后裔。

意大利半岛

为了更准确地定义拉丁语的起源与诞生，还必须回答另一个问题：那些说拉丁语的人，也就是**古罗马人**，他们来自哪里？

罗马民族的起源并不容易界定，因为它是多个民族与文化在数个世纪中相互重叠、融合的结果。

意大利半岛上的居民主要是讲**印欧语言**、具有印欧文化的族群，同时也包括一些非印欧语言的古地中海民族，如**伊特鲁里亚人**（Etruschi）、**利古里人**（Liguri）、**卡姆尼人**（Camuni）和**西库尔人**（Siculi）。

因此，意大利各族群的形成（即“族源”）与早期印欧移民的迁徙密切相关。这些印欧定居者于公元前 3500 年至前 2500 年之间陆续进入意大利，并在当地定居下来。

印欧人的到来是**完全和平的**，并分为三个阶段：

- **第一阶段**是我们最关注的，因为它形成了**拉丁-法利斯克语族**（Latino-Falisco），包括**维内托人**（Veneti）、**拉丁人**（Latini）、**法利斯克人**（Falisci）和**西库尔人**（Siculi）。

- **第二阶段**被称为**奥斯科-翁布里亚阶段**（Oско-Umbra），这一时期到来的是奥斯基人（Osci）、萨比尼人（Sabini）、萨贝利人（Sabelli）、翁布里人（Umbri）、布鲁齐人（Bruzzi）以及其他相关部族。



- **第三阶段**则是从**伊利里亚海岸**（即今天的巴尔干半岛沿岸）迁徙到**普利亚地区**（Puglia，意大利东南部）的印欧部族。

这些不同阶段的移民和语言融合，共同构成了意大利半岛复杂的民族与语言图谱，也为拉丁语的诞生提供了社会与文化土壤。

第一阶段是印欧民族带来一种可以称为“原始拉丁语”的语言的时期。因为这些民族定居在拉齐奥地区的一部分后，与当地原住民融合，逐渐形成了我们今天所熟知的**拉丁语**。这正是后来古罗马人将其传播到整个帝国的语言。

我们可以肯定地说，印欧民族的融合过程是**和平的、缓慢的**，且呈“**豹纹式**”**分布**（即零散、不均匀地展开）。这三个融合阶段总共花费了大约两千年的时间才完成。

在这个过程中，我们可以看到一些小型族群，甚至是以家庭为单位的群体，逐渐迁移到周边地区，并与当地的非印欧原住民通婚融合，这些原住民早已居住在意大利半岛，是土生土长的居民。

正是在这一历史进程中，意大利半岛逐渐开始出现一些具有地域特色的**意大利本土文化**，例如：

- 一方面是**拉丁人和法利斯克人**所代表的“**拉丁-法利斯克文化**”；

- 另一方面是以**奥斯基人和翁布里人**为代表的“**奥斯科-翁布罗文化**”，这种文化从意大利中部的北部地区一直延伸到南部，形成了奥斯科语的传播范围。

我们可以肯定地说，**罗马民族**是**伊特鲁里亚人、萨比尼人和拉丁人**融合的产物，因为**罗马城的诞生地**正好位于**拉丁、伊特鲁里亚和萨比尼**三个地区的交界处。



所谓的“**掳掠萨宾妇女**”事件，仅仅是这种**族群与文化融合**过程中的一个阶段。事实上，在**罗马最早的几位国王**中，就有**萨比尼人和伊特鲁里亚人**。罗马人还从伊特鲁里亚人那里借用了关于自己祖先的神话——把特洛伊英雄**埃涅阿斯（Enea）**的故事据为己有，作为自身的起源传说。

因此，首先我们可以明确指出：**罗马人不是单一民族，而是多个民族融合的结果。**

如今罗马所在的地区，自古就有人类居住。考古学上在此发现了远古**尼安德特人**的遗迹，该地区在史前时期属于一种被称为“**里纳尔多涅文化（Rinaldone）**”的地理文化圈，年代大约在公元前 3500 年至前 2500 年之间。



最早的定居痕迹可追溯至公元前 17 至 16 世纪，即意大利的**青铜中期时代**（约公元前 1700 年至前 1500 年）。当时在**卡比托利欧山（Campidoglio）**发现了一个由少量茅草屋组成的小聚落。

需要将这些早期居住痕迹与公元前 8 世纪的考古发现加以区分——后者就是**帕拉蒂诺山（Palatino）**上的茅屋遗址，通常被传说中的**罗慕路斯与雷穆斯（Romolo e Remo）**所代表，视为罗马建城的象征起点。

这个地区的繁荣，源于两条重要商业通道的交汇：

一条是**盐之路**，起源于**奥斯提亚**的盐田，向东延伸，深入意大利半岛内陆，通向多个方向；

另一条是**琥珀之路**，从**北欧**一路向南延伸，再分成两支：一支通往**巴尔干半岛**，另一支则进入意大利，并正好穿过**台伯河岛**，也就是今天的**马尔切洛剧院（Teatro di Marcello）**所在之处。

因此，这一最早的聚落就因其位于重要的**商业交汇点**而具有存在的意义。

当时**西西里岛**已有一些琥珀矿，但到了公元前 2000 年左右资源枯竭。这一变化促使从**北欧（即波罗的海地区）**而来的琥珀贸易路线变得更加重要，进一步加强了南下的琥珀之路。

拉丁文化的形成，大约是在公元前 10 世纪至 9 世纪之间，范围局限在一个名为**“老拉提乌姆”（Latium Vetus）**的狭小区域，仅约 5000 平方公里。该地区自**台伯河**往南延伸至**阿尔巴诺湖**，向东延至**亚平宁山脉**前的地带，山那边是**萨比尼人**的居住地。

这一地区最初的各个聚落，都受到了一个早期重要的**文化与宗教中心——阿尔巴隆加（Albalonga）**——的强烈吸引与影响。阿尔巴隆加成为其他聚落的核心，形成了**文化上的统一性**，也正是这种统一，为拉丁语的诞生奠定了基础。

罗马在当时只是一个小型聚落，位于**伊特鲁里亚人**和**拉丁联盟**之间的边界上，地位并不重要。

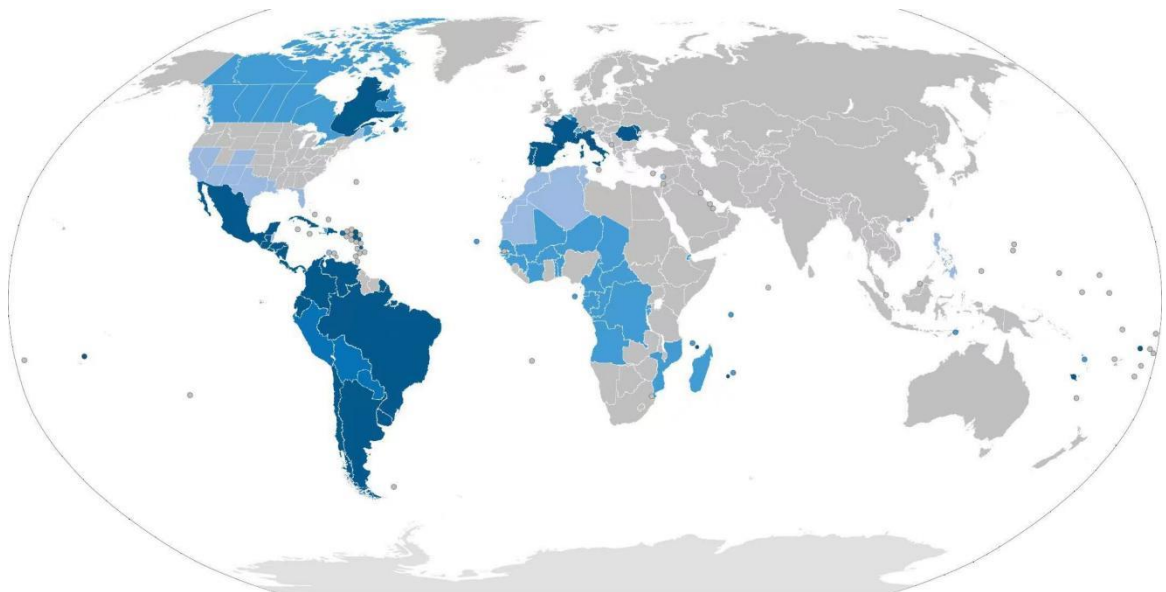
后来，罗马人自称为拉丁人，其实并不完全准确。他们最初并不属于拉丁联盟，最多只是与其结成了某种形式的联盟，但在实际上并非其成员。事实上，在罗马扩张初期，它甚至与拉丁联盟发生过军事冲突。

综上所述，我们可以将拉丁语的起源与发展，作为一种独立的地区语言的历史追溯到公元前 600 年左右，这是因为在这一时期，我们发现了第一块带有明显拉丁语特征的铭文，即罗马广场的“黑石碑”（Lapis Niger）。



从那一刻起，拉丁语就如同一个真正的生命体，不断发展与壮大——先是在罗马帝国内部广泛使用，后来又通过语言演变，衍生出一个新的语族，称为罗曼语族或新拉丁语族。

如今，全球有超过十亿人将其衍生语言作为母语使用，还有十五亿人将其中一种作为第二语言或外语使用。



Come e quando nasce nasce il latino?

Per dare una prima risposta a queste domande occorre subito affermare che nessuna delle famiglie linguistiche moderne ha piu' di 10-12000 anni circa. Tutte le protolingue da cui piu' tardi si sarebbero sviluppati i singoli idiomi, compreso il latino, cominciarono la loro definizione con un processo di regionalizzazione iniziato intorno ai 12000 anni fa e cioe' subito dopo l'ultima glaciazione detta di Würm che in Italia

vide il restringimento dei ghiacci da buona parte dell'area settentrionale al solo arco alpino.

In quel tempo in Europa l'uomo di Neanderthal era ormai scomparso o ibridatosi circa 20000 anni prima con l'homo sapiens sapiens e cioè l'uomo moderno.

Se l'uomo di Neanderthal non fosse scomparso noi oggi non saremmo capaci di linguaggio complesso ma di un protolinguaggio rudimentale in quanto a lui mancava il lobo frontale e il suo apparato fonatorio era più ridotto rispetto a quello dell'homo sapiens sapiens.

Per ripercorrere dunque il processo di formazione e di origine del latino occorre rivolgersi alla glottogonia o paleolinguistica che indaga sulle origini delle lingue storiche e si interroga soprattutto sulle eventuali origini comuni di tutte le lingue e famiglie linguistiche.

Nel 1903 lo studioso Holger Pedersen ipotizzò l'esistenza di una protofamiglia linguistica che chiamo' "nostratico". Un ipotetico complesso storico-linguistico rappresentante la più antica delle protofamiglie nate alla fine dell'ultima glaciazione e questa doveva essere la più estesa del mondo linguistico eurasiatico. Questa protolingua, secondo le sue ipotesi, avrebbe preceduto ed in seguito dato vita all'indoeuropeo o più propriamente protoindoeuropeo. Tuttavia questa teoria non fu accolta dalla comunità scientifica internazionale e cadde temporaneamente nell'oblio.

In realtà la storia degli indoeuropei inizia intorno al 4500 a.C con le migrazioni neolitiche dei pastori nomadi della steppa eurasiatica verso l'Europa sud-orientale mentre i cacciatori-raccoglitori paleo-europei si erano trasformati in agricoltori e allevatori stanziali prima ancora dell'arrivo dei popoli migranti provenienti dalle steppe euroasiatiche. In realtà a partire da un'epoca tra l'8000 e il 7000 a.C. si era già sviluppata la cultura e la lingua protoindoeuropea nel corso di una evoluzione lunga e complessa in cui una comune lingua di base indoeuropea, cioè il protoindoeuropeo, iniziò a diversificarsi in rami linguistici separati.

La penisola italiana

Per definire l'origine e la nascita della lingua latina tuttavia occorre rispondere anche a un'altra domanda: da dove vengono le persone che parlavano latino e cioè i romani?

Non è facile definire l'origine del popolo romano perché è frutto di una stratificazione di popolazioni e culture che si sovrapposero e si mescolarono nel corso dei secoli.

I popoli italici erano in maggior parte di lingua e cultura indoeuropee insieme a popolazioni non-indoeuropee (paleo-mediterranee) tra cui etruschi, liguri, camuni e popolazioni sicule.

Le popolazioni italiche pertanto presentano una etnogenesi connessa alle migrazioni di gruppi colonizzatori indoeuropei che si stabilirono in Italia tra il 3500 e il 2500 a.C.

L'arrivo degli indoeuropei fu assolutamente pacifico e avvenne in 3 fasi. La prima fase ci interessa perché è quella che va a costituire il gruppo latino-falisco con i veneti, i latini, i falisci e i siculi.

La seconda fase è detta Osco-umbra che vede l'arrivo di un gruppo linguistico con le popolazioni degli osci, dei sabini, i sabelli, gli umbri, i bruzzi ed altri.

La terza ed ultima fase di indoeuropeizzazione è quella di popolazioni che dalla costa dell'Illiria si spostò verso la Puglia.

La prima fase è quella in cui le popolazioni indoeuropee portarono con sé la lingua che può dirsi un proto-latino in quanto queste popolazioni stabilendosi in questa porzione del Lazio si mescolarono con le popolazioni locali andando a creare la lingua latina che noi conosciamo e che poi sarà la stessa lingua che i romani diffusero in tutto l'impero.

Possiamo dire con certezza che l'integrazione dei popoli indoeuropei fu pacifica, lenta e a macchia di leopardo. E queste 3 fasi impiegavano circa 2000 anni per arrivare a compimento. In questo processo si poteva assistere a piccoli nuclei, anche a livello familiare, che si spostavano in zone geografiche limitrofe e che poi si mescolavano con le popolazioni pre-indoeuropee che invece erano autoctone.

A questo punto cominciarono a distinguersi alcune culture regionali italiche come il Latino e falisco da una parte e l'osco-umbro che andava dall'area settentrionale del centro Italia fino al sud dove si spinse l'osco.

Possiamo dire con certezza che il popolo romano è il frutto dell'apporto etrusco, sabino e latino proprio perché Roma nasce in un luogo al confine tra il territorio latino, quello etrusco e quello sabino.

Il ratto delle sabine è solo una tappa di questa stratificazione etnico-culturale infatti tra i primi re di Roma troviamo alcuni sabini e altri etruschi da cui i romani mutuarono la propria origine dall'eroe troiano Enea usurpandone il mito.

Quindi, in primis, possiamo dire con assoluta certezza che i romani non furono un solo popolo ma il frutto della mescolanza di vari popoli.

L'area dell'attuale Roma fu da sempre abitata, con ritrovamenti molto piu' antichi appartenenti ai Neanderthal e faceva parte di una zona geografica in cui prevaleva la cultura di RINALDONE che si colloca tra il 3500 e il 2500 a. C.

Le prime tracce di abitati risalgono al XVII e XVI secolo avanti Cristo. Siamo nella media eta' del Bronzo, eta' che in Italia va dal 1700 al 1500 a. C. con un piccolo nucleo di capanne piantate sul Campidoglio. Queste prime tracce abitative devono essere distinte da quelle datate all'VIII secolo avanti Cristo e sono le capanne del Palatino che vengono associate a Romolo e Remo.

La fortuna di questo luogo venne dall'incrocio tra 2 vie commerciali di primaria importanza e cioe': la via del sale che aveva origine dalle saline di Ostia e che si sviluppava a est verso l'interno della penisola in diverse direzioni e la via dell'ambra che dall'Europa del nord scendeva verso sud e si diramava verso il meridione in 2 direzioni, una verso i balcani e l'altra in Italia passando proprio per l'isola Tiberina e piu' precisamente dove oggi si trova il Teatro di Marcello. Pertanto questo primo abitato aveva la sua ragione d'essere a controllo di questa intersezione di tipo commerciale. Esistevano gia' delle miniere d'ambra in Sicilia che pero' intorno al 2000 avanti Cristo si esaurirono e questo porto' al potenziamento della suddetta rotta dell'ambra proveniente dal nord Europa e cioe' dal Baltico.

La cultura latina si venne a formare in una zona localizzata con il nome di Latium vetus di appena 5000 km quadrati, intorno al X-IX secolo. Quest'area si estendeva dal Tevere verso sud fino al lago Albano e a est fino alla zona preappenninica al di la' della quale c'erano i sabini. Tutti i primi nuclei abitati di quest'area sentivano l'attrazione e l'influenza di un primo grande centro culturale e religioso che si chiamava Albalonga e che divenne il primo punto di riferimento degli altri centri abitati creando una omogeneita' culturale che e' alla base della lingua latina. Roma era un piccolo centro abitato di minore importanza al confine tra i territori etruschi e quelli della Lega Latina.

I romani in seguito definendosi latini non rendevano giustizia a questa parola in quanto non facevano parte della Lega Latina, tutt'al piu' fecero un'alleanza con essa ma in realta' non vi appartenevano e anzi nel momento della sua iniziale espansione Roma si scontro' militarmente proprio con questa Lega.

Quindi in ultima analisi possiamo concludere la nostra breve ricerca sulla origine e nascita e cioe' sulla differenziazione del latino come lingua regionale indipendente facendola risalire gia' intorno al 600 a.C. grazie alla sua prima attestazione

epigrafica del *lapis niger* <pietra nera> del Forum Romanorum in cui compaiono tratti sostanzialmente latini.

Da quel momento in poi la lingua latina come un vero e proprio essere vivente non ha cessato di crescere e svilupparsi dapprima nell'Impero Romano e poi in un processo di evoluzione linguistica ha dato vita ad una famiglia detta delle lingue romanze o neolatine oggi parlate in tutto il mondo da piu' di un miliardo di persone come prima lingua mentre un miliardo e mezzo ne parla una come seconda o altra lingua.

托马修斯论德国私法上的支配权 (*dominium*)

与所有权 (*proprietas*) 及其对康德的影响

Thomasius on *Dominium* and *Proprietas* in
German Private Law and his Influence on Kant

吴奇琦*

Ng Kei Kei

澳门大学法学院澳门法学系助理教授、

澳门大学人文社科高等研究院礼任年轻驻院学人

摘要：克里斯蒂安·托马修斯 (Christian Thomasius) 1721 年一篇德国私法上支配权与所有权体系的研究，对伊曼努尔·康德 (Immanuel Kant) 产生了直接影响。托马修斯此文独树一帜的“我的与你的” (拉丁语 *meum et tuum*) 之说，被康德采纳并转译成德语，成为其著名的 *Mein und Dein* 理论。更重要的是，托马修斯以“我的与你的”之分为整个私法的基础，这种在当时不见于德国法学界的思想，更被康德继受，成为其法学思想的核心论题。本文即旨在论述康德对托马修斯的思想继受，并将此文从拉丁语译成中文。

Abstract: Christian Thomasius's treatise in 1721 on the system of *dominium* and *proprietas* in German private law had a direct influence on Immanuel Kant. Thomasius's unique expression "mine and yours" (in Latin, *meum et tuum*) in this article was adopted by Kant and translated into German, becoming his famous theory of "Mein und Dein". More importantly, Thomasius took the distinction between "mine and yours" as the basis of the entire private law, and this idea, which was not seen in the German legal community at that time, was inherited by Kant and became the core topic of his legal thought. This article aims to discuss Kant's inheritance of Thomasius's idea and translate this article from Latin into Chinese.

* 澳门大学法学院澳门法学系助理教授、澳门大学人文社科高等研究院礼任年轻驻院学人。本文为澳门大学科研资助立项成果 (项目名称: Research and Publication Project on Jurisprudence / Macau Positive law / Legal History; 批准文号: SRG2021-00021-FLL), 本文作者担任主研究员。

关键词：支配权；所有权；托马修斯；康德；戈特弗里德·阿亨瓦尔；约翰·格奥尔格·弗兰克；德国物权法

Keywords: *dominium* (Herrschaft); *proprietas* (Eigentum); Thomasius; Kant; Gottfried Achenwall; Johann Georg Franck; German Property law (Sachenrecht)

目次

一、导论

- (一) 概说
- (二) Thomasius 之身为论文的真正作者
- (三) Thomasius 此论文对 Kant 私法思想的影响

二、译文

(一) 翻译说明

1. 关于支配 (*dominium* / Herrschaft) 与所有 (*proprietas* / Eigentum)

2. 关于原文版本、译文凡例、现有译文

(二) 中拉对照译文

一、导论

（一）概说

在德国近代私法史上，Immanuel Kant（伊曼努尔·康德）（1724年－1804年）对私法理论尤其权利理论的巨大影响力是公认的。他以“我的与你的”（德语 **Mein und Dein**，对应拉丁语 *meum et tuum*）这样直观而不失精准的用语，来阐释处于私法核心的支配[权]（*dominium*）或者说所有权（*Eigenthum*）概念¹，更是非常具有特色的论述²。根据专门研究近代德国自然法主义者 Christian Thomasius（克里斯蒂安·托马修斯）（1655年－1728年）私法理论³的出云孝（Takashi Izumo）教授近年（2021年）的新发现，Kant的这一重要论述乃是源自 Thomasius。本文将先对出云孝教授的观点进行详细引介⁴，并在本文第二部分将影响 Kant 的 Thomasius 论文从拉丁语译成中文，以便参照。

（二）Thomasius 之身为论文的真正作者

Thomasius 担任过一篇学位论文《德国私法观点下的支配与其自然本性总论》（*De dominio et ejus natura in genere intuitu juris germanici privati*）（1721年）的指导老师。学位申请人是一位名为 Johann Georg Franck（约翰·格奥尔格·弗兰克）（生卒年份不详）是哈雷（Halle）的常规非讼务律师（*advocatus ordinarius*；*Ordentlicher Advokat*）⁵。

¹ Kant 在具体论述中常将二者用作同义词，但笔者认为在中译上应当区分二者，容后于“二、译文”详论。

² Immanuel Kant, *Die Metaphysik der Sitten*, Erster Teil. Metaphysische Anfangsgründe der Rechtslehre, 1. Teil. 2. Hauptstück. 1. Abschnitt. § 17, in: *Werke in zwölf Bänden*. Band 8, Frankfurt am Main 1977, S. 351.

³ 其专著参见 Takashi Izumo, *Die Gesetzgebungslehre im Bereich des Privatrechts bei Christian Thomasius*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2016。

⁴ 即使就非汉语学界而言，出云教授的观点也未得到应有的重视。一些新近的论著依然未有注意到其贡献，例如：Fiorella Tomassini, *Property and the Will: Kant and Achenwall on Ownership Rights*, in: *Kantian Review*, Volume 28, Issue 2, June 2023, pp. 297 – 313.

⁵ 近代德国所谓的非讼务律师，有别于法庭上代理辩护人（*procurator*；*Prokurator*）。非讼务律师所负责的，是法庭外的法律咨询和诉讼手续文件，而并不在法庭上代理辩护。Johann Georg Franck 据推断即属后一类实务法律人，参见クリスティアン・トマジウス、ヨーハン・ゲオルク・フランク著，出雲孝訳「ゲルマン私法からみた所有とその自然本性一般について」日本法学第八十六卷第四号（二〇二一年三月）三一頁。

根据出云孝教授的观点，这篇论文可以被认定是 Thomasius 的著作，而非出自 Johann Georg Franck 之手。实际上，近代的学位论文并不总是由学位申请人所写的，相反，由导师直接或间接地参与撰写，这种在现今会被视为学术不诚信的情形，并不罕见⁶。当然，是否由导师撰写，并不容易核实。但出云孝教授认为，Franck 这篇论文显然是由 Thomasius 写的。更精确地说，Thomasius 是借 Franck 来发表他自己的观点⁷。Thomasius 计划过撰写一部全面的德国私法评注，作为其生涯之作，题为《德国法学教程》（*Institutiones Jurisprudentiae Germanicae*）或《德国私法学教程》（*Institutiones Jurisprudentiae Germanicae Privatae*）⁸，但此书最终从未出版，尽管他有向其学生展示过书稿和有在自己的书中引用过。在 1721 年，Thomasius 让 Franck 以撰写上述评注一部分的形式来写学位论文⁹。

（三）Thomasius 此论文对 Kant 私法思想的影响

有充分理由相信，Kant 也读过这篇论文，而且更在其出版于 1797 年的《法学的形上学基本原理》（*Metaphysische Anfangsgründe der Rechtslehre*）（下文简称《法学》[*Rechtslehre*]）里对这篇论文的见解进行了采纳和反思。Kant 知道这篇论文的存在，这一点是有直接证据的：Kant 在 1767 年至 1788 年期间的柯尼斯堡大学（Universität Königsberg）自然法讲座中使用了 Gottfried Achenwall（戈特弗里德·阿亨瓦尔）（1719 年 – 1772 年）的《自然法》（*Jus naturae*）两卷本（1755 至 1756 年出版，而 Kant 所参照的是 1763 年的第 5 版），而在此书第 1 卷第 2 部第 3 章“支配”（*dominium*）中，这篇论文便被列作主要参考文献¹⁰。之所以可以认定 Kant 有阅读过此文，是因为 Kant 的以下两大观点都和此

⁶ Gertrud Schubart-Fikentscher: *Untersuchungen zur Autorschaft von Dissertationen im Zeitalter der Aufklärung*. Berlin 1970, 32f. und 43; *apud* Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 4, note 8.

⁷ Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 4.

⁸ 或译《德国法学阶梯》与《德国私法学阶梯》。

⁹ Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), pp. 4 – 5.

¹⁰ Gottfried Achenwall, *Jus naturae*, 5 ed., Göttingen: Bossiegel, 1763, lib. 1. sec. 2. tit. 3., S. 117; Gottfried Achenwall, *Natural Law: A Translation of the Textbook for Kant's Lectures on Legal and Political Philosophy*, edited by Pauline Kleingeld, translated by Corinna Vermeulen with an Introduction by Paul Guyer, London : Bloomsbury,

文同出一辙：其一，私法的主要规范对象是“我的”（*Mein; meum*）与“你的”（*Dein; tuum*）之分（《法学》第1部第1章B56，对照此文第1节）；其二，私法的基础是支配法，然后是合同法与家庭法（《法学》第1部第2章第1节B80、第2节B97、第3节B105，对照此文第1至8节）。这些主张都与当时的主流学说不同，因此 Kant 和此文的见解相同，并不是因为他们都遵循了当时即十八世纪德国的主流观点。而且，相较于将这简单归结为纯属巧合而言，认为 Kant 是参考了 Thomasius 的此文显然更为合理¹¹。这种推断并非无依据的臆测，理由有二：

其一，就术语而言，Thomasius 与 Kant 所使用的“我的与你的”（拉丁语 *meum et tuum*，德语 *Mein und Dein*），也见于 Achenwall 的《自然法》（第5版，第1卷第2部第3章“支配”[*dominium*]的第142节）。因此，Kant 即使没有读过 Thomasius 的此文，固然也是有可能知道“我的与你的”（*meum et tuum*）这种表述的，而且也是首次从 Achenwall 那里知道。然而，“我的与你的”这种表述在 Achenwall 的著作中更接近是个脚注，而在正文中并不多用。在正文中出现的，乃是“我的物”（*res mea*）、“属我所有的物”（*res mihi propria*）、“所有物”（*res propria*）、“其物”（*res sua*）、“我的物、他人的物”（*res mea, res aliena*）、“属其所有的物”（*res sibi propria*）¹²。假如 Kant 只是参照了 Achenwall 而没有参照 Thomasius 的话，他就没有必要特意选择脚注里的表述了。特别是，

2020, p. 49; 转引自注5论文五八页，注4与注5。亦参见 Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1–23), pp. 1–3。鉴于 Achenwall 对 Thomasius 评价不高，而且当时这篇论文也没有得到其他法学家重视，所以 Achenwall 在《自然法》中引用此文，有可能是因为受到其哥廷根大学（Universität Göttingen）同事 Johann Heinrich Christian von Selchow（约翰·海因里希·克里斯蒂安·冯·塞尔乔）（1732年–1795年）的影响，因为 Selchow 非常热衷于收集德国法的书籍和论文，而且也经常在自己著作中引用 Thomasius。Thomasius 此文是在 Achenwall《自然法》第四版中首次被引用，而在 Achenwall 在 1772 年死后于 1774 年出版的第七版中，Selchow 的名字出现在了书的标题上：“附 Johann Heinrich Christian von Selchow 序”（*cum praefatione Ioannis Henrici Christ. De Selchow*）。这一点可以说明二人过从甚密，故 Achenwall 在学术上受其直接影响不足为奇。参见：Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1–23), pp. 6–7。

¹¹ クリスティアン・トマジウス、ヨーハン・ゲオルク・フランク著，出雲孝訳「ゲルマン私法からみた所有とその自然本性一般について」日本法学第八十六卷第四号（二〇二一年三月）三二頁。

¹² 参见 Gottfried Achenwall, *Jus naturae*, 5 ed., Göttingen: Bossiegel, 1763, lib. 1. sec. 2. tit. 3. §. 136 - §. 142, S. 117–S. 122; 转引自注5论文五八～五九页，注8至注14。

近代著名的自然法论者们，都像 Achenwall 那样更喜好使用拉丁语形容词 *proprium* 即“属某某所有”，例如 Samuel von Pufendorf（塞缪尔·冯·普芬多夫）（1632–1694）在其《论自然法与万民法》（*De jure naturae et gentium*）中便使用了 *proprietas* 即“所有[权]”一词，而 Christian Wolff（克里斯蒂安·沃尔夫）（1679–1754）同样在其《以科学方法研究的自然法》（*Jus naturae methodo scientifica pertractatum*）中使用 *jus proprietatis* 即“所有权”以及 *res propria* 即“所有物”¹³。因此，正如出云孝教授所言，假如 Kant 无视 Thomasius 的此文，而是照搬当时主流学说的表述的话，其《法学》第 1 部第 1 章的标题便不应该像现在那样是“一般地关乎外在的‘我的’与‘你的’的私法”（Das Privatrecht vom Äusseren Mein und Dein überhaupt），而应该会了“一般地关乎外在的‘所有的’的私法”（Das Privatrecht vom Äusseren Eigenen überhaupt）了。假如 Kant 没有读过 Thomasius 此文，很难想象他会选择“我的与你的”作为标题，因为那实在是非常独树一帜的表述。另一方面，Achenwall《自然法》一直到第三版（1755 年）都还未使用“我的与你的”这种表述，而是到了第四版（1758 年）才首次使用，而当时 Thomasius 的此文也被列作了主要参考文献。可见，Thomasius 此文是既影响了 Achenwall，也影响了 Kant¹⁴。

其二，就体系而言，Thomasius 与 Kant 所构想的、以物权法为基础的体系，在当时乃是有别于主流的。首先，观乎实定法的立法例，当时的主流体系仍然是 Iustitianus（优士丁尼）《法学阶梯》（*Institutiones*）式的体系，即以“人法”（*ius personarum*）与“物法”（*jus rerum*）开始。例如：普鲁士官员 Samuel Von Cocceji（塞缪尔·冯·科切吉）（1679–1755）在其起草的《弗里德里希法律大全草案》（*Projekt des Corporis Juris Fridericiani*）（不同于 1781 年的《弗里德里希法律大全》[*Corpus Juris Fridericianum*]）中，第 1 部和第 2 部便分别是“人法”

¹³ Samuel von Pufendorf, *De jure naturae et gentium*, Lund: Adam Junghans, 1672, lib. 4. cap. 4. §. 1., S. 452 – S. 453; Christian Wolff, *Jus naturae methodo scientifica pertractatum*, Halle: Officina Libraria Rengeriana, 1742, par. 2., cap. 2. §. 132., S. 128.; 转引自注 5 论文五九页，注 15。

¹⁴ 全部参见：クリスティアン・トマジウス、ヨーハン・ゲオルク・フランク著，出雲孝訳「ゲルマン私法からみた所有とその自然本性一般について」日本法学第八十六卷第四号（二〇二一年三月）三三～三四頁；Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 11。

与“物法”。1756年在巴伐利亚施行的《马克西米利安巴伐利亚民法典》（*Codex Maximilianeus Bavaricus civilis*）也遵循了优士丁尼体系，将“人法”置于最前。1794年在普鲁士施行的《普鲁士一般邦法》（*Allgemeines Landrecht für die Preußischen Staaten*）虽然在结构上有别于优士丁尼体系，但依然是将人或合同的概念置于物法之前。可见，在近代德国立法史上，并不存在将物法放在最前的想法¹⁵。因此，假如 Kant 是受当时普遍的立法例体系影响的话，他就应当会在其《法学》中先论述家庭法等。显然，《法学》一书的结构，并不是以罗马法传统或当时实定法为蓝本的，而应该是 Kant 直接从 Thomasius 此文那里采纳过来的思想。其次，观乎法律思想的学说史，这种体系也是革命性的。当时其他主流的理论体系，皆非如此。这些主流体系，要么是将国家活动前置，例如：影响力巨大的 Hugo Grotius（雨果·格劳秀斯）（1583 – 1645）《战争与和平法》（*De jure belli ac pacis*）（1625年），以及和 Kant 活跃年代较近的 Emer de Vattel（埃默·德·瓦特尔）《论万民法》（*Le droit des gens*）（1758年）。即使不将国家活动前置，这些主流体系至少也不会将物法放在最前，例如：Pufendorf 的《论自然法与万民法》将损害赔偿法¹⁶（第3卷第1章）和合同法总论¹⁷（第3卷第4章以下）前置置于物法（第4卷第3章以下）；Wolff 的《以科学方法研究的自然法》也是将不法行为法¹⁸（第1部第3章）放在支配法（物权法）¹⁹（第2部）之前。凡此种种的体系，皆不认为支配或者说所有乃是私法的根基。但 Thomasius 此文则主张，不只支配法（物权法），甚至连合同法、继承法、民事诉讼法、人

¹⁵ Takashi Izumo, *Die Gesetzgebungslehre im Bereich des Privatrechts bei Christian Thomasius*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2016, S. 22, S. 25.

¹⁶ 查此第3卷第1章（Lib. III. Cap. I.）标题为“无人可受侵害，且若有损害，应被复原”（*Ut nemo laedatur, et si quod damnum fuit datum, reparatur*）。出云孝教授也许是为了让读者方便理解，而称之为“损害赔偿法”，参见注5论文三五页。

¹⁷ 查此第3卷第4章（Lib. III. Cap. IV.）标题为“论守信，兼论债的划分”（*De servanda fide, ubi etiam de divisionibus obligationum*）。出云孝教授也许是为了让读者方便理解，而称之为“合同法总论”，参见注5论文三五页。

¹⁸ 查此第1部第3章（Pars I. Cap. III.）标题为“论人对他人的责任与相关的权利”（*De officiis hominis erga alios et cum iis connexis iuribus*）。出云孝教授也许是为了让读者方便理解，而称之为“不法行为法”，参见注5论文三五页。

¹⁹ 查此第2部（Pars II.）标题为“论支配与由此所生者，以及相关义务”（*De dominio et inde resultantibus, cumque iis connexis obligationibus*）。出云孝教授直接将其称为“物权法”，参见注5论文三五页，但本文为了术语统一起见，称之“支配法”。

法，在私法背景下都不能脱离支配或者说所有而存在。这样的主张，并无见于其他近代自然法论者们的著作²⁰。

总言之，Thomasius 此文的理论，无论就近代德国立法史而言，抑或就近代德国法学史而言，都是孤立的。因此，正如出云孝教授所言，假如认为 Kant 没有读过 Thomasius 此文，便要认为他是非常巧合地提出了和 Thomasius 一模一样的说法。显然，更合理的推测是：**Kant 有读过 Thomasius 此文，而且 Kant 的《法学》更是直接受其影响²¹。**

²⁰ 全部参见：クリスティアン・トマジウス、ヨーハン・ゲオルク・フランク著，出雲孝訳「ゲルマン私法からみた所有とその自然本性一般について」日本法学第八十六巻第四号（二〇二一年三月）三四～三六頁；Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 13, note 33。

²¹ クリスティアン・トマジウス、ヨーハン・ゲオルク・フランク著，出雲孝訳「ゲルマン私法からみた所有とその自然本性一般について」日本法学第八十六巻第四号（二〇二一年三月）三六頁。根据出云孝教授的观点，Kant“我的与你的”之说，尚有另一种可能来源。Kant 有可能是从 Ludwig Julius Friedrich Höpfner（路德维希·尤利乌斯·弗里德里希·霍普夫纳）（1743 年 – 1797 年）那里接触到“我的与你的”一说。这是因为，Kant 的私人藏书中包括了 Höpfner 的《自然法》（*Naturrecht*）第五版。Höpfner 在 1785 年出版了《自然法》（*Naturrecht*）第三版，并首次提到 Karl Wilhelm Robert（卡尔·威廉·罗伯特）关于“我的与你的”（*Mein und Dein*）这个主题的一场演讲（在 1783 年的第二版中并无提及，因为 Robert 的演讲是在 1784 年做的）。Robert 在演讲中并无讨论以支配为中心的私法体系这样的概念，不过很好地思考了“我的与你的”这种表述的两种含义，即“纯属物理意义上（in einem bloß physischen Verstande）”和“伦理和法律意义上（in einem moralischen und juristischen Verstande）”是“我的与你的”，而前者无关“合法和不法或义务的概念（Begriffe von Recht und Unrecht oder von Verbindlichkeit）”，参见 Karl Wilhelm Robert, *D. Carl Wilhelm Robert der Rechte und der practischen Weltweisheit ordentlicher Lehrer zeigt die zum Gedächtniß der Gnädigsten Bestätigung der hiesigen Litteratur-Gesellschaft, am 1ten Sept. Nachmittags um 2 Uhr im philosophischen Hörsaal zu haltende Rede an. Vorher werden einige Gedanken über die allgemeinen Begriffe vom Mein und Dein mitgetheilt*. Marburg 1784, § 3, S. 4f.; apud Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 12, note 32。Höpfner 对 Robert 的引用，则参见 Ludwig Julius Friedrich Höpfner: *Naturrecht des einzelnen Menschen der Gesellschaften und der Völker*, 3. Aufl., Gießen 1785, § 37, S. 32; apud Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 15, note 36。至于 Robert 为何会选择以“我的与你的”为演讲主题？出云孝教授推测，那是因为这和著作权相关，正如其演讲题目中“纪念本地文学协会最仁慈的肯定”（*zum Gedächtniß der Gnädigsten Bestätigung der hiesigen Litteratur-Gesellschaft*）所示的那样，参见 Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), p. 16。然而，这种来源的可能性一来不那么高，二来这种来源并没有像 Thomasius 那样明言支配是整个私法的核心。因此，即使 Kant 即使有受这种来源的影响也好，那也是次要的。以支配为私法核心的基本概念，始终是来自

二、译文

（一）翻译说明

1. 关于支配 (*dominium* / *Herrschaft*) 与所有 (*proprietas* / *Eigentum*)

在开始展示译文前，宜先对一些译语进行说明。拉丁语 *dominium* 一般被学界译为“所有权”。德语文献也经常将它和 *Eigentum* (*Eigenthum*) 视作同义²²。但在中译上，若把 *dominium* 与 *Eigentum* 都译为“所有权”，则和 *dominium* 千丝万缕的另一个概念 *proprietas* 便难被翻译。假如统统译成“所有权”，也显然不妥。

笔者认为，首先，将 *Eigentum* 译为“所有权”是没有问题的，因为 *Eigentum* 由 *eigen* (自身) 加上名词化后缀 *-tum* 构成。属于自身的东西，即属自己所有，故译为“所有权”在中文上也和原文有所对应。拉丁语 *proprietas* 和德语 *Eigentum* 有相同的结构：*proprietas* 也是由 *proprius* (自身) 加上名词化后缀 *-tas* 构成。英语 *property* 亦然。因此，相较于 *dominium* 而言，笔者认为其实 *proprietas* 在字面上更应被译为“所有权”（有时因语境使然，而应被译为“所有”）。至于拉丁语 *dominium* 则有一样的构词：*dominium* 由 *dominus* (主人) 加上后缀 *-ium* 构成，因此，笔者认为中文“支配”一词可以很好地表达这种“主从”关系。而且，这样翻译的话，也可以和结构相同的德语 *Herrschaft* 在中译上互相对应：*Herrschaft* 一词后缀 *-schaft* 前的部分同样和主人 (*Herr*) 有关。这也就是为什么 *Herrschaftsrecht* 在中文上会被译为“支配权”。再者，将 *dominium* 译为“支配”，由于更加贴切词义，所以可以适应不同语境。以 *Thomasius* 的论述（第 9 节）为例，他便说道 *dominium* 有时可以是对人的。假如将其译为“所有权”，语感上并不见得十分合适。笔者认为，以往汉语语法学界未能梳理清楚支配权与所有权之

Thomasius, 参见 Takashi Izumo, *The Influence of Christian Thomasius on the Private Law System in Kant's Doctrine of Right*, in: *Nihon Hōgaku*, Vol. 87, No. 2 (2021) (pp. 1 – 23), pp. 16 – 17.

²² 例如 Kant 在《法学》第 1 部第 2 章第 1 节 § 17. (1. Teil. 2. Hauptstück. 1. Abschnitt. § 17.) 中，便在德语后加括号标示拉丁语，即“*Eigentum (dominium)*”。而且，他对当事人的表述也有相同的处理，即“*Eigentümer (dominus)*”。

间错综复杂的学说史，原因之一正是未能认清 *Eigentum* 和 *proprietas* 以及 *Herrschaft* 和 *dominium* 这两组对应关系。

最后，虽然有时候 *dominium* 与 *proprietas* 实指权利，但为区别 *dominium* 与 *ius dominii*、*proprietas* 与 *ius proprietatis*，笔者会将 *dominium* 与 *proprietas* 译为“支配”与“所有”²³。

2. 关于原文版本、译文凡例、现有译文

笔者所对照的版本有三：其一是最早的 1721 年 Halae Magdeburgicae: Literis Salfeldianis 的版本²⁴，其二是 1730 年相同出版社的版本²⁵，其三是 1780 年 Halae Magdeburgicae: Impensis Ioannis Iacobi Gebaveri 出版的 Thomasius 论文集所收录的版本²⁶。当中，只有 1780 年的版本有为每一节加上小标题。本文为了方便读者阅读起见，也按此版本加入了小标题。若这些版本之间有不同之处，容后于相应之处的译者注中说明。为方便参照起见，笔者也在原标题罗马数字编号后，补上阿拉伯数字编号。至于笔者在译文中所加括号内的拉丁文，都会转变成主格，即使在句中其因所处位置而是其他格。笔者在自行补充的表述，在拉丁语原文里会以 [] 表示，在中译里则会以 [] 表示。拉丁语原文以斜体强调的，中译会以标楷体再加粗标示。

另外，应当说明的是，Thomasius 此论文现时有出云孝教授所翻译的日语译文²⁷。本文笔者在翻译时也有参考此日语译文。然而，该日语译文并无将拉丁语原文对照列出。此外，在某些术语的翻译上，本文笔者也另有不同处理。例如：出云孝教授将 *dominium* 译成“所有”、将 *proprietas* 译成“専有”，但笔者则分

²³ 有时候 Thomasius 会在另一种含义上使用 *proprietas*，其对立在于 *Communio*，此时笔者会分别译之为“自有”与“公有”，容后详见译文内容。

²⁴ Christian Thomasius/Johann Georg Franck: *Dissertatio Inauguralis Juridica De Dominio et ejus Natura in Genere Intuitu Juris Germanici Privati*, Halae Magdeburgicae: Literis Salfeldianis, 1721.

²⁵ Christian Thomasius/Johann Georg Franck: *Dissertatio Inauguralis Juridica De Dominio et ejus Natura in Genere Intuitu Juris Germanici Privati*, Halae Magdeburgicae: Literis Salfeldianis, 1730.

²⁶ Christian Thomasius, *Dissertationum Academicarum Varii Inprimis Iuridici Argumenti*, Tomus IV, Halae Magdeburgicae: Impensis Ioannis Iacobi Gebaveri, pp. 474 – 483 (dissertation CXXIII: *De Dominio et ejus Natura in Genere Intuitu Juris Germanici Privati*).

²⁷ 据其所言，他是以日本中央大学图书馆帝国最高裁判所图书馆旧藏 17 至 18 世纪学位论文集 91-10 为基础，与马克斯·普朗克欧洲法律史研究所（The Max Planck Institute for European Legal History）的藏书等进行比照校正，但未有具体指明版本。

别译为“支配”与“所有”（理由参见上文第1点）。其次，本文发现了上述日语译文有一些纰漏：

1. 日语译文漏译了第22节。
2. 未知是否因版本不同所致，日语译文漏译了第2节的“*JCto*”一词即 *Jurisconsulto*（法律顾问、法学家、法律人）的缩写。
3. 第25节的 *potestas dominii* 被译成“権利”，但按出云教授其他众多节的译法，此词应被译成“権限”，故其译语未有统一。
4. 第28节的 *commodum* 被译成“利便”，但此词于第39和40节被译成“便益”，故其译语未有统一。
5. 第28节的 *dominium in re* 与 *dominium in spe* 被分别译成“物における所有”（物上的所有）和“期待における所有”（期待上的所有），但在这里 *in spe* 和 *in re* 似乎是指“期待中”和“现实上”，二者即希望与希望实现之别，也就是说，这里的 *res* 并不是指物。
6. 第35节的 *solarium* 与 *canon* 都被译成了“地代”（地租），故未能在译文上区别二者。
7. 日语译文漏译第17节 *impossibilia uti nulla obligatio est* 中的 *uti*（使用）一词。
8. 第31节的 *exercere* 一词被译为“实现”，但 *Thomasius* 所说的支配效果（*dominii effectus*）指力量，而力量的行使有别于力量的实现，故不宜译为“实现”。
9. 第33节的 *univocas* 一词被译为“同音异义的”，但似乎更应该译为“歧义”。
10. 第38节的 *iure dotium*（嫁资法）一词无被译出，*rerum dotalium*（嫁资物）的 *rerum*（物）一词也无被译出，*mariti jus*（丈夫的权利）一词同样无被译出。
11. 第54节 *confunditur potestas legislativa cum judiciali*（将立法权力和司法权力混为一谈）中的 *potestas*（权力）一词被漏译了。
12. 第3节和第55节将 *disputatio* 译作“论文”，但在第54节则译作“讨论书”，故其译语未有统一。

13. 未知是译者笔误抑或版本差异问题，第 31 节的日语译文标示了拉丁语 *dominium strictum*，但本文笔者所能查阅的任何拉丁语版本都是 *dominium restrictum*。
14. 日语译文所加的一些注解，也值得商榷。例如：其在第 28 节处注解道参见第 18 节，但其实参见第 17 节才更贴切，因为第 17 节谈论的是“物本身不得是无法被使用”，而第 18 节虽然有提过自然本性这个词，但它说的是“依其自然本性不得被保管、不得防止他人使用的物”。

（二）中拉对照译文

《德国私法观点下的支配与其自然本性总论》

DE DOMINIO ET EJUS NATURA IN GENERE INTUITU JURIS GERMANICI PRIVATI

克里斯蒂安·托马修斯、约翰·格奥尔格·弗兰克

Christian Thomasius & Johann Georg Franck

§. I. 1

支配的概念

整门私法都是关注我的和你的（*cum totum ius privatum sit occupatum circa meum et tuum*），而我的和你的之间的差异全都是来自支配（*dominium*），故必须勤谨努力让支配的概念建基在稳固的基础上，因为一切私法学说都要么关乎支配，要么源自其自然本性。虽然关于支配的这种主张，就**广义**的支配而言，即就同样包括**无体物**支配的那类支配而言，也是正确的，但如同从本文所述可见的那样，我在这里关注的是**有体物**的**狭义**支配，因为如果没有它，便几乎不能想象无体物的支配。

Conceptus dominii

Cum totum ius privatum sit occupatum circa meum et tuum, differentia autem omnis mei et tui ex dominio oriatur, opera danda est sedulo, ut in conceptu dominii solida fundamenta ponantur, quia omnes doctrinae iuris privati vel ad dominium respiciunt, vel ex eius natura derivantur. Et quamvis haec adsertio de dominio quoque *late* dicto, rerum etiam *incorporalium*, vera sit, primario tamen, ut ex dictis patebit, hic respicio dominium *stricte* dictum rerum *corporalium*, utpote sine quo vix concipere licebit dominium rerum *incorporalium*.

§. II. 2

物的区分向法律人们提供了甚么用处？

确实，在别处被研究的一切那些物的区分，只有在对物的支配的取得、保全或移转要进行各式考察时，才会是对法律人有用的。无论是就全部这些效果而言，还是就某些效果而言，都是这样。不只如此，法学所关心的其余权利，全都是以支配为前提的，它们或者是导向支配（*ad id tendunt*），或者是源自支配（*ex eo profluunt*）。

Qualem rerum divisiones usum praestent JCto?

Etenim non solum omnes rerum divisiones alibi traditae nullum alium usum JCto praestant, quam quatenus de earum dominio vel acquirendo, vel conservando vel transferendo, sive quoad omnes, sive quoad quosdam effectus diversae observationes faciendae sunt, sed & relique jura, de quibus sollicita est jurisprudentia, omnia dominium praesupponunt, & vel ad id tendunt, vel ex eo profluunt.

§. III. 3

个别说明

因此，就那些对物权（*jura in re*）而言，假如没有支配的话，便无疑也没有役用、出质、继承。役用和出质的创设，乃是根据自然法原理的支配效果。但是，遗嘱继承则不能被化约成是出自支配的自然本性，而只是出自任意的法律规定；主席先生的专门论文《论遗嘱继承的起源》已经对此有更加广泛的推导，参照下文第 46 节。继承，即使是来自无立遗嘱者，也同样应当被认为是支配的民法上取得方式。

Quod speciatim declaratur,

Siquidem quod jura in re concernit, haud dubie si nullum dominium esset, nec servitus, nec pignus, nec hereditas forent. Et quemadmodum servitutis & pignoris constitutio sunt effectus domini ex principiis juris naturae; ita successio testamentaria nequaquam ex natura domini deduci poterit, sed ex sola dispositione juris arbitrarii,

quod jam peculiar disputatione de origine sucessionis testamentariae²⁸ latius deduxit Dn. Praeses conf. ²⁹ infra §. 46. Sucessio, ab intestato etiam ad modos civiles acquirendi dominium referenda est.

§. IV. 4

关于占有〔的个别说明〕

占有本身，虽然既不属于对物权（jus in re），也不属于向物权（jus ad rem），甚至根据论占有那一章所言，支配看来是依赖于占有的，因为支配从占有开始，但是在法学上观之，是占有以支配为前提、导向支配才对，因为任何法律占有都包含着据为己有的心态。

de possessione

Ipsa possessio, etsi nec ad jus in re, nec ad rem proprie pertineat, imo etsi ex dicendis in capite de possessione, videatur potius dominium a possessione dependere, quia a possessione incipit, quatenus tamen in jurisprudentia consideratur possessio dominium praesupponit, & ad id tendit, quia omnis possessio juridica includit animum sibi habendi.

§. V. 5

以及关于协定和合同〔的个别说明〕

任何**协定**和**合同**，都要么导向〔旨在〕取得或移转支配，如同买卖那样，要么支配者是意图向他人移转出自其物的某部分效用（*utilitas*），如同租赁那样，要么是保全其物的支配，如同经常发生在委任或寄托的那样，要么若不引入支配的话，则就算不是完全无用也好，至少也是只会有微弱的用处，如同在私人间所做的服从与屈从许诺那样。最后，要么是若不引入支配的话，便会在市民生活上产生微弱的效果，这样的许诺是纯粹人身性的，不关乎受支配的物，例如向他人告

²⁸ 译者注：在 1780 年版本中，*de origine sucessionis testamentariae* 是斜体的。

²⁹ 译者注：在 1780 年版本中，这个词组都是大写的 Dn. Praeses. Cons.。

知资讯的许诺、治疗他人疾病的许诺、画画的许诺，诸如此类，因此法律在这种情形和类似情形下，为原告发明了一项针对利益的诉讼（*actio ad interesse*）。但是，利益是以支配为前提的。

de pactis et contractibus, caet.

*Pacta vero & cuntractus [contractus]*³⁰ omnes vel tendunt ad acquirendum aut transferendum dominium, ut emtio venditio, vel dominus intendit utilitatis ex re sua aliquam particulam ad alterum transferre, ut in locatione, vel dominium rei suae conservare, ut plerumque in mandato, vel depositio, vel etiam nullo introducto dominio, si non plane nullum, certe tamen exiguum haberent usum, ut promissiones obedientiae & subjectionis privatis factae; vel denique exiguum effectum in vita civili praestarent: qualia sunt promissa mere personalia, nullum respectum ad res, quae sunt in dominio, habentia, eg. informandi alium, ejus morbum curandi, pingendi &c. unde & leges in his & similibus casibus in favorem actoris invenerunt actionem ad interesse. At interesse praesupponit dominium.

§. VI. 6

价金

假如没有支配，则物的数量或物的价格，都是不可设想的。一旦有支配，则便马上产生了受支配物和受支配物之间的比较，或者说它们的价值和价格，以及它们之间的交换。由此又产生了交易，而交易的兴盛又使金钱诞生。

de pretiorum

Sed nec *quantitas* rerum seu earum *pretium* concipi posset sine dominio. Posito autem dominio, statim orta est comparatio rerum, quae in dominio sunt, inter se, seu valor earum & pretium, illarumque inter se permutatio. Hinc commercia orta, quorum frequentia nummum aut pecuniam peperit.

§. VII. 7

³⁰ 译者注：在 1780 年版本中，*cuntractus* 这个错字被修正成 *contractus*。

关于法庭上程序的体制

私法上的整个司法**程序**，都是服务于支配的，而且若是对源自支配的那些权利所做的审查，便也是服务于其取得或保全。因此，如果抽掉物的支配，则它在这里便也没有一席之地。

de ordine procedenti in iudiciis,

Totus vero *processus* iudiciarius juris privati inservit dominii, & hactenus recensitorum jurium inde fluentium, acquisitioni aut conservationi. Quare sublato dominio rerum, nec hic locum haberet.

§. IIX. 8

人法

再者，**人法**若关涉私法，便只关乎物的支配，或至少主要关乎物的支配。这是因为，父亲〔家父〕的力量、主人的力量、丈夫的力量、自由、相对立于外邦籍〔外国籍〕的市民籍〔国民籍〕、年龄、尊严或任何其他身分，都不属于私法，除非属于这种身分的人们有能力独自取得、保全或转让支配。

de iuribus personarum.

Quin & *jura personarum*, qua jus privatum spectant, solum aut certe primario dominium rerum respiciunt. Neque enim patria aut dominica aut maritalis potestas, aut libertas, aut civitas peregrinitati opposita, aut aetas, aut dignitas, aut quicunque status alius ad jus privatum pertinent, nisi quatenus peculiariter apti vel inepti sunt homines, ad istum statum pertinentes, ad acquisitionem, conservationem aut alienationem dominii.

§. IX. 9

支配的不同含义

那么，我们进入正题。**支配**一词要么被特别地理解成对人的**统治**，这样的话它便属于公法（例如支配者〔主人 dominus〕对奴隶的统治力量，便是统治，无论是

专制还是温和的皆然，因为根据第八节其本身属于公法），要么被理解成和这类统治对立的、对物的权利，此乃这里所谈论的。统治只是对人，而**支配**则是对人和对物，只要其可受支配。因此，在海洋支配的争议上，有些人用**海洋统治**来代替支配这个用词，是不太恰当的。

Dominii variae acceptiones.

Igitur ut ad rem ipsam veniamus, sumitur *dominii* vox vel pro specie *imperii* in personam, & tunc ad jus publicum pertinet, (ut imperium, sive despoticum, sive temperatum, potestas Dominorum imperandi servis, nam & haec, qua talis, pertinet ad jus publicum per §. 8.) vel pro jure *rerum* quatenus imperio opponitur, & tum hujus loci est; *Imperium* est solum in hominem, *dominium* & in hominem & res quascunque dominii capaces. Unde parum apte in controversia [controversia]³¹ de dominio maris, a quibusdam terminus *imperii maris* adhibetur pro dominio.

§. X. 10

广义支配的定义

支配和物的公有相反，所有也和物的公有相反。因此，**支配和所有**是一样的（*dominium & proprietas unum sunt*），故**支配**是这样的权利：**根据这项权利，物属于自己**〔**支配是物的所有权**〕（*dominium est jus, quo res est propria*）。虽然无体物同样会受制于**广义**的所有或者说支配，例如役权、质权等，如同债本身那样，但如前所言，这些无体权利，都是以有体物的支配为前提的，由此可见，**狭义**支配亦即有体物支配，是地位比**广义**支配高的一个种。然而，**公有**则是关于那些并非自己的物。

Definitio dominii late sumti.

Dominium opponitur communioni rerum, opponitur etiam eidem proprietas. Ergo *Dominium & proprietas unum sunt, & adeo dominium est jus, quo res est propria*. Et quamvis etiam res incorporeales ssnt [sint]³² in proprietate vel dominio *late* dicto, ut

³¹ 译者注：在 1780 年版本中，*conroversia* 这个错字被修正成 *controversia*。

³² 译者注：在 1780 年版本中，*ssnt* 这个错字被修正成 *sint*。

jura servitutis, pignoris &c. item ipsae obligationes, cum tamen ista jura in corporalia [incorporalia] per hactenus dicta praesupponant dominium rerum corporalium, inde patet dominium *stricte* dictum, id est rerum corporalium esse nobiliorem speciem, quam dominium *late* dictum. *Communio* autem est rerum, quae non sunt propriae.

§. XI. 11

公有排斥支配吗？其积极和消极之分

公有要么是**消极**公有（*communio negativa*），亦即排除一切现实的所有和支配，全部人被理解成拥有平等的权利，那不只是物的随意（*quamdiu ipsis libuerit*）使用权，尚包括支配取得权；要么是**积极**公有（*communio positiva*）[共有]，亦即以所有和另一种视角下的公有为前提，也就是两人或更多人共同拥有物的所有。从其他人的视角看，物是受他们支配或者说为其所有（*in eorum dominio seu proprietate est*），因此他们可以排斥其他人使用该物。但是，由于这两人或更多人之间互相关涉，所以此物并不由任何一人所有，而且个别的人也不能随意（*pro lubitu*）使用此物，而是根据物的本性所要求的那样，且为免他们在自己权利的运用上受他人干扰，故通常在公有物[指共有物]的使用上，禁止者是较优先的。

Communio an dominium excludat? Eius division in positivam et negativam.

Communio est vel *negativa* quae omnem proprietatem & dominium actuale excludit, ubi videlicet omnes homines concipiuntur habere jus aequale non solum utendi rebus, quamdiu ipsis libuerit, sed etiam dominium earum acquirendi, vel *positiva*, quae supponit & proprietatem & communionem, sed diverso respect, ut, si duo, vel plures conjunctim sunt proprietatem rei habeant. Respectu enim reliquorum hominum res in eorum dominio seu proprietate est, ita, ut reliquos possint ab usu rei illius excludere. At quatenus illi duo, vel plures inter se referuntur, res illa neutri est propria, nec adeo singuli possunt eadem uti pro lubitu, sed prout natura rei postulat, & ne alterum in usu juris sui turbent, unde saepe in usu rei communis potior est ceditio [conditio]³³ prohibentis.

³³ 译者注：在 1780 年版本中，*ceditio* 这个错字被修正成 *conditio*。

§. XII. 12

积极公有是最应当受关注的

此外，在公有的区分上，消极公有是地位比较低的那种，因为其客体是无主物。然而，积极公有的客体，则在本义和狭义上被称为公有物〔共有物〕。主席先生已经在别处，亦即《自然法与万民法的基础》（*Fundamenta Juris Naturae et Gentium*）第2卷第10章第8节的附注中建议道，忽略掉消极公有这个用语是比较保险的，因为这东西本身的本质便是在于否定任何支配。

Communio positiva potissimum consideranda.

Caeterum & in hac communionis divisione, communio negativa est species ignobilior, cum objectum ejus sint res nullius, communionis autem positivae objectum sunt res communes proprie & stricte dictae. Unde jam alibi Dominus Praeses, nempe in fundamentis jur. nat. lib. 2. c. 10. §. 8. in nota subjuncta monuit, tutius terminum communionis negativae omitti posse, cum re ipsa ejus essentia consistat in negatione omnis dominii.

§. XIII. 13

支配要么是共有支配，要么是自有支配

因此，由于**积极公有**是由所有〔自有〕和公有〔共有〕混合而成，故**支配**经常被划分成**共有支配**（*dominium commune*）例如两人或三人一起买了同一幢房屋，以及**自有支配**（*dominium proprium*）或者说**狭义**的支配，亦即物由一个人所有。由此再次可见，**共有支配**是**地位比较低**的那种支配。

Dominium vel commune, vel proprium.

Igitur cum communio positiva ex proprietate & communione mixta sit, solet etiam dominium dividi in commune, ut, si duo vel tres eandem domum emant, aut illa istis legetur, & proprium, seu dominium stricte dictum, ubi res in unius saltem hominis

proprietate est. Ubi iterum patet, dominium *commune* esse *ignobilierem* dominii speciem.

§. XIV. 14

古老的消极公有

不管就人类起源定出怎样的假说,亦即无论是如同基督教徒或犹太人所认为的那样,由同一个人衍生出全人类,还是如同异教徒所教导的那样,原初的人们是来自地球某处也好,显然物的**消极公有**都比物的支配更古老,换言之,一切有体物从一开始直到它们的所有以合法方式被取得为止,都是无主物。因为平等的人们拥有平等的权利,而父亲〔家父〕的力量或丈夫的力量,依其自然本性,并不会带来取得子女或妻子财产的权利。

Communio negativa antiquior.

Quaecunque autem de ortu generis humani hypothesis supponatur, sive Christianorum, aut etiam Judaeorum, ab uno homine totum genus humanum deducuntur, sive Gentilium, homines primitus undique terrarum ortos esse docentium, patet, *communem negativam* esse antiquiorem dominio rerum, id est res corporales omnes ab initio fuisse tamdiu nullius, donec earum proprietas modo legitimo fuerit acquisita. Nam aequales habent aequalia jura, & patria potestas, aut maritalis sua natura non inferunt jus acquirendi bona liberorum aut uxoris.

§. XIV. 15

应如何认识人类对受造物的支配?

即使是新教徒们之中,根据那种直到 Pufendorf 的时代都被普遍教导的错误说法,神在向最初那对父母告知的祝福上,作为特别的处置,以法律的方式引入了人们对受造物的支配。现在比较明智的人已经认识到,这是属于神职人员们的极其愚昧的故事,就像主席先生在别处亦即《神法学教程》(*Institutiones Jurisprudentiae Divinae*)和《自然法与万民法的基础》(*Fundamenta Juris Naturae et Gentium*)第2卷第10章中已经证明的那样。

Quid de dominio hominum in res creatas sentiendum?

Quod vero communi errore etiam inter Protestantes fere usque ad tempora Pufendorffii doctum fuit, quasi Deus in benedictione primis parentibus dicta, speciali dispositione & per modum legis introduxerit dominium hominum in res creatas, jam a cordatioribus agnoscitur pertinere ad fabulas insulsissimas monachorum, ut alibi jam demonstravit Dn. Praeses in *Inst. Jurisprud. Div. & Fund. Fur. Nat. & Gent. lib. 2. cap. 10.*

§. XVI. 16

所有的定义

然而，由于**所有**这个表述和支配一样模糊不清，而且对支配的定义而言第 10 节主张支配是物的所有权也是不足的，所以从现在开始，我们必须检视所有这个概念还进步地牵涉甚么。如果你抽离罗马法的学说，并抽离源自民法规定或相约协定的一众限制的话，**所有是随意使用物**（从支配者的观点看）与**排斥任何他人使用物**（从其他人的观点看）的力量。

Definitio proprietatis

Cum autem *proprietatis* vox aequae ut dominii sit paululum obscura, nec adeo ad definitionem dominii sufficiat assertio §. X. quod dominium sit ius, quo res propria est; inde nunc videndum, quid involuat ulterius conceptus proprietatis. Si dominium consideres, abstrahendo a doctrina juris Romani, item a restrictionibus variis, ortis vel ex dispositione legum civilium vel ex pactis conventis, *proprietates est potestas* (intuitu domini) *pro libitu utendi rebus* (sive corporalibus, sive incorporalibus) & (intuitu reliquorum hominum) *alios quoscumque ab eo usu arcendi.*

§. XVII. 17

对能受支配的物而言有何要求？

由此已经明显可见，对能受支配的物而言，刚才所述的那些对物力量必须能够化成现实〔行为〕（in actum deduci），换言之，物本身不得是无法被使用，也不

得是可被无穷尽地使用，而且它们必须至少可被持有、占有、保管。若是使用不能，即无义务，因而也不能有权利。

Quid intuitur rerum dominii capacium requiratur?

Unde jam evidens est, intuitu rerum dominii capacium requiri, ut potestas modo decripta circa eas possit in actum deduci, id est, ut res ipsae non sint usus nullius, nec usus inexhausti, ac ut insuper possint saltem aliquo modo detineri, possideri, custodiri. Impossibilium uti nulla obligatio est, ita nec ullum jus esse poterit.

§. XIIX. 18

由此可以推知的诸结论

由此可得，不仅一切支配都是由占有开始，而且如果你考察公有的起源便可看到，（积极）公有权也是从占有而生的，因此，支配权〔指狭义支配权亦即自有支配权，参见第 13 节〕或公有权〔指共有支配权，参见第 13 节〕都既不能及于（*ad... extendi nequeat*）那些绝不受也不应受占有的物，亦不能及于那些依其自然本性不得被保管、不得防止他人使用的物。因为，渴望支配超出我们力量的物，是愚昧和不理性的，而且，声称对那些绝不能被使用的物有任何公有权，同样愚昧。

Conclusiones exinde deductae.

Ex his vero sequitur, non solum, ut omne dominium a possessione incipiat, sed & ut communionis (positivae) jus a possessione ortum ducat, si primam hujus communionis originem spectes, & adeo nec dominii nec communionis jus ad res nunquam possessas nec possidendas, item ad res, quae ex natura sua custodiri, & ab aliorum usu defendi nequeunt, extendi nequeat. Neque enim id solum stultum est & irrationale, appetere dominium in re potentiam nostram excedente, sed & aequè stultum est, praetendere jus aliquod communionis in rebus, quibus nunquam uti possum.

§. XIX. 19

对不能受支配之物的争论有何感想

由此可以容易判断，应该对关于以下问题的争论有何感想：支配海洋、支配整个地球（甚至是普世君主制）、出售月球坑洞上土地、出售密西西比河川土地，以及十分常见的风的交易。然而，根据审慎思虑规则，我不会就这个问题更细致地述说我的判断，这尤其是因为这些问题看来是属于公法而非私法。

Quid de controversiis circa dominium rerum eius incapacium sentiendum.

Unde facile judicari poterit, quid sentiendum sit de contraversia de dominio maris, de dominio totius orbis terrarum (vel etiam de Monarchia universali) de venditione terrarum in concavo lunae, item de venditione terrarum Missisippiensium, & de omnibus negotiationibus ventorum, etsi frequentissimis. Ego tamen ex regulis prudentiae iudicium meum ea de re distinctius dicere supersedeo, praeprimis, cum hae quaestiones magis videantur pertinere ad jus publicum, quam privatum.

§. XX. 20

无主物如何区别于公有物和所有物

Quomodo res nullius differant a communibus et propriis.

同样，由此可见，**无主物**是如何区别于**共有物**〔指共有物，参见第 13 节〕和**自有物**〔指自有物，参见第 13 节〕。无主物既不是公有物，也不是所有物，而是要么能够变成所有物或公有物，要么不能受有任何支配〔指共有支配和自有支配，参见第 13 节〕。**共有**，是指复数人一同拥有排斥其他人的平等对物使用权利。**所有**，则是指只关乎一个人的权利。举例来说，试想未被先占的岛或者说荒岛（亦即**无主物**），被一些人以留在那里的心态登陆（因此他们把它变成**共有物**），然后各人都先占了某个部分（因此他们把它们变成**自有物**）。

Simul vero patet ex dictis, quomodo res nullius differant a rebus communibus & propriis. Nullius sunt, quae nec communes sunt, nec propriae, sive capaces sint, ut possint fieri res propriae vel communes, sive dominii omnis sint incapaces. Communes, in quibus quidam homines conjunctim jus habent, iis aequaliter utendi cum exclusione aliorum. Propriae, ubi jus tale saltem ad unum spectat. Atque ut exemplo rem declarem, cogita, insulam nondum occupatam, aut desertam, (id est, rem nullius) in quam

impellunt homines cum animo ibi manendi, (& ita faciunt rem *communem*) & postea singuli occupant quasdam particulas, (atque has sibi efficiunt *proprias*).

§. XXI. 21

地球整体在一开始既非共有物，亦非自有物

因此，无论是根据信徒们还是非信徒们的人类起源假设，**地球整体**在一开始都既非共有物，亦非自有物，而是无主物。然而，**先占**是共有和支配〔指自有支配〕的原始〔取得〕方式；若复数人先占某物，而无就保管、分离、分割或拨归个别使用有其他表示，先占便是**共有**的原始〔取得〕方式；若先占（即使是由一个人先占）是连同保管、个别拨归或分割而做出来的，则先占便是**支配**〔指自有支配〕的原始〔取得〕方式。

Totus terrarum orbis ab initio nec res communis, nec propria fuit.

Ergo *totus terrarum orbis* secundum utramque & fidelium & infidelium de origine generis humani hypothesin, ab initio nec res communis fuit, nec res propria, sed res nullius. *Occupatio* vero modus originarius est, & communionis, & dominii; *Communionis*, si plures rem aliquam occupent, absque custodia & separatione, aut divisione aliave declaratione rem ad peculiares usus destinandi; *Dominii* vero, si occupatio (etiam ab uno) fiat cum custodia & destinatione peculiari aut divisione.

§. XXII. 22

无主物的先占

先占**无主物**者，除了**先占**和保管之外，不必尚有**他人同意**，便可以取得其支配，因为对于无体物，任何人都都有权利把它们变成共有或自有的。因此，首先对物有所使用和持有者，在权利上优先。

Occupatio rerum nullius.

Illi qui res *nullius* occupant, praeter *occupationem* & custodiam *consensu aliorum* non habent opus ad acquirendum earum dominium, quia in rebus nullius omnes homines

aequale jus habent, faciendi ex illis res communes vel proprias. Ergo qui prior rem ad usum suum & detentionem applicat, potior jure est.

§. XXIII. 23

共有物，未经其余的人同意，不得被化约成支配〔指自有〕

然而，**共有物，未经其余处于共有状态的人同意**，不得仅仅因为一个人所做的保管和分离，而被转变成各人所有，而是必需尚有其余人的许可以及分割。若这不能从共有伙伴们（*socii communium*）那里得到的话，将按法官的裁量（*judicis arbitrio*）进行分割。

Res communes sine consensu reliquorum in dominium redigi nequeunt.

At res communes absque consensu reliquorum, qui in communione sunt, sola custodia & separatione ab uno facta non potest transire in proprietatem singulorum, sed insuper concessione reliquorum opus est & divisione. Quodsi nec hic a sociis communibus impetrari possit, judicis arbitrio fiet divisio.

§. XXIV. 24

就支配而言总的来说我们有两种原始取得方式

由此可见，就支配（包括共有支配在内）而言，总的来说有两种**原始**取得方式（*modus acquirendi originarii*），那便是以据为己有心态进行的先占，以及分割。

先占，这种原始取得方式既适用于共有支配，也适用于单独支配。相反，**分割**，这种支配原始取得方式，则总是以共有支配为前提。然而，如果有人坚持说，**分割**不是原始取得方式，而是**传来**取得方式（*modus acquirendi derivati*），因为其已经是以先占取得的共有支配为前提，那么，我们不会就他的用语和其争辩，就让我们认同他所说的内容，但就单独支配而言，分割是原始取得方式。

Intuitu dominii in genere duos habemus acquirendi modos originarios

Quare constat, intuitu Dominii in genere (quatenus & dominium commune sub se comprehendit) duos esse modos acquirendi originarios, occupationem cum animo sibi

habendi, & *divisionem*. *Occupatio* est modus acquirendi originarius, qui & in dominio communi, & in singulari locum habere potest. Contra *divisio* est saltem modus originarius dominio singulari proprius, cum semper praesupponat dominium commune. Quodsi tamen quis urgeat, eo ipso *divisionem* esse modum acquirendi non originarium, *sed derivativum*, cum jam praesupponat dominium commune per occupationem acquisitum, de terminis cum ipso non litigabimus, modo in re conveniamus, & quod tamen intuitu dominii singularis divisio sit modus acquirendi originarius.

§. XXV. 25

随意对物进行使用的力量，排斥他人吗？

此外，虽然随意对物进行使用的力量，在第 16 节的所有的定义中，看来会产生排斥他人对其随意使用的力量，因为否则的话，随意使用所有物的**支配**力量（*potestas dominii pro lubitu re propria utendi*）便将会是无用处或不生效的。然而，我不想详细讨论这个问题，究竟这两项权能中的哪一项被理解成是优先的、是哪一项产生出另一项权能作为其**效果**，因为这个问题看来是琐碎甚于有用的。因为如果他人有平等的权利，我便不可以绝对地（*absolute*）随意对物进行使用，所以，一旦有随意使用物的权利，便同样会有排斥他人的权利；另一方面，排斥他人对物随意使用的力量，在那些不拥有较高位者的人之间，看来会内含和产生随意使用物的力量。

Potestas utendi re pro lubitu num alios excludat?

Porro etsi potestas utendi re pro lubitu in definitione proprietatis §. XVI. videatur producere potestatem excludendi alios, ne & ipsi pro lubitu ea utantur, cum alias potestas *dominii* pro lubitu re propria utendi frustranea esset futura aut inefficax, nollem tamen subtiliter ea de re disputare, utra facultas ex istis duabus tanquam *prior* sit concipienda, ex qua altera tanquam *effectus* oriatur, cum ea quaestio plus subtilitatis videatur continere, quam utilitatis. Uti enim non possum re absolute pro lubitu uti, si alii jus aequale habeant, & sic posito jure pro lubitu re utendi, ponitur etiam jus excludendi alios; ita vicissim potestas alios excludendi ab usu rei pro lubitu, inter eos, qui non habent superiorem, videtur involvere & producere potestatem utendi re pro lubitu.

§. XXVI. 26

占有取得与分割取得的差异何在？

但也许，在**先占**取得上，先占人是首要地着眼于随意对物进行使用的力量，但在**分割**取得上则相反，分割人是着眼于排斥他人使用此物。然而，这种考察看来同样是琐碎甚于有用的。

Quaenam differentia inter acquisitionem per occupationem, et per divisionem?

Sed forte tamen in acquisitione per *occupationem* occupantes respiciunt primario potestatem utendi re pro lubitu, contra in acquisitione per *divisionem* respiciunt dividentes exclusionem aliorum ab usu hujus rei. Interim tamen & haec observatio videtur plus subtilitatis, quam utilitatis continere.

§. XXVII. 27

物的随意使用这个一般概念下隐含了甚么？

有必要分得更加细致地检视，随意使用物和排斥他人这个**一般**概念之下隐含了甚么、这两类力量各自**或两者都**牵涉甚么。当然，它包含了一众权能：从产生孳息的物那里收获**孳息**的权能，或至少是（假如那不是产生孳息的物的话）从物那里感受任何**便利或愉悦**的权能，以及向身为持有者的他人**索还**物的权能，或向对物**造成损害**者要求评价金额的权能，对物进行**消耗**的权能，对物进行增加、减少、消灭的权能、**转让**权能亦即向他人永久移转对其全部使用的权能，还有就是，**不转让**但向他人暂时移转其全部**效用**（*utilitas*）的权能，或永久移转任何部分使用的权能，随意（*a libero*）**终止**为了他人〔享受〕效用而使用自己的物〔所有物〕的权能，以及暂停或限制其他支配效果的权能。

Quid sub conceptu generali re utendi pro lubitu lateat?

Videndum potius est distinctius, quid sub conceptu illo *generali* re utendi pro lubitu, & alios excludendi ab ea, lateat, & quid involvat alterutra illa *vel utraque potestas*.

Nimirum comprehendit ea facultatem varios *fructus* percipiendi ex re frugifera, aut saltem (si scilicet non sit frugifera) quamcunque *commoditatem* vel *iucunditatem* possibilem ex eadem sentiendi, eamque ab alio detentore quocunque *vindicandi*, aut aestimationem ab eo, qui in illa *damnum dederit*, repetendi, ea *abutendi*, eam augendi, minuendi, perdendi, *alienandi*, hoc est eius usum omnem ad alium transferendi in perpetuum, & multo magis *absque alienatione* eius *utilitatem* omnem ad tempus in alium transferendi, aut partes usus quatasunque etiam in perpetuum; item facultatem *cessandi* a libero usu rei propriae in utilitatem alterius, & effectus dominii alios suspendendi aut restringendi.

§. XXVIII. 28

如果向他人移转物的暂时使用会怎样？

我说过，若向他人永久移转物的全部使用力量，物即被认为已转让；这是因为，**无法使用**的物，依其自然本性，是不能受支配的〔参见第 17 节〕。由此可见，物的全部使用只会向他人暂时移转；在移转人那里，可以剩余（*remanere*）着**支配**的某**部分**（*particula dominii*），但它是以地位较高或较低的方式剩余下来，这视乎时间是较长或较短、确定或不确定、纯粹的或附条件的，或者视乎使用力量是否连同**其他支配部分**一起移转。如果我们准确地说的话，通常留在（*residere*）移转全部使用的人那里的支配，是希望中的支配（*dominium in spe*）甚于现实上的支配（*dominium in re*），尤其是如果这名支配者所保留（*retinere*）的东西表现为负担（*onus*）多于便益（*commodum*）的话。

Quid si usus rei ad tempus in alium translates?

Dixi, translata potestate omni in alium utendi re in perpetuum, rem censi esse alienatam, quia res *nullius usus* natura sua non est capax dominii. Unde patet, usu rei omni saltem ad tempus in alium translato; remanere quidem posse *dominii* aliquam *particulam* in transferente, sed modo nobiliorem, modo *ignobiliorem*, prout tempus illud longius, aut brevius, certum, aut in certum, purum, vel conditionale est, aut prout cum potestate utendi etiam *alia particula* dominii translatae sunt, vel minus. Imo si accurate loqui volumus, plerumque illud dominium in eo, qui omnem usum transtulit,

residens, videtur magis esse *dominium in spe*, quam in re, imprimis si id, quod retinuit iste dominus, magis in onere quam in commodo consistat.

§. XXVIX. 29

非本义支配的种类

由此可见，在以下情形，是在极度**非本义**上说那是支配的：永久或长期向他人移转全部使用的力量，而只为自己保留向第三人**索还物**的力量，但这再次是为了让那个获我移转使用力量的人〔享受〕效用。因为这样的力量〔指向第三人索还物的力量〕，并不是便益，而是负担。

Species dominii improprii.

Unde facile patet *dominium* maxime *improprie* dictum esse, si ita transferam in alium omnem potestatem utendi in perpetuum, vel ad longum tempus, ut mihi saltem potestatem reservem *rem vindicandi* a tertio, sed iterum in illius utilitatem, in quem potestatem utendi transtuleram. Talis enim potestas non & utilitas, sed onus est.

§. XXX. 30

支配效果要么是首要的，要么是次要的

再次显而易见的是，从物那里收获孳息和愉悦的力量，是**首要**且地位最高的**支配效果**，而索还物的力量，则只是**次要**和地位较低的。因此，若抽离罗马法的学说和罗马法解释者的通说（*sententia communis*），物的索还，并不是支配的基准或首要效果。

Effectus dominii vel primarius, vel secundarius.

Rursus evidens est, potestatem fructus & iucunditatem percipiendi ex re, esse *effectum dominii primarium* & nobilissimum, potestatem vero rem vindicandi, *secundarium* saltem & ignobiliorem. Unde abstrahendo a doctrina iuris Romani, & *sententia communi* interpretum iuris Romani, sola rei vindicatio non est criterion aut effectus dominii primarius.

§. XXX. 31

绝对支配、受束缚支配、受限制支配

可以行使前述那些支配效果，或者说，那些自发地源自支配自然本性的后果者，若其行使不依赖于他人的命令和指示，即谓之拥有**绝对和独立的**支配；根据他人的命令和指示，行使它们中的某些或全部者，或者说，没有他人的命令和指示便不可行使者，则谓之拥有**受束缚或依赖**的支配；基于自己的同意而在支配的行使上为自己设下限制者，其支配则谓之**受限制**支配。

Dominium absolutum, restrictum, limitatum.

Qui praedictos dominii effectus, aut consequentia ex natura dominii sua sponte profluentia ita exercere potest, ut ejus exercitium non dependeat ab alterius nutu & directione, is dicitur habere dominium *absolutum & independens*: qui ad alterius nutum aut directionem vel quosdam, vel omnes exercet, vel citra eum non exercere potest, dicitur habere dominium *restrictum*, vel *dependens*: qui proprio consensu sibi limites posuit in exercitio dominii, ejus dominium vocatur *limitatum*.

§. XXXII. 32

完整支配或不完整支配

不与他人分享支配效果或利用效果的人，其支配谓之**完整**支配；若支配效果被区分，支配即谓之**不完整**支配。

Dominium vel plenum, vel minus plenum

Qui effectus dominii aut utilitatis cum alio non communicavit, ejus dominium vocatur *plenum*, ubi autem divisi sunt effectus dominii, ibi dicitur esse dominium *minus plenum*.

§. XXXIII. 33

为何上文描述的是绝对支配

然而，事情本身表明，这些区分不是没有歧义的，而是类似的，所以在上文第 16 节，我定义了地位最高的那类，亦即绝对、独立和完整的支配，这不应算作我的错。

Cur supra dominium absolutum fuerit descriptum.

Cum tamen res ipsa ostendat, divisiones has non esse univocas, sed analogas, vitio mihi verti non debet quod supra XVI. *definierim analogatum nobilissimum* seu dominium absolutum, independens, item plenum.

§. XXXIV. 34

就不完整支配而言，若拥有对物进行使用和收益的力量者，尚一并拥有对物进行增加和优化变更的力量，则其支配谓之利用支配（*dominium utile*）。与其相对立的，是直接支配（*dominium directum*）。直接支配者，向他人授予利用支配，而为自己保留力量，以有效地向他人请求〔享受〕某种效用，作为容许他人使用其物的交换，因此，若这种效用不被给付，他可以再从他人那里取走物，作为处罚。例子有地上支配、永佃支配、封地支配。

Intuitu dominii *minus pleni*, qui potestatem habet re utendi fruendi, conjunctam cum potestate rem augendi & in melius mutandi, ejus dominium dicitur utile. Huic oppositum dominium *directum* eius est, qui dominium utile alteri consessit, retenta sibi potestate, aliam quandam utilitatem efficaciter ab hoc pro concessio usu rei suae exigendi, ita, ut ea non praestita, rem alteri iterum in poenam auferre possit, e. g. dominium *superficie*, *emphyteuseos*, *feudi*.

§. XXXV. 35

直接支配的假象

因此，若地上支配者受领不到地租，或不得在地租（*solarium*）不被给付时取走物，以及，若永佃支配者不得在贡租（*canon*）不被清偿时取走物，则他们的支配便不值得被称作直接支配，而是根据第 28 节所言，只值得被称作希望中的支配。因此，在德国农夫的农用房地产（*praedium colonarium*），同样不是真的是永佃

房地产（*praedia emphyteutica*），所以那些把农用房地产和**永佃**房地产视作同义词的人，是弄错了。

Falsae species dominii directi.

Unde si superficiei dominus non accipiat solarium, aut, si non praestito solario rem auferre nequeat; si dominus emphyteuseos non soluto canone non possit rem auferre, tunc eorum dominium non meretur nomen dominii *directi*, sed per dicta §. XXIX, saltem dominii *in spe*. Inde etiam nec praedia colonaria rusticorum in Germania proprie sunt emphyteutica, adeoque illi errant, qui praedia colonaria & *emphyteutica* habent pro synonymis.

§. XXXVI. 36

利用支配的假象

此外，若只享有从物那里收获一切孳息的力量，即使那是长期的也好、无偿的抑或要以成比例的数额归还也好，而无随意对物进行变更（当然是指优化变更）的力量，则这样的人同样不拥有**利用支配**，甚至也不总是如同罗马法上的用益人那样拥有**对物权**，就像承租人那样。由此可见，德国法和罗马法上的用益有巨大差异，但这必须留待于相应的地方才予以进一步阐释。

Falsae species dominii utilis.

Porro, qui sola potestate gaudet, omnes fructus ex re percipiendi, etiam ad longum tempus, sive gratis, sive etiam reddita quantitate proportionata, absque potestate rem mutandi pro lubitu, (scilicet in melius,) is etiam non habet *dominium utile*, & ne quidem semper *ius in re*, ut usufructuarius iuris Romani, item conductor. Unde iterum patet, magnam esse differentiam inter usumfructum iuris Germanici & Romani, cujus tamen ulterior explicatio reservanda est suo loco.

§. XXXVII. 37

何谓希望中的支配？

同理，连同变更力量但只是优化力量一起，向他人移转使用和收益的力量，而只为自己保留在他人死后或一定时间届满后取回物的力量，而无在物被消耗时取走物的直接力量，也是如此。此人既不拥有直接支配，亦不拥有利用支配，而只拥有**希望中的支配**。然而，希望中的支配并非本义的支配。

Dominium in spe quid?

Eadem est ratio eius, qui translata in alium potestate utendi fruendi, cum facultate mutandi, saltem in melius, solum reservavit sibi potestatem recuperandi rem post alterius mortem, aut finito certo tempore sine directa facultate rem auferendi, si abutatur. Is non habet interea nec dominium directum, nec utile, sed saltem *dominium in spe*. At dominium in spe non est dominium proprie dictum.

§. XXXIIX. 38

何谓丈夫对嫁资土地的支配？

由此可得，在婚姻期间**妻子对嫁资财产的权利**（*ius uxoris in bona dotalia*）并不是支配，而只有丈夫在婚姻期间才是嫁资物（*res dotalis*）的支配者。虽然 Tribonianus 在《法典》（*Codex*）「嫁资法」（*de iure dotium*）[第 5 卷第 12 题] 第 30 则法律里，把妻子的这项权利称为自然支配（*dominium naturale*）³⁴，但那是基于无用和不相干的琐碎事，参见主席先生的《学说汇纂注释》（*Notae ad Pandectas*）[1713 年] 第 236 页开首处对「嫁资法」这一题的注释。**丈夫对嫁资土地**（*fundus dotalis*）的**支配**是否可以被称为**利用支配**，是不太重要的。如果你想用这个名称来暗示说，丈夫的支配不是完整的，但同时丈夫的这项权利又比罗马法上的用益权来得更好、更丰富，那么，这样的主张是可被容忍的，参照主席先生前揭书（*d. l. = dicto liber*）。然而，如果你只是指和直接支配互有关连的**利用支配**的话，

³⁴ 译者注：其实 C. 5, 12, 30 并没有直接用“自然支配”（*dominium naturale*）一词，而是写道 *naturaliter in eius permanserunt dominio*（自然地维持受其支配），以及 *ex naturali iure eiusdem mulieris res esse intellegantur vel secundum legum subtilitatem ad mariti substantiam pervenisse*（女方的物根据自然法被理解成是她的，抑或按照法律的琐碎而进入了丈夫的财富）。

则丈夫的支配并不是本义上的利用支配，因为妻子在婚姻持续时并不享有直接支配。

Quale dominium mariti in fundum dotalem?

Ex quo sequitur, *ut ius uxoris in bona dot alia [dotalia]*³⁵ durante matrimonio non sit dominium, sed solus maritus durante matrimonio sit dominus rerum dotalium. Non obstante, quod Tribonianus tamen *in l. 30. C. d. iure dotium* ius istud uxoris vocaverit dominium *naturale*, ex inutili & impertinente substilitate. vid. Dn. Praeses *in not. ad Pandect. tit. de iure dotium ab init. pag. 236*. An autem *dominium mariti* in fundum dotalem vocari possit *utile*, nec ne, parum interest. Si hac denominatione id innuere velis, mariti dominium non esse plenum, interim tamen mariti jus esse potius ac pinguius, quam ius usufructurii Romani, tum tolerari potest haec assertio conf. Dn. Praes. *d. l.* At vero si dominium *utile* id saltem voces, quod correlatum habeat dominium directum, tum mariti dominium non erit utile in sensu proprio, quia uxor constante matrimonio dominio directo non gaudet.

§. XXXIX. 39

若有人向他人移转其物的使用，无论是全部使用（用益权便是如此）还是只是某种使用（使用权便是如此）也好，但如果使用人自己不能向其他占有人索还物，而是由授予人向其他占有人索还物，则其物谓之受他人的**属人役用**。然而，若设于房地产上的这种效用，是直接指向他人房地产的便益（*tendat immediate in commodum praedii alieni*），而不着眼于特定占有人，则谓之**属物役用**或**属房地产役用**。

属物役用或属房地产役用

Servitus realis vel praedialis

Qui usum rei suae vel omnem (ut in usufructu) vel saltem aliquem, (uti in usu) in aliam personam ita transfert, ut tamen non ipse utens, sed concedens rem a quocunque alio possessore vindicare queat, eius res alterius *personae servire* dicitur. Quod si eiusmodi

³⁵ 译者注：在 1780 年版本中，dot alia 这个错字被修正成 dotalia。

utilitas praediis imposita tendat immediate in commodum praedii alieni, sine respectu ad certum eius possessorem, vocatur *servitus realis* vel praedialis.

§. XL. 40

人身使用、房地产便益

人身使用是指，不增加人身使用人所占有的房地产的价值，而是通常减低其价值者。相反，**房地产便益**，则是指一切效用，甚至包括通常会增加需役房地产价值的任何愉悦性和舒适性。

usus personae, commodum praedii

Usus persona vocatur, quo non augetur pretium praedii, quod persona utens possidet, sed potius saepe minuitur. Contra *commodum praedii* est utilitas omnis comprehendens etiam quasvis jucunditates & amoenitates, quibus pretium praedii dominantis augeri solet.

§. XLI. 41

法律占有

我在上文第 4 点说道，法律占有（*possessio iuridica*）乃是关乎据为己有的心态（*animus sibi habendi*），而且支配是从这样的占有开始的；因此，若支配者想**转**让其物，必须以充分的表示来向他人移转物的占有，以便他人以据为己有的心态占有此物。因此，对支配的移转而言，物理占有的移转并不足够，即使它关乎收获物的效用的力量亦然（例如，这经常发生在租赁和使用借贷上），而是尚必须有放弃支配的心态。反过来说亦然：对支配的现实移转而言，只有移转支配的心态、意图和许诺，也是不足够的，而是尚必须有占有移转，像是买卖便是如此。

Possessio iuridica

Dixi supra §. IV. possessionem juridicam conjunctam junctam esse cum animo sibi habendi, & dominium a tali possessione incipere; Ergo si dominus velit rem suam *alienare*, necesse erit, ut possessionem rei in alium transferat cum declaratione

sufficienti, ut alter possideat rem cum animo sibi habendi. Uti ergo ad translationem dominii non sufficit translatio possessionis physicae, etsi illa conjuncta sit cum potestate utilitates rei percipiendi, (ut v. g. in locatione, commodato &c. fieri solet) sed insuper & animus abdicandi dominii requiritur, ita vice versa solus animus & intentio ac promissio transferendi dominii non sufficit adactualement [ad actualement]³⁶ dominii translationem, sed insuper etiam requiritur translatio possessionis, ut in emtione.

§. XLII. 42

如果要获得支配，单凭支配移转表示（*declaratio dominii transferendi*）便足够吗？

虽然支配事后移转表示一旦他人所承诺，他人便会得到向物权，而且根据这项向物权，他可以强制进行那项被许诺要做的支配现实移转，但是支配本身的移转，不论是以**传来**取得的方式，还是以原始取得的方式，都是随着**占有**而开始的。

Num sufficiat declaratio sola dominii transferendi ad consequendum dominium?

Etsi enim per declarationem transferendi in posterum dominii acceptatam ab altero hic accipiat ius ad rem, vi cuius ad actualement translationem dominii promittentem cogere possit, dominii tamen ipsius translatio etiam in modo acquirendi *derivativo* aequae a *possessione* incipit, ut in originario.

§. XLIII. 43

物本身的交付同样被要求

由此可见，即使是抽离罗马法也好，**交付**（*traditio*）也是最**自然**的方式；然而，交付或者说占有移转在法律上可以用多少方式来做，这个问题将会在相应的地方进一步阐释。

Requiritur quoque ipsius rei traditio.

³⁶ 译者注：在 1780 年版本中，*adactualement* 这个错字被修正成 *ad actualement*（在之前的版本中，*ad* 写在页边，后有 -连着下一行的 *actualement*）。

Unde apparet, *traditionem* esse modum maxime *naturalem*, etiam abstrahendo a iure Romano: Quot modis autem traditio seu translatio possessionis iuridice fieri possit, suo loco ulterius erit explicandum.

§. XLIV. 44

想向他人移转支配者，其权利必须仍然存续

此外，若自己不拥有支配，便不得向他人移转支配，此乃肯定的法律。同样，若其支配已经消灭，也是属于那样的情形，故也不得向他人移转支配，此亦是肯定的法律。

Qui dominium in alterum transfere vult, eius jus adhuc durare debet.

Porro, uti certi juris est, ut quis dominium, quod ipse non habet, in alium transferre nequeat, ita similiter certi juris est, ut quis dominium in alterum transferre nequeat *in eum casum, ubi dominium ejus jam expiravit*.

§. XLV. 45

以暂时支配者为例来说明这一点

因此，举例而言，暂时支配者无疑不得在期限届满后转让物。

Id quod declaratur exemplo domini temporarii.

Ita e.g. non potest dominus temporarius finito tempore rem alienare, quod non habet dubium.

§. XLVI. 46

转让只应当于在生者之间发生？

因此，同理，且根据支配的自然本性，一切转让都应当于在生者之间发生，因为死亡会去除和消灭一切权利。所以，若抽离民法和风俗，而单凭自然法的话，遗

嘱移转并非有效。这一点将在相应地方加以解说，亦参见主席先生的论文《论遗嘱继承的起源》，以及上文第三节所言。

Num alienatio inter vivos solum fieri debeat?

Ergo etiam ex identitate rationis, & ex natura dominii omnis *alienatio* fieri debet *inter vivos*, cum mors omnia jura tollat & extinguat. Et igitur, abstrahendo a lege civili & moribus, solo jure naturae non valet translatio testamentaria, ut suo loco ostendetur. Vide interim Dn.³⁷ Praesidis dissertationem³⁸ *de origine sucessionis testamentaria & repete supra dicta §. III.*

§. XLVII. 47

最后，除非是支配者，否则无人可索还物，而且，若非他人以拥有己有的心态占有物，否则支配者也不必索还。

Denique uti nemo *rem vindicat* nisi dominus, sic nec dominus vindicatione opus habet, nisi alius rem possideat cum animo sibi habendi.

§. XLIIX. 48

支配者何时需要索还？何谓物的索还？

因此，物的索还，是支配者获赋予的针对占有人的诉讼，以获返还占有人无支配却持有着的物。

Quandonam dominus vindicatione opus habeat? Rei vindicatio quid?

Est ergo *rei vindicatio actio qua*³⁹ *domino competit advnrsus* [*adversus*]⁴⁰ *possessorem, ad rem, quam absque dominio detinet, restituendam.*

³⁷ 译者注：在 1780 年版本中，Dn.（即 Domino 先生）这个词被删除了。

³⁸ 译者注：在 1780 年版本中，dissertationem 一词以斜体标示。

³⁹ 译者注：在 1780 年版本中，qua 被改为 quae。

⁴⁰ 译者注：在 1780 年版本中，advnrsus 这个错字被修正成 adversus。

§. XLIX. 49

在此诉讼上必须证明甚么？

因此，在此诉讼上必须证明者有二：其一是原告的支配，其二是被告的占有，如果被告否认这两者的话。而且，这也被德国人在实务上所采纳。

Quid in hac actione probandum?

Probanda igitur in hac actione duo sunt, dominium actoris, & possessio rei, si utrumque a reo negetur, & ita etiam apud Germanos in praxi receptum est.

§. L. 50

在罗马法上是怎样的？

罗马法上则有别的法理：在物的索还上，只须证明原告的支配，但不必证明被告的占有。a) 这是由于，在被告承认自己的占有之前，法务官不会向支配者批准物的索还。

注 a) 因为法律从来没有说过，在物的索还上，被告的占有必须被证明，虽然法律有过说物的索还是针对占有人而被批准的。参见《学说汇纂》「论物的索还」(*de R. V. = de rei vindicatione*) [第 6 卷第 1 题] 下的第 7、9、25、27 则法律、第 36 则法律开首、第 80 则法律，以及「出示」(*ad exhibendum*) [第 10 卷第 4 题] 这一整题，以及其第 1 则法律、第 3 则法律第 1 款和第 3 款。亦参照《学说汇纂》「论法庭上应做的审问与审问之诉」(*de interr. in iure fac. = de interrogationibus in iure faciendis et interrogatoriis actionibus*) [第 11 卷第 1 题] 第 4 则法律、第 9 则法律第 1 款、第 11 则法律第 4 款、第 20 则法律第 1 款。

Quid iure Romano?

Alia ratio erat juris Romani, ubi solum in rei vindicatione probandum erat dominium actoris, nunquam possessio rei. a) Nam praetor nonante [non ante]⁴¹ dabat rei vindicationem domino, nisi postquam reus confessus esset, se possidere.

⁴¹ 译者注：在 1780 年版本中，nonante 这个错字被修正成 non ante。

a) Nunquam enim in legibus dicitur, quod probanda sit possessio rei in rei vindicatione, etsi dicatur; quod Rei vindicatio detur adversus possessorem *l. 7. 9. 25. 27. l. 36. pr. l. 80. de R.V.* Adde totum titulum *ad exhibendum*, in primis *l. 1. l. 3. §. 1. 3. seq. eod.* Confer *l. 4. l. 9. §. 1. l. 11. §. 4. l. 20. §. 1. de interr. in jure fac.*

§. LI. 51

如果被告否认自己有占有会怎样？

如果被告否认自己有占有，而原告有相反声称，则法务官会批准出示之诉，所以它被称为物的返还的预备诉讼。b)

注 b) 参见《学说汇纂》「出示」(*ad exhibendum*) [第 10 卷第 4 题] 第 1 则法律、第 3 则法律第 3 款，以及 Huber [=Ulrik Huber] 《民法讲义》(*praelect. ad Pand. = Praelectiones Juris Civilis*) [1678 年] 第 310 页同一题 §. 6。

Quidsi reus negaret, se possidere?

Quodsi reus negaret, se possidere, dominus contra affirmaret, praetor dabat actionem *ad exhibendum*, quae propterea dicitur actio praeparatoria rei vindicationis b)

b) *L. 1. l. 3. §. 3. ad exhib. Huber praelect. ad Pand. eod. tit. §. 6. p. 310.*

§. LII. 52

如果原告证明了被告有占有会怎样？

然而，在此情形，如果原告证明了被告有占有，则不再需要进行物的索还，因为法务官会径直 (*simpliciter*) 从被告那里取走该物 c)，这不是因为他说谎，而是因为，由于他的谎言，他藐视了代表法院审问其是否有占有的法务官的尊贵 (*majestas*)。d)

注 c) 《学说汇纂》「论物的索还」(*d. R. V. = de rei vindicatione*) [第 6 卷第 1 题] 最后一则法律。

注 d) *l. 11. §. 4. d. interr. in jure fac. juncta l. 9. de. jurisdictione.* 《学说汇纂》「论法庭上应做的审问与审问之诉」(*d. interr. in jure fac. = de interrogationibus in iure faciendis et interrogatoriis actionibus*) [第 11 卷第 1 题] 第 11 则法律第 4 款, 结合「论审判」(*d. jurisdictione = de iurisdictione* [第 2 卷第 1 题] 第 9 则法律。

Quidsi actor probasset, reum possidere?

In hac autem, si Actor probasset, Reum possidere, non opus erat amplius rei vindicatione, quia Praetor rem aufereret Reo simpliciter c) non ideo, quod mentitus esset, sed quod mendacio suo contempsisset majestatem Praetoris pro tribunali eum interrogantis an possideret. d)

c) *l. ult. d. R. V.*

d) *l. 11. §. 4. d. interr. in jure fac. juncta l. 9. d. jurisdictione.*

§. LIII. 53

那么德国法应采取何者?

因此, 由于德国法从来没有继受过法务官审问, 而且日常实务也表明, 法务官审问在物的索还上没有被采用, 由此可见, 有些人主张, 罗马人那作为物的索还预备诉讼的出示之诉在德国被采用 e), 或者主张在物的索还上, 如果原告证明了被告有占有, 即使没有证明其支配也好, 被告也必须受判决责令 f), 他们的主张是德国法的原则相违背的, 而且后一种主张甚至不符合罗马法。g)

注 e) 参见主席的《学说汇纂注释》(*Notae ad Pandectas*) 第 137 页对「出示」(*ad exhibendum*) [第 10 卷第 4 题] 这一题的注释。而且 Schilterus [= Johannes Schilterus = Johann Schilter] 《学说汇纂第五十卷应用》(*Exerc. = Exercitationes ad quinquaginta libros Pandectarum*) [1675 年至 1684 年] 第 20 卷论题 21, 以及 Beyerus [= Georgius beyerus = Georg Beyer] [《民法概要: 回归民法基础·顺应时代习惯·收录简明命题·依据学说汇纂》*Delineatio iuris civilis ad fundamenta sua revocati et ad seculi usum accommodati positionibus succinctis inclusa secundum Pandectas*, 1699 年] 对上述那一题 [第 10 卷第 4 题] 的注释, 已经表明这种见解明显不符合德国法学的诸项原则。

注 f) 他们主要是坚持说，谁第一个胆敢反对、不采用如此开诚布公地和非常健全地制定的法律，谁便是身为谎言的坦护者，虽然我也不知道那第一个人是谁，而且他们敦促道，非常健全地的这些规定，应当要回归公堂之上。参照主席先生的《学说汇纂注释》（*Notae ad Pandectas*）第 108 页对「论物的索还」（*d. R. V. = de rei vindicatione*）〔第 6 卷第 1 题〕这一题的注释。

注 g) 因为在罗马法上，凡有物的索还被提起，便总是必须证明支配。

Quidnam iure Germ. obtineat?

Igitur cum ius *Germanicum* nunquam receperit interrogationes Praetorias, & praxis quotidiana doceat, eam non in usu esse in rei vindicatione, patet, quod principiis iuris Germanici adversentur, qui asserunt, *actionem ad exhibendum*, quatenus rei vindicationis praeparatoria erat apud Romanos, *habere usum in Germania* e) aut, qui asserunt, in rei vindicatione *reum esse condemnandum, si actor saltem probaverit, reum possidere, etsi dominium suum non probaverit*, f) cum ne quidem *iuri Romano* haec assertio conveniat. g)

e) vid. Praesid. *ad tit. pand. ad exhibendum p. 137*. Et iam Schilterus *Exerc. XX. th. 21*. ac Beyerus *ad dict. tit.* perspicue ostenderunt, illam sententiam plane non convenire cum principiis iurisprudentiae Germanicae.

f) Urgentes id potissimum, quod nescio quis mendaciorum patronus extiterit, qui primus juri tam aperto & saluberrime constituto non usum opponere ausus fuerit, & quod potius in forum revocandae sint saluberrimae hac constitutiones. conf. Dn. Praesid. *ad tit. de R. V. p. 108*.

g) Nam iure Roman, ubi rei vindicatio instituebatur, semper probandum erat dominium.

§. LIV. 54

罗马法的处理应被引入采用吗？

然而，是否要出于国家利益，而以褫夺被诉求的物，或者以剥夺抗辩，来禁制一切被告在法庭上所撒的谎言 h)，这属于立法上的审慎思虑〔*prudentia legislatoria* = 立法学〕或建言上的审慎思虑〔*prudentia consultatoria* = 建言学〕，而非司法

上的审慎思虑 [prudentia iudicialis = 司法学]。司法上的审慎思虑，是阐释立法上和风俗上接受和定出了甚么的地方，而不是应该如何的地方。

注 h) 在 Stryckius(= Samuel Stryk)主持下成书的 1703 年的论辩著作(disputatio)《论以处罚谎言缩短程序》(*De Processibus Abbreviaudis per Poenam Mendacii*)，当中处处都将立法权力和司法权力混为一谈，尤其是第 44、45、46 节。

Num conducat, dispositionem iur. Rom. in usum deducere?

An vero ex utilitate rei publica sit, omnia mendacia Reorum in iudicio commissa ablatione rerum, de quibus agitur, aut privatione exceptionum coercere h) ad prudentiam legislativam pertinet, aut consultativam, non ad iudicalem, quae huius loci est, & quae explicat, non quid fieri debeat, sed quid legibus latis & moribus receptum & constitutum sit.

h) prodiit sub praesidio B.⁴² Strykii anno 1703. disputatio *de processibus abbreviaudis per poenam mendacii*, in qua passim & potissimum §. 44. 45. 46. confunditur potestas legislativa cum iudiciali.

§. LV. 55

在德国法庭上应对一切谎言采取处罚吗？

因此，虽然就**立法上的审慎思虑** [prudentia legislativa = 立法学] 的诸项规则而言，对那种主张可以提出众多建议 i)，但那已经无关我们的这部教程了。因此，该种风俗不被德国人所采纳，便已足够。那将在相应的地方，根据争点决定和证明的学说，更详尽地予以阐明。

注 i) 前揭论辩著作，包含了关于把唆使当事人说谎的辩护人除名的许多真确事情。然而，是否应当思虑审慎地禁制这种恶行？透过在审判上处罚一切的虚言，是否可以有用地禁制它们？处罚型的禁止是否将缩短程序？这些则是不同的问题。对于这些问题，仍然应当思虑审慎地给予许多建议。

Num omnes poenae mendaciorum in foris Germaniae obtineant?

⁴² 译者注：在 1780 年版本中，这个 B.被删除了。

Igitur etsi quoad *prudential legislatoriae* regulas de illa assertione varia moneri possint, i) id tamen ad hoc instituto nostro alienum est, unde sufficit, moribus Germanorum eam non esse receptam, ut suo loco ex doctrina de litis contestatione & probatione fusius apparebit.

i) Multa continentur in dicta disputatione vera de excessibus Advocatorum partes ad mendacia instigantium, sed alia quaestio est, an hoc malum prudenter [prudenter]⁴³ coerceri debeat, & utiliter possit, puniendo omnia falsiloquia in iudiciis, item an prohibitiones paenales sint abbreviaturae lites? circa quas quaestiones multa adhuc se offerent prudenter monenda.

§. LVI. 56

总结

以上这些对支配的自然本性而言，已经足够。支配的各种**取得方式**，值得在再细致一点地论述占有和因**占有**而生的那些权利之后，予以专门的思考。这就让其他人去审慎思虑吧。

Conclusio

Haec de natura dominii sufficiant. *Modi acquirendi* dominii singuli peculiares meditationes merentur, si prius de *possessione* & iure inde oriundo paulo distinctius actum fuerit, quod aliorum diligentiae relinque.

完

FINIS

⁴³ 译者注：在 1780 年版本中，prudenter 这个错字被修正成 prudenter。

拉丁文化在中国

孔子教拉丁语——基于《论语》的拉丁语入门教程

雷立柏

中国人民大学

这部著作作用儒家经典中的语句来解释拉丁语的语法，参考 1687 年在法国出版的 *Confucius Sinarum Philosophus*（《中国哲学家孔子》）中的拉丁语译文。《孔子教拉丁语》分为 24 章，两个附录中有语法表和词汇表，共 332 页。这里选择了第五章的例句。

第五章 简单的语句和 *esse*（“是”）的用法

拉丁语中表示“是”、“有”和“存在”的词是：*sum, esse, fui*。这个动词是不规则的，所以必须好好学习每一个形式：*esse*：不定式（等于英语的 *to be*）。

	现在时	将来时	过去时	完成时
1 单	<i>sum</i> 我是	<i>ero</i> 我将是	<i>eram</i> 我曾是	<i>fui</i> 我曾
2 单	<i>es</i> 你是	<i>eris</i>	<i>eras</i>	<i>fuisti</i>
3 单	<i>est</i> 他是	<i>erit</i>	<i>erat</i>	<i>fuit</i>
1 复	<i>sumus</i> 我们是	<i>erimus</i>	<i>eramus</i>	<i>fuimus</i>
2 复	<i>estis</i> 你们是	<i>eritis</i>	<i>eratis</i>	<i>fuistis</i>
3 复	<i>sunt</i> 他们是	<i>erunt</i>	<i>erant</i>	<i>fuerunt</i>

过去时和完成时的意思雷同，但完成时有时候表示一种已经彻底结束的事。

如果用“A 是 B”（“孔子是一位老师”）的名型，A 和 B 都使用主格。拉丁语的词序很灵活，也可以说“A B 是”，强调的时候也可以说“是 A B”，比如：

1. *Confucius est magister.* (= *Confucius magister est.*)

孔子是一位老师。

Confucius [人名]孔子；[阳，单，主]；从 *Confucius, -i, m.* 孔夫子。

est [动]他是；[3 单，现]从 sum, esse 是。

magister [名]教师，老师；[阳，单，主]；从 magister, magistri, m.教师，老师。

注：拉丁语的 magister（英语的 master，西语的 maestro，德语的 Meister 等）都来自 magnus, -a, -um [形]大的，年龄比较大的；而汉语的“老师”也有“年龄大”的意思！

2. Confucius et Mencius sunt magistri boni.

孔子和孟子是好的老师。

et [连]和，与。

Mencius [人名]孟子；[阳，单，主]；从 Mencius, -i, m.孟子。

sunt [动]他们是；[3 复，现]；从 sum, esse 是。

magistri [名]老师们；[阳，复，主]；从 magister, 见上。

boni [形]好的；[阳，复，主]；从 bonus, -a, -um 好的，善良的，优良的。

3. Sapiens non est vas.

君子不器（2:12）。现代汉语译“君子应有广博的知识”；参见“汝，器也”（5:4）。

sapiens [名]智者，有智慧的人；[阳，单，主]；从 sapiens, -ntis, m.智者。

vas [名]器皿；[中，单，主]；从 vas, vasis, n.容器，器皿，工具。

注：西方传统也曾将人比喻成“器皿”：vas electionis est mihi “这人是我所拣选的器皿”（《新约·使徒行传》Act 9:15）。Erit vas in honorem sanctificatum et utile Domino “他必然成为有益于主人，便利行各种善工的器皿”（《新约·提摩太后书》2 Tim 2:21）。

中世纪哲学家托马斯·阿奎那（Thomas Aquinas）认为，完美的精神生活意味着跨越一切界限并“走遍整个世界”：Finis animae humanae et ultima eius perfectio est: quod per cognitionem et amorem transcendat totum ordinem creaturarum et pertingat ad primum principium, quod Deus est. “人的心灵的目的和最后的完善在于这一点：要在认识和爱慕内跨越种种受造物的整个秩序，并且达到第一个原则，就是神。”（《驳异教大全》Summa Contra Gentiles, 2, 87）。

4. Inter quattuor maria omnes homines fratres sunt.

四海之内皆兄弟（12:5）。

maria [名]海；[中，复，宾]；从 mare, maris, n.海洋。

omnes [形]一切；[阳，复，主]；从 omnis, -e 一切，所有的，全部。（修饰 homines）。

homines [名]人们；[阳，复，主]；从 homo, -inis, m.人。

fratres [名]弟兄；[阳，复，主]；从 frater, -tris, m.弟兄。

sunt [动]他们是；[3 复，现]；从 sum, esse 是。

注：请分析 CSP 对“四海之内，皆兄弟也。君子何患乎无兄弟也？”的翻译：Ei quotquot existunt homines quattuor maria intra, id est, in orbe universo, omnes sunt majores natu fratres vel minores ex uno quasi sinu eiusdem matris effusi. Philosophus ergo quorsum angatur animo propterea quod nullos habeat fratres? “在四海内，就是说在全世界上存在多少人，这些都是他的哥哥或弟弟们，好象都是从同一个母亲出生的。所以，哲人为什么感到忧虑，因为自己没有弟兄呢？”

犹太人的传统思想也很强调弟兄关系，而他们认为因为共同的父亲创造了一切人，所以大家都是弟兄：“Numquid non pater unus omnium nostrum? Numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum?我们不是共有一个父亲吗？不是一个天主造生了我们吗？为什么我们彼此欺骗，亵渎我们祖先的盟约？”（《旧约·玛拉基书》Mal 2:10）。

5. Praeco sum et non auctor.

吾述而不作（7:3）；直译：“我是宣布者，而不是作者。”

praeco [名]宣布者；[阳，单，主]；从 praeco, -onis, m.大声叫喊的人，宣布者，发表者。

sum [动]我是；[1 单，现]；从 sum, esse 是。

auctor [名]作者；[阳，单，主]；从 auctor, -oris, m.发起者，创造者，作者。

注：在西方传统中有希罗多德（Herodotos）的名言：Relata refero（希腊语：

legein ta legomena), 即: “报告那些曾经被说的东西”, 也可以译为 “忠实报告别人的说法” 或 “述而不作”。

参见 CSP 对“述而不作”的翻译: *Praeco sum, seu relator, et non auctor doctrinae, quam palam facio*。“就我所宣布的教导而言, 我只是宣告者或报告者, 而不是这个教导的作者。”

6. *Rex est rex, subditus est subditus, pater est pater, filius est filius.*

君君, 臣臣, 父父, 子子。(12:11)

rex [名]国王, 君主; [阳, 单, 主]; 从 *rex, regis, m.* 国王。

subditus [名]臣民; [阳, 单, 主]; 从 *subditus, -a, -um* 被置于下的, 被征服的。

(*subditus* 本来是动词 *subdo, subdere, subdidi, subditum* 的完成时分词, 与形容词的用法一样; 在这里当名词用。)

pater [名]父样; [阳, 单, 主]; 从 *pater, -tris, m.* 父亲。

filius [名]儿子; [阳, 单, 主]; 从 *filius, -ii, m.* 儿子。

注: CSP 在这里没有用 *est*, 而使用 *est* 的虚拟式 *sit*。虚拟式表示一种愿望: “他应该是”: *Rex sit rex, pater sit pater* “国君应该是国君, 父亲应该是父亲”。在西方传统的说法有: *Filii, obedite parentibus vestris in Domino*。“儿子们, 你们应该在主内服从你们的父亲们”(《新约·以弗所书》Eph 6:1)。

从表达方面来看, 重复一个词(在逻辑学称 *tautologia*)表示肯定和强调, 比如参见拉丁语成语: *Sunt pueri pueri, puerilia tractant*。“小男孩就是小男孩, 他们就会弄出一些幼稚的事来”。还有《新约·马太福音》(Mt 5:37)的名言 *Sit sermo vester: est, est; non, non*。“你们话该当是: 是就说是, 非就说非”(意即: 要说实话)。 *Quod scripsi, scripsi*。“我写了就写了”(意即: 我已经写了, 我不要改。见《约翰福音》Jn 19:22)。

7. *Regere est dirigere sive rectificare.*

政者, 正也(12:17); 直译: “统治是引导或纠正”。

regere [动]统治; [不定式]; 从 *rego, regere, rexi, rectus* 管理, 统治, 指导, 纠正。

(动词的不定式可以与名词一样使用, 参照英语的 “To govern is to direct or to

rectify.” 或 “Governing is a kind of correcting.”)

dirigere [动]整理, 纠正; [不定式]; 从 dirigo, -rigere, -rexi, -rectum 摆平, 弄直, 整理, 纠正。

sive [连]或者。

rectificare [动]纠正; [不定式]; 从 rectifico, -are, -avi, -atum 纠正, 使成为正直的。

注: 拉丁语的“政治领导”是 rex (国君) 或 rector (领导), 这些词的词根就是 rego, 而 rego 与 rectus (正直的, 正当的) 是一个意思! 汉语的“政者, 正也”与拉丁语的 “Rex est regens, regere est dirigere” 非常相似!

请参考 CSP 的译文: “政者, 正也。子帅以正, 孰敢不正?” Regere dirigere est, sive rectificare: Tu ergo si praeas exemplo ad id omne quod rectum est ac honestum: ecquis tuorum audebit non esse rectus? “统治就是整理或纠正: 如果你以身作则, 随时准备作一切光明正大的事, 在你的臣民中谁敢成为不正当的人呢?”

8. Paupertatem non odisse perquam difficile est.

贫而无怨难 (14:10); 直译: “不憎恨贫困是很难的。”

paupertatem [名]贫困; [阴, 单, 宾]; 从 paupertas, -atis, f. 贫困, 穷困。

odisse [动]憎恨; [不定式]; 从 odi, odisse 憎恨。(这个“残缺动词”只有完成式的形式, 所以完成时的形式有现在的意义: odisse 等于是英语的 to hate。)

perquam [副]非常。

difficile [形]难; [中, 单, 主]; 从 difficilis, -e 困难的, 难作到的。(拉丁语中有固定的句形: facile est... “是容易的”; difficile est... “是很难的”; delectabile est... “是愉快的”; opus est... “是必须的”; 参见英的 It is easy to...; it is difficult to...; it is pleasant to...; it is necessary to...。)

注: 参见全句: “贫而无怨难, 富而无骄易。” CSP 译文: Versari in paupertate et tamen non odisse illam, perquam difficile est. Esse divitem et tamen esse sine fastu vel superbia facile est. “生活在贫困中而仍然不恨它是很难的事。享受富裕而仍然不成为骄傲的人, 这是容易的。”

9. Discere et frequenter exercere se delectabile erit.

学而时习之，不亦乐乎？（1:1）。

discere [动]学习；[不定式]；从 disco, discere, didisci 学习。

frequenter [副]经常；从 frequens, -ntis [形]屡次的，经常的。

exercere [动]练习；[不定式]；从 exerceo, -ere, -ui, -itum 实行，练习，锻炼。

se [反身代词]自己。

delectabile [形]愉快的；[中，单，主]；从 delectabilis, -e 愉快的，快乐的。

erit [动]他将是；[3 单，将]；从 sum, esse, fui 是；将来时：ero, eris, erit, erimus, eritis, erunt。

注：CSP 对这句话的翻译同时也是对“学习”的一种解释：Operam dare imitationi sapientium, et assidue exercitare sese in huiusmodi studio imitandi, nonne olim delectabile erit? “努力效法智者的榜样并热心地实行这种追求，这将来不会是很快乐的事吗？”

练习：

请将下列的句子变成复数形式！

Pater est magister bonus. => Patri sunt magistri boni.

Sapiens non est vas.

Rex est rex.

Filius est filius.

Omnis homo est frater meus.

Praeco sum.

Non sum auctor.

Hoc delectabile est.

Illa res difficile est.

Ille homo erit amicus meus.

“哲人王”与“内圣外王”：浅析《理想国》第六卷和《大学》 中对理想统治者的构想

范冰彬

（北京外国语大学 国际中国文化研究院）

摘要：本文通过比较柏拉图《理想国》第六卷与中国儒家经典《大学》对理想统治者的构想，试图展示中西方政治思想的差异。《理想国》提出“哲人王”理念，强调统治者需具备理性认知能力，以哲学真理治理城邦；《大学》则主张“内圣外王”，注重统治者的道德修养与人伦实践。二者的差异主要体现在：一是人格塑造方面，哲人王追求理性认知，君子注重伦理修养；二是治理逻辑方面，哲人王采取自上而下的理性设计，君子推行由内而外的德性感通。这种差异反映了中西方文化对人性本质与社会秩序的不同理解。

关键词：哲人王；内圣外王；理性认知；道德修养

古希腊哲学家柏拉图的对话体哲学著作《理想国》成书于公元前4世纪，是西方哲学史上最具影响力的经典之一。该书第六卷聚焦城邦的理想统治者，“哲人王”理念，系统探讨哲学家的天性特质，哲学家作为城邦统治者的必然性，反对和败坏哲学名声的力量，哲人的教育等。柏拉图明确指出：只有“被称为无用的那些极少数的未腐败的哲学家，出来主管城邦……或者，只有在正当权的那些人的儿子、国王的儿子或当权者本人、国王本人，受到神的感化，真正爱上了真哲学时……无论城市、国家还是个人才能达到完善。”¹也就是说，理想城邦的建立必须满足以下条件：要么哲学家成为统治者，要么统治者研习哲学并以哲学治理城邦。

柏拉图强调“哲人王”统治的必要性在于：他们具有爱知求真等各种优秀的品质，能够经受内外因素的考验，坚持在广泛的学习中不断锤炼自身，并且掌握了“最大的知识”——“善”。与之相对，当时的城邦由这样一类人把控：他们将智慧异化为操控民意的工具，认为智慧的本质目的并非追求真理或美

¹ [古希腊]柏拉图（著），郭斌和、张竹明（译）：《理想国》，北京：商务印书馆，2019年，第254页。

善，而是通过精准辨识并煽动大众情绪，在公共领域刻意制造非理性共鸣。他们以夸张言辞“大呼小叫”，激发群体盲从，“跟着大家说话”，甚至动用法律暴力，以“剥夺公民权、罚款、死刑”来压制异见。²相比之下，哲人的智慧和他的经历如同一条“河流”，被引入“善”的河道。这样的统治者，才能建立理想城邦，实现正义，实现“真”与“善”的统一。

中国儒家经典《大学》相传为曾子所作，成书于战国前期。“大学”又称“太学”，是古代的一种学制，与“小学”相对。《大戴礼记》记载：“古者年八岁而外出就舍，学小艺焉，履小节焉。束发而就大学，学大艺焉，履大节焉。”³朱熹在《大学章句序》也指出，天子、诸侯、王公、大臣的子弟及庶人子弟八岁入小学，主要学习洒扫、应对、进退。洒扫就是打扫卫生，应对就是回答长辈的提问，进退就是一些待人接物的礼节，然后是识字。其中的俊秀者十五岁以后进大学，“教之以穷理、正心、修己、治人之道”。⁴显然，“大学”是根据学子的年龄以及身份地位而进行的较高阶段的教育，学的是“大人之学”。

《大学》主要论述了三条基本纲领和八个具体条目。它为学习者列出了明确的学习目标和循序渐进的学习步骤，可以作为每个人立身处世，进德修业的指南。同时，《大学》的字里行间，无不渗透着对执政者，尤其是最高统治者的理想构思。中国古代修身为政的最高理想“内圣外王”，在《大学》的三纲八目中得到了清晰的阐述：《大学》开篇就是“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”三纲领，即要求为政者要发扬人内在的光明德性，要推己及人、引导人民自我更新，以达到并保持在崇高至善的境界。对于“八条目”，《大学》认为，想要发扬光明的德性于天下的人，先要治理好自己的国家；想要治理好自己的国家，先要整顿好自己的家庭；想要整顿好自己的家庭，先要修养自身；想要修养自身，先要端正自己的内心；想要端正自心，先要使自己的意念真诚；想要使自己的意念真诚，先要获得知识；获得知识在于推究事物的原理。⁵内圣以修身，外王以安人，这八条目以“修身”为枢纽，连接为政者内在的道

² [古希腊]柏拉图（著），郭斌和、张竹明（译）：《理想国》，第 243 页。

³ 戴德（著），方向东（译注）：《大戴礼记》，南京：江苏人民出版社，2019 年，第 94 页。

⁴ 朱熹：《四书章句集注》，北京：中华书局，2011 年，第 2 页。

⁵ 朱熹：《四书章句集注》，第 4-5 页。

德修养“格物”“致知”“诚意”“正心”和为政者在社会政治方面的功业“齐家”“治国”“平天下”，是“内圣外王”的具体实践路径。

《理想国》与《大学》虽都涉及对理想统治者的探讨，均强调统治者需具备超越常人的素养，但因中西方文化根源不同，他们对理想统治者的构思呈现出显著的差异，集中于以下两点：

第一，“理性”的哲人王和“文质彬彬”的君子在人格范式上的本质分野。在《理想国》中，柏拉图对哲人王“天赋品质”的界定，本质上指向一种理性人格的完美结构：“天赋具有良好的记性，敏于理解，豁达大度，温文尔雅，爱好和亲近真理、正义、勇敢和节制”。⁶所谓“良好的记性”与“敏于理解”是理性认知的基础能力；“豁达大度”“温文尔雅”则体现了理性对其他情感的节制与超越；而“亲近真理”更是直接锚定哲人王的精神内核——对纯粹知识的理性追求。这些品质不是泛化的道德训诫，而是构建哲学统治者“灵魂秩序”的认知阶梯：唯有通过理性统御欲望、辨析现象与理念的差异，才能抵达“善”的终极实在。在此基础上，柏拉图设计的哲人王教育分为几个阶段：小时候学习简单的哲学和适合年龄的知识；年轻时主要锻炼身体，为以后的学习打好基础；成年后重点训练思维，学习辩证法；年老时专心研究哲学。他强调人的认识要一步步提升，从具体事物到抽象理念，最终使哲人王成为“逻各斯”的代言人。

相较于哲人王对“理念世界”的理性认知追求，《大学》更聚焦于现实人伦中的道德秩序构建，使君子成为“礼”的践行者。儒家认为，人的本性中有一种纯洁而光明的德性，即明德。由于后天受社会环境因素的影响，产生各种不良的欲念。教育目标就在于通过“革旧染之污”复归本性。在“大学”阶段，这一过程以“格物致知”为起点：学者需以“如切如磋”的严谨来探究学问，以“如琢如磨”的细致来修养德行，形成内外一致的认知基础。⁷继而，修养路径依序展开：“诚意”要求“毋自欺”，发自本能地“恶恶臭，好好色”；“正心”需要克制忿懣、恐惧、好乐、忧患的情绪干扰，使心境归于中正；“修身”在于无所偏爱，“好而知其恶，恶而知其美”，最终将内在的德性外化为合宜的

⁶ [古希腊]柏拉图（著），郭斌和、张竹明（译）：《理想国》，第 235 页。

⁷ 朱熹：《四书章句集注》，第 6 页。

伦理实践——“为人君，止于仁。为人臣，止于敬。为人子，止于孝。为人父，止于慈。”⁸这一体系并非抽象训导，而是以“絜矩之道”（推己及人）为方法论，如“所恶于上，毋以使下”，使道德秩序获得现实支点。⁹

第二，哲人王的“理念摹绘”与君子的“德性推扩”在治理逻辑上形成鲜明对照。柏拉图以“画家喻”诠释哲人王的统治：首先，哲人王权力合法性源于对“善的理念”的认知；其次，在治理城邦时，哲人王像画家一样先“擦净画板”，清除城邦旧习，再依循理性蓝图重构社会秩序。由此可见，哲人王的治理是自上而下的理性设计，以哲学真理为唯一准则，剥离情感与习俗影响。与之相对，《大学》的“新民”虽强调改造社会，但其根基在于“明明德”——先唤醒自身光明德性（“内圣”），再通过人伦实践（孝悌、仁敬）由家及国逐层推扩，“一家仁，一国兴仁”，“国不以利为利，以义为利”，其治理依赖由内而外的德性感通，而非对抽象理念的摹仿。¹⁰总之，哲人王以“理念世界”为原型重塑现实，君子则以“絜矩之道”（推己及人）为纽带，将伦理情感转化为公共秩序。

综上所述，《理想国》与《大学》对理想统治者的构想，体现了中西方政治思想的根本差异。柏拉图主张由掌握真理的哲学家统治，通过理性设计构建理想城邦；儒家则强调统治者需先修身养性，再推己及人实现天下治理。前者以认知理性为基础，后者以道德实践为路径。这种差异不仅体现在统治者的人格塑造上，更反映在各自的治理逻辑中：一个追求理念世界的摹绘，一个注重现实人伦的德性推扩。二者的比较研究，有助于我们更深入地理解中西方政治哲学的特质与差异。

⁸ 朱熹：《四书章句集注》，第 6-9 页。

⁹ 朱熹：《四书章句集注》，第 11 页。

¹⁰ 朱熹：《四书章句集注》，第 10-13 页。

亚里士多德与柏拉图有关善的理念的比较——基于《尼各马可伦理学》与《理想国》文本的分析

韩专

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：本文基于柏拉图《理想国》和亚里士多德《尼各马可伦理学》两部哲学著作，分析比较二者有关善的理念的异同之处。柏拉图将善视为超越性的理念，强调通过哲学思考和灵魂转向来认识善；而亚里士多德则将善与实践智慧相结合，主张通过培养德性和实践来实现善。尽管两者在对善的诠释和方法论上存在差异，但都认为善是人类追求的终极目标，对个人和社会的幸福至关重要，体现出对城邦和公共利益关心。

关键词：柏拉图；亚里士多德；善观念

一、引言

柏拉图和亚里士多德作为西方哲学史上最具影响力的两位思想家，分别著有政治、思想、艺术等诸多传世的经典作品，对后世产生了深远的影响。柏拉图出身贵族，由于痛心于雅典贵族政治堕落为寡头政治，他试图探索一种理想的贵族政治，《理想国》以国家的管理为主题，论述了柏拉图心中理想国的构建、治理和正义。亚里士多德师承柏拉图，但在他所处的时期，城邦社会所面临的危机已经更为紧迫，他不得不从现实的角度出发考察各种问题，寻找一种更具实践性的伦理，《尼各马可伦理学》即探讨了道德行为发展的各个环节和道德关系的各种规定。在两部经典著作中，善作为古希腊哲学中的核心议题被反复讨论，但两种不同的思维方式，导致了柏拉图与亚里士多德在对善的追求上存在不同的观点。

二、柏拉图《理想国》中的善的理念

柏拉图将善视为最高理念，是所有理念的源泉和基础。他认为，善不仅是

知识和真理的源泉，更是存在和本质的根源。在《理想国》中，柏拉图用太阳比喻善，通过著名的洞穴之喻形象地阐述了这一观点：“善的理念”就像太阳使万物可见并滋养生命一样，是“给予知识的对象以真理，给予知识的主体以认识能力的东西”，善的理念高于真理和知识，它使一切可知并赋予存在以实在性，这种善的理念是永恒的、不变的，是哲学家追求的最高目标。

柏拉图强调，认识善的理念需要通过哲学思考和灵魂的转向。他在洞穴之喻中指出：大多数人如同洞穴中的囚徒，只能看到真实世界的影子。要认识真正的善，必须通过哲学教育，使灵魂从可见的世界转向可知的世界。这一过程需要严格的哲学训练和长期的努力。

解读“洞穴之喻”可以发现，柏拉图把善的理念进一步扩展到一切存在的最高理想与根本，建构了可感的现实世界与可知的理念世界，强调至善作为人们所追求的最高目标，生活在现实世界中的人只有通过哲学思考和灵魂的理性才能去认识至善。

三、亚里士多德伦理学以善为研究对象

亚里士多德在《尼各马可伦理学》中同样提出了“最高善”的观点：“每种技艺与研究，同样地，人的每种实践与选择,都以某种善为目的。”伦理学作为研究人的行为的规范的学科，而最规范的是善，所以善被划定为伦理学研究的对象。亚里士多德认为万物都有一个目的，即求善，而为善是任何事物都具备的适合本性的功能。伦理学的目的最终指向求得个人的善，而政治学的目的则指向求得社会的群体善。政治的目的是最善的目的，目的在于培养出某种善的人，做出高贵行动的人。这一观点与柏拉图的善理念有共同之处，即认为善是人类追求的终极目标，追求善、行善不仅对个体重要，对整个社会的幸福都至关重要。

但相较于柏拉图对最高善定义为一种独立于具体事物存在的具有超越性的理念，《尼各马可伦理学》中对善有更明确、具体的阐释：“善是所有可以付诸实践的行动的目的。所有行动可以实践。”这“所有行动”可具体划分为四种——技艺，探究，实践，选择，可以看出亚里士多德提出了更为实践导向的善的理念。

确定了伦理学的研究对象，亚里士多德进一步对善进行分析，通过提出善的两种特征，将善分为不同层次，寻找最高层次的善。第一种善是自身即是善的事物，因其自身而被追求。其二是为人带来好处的善的事物，这些善因其他事物而值得选择。当某种事物不以其他事物为目的，而其他事物以它为目的时，就具有了一种最强的控制力和建构能力：

“如果只有一种目的是完善的，这就是我们所寻求的东西；如果有几个完善的目的，其中最完善的那个就是我们所寻求的东西。我们说，那些因自身而值得欲求的东西比那些因它物而值得欲求的东西更完善；那些从不因它物而值得欲求的东西比那些既因自身又因它物而值得欲求的东西更完善。所以，我们把那些始终因其自身而从不因它物而值得欲求的东西称为最完善的。”

因此亚里士多德最后所得出的结论是：幸福是善。正在于幸福因自身而值得选择，从不因其他事物而值得选择，所以幸福是绝对完善的。人既因这些事物自身而选择它们，也因幸福而选择它们，幸福是完善的，自足的，是实践行动的目的。其他的道德品质，如荣耀、快乐、理智等，自身值得选择，而在选择它们的时候，就是为了追求幸福。

在实现幸福的方法论上，亚里士多德主张幸福在于某种德性。《尼各马可伦理学》中幸福的原意主要是指人的灵魂的最好的思想活动的圆满实现，定义为一种通过实践德性而实现的完善状态，以德性作为前提，所以最好的善就是拥有道德，应用道德¹。这种观点将善与人类的具体生活和实践活动紧密联系起来。

四、亚里士多德对柏拉图善理念的批驳

在对善作出具体的定义之前，亚里士多德选择了先回答善“不是什么”，这一部分主要是针对柏拉图所提出的善的理念论进行批判。

在柏拉图的理论里当中，善包含三个层次：最高的是善的理念，即所有事物的最高都指向唯一的善。由善的理念延伸出各种理念，再由各种理念再生出各种具体的事物。亚里士多德批判了这种“最高善与唯一善”的理念。他认

¹廖申白译本中关于“幸福”译词的说明，亚里士多德.尼各马可伦理学[M1].廖申白译.北京:商务印书馆，2003:55.

为，不存在共同的、唯一的善，“善”不是一个分离的普遍概念，可以从多个范畴或多个角度来诉说事物，比如本质、性质、数量、关系、时间、地点等各个方面。另外，他认为即使是在同一个范畴里面的善，应用于不同领域也不同。如在时间这个范畴里面，恰当的时机在不同的应用领域里边所呈现的形式并不相同——战场上的时机、疾病与医疗治疗的恰当时机，具有明显的区别，所以即使是同一个范畴的善的领域之内，也不存在共同唯一的善的理念：

“但事实上，甚至对属于同一范畴的善事物都有许多科学来研究。例如，时机在战争上由战术学来研究，在疾病上由医学来研究；适度在食物上由医学来研究，在锻炼上由体育学来研究。”

亚里士多德在接下来还采用了假设法来进一步论说这种观点，假设即使存在这样一个唯一善的领域，这种善的理念也是不可被实践的，故而不存在共同的、唯一的善。对比柏拉图那种将善框定在一种理念当中、认为要靠认识去获得的观点，亚里士多德则认为善存在于实践活动之中，是具体的、多样的。由此可知亚里士多德非常重视善的可实践性，不可实践的善在伦理学、在亚里士多德看来则不再具备意义。

比较可知，柏拉图在实现善的方法论上更注重理性和思辨的重要性，而亚里士多德则走了一条不同的路径，他反对灵魂理性与现实世界二元割裂的做法，提出了更为实践导向的善的理念，认为善存在于每一种具体的实践活动之中，主张人可以通过自己的努力追求各种具体的善，达到最高的善、获得幸福。

五、结论

通过对《尼各马可伦理学》和《理想国》的比较分析，可以看到亚里士多德和柏拉图在有关善的理念上有显著的差异。柏拉图提出的善的理念具备独立于现象界的超越性，是一种脱离经验的纯粹理性，他主张通过哲学思考和灵魂转向来认识善；而亚里士多德则更注重善的具体性和实践性，强调通过培养德性和实践智慧来实现善，提出了结合经验与理性的实践智慧。这些差异反映了两位哲学家在有关实现善这一论题的方法论上的不同取向。需要指出，尽管存在这些差异，但两位哲学家在对善重要性的认识上存在一致性，即都认为善是

人类追求的终极目标，对个人幸福至关重要，同时，二者都注重强调实现城邦的善，最终指向都是实现社会利益和公共利益，体现他们对实现全社会的幸福的追求。在当代，柏拉图和亚里士多德关于善的理念仍然具有重要的意义，为我们思考个人幸福、社会正义和人类发展的目标提供了宝贵的理论资源。

参考文献

- [1] 柏拉图.理想国[M].郭斌,张竹明译.北京:商务印书馆,1986
- [2] 亚里士多德.尼各马可伦理学[M1].廖申白译.北京:商务印书馆
- [3] 焦旭鑫. 柏拉图《理想国》中善的理念与正义的关系研究[D]. 陕西师范大学, 2022.
- [4] 王可. 柏拉图《理想国》中的善理念 [J]. 文学界(理论版), 2012, (11): 195-196.
- [5] 王宏健. 实践哲学离不开善的理念?——基于伽达默尔《柏拉图与亚里士多德之间的善的理念》的解析 [J]. 世界哲学, 2024, (04): 112-122+161.
- [6] 亨宁·奥特曼 ,刘浩波. 柏拉图、亚里士多德与当代新古典政治哲学 [J]. 复旦政治哲学评论, 2024, (00): 177-212.

浅析西塞罗《论友谊》与《论语》中的友谊之论

贾文佳

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：友爱“Φιλία”¹是一个古老的词汇，西塞罗强调“Φιλία”这个词源自“爱”，“爱”是使人们彼此友善的最主要因素。正是因为爱的永存所以无论是时间的变化还是空间的变化都无法改变友谊的最本质的内核。人们需要建立与世界及其他人之间的联系，人们更需要触发心灵的亲密的友谊，学习友谊之道有其必要性。本文主要对西塞罗的《论友谊》进行多方面的梳理与讨论，辅之以《论语》中对友谊的叙述，阐释中西哲人对友谊的共识，启发当代人们对友谊的认识以及择友、与朋友相处的现实法则。

关键词：友谊 西塞罗 德行 诚信 择友

友谊是古代哲学家与先贤们经常谈论的主题，它是人类除去家庭血缘联结之外、与他人产生美好、紧密联结的最常见的方式。回顾人类的种种文学艺术创作，友谊是其中出现极为频繁的主题，赞美、歌颂友谊以及友谊所具有的人们普遍认同的良好品质表现了人类对美好友谊的向往。中国经典典籍之一《论语》在开篇即点出了友谊之乐：“有朋自远方来，不亦乐乎？”，同样在西方，伟大的古罗马政治家、哲学家西塞罗也写作了《论友谊》（西塞罗《论老年 论友谊 论责任》一书中的《论友谊》一篇）对友谊提出了他的见解，其内容全面且生动，极具指导意义。也许正是由于友谊是历代人们所共同持续需要的、并且能够带来快乐的联结，所以就算是古代的对友谊的论述在今天仍然为人们所不断传阅，甚至历久弥新。

相比于《论语》对友谊的论述，西塞罗的《论友谊》更加系统，其论述精当，为人们了解、拥有、维护友谊起到莫大的帮助。《论友谊》，又称《莱利乌斯》，写于西塞罗的晚年公元前44年，这篇文章是西塞罗为他的朋友阿提库斯

¹ 水建馥,罗念生著.希腊汉语词典[M].北京:商务印书馆,2004: 66. “Φιλία”是“Φιλος”名词的变格形式。

写的，它是“作为一个最亲密的朋友给他的朋友的一件礼物”。论其体例，它是一篇对话体论著，西塞罗假借盖乌斯·莱利乌斯之口来论述友谊，这样做的原因是在当时，人们普遍认为在所有的友谊中盖乌斯·莱利乌斯与普布利乌斯·西庇阿之间的友谊是最值得称道的。所以，西塞罗决定借重古代名人之口，使这篇论著具有更高的权威性，而他也确实论述详实。下文将对西塞罗的《论友谊》分条目进行分析并且在论述间穿插其与论语中对友谊的叙述之异同。

一、在友谊之前：美德、德行、仁

通读西塞罗的《论友谊》全文，会发现贯穿在其中的“德行”、“美德”等关键词，它们不断被西塞罗强调，并赋予了一层又一层的意义。西塞罗在文中首先指出“德行正是友谊的孕育与保护者；没有德行，友谊就不可能存在。²”，也就是说好的德行、好的美德创造和成就了友谊；而《论语》中的“子曰：‘德不孤，必有邻。’”（4·25）也有与之相似的意思：有道德的人不会孤单，一定会有志同道合的人来和他做伙伴。³

无论是《论语》还是《论友谊》都明确提出“德”是友谊的先行者，“德”又是产生友谊的重要因素，但是单独的“德”又不能构成友谊，西塞罗认为友谊不是一个人美德的“单打独斗”，而是美德与美德之间的结合，而且这样的结合是“自然”的赋予，也就是说美德与美德结合而生出的同伴间的友谊关系是符合世间的自然规律与选择的，这种结合是向善的、是好的，是有利于人类的，在这种结合下人类的生活才能变得幸福，使人满足与快乐。而这种美德之间的结合是如何做到的呢？西塞罗这种结合是来源于人类自然的感情——爱，这种互相吸引、欣赏继而产生激情的感情不受任何外在利益的影响，它的自然与纯粹是人们所共同向往的。但是友谊是有变动的，在美德与友谊之间，西塞罗反复强调，应将坚守美德当在第一位，比如在与朋友的相处中，首先不能拿友谊当作挡箭牌作为抛弃美德的借口，其次也不能为了在友谊中赢得名声而抛弃美德，尽管为了友谊应当作出某种让步，但是我们不应当完全不顾自己的名声。归根结底，西塞罗认为“美德是第一位的（没有美德就不可能有友谊）；但

² 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:54

³ 杨伯峻著.论语译注[M].北京:中华书局,2006:45

除了美德之外（而且仅次于美德），一切事物中最伟大的是友谊。”⁴

在《论语》中，代表着近似含义的“仁”被以相同的形式不断提及：“唯仁者能好人，能恶人。”（4·3）、“君子去仁，恶乎成名？君子无终食之间违仁，造次必于是，颠沛必于是。”（4·5），这样的语句在《论语》中经常提及，都表明着“仁”的重要性，也就是仁德是最重要的，一切都要在仁德的指导下进行。并且《论语》中还补充了实现仁德的不易——子游曰：“吾友张也为难能也，然而未仁。”⁵（19·15），就算子张这种难能可贵的朋友，也还不能做到仁。西塞罗也在关于择友的论述中提到过完美美德的不易实现：“绝大多数人都以这两种方式暴露出他们不可信赖和易变的品性：自己得意时看不起朋友；或朋友有难时就抛弃朋友。因此，谁要是在这两种情况下都能表现出一种坚定不移、忠贞不变的友谊，我们就应当把他看作是世界上最了不起的那类人之一，几乎可以说是‘超人’。”人无完人，可见达到令人满意的美德或仁德是一般人难以企及的，但是正因为我们认识到了它对人、对人生的重要性，所以我们才要去努力追求，尽可能完善自己的品德。

二、对友谊的认识：从本质起源到择友标准

相比于《论语》中对友谊论述的只言片语，《论友谊》是更加系统的；同时，还应注意到中西哲学的不同：西哲对于抽象概念的起源的追求是中哲们很少涉及的，他们对于抽象事物的源头产生的兴趣远远大于我们。在《论友谊》中，西塞罗在友谊的定义和友谊的起源本质方面花费大量笔墨，尽可能以语言表述清晰。

在友谊的起源部分，西塞罗首先借莱利乌斯之口指出：“友谊是出于一种本性的冲动，而不是出于一种求助的愿望：出自一种心灵的倾向（这种倾向与某种天生的爱的情感结合在一起），而不是出自对于可能获得的物质上的好处的一种精细的计算。”⁶在论述起源的时候，为了使描述更加具象化容易理解，西塞罗使用对比的手法不断对比着物质的好处不如心灵的爱慕，“当友谊是出自一种

⁴ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:85

⁵ 杨伯峻著.论语译注[M].北京:中华书局,2006:228

⁶ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:57

本性的冲动而不是出自一种需求感时，它就会更加崇高，更加符合于实际。因为，如果友谊是靠物质上的好处维系的话，那么，物质上的好处的任何变化都会使友谊解体。而本性是不可能改变的；因此真正的友谊是永恒的。⁷”

在择友方面，由于“择友”这一主题本身就富有实践意义和指导意义，《论友谊》与《论语》都有涉及，但是论述程度与侧重点各有选择。如《论友谊》在论述择友的准则以前就强调了“谨慎”的重要性，“择友必须谨慎，如果我们觉得这个人将来我们也许要恨他，就决不能和他交朋友⁸”，并且认为尽管友谊并不能完全建立在对于对方的了解之上，但是如果谨慎的判别，还是能获得良友。在择友的准则上，西塞罗指出择友真正的限制就是“两个朋友的品格必须是纯洁无瑕的。彼此的兴趣、意向和目的必须完全和谐一致，没有任何例外。”⁹但这种定义可能未免有些令人摸不着头脑，不够落实于实践，所以作者继而给出了可交往的朋友应具备的品质：忠诚、性格直爽、友善且富有同情心，这些品质都是“好人”身上所具备的，故而作者认定“友谊只能存在于好人之间¹⁰”。但这还是不够清晰，所以作者紧接着提到了拥有了这些品质的好人在对朋友的态度上表现了三特征以供我们交友：第一，他完全没有虚情假意；第二，他总是认为他的朋友决不会做错事情；此外，他应该更趋向于各种友善和温厚的性格。

《论语》中的“友其士之仁者”（15·10），结交那些士人中的仁人¹¹，就正对应着西塞罗所说的与好人交往。并且，《论语》中对朋友相关的描述中频率最高的就是诚信：曾子的“与朋友交而不信乎”、子夏的“与朋友交，言而有信”、孔子的“朋友信之”的愿望，都表达了友谊中诚信的重要性。不过说到择友，《论语》中最有名的就是《论语·季氏篇》中的“孔子曰：‘益者三友，损者三友。友直，友谅，友多闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损矣。’”

（16.4），这句话明确的提出三种有益的朋友和三种有害的朋友：同正直的人交友，同信实的人交友，同见闻广博的人交友，便有益了；同谄媚奉承的人交

⁷ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:59

⁸ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:69

⁹ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:69

¹⁰ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:71

¹¹ 杨伯峻著.论语译注[M].北京:中华书局,2006:184

友，同当面恭维背面毁谤的人交友，同夸夸其谈的人交友，便有害了。¹²其对朋友品质上的要求与《论友谊》中的核心要求是一样的，都要求朋友有忠、信、直的品德，这些品质是中西哲人所共识的对择友的要求，可见它们在友谊关系中所产生的重要程度。

三、美好友谊：建立、维系与更迭

在友谊的真正实践部分，西塞罗首先提出了一个观点，即友谊建立的时机问题——“一般说来，我们应当等到人的性格业已成形且达到一定年龄之后，才决定友谊方面的事情。只有那种成熟的友谊才是永恒不变的。因为，性格的不同会导致旨趣的不同，而旨趣的不同最终会使得朋友之间关系疏远。”¹³也就是说，在理想情况下，一个人应该先成熟为一个好人，再去找和自己品质相仿的人做朋友，不然很可能出现不合宜的友谊，《论友谊》中也提到了不合宜友谊的令人困扰。

其次就是有关于言辞的问题，说话在人们的沟通中占主要地位，与朋友之间的话语更应该因为朋友的珍贵而格外给予重视：《论友谊》中认为顺从、容许朋友的错误会比直言带来更加不好的结果，但是直言要有度，劝告时不应当太尖刻，责备时不应当使用侮辱性的语言。毕竟“世上最柔顺、最摇摆不定的莫过于那种人的心灵，他们的态度不仅取决于他人的情感和愿望，而且还取决于他人的脸色和首肯。”¹⁴用合宜的话语劝告朋友更容易收获长久的友谊。《论语》中“忠告而善道之，不可则止”（12·23）、“朋友切切偲偲”（13·28）、“朋友数，斯疏矣”（4·26）也表达了类似的意思，但是《论语》不同的是，他教导人们不要过分干涉朋友的发展及做法，劝说、理论都是点到即止，这种相对动态、中庸的观点是中国人之间不必说的共识，但可能对于西方人来说并不能完全理解——在古典儒家思想中，个人关系的范畴和道德的范畴趋于一致，并在“和”的理想中寻求统一。¹⁵保持“和”的状态是儒家的追求。

¹² 杨伯峻著.论语译注[M].北京:中华书局,2006:198

¹³ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:74

¹⁴ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:79

¹⁵ 德鲁·兰伯特/文,刘漫/译.公道、亲密的友谊和儒家传统[J].当代中国价值观研究,2017(5)

至于友谊的更迭问题，西塞罗在《论友谊》中也有所涉及。在新旧友谊的问题上，作者更偏爱交往时间长的友谊，因为“友谊不像其他东西，它是不会餍足的。朋友犹如美酒，愈陈愈醇。”¹⁶老朋友应当有其适当的地位，因为时间和习惯的势力是非常大的，我们向来更偏爱熟悉的东西。但是人事易变，我们应当不断地寻求我们所爱且又爱我们的人，因为如果人生失去了爱慕和友善，它就会变得索然无味，所以新友谊也有其长处。对于已经去世的知心好友，他的美德仍因被在世的好友铭记而继续着他们之间的友谊，正如莱利乌斯所言与好友西庇阿的友谊，“对于我来说，他实际上仍然还活着，而且永远活着。因为我爱的是他的美德，而他的美德是不会死的。不但在我看来他的美德永远存在（因为我毕生都能体验到它），而且他的美德还会放出绚丽的光彩，照及子孙后代。”¹⁷

四、结语

西塞罗认为：“没有人会愿意孤独地在沙漠里过一生，就算给他提供大量快乐的东西。这一事实表明我们生来就是社会性的，需要交往，与我们的同胞有天然的伙伴关系。”¹⁸他从人的本性的另一方面出发谈到：“人的本性厌恶孤独。”¹⁹人总是需要同伴的扶持，而在朋友那里我们可以得到最有力和可靠的帮助。在人的情感方面，人总会需求安慰与认同，这些都是朋友能够给与我们的，在价值追寻上，真正友谊可以促使我们去追求高贵的价值，增进我们的德性实践使我们走向崇高，所谓的志同道合正是如此。因此追求友谊是因为人的天性当中有着对爱 and 美德的天然诉求。²⁰《论友谊》将这种对朋友澎湃的情感和对友谊的强烈需求表现的淋漓尽致，相比之下《论语》把朋友这一关系落在实践当中，在以信、仁、德等前提下践行友谊本身，使其成为一种自目的的活动²¹。尽管有着不太相似的出发点，但仍能从两部著作中找到对友谊描述的

¹⁶ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:72

¹⁷ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:84

¹⁸ 西塞罗著,石敏敏译,论至善和至恶[M].北京:中国社会科学出版社,2017:105

¹⁹ 西塞罗著,徐奕春译.论老年 论友谊 论责任[M].北京:商务印书馆,2003:79

²⁰ 黄庭梓.西塞罗的友爱论[D].昆明理工大学,2019.

²¹ 王闻文.体用互发：康德与儒家友谊观研究[J].保定学院学报,2022(3).

共性，相比起因不同思维模式而产生的相异点，那些闪闪发光的人类经验与领悟的共同结晶更值得我们予以注意：以美德唤起友爱，以实践践行友爱。

亚里士多德与孔子中庸思想的比较研究

——基于《尼各马可伦理学》第二卷的德性分析

金飞燕

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：本文以亚里士多德《尼各马可伦理学》第二卷为核心文本，分析其道德德性理论的核心——德性作为“适度”的中道，并与孔子的中庸思想展开比较分析。通过梳理道德德性的生成机制（自然潜能与后天习惯的辩证关系）、中道的定义（相对性与绝对性的统一）以及实践路径，本文揭示了孔子与亚里士多德的不同：亚里士多德的中道以城邦政治为宗旨，强调理性实践与习惯训练；孔子的中庸则以天人合一为思想基础，侧重个体修身与社会治理的伦理约束。

关键词：道德德性；中道；适度；亚里士多德；孔子

一、引言

中庸思想作为人类伦理学的核心命题，在东西方哲学传统中均占据重要地位。亚里士多德的“中道”与孔子的“中庸”虽都包含“适度”这一核心理念，但是两者的内涵及意义在东西方理念中显示出不同之处。亚里士多德在《尼各马可伦理学》第二卷中系统阐释了道德德性的生成、本质与实践原则逻辑，主张德性并非自然赋予，而是通过在理性指导下，习惯化的实现活动形成，强调“先用后有”的生成逻辑，其本质是“选择的品质，存在于相对于我们的适度之中”。

本文旨在通过文本细读与比较分析，探讨以下问题：

- (1) 亚里士多德的德性生成机制如何调和自然潜能与后天实践的关系？
- (2) 孔子与亚里士多德的中庸和中道存在哪些相同与不同之处？

二、德性的生成机制：自然与习惯的辩证关系

(一) 亚里士多德的德性养成论

亚里士多德在《尼各马可伦理学》第二卷中指出：“德性在我们身上的养成

既不是出于自然，也不是反乎于自然的。首先，自然赋予我们接受德性的能力，而这种能力通过习惯而完善。其次，自然馈赠我们的所有能力都是先以潜能形式为我们所获得，然后才表现在我们的活动中。第三，德性因何原因和手段而养成，也因何原因和手段而毁丧。”

因此，我们可以从中窥探亚里士多德对德性养成的看法：德性的养成不是出于自然，也并不违反自然。

首先，不出于自然，既包含德性需要习惯化的实践才能获得，也包含德性的可逆性。德性不同于感官能力，由自然直接赋予并拥有（如视觉、听觉），德性需通过反复实践（如技艺学习）才能从潜能转化为现实。例如，琴师通过操琴成为好琴师，而非天生具备琴艺。这一过程强调“先用后有”——通过理性指导下的行动形成稳定的品质。同时，德性并不是拥有后便一直存在，好琴师可能变成坏琴师，充分强调了后天的重要性。

其次，不违反自然，指自然赋予潜能，即尽管德性的养成需要后天的实践，但是自然赋予了我们接受德性的能力。

（二）德性的存续

既然德性可能因何原因和手段养成，也可能因何原因和手段而毁丧，由此，便引发对自然能力存续的追问：

- （1）当我们丧失某种德性的时候，自然赋予我们接受这种德性的能力是否丧失？
- （2）一个人丧失德性后，还能重新拥有德性吗？比如，好琴师变成坏琴师后，是否能再次变成好琴师？
- （3）德性是通过习惯养成的。若一个人已经获得了德性，偶然做出了在他人看来违反德性的选择，是否说明此人丧失了德性？

亚里士多德似乎并没有在书中明确说明以上问题，但从其对德性与自然、习惯养成的论述中，我们可以窥见：德性与恶性均由持续行为（习惯）塑造，持续行为并不代表终身行为。

首先，亚里士多德明确指出德性不违反自然，若是因为后天的恶行而丧失了先天接受德性的能力，便与“不违反自然”的观点相悖了。自然赋予我们接受德性的能力，这种能力是天生的，不会因为后天的行为习惯被改变。成为有德性的人说明充分发挥了自然赋予我们的潜能，但是，人的潜能是无穷无尽的，仍有许

多未被挖掘或发挥，或者说被抑制了。没有成为一个有德性的人，既可能因为没有发挥德性这一潜能，也可能因为潜能被后天的各种因素抑制了。

其次，“习惯” 是一段时期内经常作出某种行为，持续行为更多地强调持续时间长并且频次高。但是，“经常”并不代表“每次”，“频次高”也并不代表“100%”，因此，持续性行为并不代表终生行为，人的习惯是会改变的。在这其中其关键因素的，还是后天的影响，比如个人、家庭、社会等因素。这些因素塑造了后天环境，对人的行为习惯产生作用。因此，我认为，好琴师能变好，当然也能变坏，坏琴师能变坏，自然也能变好。亚里士多德虽然只阐述了拥有的德性能够被毁丧这一单方面的过程，但是其中隐含了被毁丧的德性也能够被重新培养的过程，包含了相互转化的观点。

最后，我并不认为有德性的人会因为某些情况下作出了在他人看来不符合德性的事，就变成不合德性的人。在他人眼里看起来违背德性的行为，也许是当时对当事人来说最合适的选择。德性选择的是相对于我们自身的适度。

三、德性的定义：作为适度的中道

（一）亚里士多德的中道定义

亚里士多德认为，“德性是一种适度，因为它以选取中间为目的。错误可以是多种多样的，正确的道路却只有一条，所以失败易而成功难：偏离目标很容易，射中目标则很困难。也是由于这一原因，过度与不及是恶的特点，而适度则是德性的特点。所以德性是一种选择的品质，存在于相对于我们的适度之中。”¹

亚里士多德将德性定义为“选择的品质，存在于相对于我们的适度之中。”这里的“适度”并非数学意义上的机械中点，而是基于具体情境的动态平衡。例如，面对危险时，勇敢是鲁莽与怯懦的中间状态，但具体的“度”需根据个体能力、环境条件等因素综合判断。这种相对性使中庸成为一种实践智慧，要求主体在复杂情境中做出恰当选择。

但是，人们常说，“条条大路通罗马”，似乎通往目的地的正确道路有很多条，这是否与亚里士多德认为“正确的道路只有一条”相违背呢？

我认为，“条条大路通罗马”强调实践路径的多样性（如不同个体通过不同

¹ 亚里士多德著，廖申白译：《尼各马可伦理学》，北京：商务印书馆，2003年，第47页。

习惯培养勇敢)，而“正确的道路只有一条”强调终极目标的唯一性（即避免过度与不及的恶）。换言之，所有德性实践最终指向同一中道，但实现路径因个体差异而多元。

（二）亚里士多德的中道特点

1、中道的相对性

亚里士多德提出了相对于事物本身的中道和相对于我们的中道。²

相对于事物的中道对于所有人来说只有一个，例如 10 和 2 的中间来说就是 6，因为 $10-6=6-2$ 。而相对于我们的中道却并非如此。对米洛³来说，如果 10 磅食物过多，2 磅食物过少，6 磅食物却不是他最好的选择。或许有的教练按照“中道”来安排，8 磅食物给予米洛，4 磅食物给予刚开始体育训练的运动员。但是，这个安排对于所有人来说都恰当吗？

显然，相对于我们的中道，并不是对所有人来说都是相同的。不同人的体质、年龄都不一样，一个人的体质在不同阶段也不一样。因此，对不同的人或者对同一个人的不同阶段而言，中道都不一样，还需不断调整。作为相对于我们的中道是在感觉和行动中做出恰当的选择，这个选择是基于特殊的情境之中，是动态调整与变化的。⁴

2、中道的绝对性

“并非所有的实践与情感都存在中间状态”，⁵ 这表明了亚里士多德承认中道在实践与情感的适用上存在例外。某些词不是用来命名实践与情感的范围，本身就是一种过度或者不及，因此是错误的。在感情上的幸灾乐祸、无耻、嫉妒，在行为上的通奸、偷窃、谋杀，其本身就意味着恶，不存在多一点、少一点就能变成适度。

因此，“适度在某种意义上也是一种极端”，否则就会出现“适度的过度与不及，或者过度的适度或不及的适度。”⁶

² 同上，第 46 页。

³ 一个著名运动员。

⁴ 杨鑫：《亚里士多德公正理论的中道问题》，硕士学位论文，南昌大学哲学系，2024 年。

⁵ 亚里士多德著，廖申白译：《尼各马可伦理学》，北京：商务印书馆，2003 年，第 46 页。

⁶ 同上，第 48 页。

四、孔子与亚里士多德中庸思想的比较

（一）哲学基础：天命与自然潜能

孔子将中庸视为“至德”，其根源在于“天命”的道德赋予。《论语·雍也》言：“中庸之为德也，其至矣乎！民鲜久矣。”⁷ 在此框架下，中庸的实现需通过“克己复礼”的内省与修身，最终达成天人合一的伦理境界。

相比之下，亚里士多德主张自然仅提供潜能，德性需通过城邦生活与习惯训练后天习得。这一差异映射了二人对人性本质的不同预设：孔子以天命论为伦理根基，亚里士多德则以自然哲学为理论起点。

（二）理论功能：宏观与微观

孔子与亚里士多德对于中道的理论阐述反映了两者理论的不同功能。

孔子强调过犹不及，即两端都是不好的，不偏于对立双方的任何一方，使双方保持均衡状态，过分与不及都不应该被接受。亚里士多德指出有些极端更偏向适度，有些极端与适度有相似之处，没有完全否定极端。

同时，亚里士多德提出，“在感情与实践中的，恶要么达不到正确，要么超过正确。德性则找到并且选取那个正确。所以虽然从其本质或概念来说德性是适度，从最高善的角度来说，它是一个极端。”⁸ 亚里士多德的论述试图在一种抽象的道德观点与一种具体的道德观点之间寻找平衡。正如格兰特（A. Grant）指出的那样，“适度一方面对于德性法则的一种形上学的表达，即它是两种恶之个的适度，需要借助理解来把握；然而从善的观点来看，德性又仅仅是一种极端，即要离开恶或与恶相对立。”⁹

亚里士多德不仅仅给出了抽象的概念，在阐述“中道”的过程中给出了具体的道德观点或者实例，使“中道”概念更具像化，也指出了实施“中道”的方法，更为微观。孔子更偏向否定两极，且没有给出具体的实践方法，更为宏观。究其原因，对于亚里士多德来说，中道是政治工具，其方法论服务于城邦治理的微观需求；对孔子来说，中庸是道德本体，侧重宏观的伦理规范。

⁷ 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2009年，第63页。

⁸ 亚里士多德著，廖申白译：《尼各马可伦理学》，北京：商务印书馆，2003年，第48页。

⁹ 格兰特（A. Grant）：《亚里士多德伦理学》，伦敦：朗曼斯与格林出版公司，1885年，卷1第421页。

（三）目的差异：个体修身与城邦政治

孔子将中庸思想嵌入“修身——治国”的伦理链条，劝告和训诫统治者按中庸这一原则行事以协调自己的行为，进而延伸到政治治理领域。¹⁰因此它的运用是内发的，主张从个体道德完善推及社会秩序重建。

亚里士多德则将伦理学视为政治学的分支，中道原则直接服务于城邦共同体的稳定。亚里士多德认为，“人是天生的政治动物”，他在《尼各马可伦理学》与《政治学》中阐述了城邦的理想在于对至善的追求，城邦中的公民要具有美德（德性），而德性培养依赖教育。¹¹二者的目标虽同为“至善”，但孔子指向“天下大同”的理想社会，亚里士多德则聚焦于现实城邦的良序运作。

五、结语

亚里士多德与孔子的中庸思想虽根植于迥异的文化土壤，却共同指向了人类对“适度”这一伦理理想的永恒追求。亚里士多德以自然潜能为基础，将中道定义为动态平衡的实践智慧，其方法论（如“两恶权其轻、远离沉溺、警惕快乐”）为城邦治理提供了操作指南。孔子则以天命论为根基，将中庸升华为至高的道德准则，通过“修身齐家”的伦理实现社会和谐。二者的差异映射了东西方的分野，而其共性则凸显了人类对德性本质的普遍关切。

¹⁰ 那新悦：《中庸与中道的比较分析》，载《哲学进展》2023年第12卷第6期，第1151-1155页。

¹¹ 李蓉芬：《由亚里士多德的〈政治学〉谈公民教育与城邦的“善治”》，载《兰州教育学院学报》2014年第30卷第1期，第17-18页。

从《忏悔录》到《丰乳肥臀》：奥古斯丁与莫言笔下 母亲形象的对比分析

刘佳怡

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：奥古斯丁的《忏悔录》和莫言的《丰乳肥臀》虽然诞生于不同的时代与文化背景下，但是都通过母亲的形象揭示了父权社会结构下的女性困境。本文从两位母亲的原生家庭入手，分析了其对于莫妮卡和上官鲁氏在性格塑造及家庭教育的异同；进而探讨在不同的时代与文化背景下，莫妮卡与上官鲁氏的人生遭遇以及从中体现的女性共同处境；最后通过个人形象，窥探整个历史长河中女性共同体的命运共鸣。本文通过比较两部作品中的母亲形象，旨在表现女性在父权社会结构下的普遍命运，并推动对于女性处境的持续关注与思考。

关键词：《忏悔录》；《丰乳肥臀》；母亲形象；父权社会；女性命运

Abstract: Augustine's *Confessions* and Mo Yan's *Big Breasts and Wide Hips*, though born in different historical and cultural contexts, both reveal the predicament of women within patriarchal social structures through the portrayal of the mother figure. This paper begins by analyzing the influence of the original family on the character development and parenting styles of Monica and Shangguan Lushi. It then explores the similarities and differences in the life experiences of Monica and Shangguan Lushi, and the shared plight of women reflected in these experiences across different times and cultures. Finally, through the individual characters, the paper examines the resonance of the fate of the female community throughout history. By comparing the maternal figures in both works, this paper aims to highlight the universal fate of women within patriarchal structures and encourage continued attention and reflection on the condition of women.

Keywords: *Confessions*; *Big Breasts and Wide Hips*; Mother figure; Patriarchal society; Women's fate

一、绪论

奥古斯丁是西方著名的哲学家，他的思想不仅对当时的西方基督教教会和西方哲学思想有着重大影响，同时也继续影响着现代人们的思维方式。他的代表作《忏悔录》是学习西方哲学和宗教思想必不可少的读物，奥古斯丁的哲学思想更是直接推动了西方哲学的发展。相比之下，莫言作为著名中国当代作家，可以说是一位大多数中国人耳熟能详的人物。他在 2012 年以其小说《蛙》获得诺贝尔文学奖，可谓中国当代文学发展的里程碑式的标志。而其小说《丰乳肥臀》虽然曾遭受文字过于露骨甚至是庸俗的质疑，但是莫言仍然以其绝妙的故事叙述能力和深刻的现实批判力获得了读者们的好评。而奥古斯丁的《忏悔录》和莫言的《丰乳肥臀》，这两部作品不仅时代背景差异极大，同时主题也大相径庭，乍看似乎无法将二者进行比较。然而，它们存在一个共同的切入点——母亲形象，这一跨越时代与背景的形象为两部作品的对比分析提供了可能性。

二、母亲性格与原生家庭：对比《忏悔录》与《丰乳肥臀》中原生家庭对个人成长的影响

在奥古斯丁的回忆中，可以看出母亲莫妮卡实际上是一个十分顺从与虔诚的人，而其家庭对她的影响是十分巨大的。莫妮卡生于一个基督教家庭，从小莫妮卡就被父母认为是一个规规矩矩的孩子，并被教育基督教教义。而长大后的莫妮卡顺从父母、顺从丈夫、顺从婆婆，完全就是一个典型的基督教教义下的女性形象。之后在对于儿子的教育中，莫妮卡也是一直致力于让儿子皈依上帝，可以说这基本是莫妮卡性格的整体基调。但是通过奥古斯丁对于母亲孩童时期偷酒喝的行为、与侍女的矛盾以及在奥古斯丁皈依前其实莫妮卡对儿子的期许是更加世俗性的等情节都可以看出其实莫妮卡本质上也是有着其作为一个世俗的人所拥有的性格，只是这种“原本的她”被从小的家庭教育框起来，使受过规训后的她看起来更加符合基督教中的女性形象。

而莫言笔下的母亲上官鲁氏自幼丧母，由姑姑、姑父带大，母爱缺失、寄人篱下以及家庭环境的贫寒，都使得上官鲁氏很早就养成独立、隐忍与坚韧的性格。同时姑姑、姑父都是性格彪悍的人，这一点毫无疑问也影响着上官鲁氏。在她后来遇到各种苦难与不公的时候，上官鲁氏都表现出强烈的反抗精神。在夫家遇到

各种非人待遇的时候，上官鲁氏也是用自己的方式报复了丈夫和婆婆。后来上官鲁氏独自承担起养育子女的重任，守护着这个家庭，也与其坚韧的性格密不可分。

原生家庭对两位母亲的性格塑造都起到了关键性的作用，她们的性格不仅影响着之后的人生决定，也影响了两位母亲对于子女的教育方式。

三、西方母亲与东方母亲：东西方不同时代背景下女性的共同处境

莫妮卡生活的时代正值罗马帝国统治逐渐衰落的阶段，这一时期不仅政治腐败、经济困难、社会动荡，宗教思想也在这个阶段经历巨大变革。这一时期基督教从受迫害的“异教”逐步转变为官方认可的宗教，处于一种早期传播的状态。而莫妮卡的家庭更是“本土化”基督教家庭，这一时代背景完全影响着莫妮卡的一生。在当时的罗马社会背景下，女性地位卑微，尤其是罗马社会的中下层阶级中，女性更多担任了顺从的妻子与尽责的母亲的角色，而莫妮卡也正是这一形象的典型代表。面对出轨的丈夫，莫妮卡并未反抗或争执，反而还劝告其他女性不要顶撞丈夫，这种态度体现出她对于传统女性身份的认同与服从。同时，莫妮卡作为一个虔诚的基督教徒，她也一生致力于让儿子和丈夫皈依上帝，最终也成功影响了丈夫和儿子的信仰转变。由此可见，女性在当时也发挥着基督教信仰的传播作用。

而上官鲁氏所处的时代则跨越了近一个世纪——从清末至 20 世纪初。虽然上官鲁氏青年时，中国已经开始废除裹脚等陋习，推动女性解放，但是根深蒂固的男权思想仍然主导着当时的社会。当时的女性作为弱势群体，尤其是在经济落后的乡村，她们更多是担任生育的机器、泄欲的工具等这样被物化、被剥削的角色。例如故事中上官鲁氏曾被迫“借种生子”产下八女一子，每每产下女孩后，遭受的都是婆家的谩骂与殴打。同时中国社会大环境整体的贫苦也加剧了当时女性所遭受的苦难，使得她们缺乏基本人格尊严的同时也没有生活保障。在小说中，多种政权交替出现在上官鲁氏漫长的一生中，但唯一不变的是女性始终是当时社会的牺牲品。

虽然莫妮卡和上官鲁氏处于不同的时代背景中，但其处境却高度相似。无论是莫妮卡的顺从还是上官鲁氏的反抗，都是两位女性在父权社会压迫下不同的回应方式。

四、个体中的共同体：从两部作品中的母亲形象探究女性共同体的命运共鸣

奥古斯丁的《忏悔录》属于其自传内容，书中除了奥古斯丁的哲学与宗教思想，还详细记录了他的人生经历。因此，通过奥古斯丁对母亲莫妮卡的回忆，可以看到当时的罗马社会中女性的共同命运。而莫言的《丰乳肥臀》是其受到拉美魔幻现实主义文学影响创作的虚构小说，故事中的上官鲁氏并不是真实存在的母亲，而是一位虚构人物。但是这一虚构人物则是莫言通过回忆自己的母亲以及小时候生存环境中的其他女性的经历所塑造出来的，因此上官鲁氏同样具有现实女性形象的代表性。而通过两部作品中的母亲形象的对比可以看出，无论是一千多年前的西方社会，还是晚清到 20 世纪 80 年代的中国社会，就算在时间跨度极大和地理环境差异巨大的背景下，女性的命运仍然惊人的相似。

值得注意的是，在西方启蒙运动与法国大革命时期，第一次掀起了女性主义的浪潮，而在中国，清末就已经有人呼吁女性接受教育，五四运动更是提出“妇女解放”，从那之后女性才逐渐恢复了众多本应拥有却被剥夺的权利。但是实际上，很多女性运动只是形式上的进展。同时，父权社会千百年来的思想不仅影响着男性对于女性的看法与态度，也影响着女性自己对于自己的认知。这种长此以往的压迫导致大多数女性接受父权社会安排给自己的角色，并以此不断规训自己，甚至规训其他女性。这种思想的禁锢可以说是女性找回自我路上的拦路虎，而要去掉这种错误思想，这一过程仍然充满阻力。

综上所述，无论是奥古斯丁《忏悔录》中真实存在的母亲莫妮卡，还是莫言《丰乳肥臀》中虚构却高度写实的上官鲁氏，这两位诞生于不同时代与文化背景下的女性形象，展现出的却是相似的命运轨迹。她们通过或顺从或反抗的方式，回应着长期禁锢女性的父权社会的压迫。莫妮卡和上官鲁氏作为女性个体，影射出千万个女性的共同命运处境。可以看出，在父权社会中，女性的被压迫、规训与牺牲，呈现出一种跨文化的普遍性。这种现象不仅向我们展示了女性群体长期以来所面对的困境，同时也推动着我们对于女性解放之路的反省与思考。

参考文献：

- [1] 莫言.《丰乳肥臀》[M]. 北京：作家出版社，1996.

- [2] 奥古斯丁.《忏悔录》.费尔南多·谢德 译.北京:每日文化出版社,1993.
- [3] 安宇宁.莫言《丰乳肥臀》中女性形象研究[J].文学艺术周刊,2024,(24): 4-6.
- [4] 何雪丽."莫妮卡的生与逝——奥古斯丁《忏悔录》中的人伦反思"[J].宗教学研究,2024,03: 181-188.

从拉丁语铭文看古罗马人的生活

李玉婷

(北京外国语大学 英国研究中心)

解释历史，就是要揭示人的激情、天资和活力。

——黑格尔《历史哲学》

Epigraphy 源自古希腊语 ἐπιγραφή²，顾名思义，其研究主体为标记在物体表面上的文字或图像。在考古学类别下，epigraphy（铭刻学/铭文学³）是一门研究雕刻或绘制在石头、金属、木块、陶器等表面上的古代文字或图像的学科。如同地质学研究地壳或岩圈层以揭示地球演变规律，铭文学研究古代的文字痕迹以揭示真实的古代社会人文活动。古罗马的扩张和繁荣留下了大量的拉丁语古迹，促进了拉丁铭文学的系统发展。拉丁铭文学的不断完善不仅为历史文化研究提供了珍贵的原始资料，还丰富了拉丁语课的内容。

因雕刻工具和材料并非随处可得，铭文通常呈现句式简短、使用缩略语、省略日期等特点⁴，这些特点在墓志铭上尤为突出。有些铭文内容由于历史或自然原因也有碎片化和不完整的遗憾，在转录过程中常常需要历史学家和考古学家根据考据后补充或解释。现代铭文转录一般通过照片或“squeeze”（塑压，即用特殊的纸张喷水拓印在铭文上，晾干后留下铭文的镜像痕迹）记录，最后再数字化，存储在云端。最著名的拉丁铭文数据库是 *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL)⁵，由罗马历史学家 Theodor Mommsen (1817-1910) 于 1847 年向柏林学院(Berlin Academy)提议创建，Henzen 和 Giovanni Battista de Rossi (1822-1894) 为该项目做出了巨大的贡献。目前该数据库按照时期（如，拉丁古典时期到凯撒结束、罗马

¹ 参见 Hegel, G.W.F. *The Philosophy of History*, Introduction, p.27. trans by J. Sibree. 'But to explain History is to depict the passions of mankind, the genius, the active powers, that play their part on the great stage; and the providentially determined process which these exhibit, constitutes what is generally called the "plan" of Providence.'

² ἐπι- (epi-, over, on, at 在……上面) 和 γράφω (to write, mark 书写、标记)

³ 考古学学科体系引入中国之前，北宋至清末时期，研究古代铭文的学问被称作“金石学”，主要研究商代 (ca. 1600BC-1046BC) 后的青铜器和石刻资料。

⁴ Rosivach, V. (2016). Epitaphs as an Introduction to Latin Epigraphy. *New England Classical Journal*, Vol.43, Iss.3, pp. 145-146.

⁵ <https://cil.bbaw.de/en/homenavigation/the-cil/volumes>

帝国时期)和铭文发现地(如伊比利亚半岛、小亚细亚、不列颠、日耳曼、高卢...)分成十七卷。最全面的数据库是 Epigraphik-Datenbank Clauss / Slaby (EDCS)⁶, 其中收录了所有 CIL、*Inscriptiones Latinae Selectae* (ILS edited by Hermannus Dessau)等其他文本库的内容, 该数据库最大的亮点是, 文本索引功能(但是不太灵活)和详细的铭文的地理位置, 该地图功能不仅标注了经纬度, 还可以在地图上看到相同的文本在地理上的分布, 可以直观地感受哪些用语在哪些地区使用更流行。

受益于金文的持久度, 古代普通人的生活和思想痕迹也有机会从大浪淘沙般的历史洪流中幸存, 默默地补充群星闪耀不到的地方⁷。在城墙上涂鸦在古罗马如此流行, 以至于有人将它们比作古罗马版的“脸书”或“X”。受益于庞大和便捷的数据库, 历史学家们可以按主题从浩瀚的原始材料中高效地提取出研究所需要的文本。譬如, “永恒性”是一个不朽的话题和追求--Bert Selzer 通过 *Carmina Latina Epigraphica* 和 *Inscriptiones Christianae Urbis Romae* 收录的诗歌比较基督徒和异教徒的“Astral Immortality”(精神的不朽性)的观念⁸。墓志铭研究也是一个有意义的大方向。墓志铭是离世之人最后一次向公众展示自己的机会, 所谓“人之将死, 其言也善”, 面对死亡, 古人的态度和现代人相比或许已经是大相径庭。把长长的一生压缩成墓碑上的短短几行, 尽管简短, 但仍能从中大概推断出墓主人的信仰、死亡观、身份等信息⁹。Iiro Kajanto 试图从年代和地域上追溯和归纳拉丁墓志铭中 *aeternitas* 的用语差异, 根据作者的分析, 我们得以了解 *memoriae aeternae* 是一个纯正的罗马观念, 最早的使用可以回溯到 Claudius 统治时期, 然而 *somno aeternali/aeterno, perpetuae securitati, quieti aeternae* 这些词强调死亡是辛劳和忧思的解脱, 具有东方色彩¹⁰。把视角从形而上学和语言学转向文化, Kerrigan 让古代与现代来了一场奇妙的联动--在现代流行文化中寻找拉丁文化, 从现代人的视角解读拉丁铭文, 想象古罗马帝国中女仆之间的友谊、感受被小偷

⁶ https://db.edcs.eu/epigr/epi.php?s_sprache=en

⁷ 例如不会从正经学院流传下来的妓院情色文化。Antonio Varone 曾把庞贝古城里墙上关于情爱的涂鸦整理成书 *Erotica pompeiana: Iscrizioni d'amore sui muri di Pompei* (1994), 该书于 2002 年翻译为英语 *Erotica pompeiana: Love Inscriptions on the Walls of Pompeii*.

⁸ Selzer, B. (2006). Astral immortality in the Carmina Latina Epigraphica of the City of Rome: a comparison between pagan and Christian views.

⁹ 例如, 有一篇 1937 年的古典哲学博士论文(Themes in Greek and Latin Epitaphs by R. A. Lattimore, University of Illinois)归纳了希腊语和拉丁语异教徒墓志铭上出现的观念和主题。

¹⁰ Kajanto, I. (1974). On the idea of eternity in Latin epitaphs. *ACTOS: ACTA PHILOLOGICA FENNICA*, Vol. VIII, pp.59-70.

“光顾”的受害者的愤怒¹¹--《活的拉丁语》¹² 做到了把镜头转向最普通、也是历史主体的那群人。

Franciscus Buecheler 汇编和评论的书 *Anthologia Latina II: Carmina Latina Epigraphica* 收录了大量的拉丁古诗，有些“诗歌”非常简短，甚至只幸存下一句，有些句式整齐，可以看到优美的韵律，但也不乏有一些用语粗俗的，例如，反对鸡奸和割礼，的“打油诗”。在这里，我从这本书中挑选了一些感人或有趣的古代早期诗歌翻译。

一些拉丁铭文

No. 26

Felicitas hic habitat, nihil intret mali.

Here resides Luck; bad things shall not enter!

此处留宿好运，霉事禁止入内！

这是 Henzen 在毁坏的人行道上看到并摘录下其中幸存的一句话。Felicitas 主要有“好运、幸运”、“幸福”(luck, good fortune; happiness)的意思，其形容词 felix 意味着“快乐的、成功的、多产的”(happy, fertile, fruitful, successful)。同样翻译为“幸福”，felicitas 的思想境界没有亚里士多德的“εὐδαιμονία”(eudaimonia, happiness, welfare)那么高，前者没有包含太多伦理色彩，更多是物质收益、追求得到满足所带来的快乐。关于 felicitas 的铭文有很多，包括在庞贝古城的一家工坊(Pompeis in pistrino)、酒馆也刻有“*Hic habitat Felicitas*”，可见在商业活动中，祈求收益多多的好运是非常普遍的状态。一座庞贝别墅的走廊上的铭文，祷告意外之喜(windfall)的好运：

Aue Quartilla¹³: dabis, salus bis (saluebis)

ora gratus architectoni

¹¹ 人们会亲自(或雇人)把嫌疑人的名字和被偷的物品刻在一块铅版上，然后把铅版投进位于巴斯(Bath)的密涅瓦神庙(the temple of Sulis Minerva)的水池里，献给女神，以求物归原主或报复小偷。参见《活的拉丁语》，第27页。

¹² Kerrigan, C. (2024). *Living Latin: Everyday Language and Popular Culture*. London: Bloomsbury Academic. Rubicon. Rubicon. Bloomsbury Collections. <<http://dx.doi.org/10.5040/9781350377066>>

¹³ Quartilla 据称是 Gaius Petronius 在公元一世纪末创作的小说 *Satyricon* 中的一个角色，是希腊神话中生殖/繁育之神、农业保护神 Priapus 的追随者。

sim patrimoni semper ego felix mei

Hail Quartilla: you shall give and will be blessed
you shall pray gratefully for the architect (creator),
may I always thrive in my inheritance

夸蒂娜啊：你赐予也将受赐福

你感激地向造物主祷告

愿我有丰厚的遗产

戏剧是当时娱乐生活的重要一部分，精彩的戏剧会激发人们的感悟和讨论。
下面是一句来自庞贝城中墙上涂鸦：

No. 35

Minimum malum fit contemnendo maxumum

The smallest evil becomes, by contempt, the greatest

最小的恶，如若忽视，会成为大恶

有人写上 “Menedemerumenus”以取笑 Terence 的喜剧--Heautontimorumenos (ἑαυτὸν τιμωρούμενος, The Self-Tormentor)—中的角色 Menedemus。还有为该喜剧的另一个角色 Syrus 评注的话：

Necesse est minima maximorum esse initia

It is necessary for the beginning of the greatest to be the smallest

“伟大”的开端有必要从小处入手

Syrus 是一个斡旋在两家有产阶级之间的奴隶，用一个又一个谎言，使得两个家庭误会和矛盾频出，每个人饱受自我折磨。这句话带有讽刺地说明 Syrus 的行事——最大的谎言有必要从小小的谎言开始，其训诫含义类似于“勿以善小而不为，勿以恶小而为之”。

No.44

Amoris ignes si sentires mulio,

magi(s) properares, ut uideres Venerem.

diligo iuuenem uenustum. rogo, punge, iamus.

*bibisti: iamus. prende lora et excute,
Pompeios defer, ubi dulcis est amor
meus es...*

If you would feel the fires of love, muleteer
You should hurry up more so as to see Venus
I love a charming young man; I beg you! Goad the mule! Let's go!
You have had the drink: we shall go, grab your reins and shake them
and take me to Pompeii where love is sweet
you are mine...

如果你也感受到爱情的火焰，赶骡人
你就该再加快速度去见维纳斯
我爱慕着一位迷人的少年；我恳求你！挥动长鞭！出发吧！
你已畅饮，我们该启程，抓起鞍轡，摇动缰绳
带我去庞贝，那里有我甜蜜的爱情
你属于我...

这是一首刻在 Poppaeus Sabinus 房子墙外的爱情诗，其中第五句流传最广，创作人性别不详。该诗介于“艳情诗”和“爱情诗”之间，诗人催促车夫赶快出发，爱情的火焰炙烤着他/她，只有甜蜜的爱人才能抚慰这种折磨。这里的爱情是奋不顾身的热烈和奔放，欲望多于理性，符合庞贝人及时行乐的生活理念，感觉像庞贝妓院的广告。

No. 58

*Omnes hei mei sunt, filius illum manu
ille illam merito (mereto) missit et uestem dedit
quoad uixsi, uixsere omnes una inter meos
eundem mi amorem praestat puerilem senex:
monumentum indicio (indiciosum) saxo saeptum ac marmori
circum stipatum moerum (moeror) multis millibus*

All my (beloved) ones, alas, my son with his own hands
has rightly sent them away and gave them clothes
all has lived united as one as long as I have lived,

the elder hands over the same filial love;
A meaningful monument sealed by stone and marble
Surrounded by many thousands of griefs
我所有的挚爱，唉，我的儿子亲手
送他们离开，给他们体面的衣服
在我活着的时候，所有人都生活在一起
年长者仍保有孺慕之情
满载意义的墓碑，封闭于大理石之间
被千万缕哀痛环绕

这是一篇残缺的墓志铭，年代大约在凯撒死亡（44BCE）前后。由于文本的残缺，这首哀悼诗读起来稍显跳脱，不太好理解，短短的六句就出现了三代关系--自由民、“儿子”、自由民的长辈，还有过去生活在一起的亲人。关于叙事人，Mommsen 认为，这里包含了一段复杂的家庭关系，后四句是自由民(freedman)诉说他从父亲那里得到了死去的儿子没给的爱和忠诚，而 Buecheler 认为这里从始至终以一位父亲的角度叙述他的家庭关系，他为去世的家人建造豪华的坟墓。虽然这首诗的逻辑不太好串联，但诗的意境生动--活着人亲手埋葬朝夕相处的亲人，往昔热闹的家族，现在只剩冰冷的大理石墓碑承载千万条哀思。

后面的七首墓志铭，有三首妻子的独白，三首男性的自我吐露，还有一首年轻人的碑文。妻子的墓志铭大多围绕着家庭和丈夫，忠于父母和丈夫是一个妻子最高的美德，而男性的墓志铭大多是展现自己生前自我奋斗，努力工作的美德。有意思的是，年轻人的碑文要欢快一些，符合一个没有多少人生阅历的形象。

No. 62

*Parentem amaui, qua mihi fuit parens,
uirum parenti proxumo colui loco.
ita casta ueitae constitit ratio meae.
ualebis hospes, ueiue, tibi iam mors uenit.*

I have loved my parent for she was my parent
I have honoured my husband as one second to my parent
In this way the moral rule of my life is established

Farewell, stranger, live your life, death has come to you

我爱重我的母亲

我敬爱我的丈夫

仅次于我的母亲

这是我生活美德

相别了，陌生人

好好过你的生活

死亡也朝你走来

No. 83

Homo es: resiste et tumulum contempla meum.

iuenis tetendi ut haberem quod uterer.

iniuriam feci nulli, officia feci pluribus.

(iuuenis tetendi ut haberem quod fruerer senex,

tale officia feci multis, nulli iniuriam)

bene uiue, propera, hoc est ueniundum tibi.

A mortal man as you are: take a pause and contemplate my tomb!

I have exerted myself as a youth so as to have what I enjoy at an old age

I have done no one wrong and given many a favour

Live to the fullest, hurry up, this is coming for you!

是人就该停下脚步看看我的墓

我年轻时努力奋斗以老有所依

没有亏待任何人只帮助许多人

好好生活，抓紧时光，你也要走向这一步！

No. 84

Lege nunc, uiator, nomen in titulo meum.

memoriam habeto esse hanc mortalem domum.

ualete ad superos. uiuitis uitam optumam,

si me sequimini: uixi ego dum uolui bene.

Read now, traveller, my name in the inscription

Remember in your mind this is a house that will perish

Forget about those living above, you live the best life
Should you follow me: I have lived well as long as I travelled around

现在读一读，赶路人，墓碑上我的名字

记住人间是一幢会朽坏的房子

忘记那些生活优越于你的人，你过着最好的生活

如果你要跟随我：只要我在旅途上，我生活得就很好

No. 85

*Decem et octo annorum natus uixi ut potui bene,
gratus parenti atque amicis omnibus.*

ioceris, ludas hortor : hic summa est seueritas.

For eighteen years of life, I have lived as well as I could

I am grateful to my parents and to all my friends

Make merry and play!

A reminder: death is of the uppermost seriousness

十八年华我已经尽力好好度过

感激我的父母和我所有的朋友

吃好喝好玩得开心！

我告诫一句：这也是最肃穆的时刻

No.86

Iulia Erotis femina optima hic sitast.

nullum dolorem ad inferos mecum tuli,

uiro et patrono placui et decessi prior.

Iulia Erotis, the dearest woman notwithstanding, is laid here

I have carried with me nothing sorrowful to the underworld

I have pleased my husband and my patron, and left the world before them

尤利娅，最美好的女性，却长眠此处：

我不带任何悲伤地去往另一个世界

我没有辜负我的丈夫和我的资助人

只是先于他们告别这个世界

No. 88

*Studium habui ut facerem uiua mihi aeternam domum:
mors intercessit, iam mihi, coniunx optime,
tua bonitas fecit. titulus declarat meus
quod fuerit studium me erga pietatis tibi.*

I have had the desire while alive to build myself an eternal home,
but death has intervened, o my dearest husband, now for me
your kindness has made it; my inscription declares that
whatever has been my devotion is the loyalty to you
在生前我满怀热情为自己建造一间长眠之所
死亡打断了我，但我最亲爱的丈夫，你的善良
现在替我完成；我的碑文表明——
忠诚于你是我最大的热忱

No. 89

*Seu stupor est huic studio siue est insania nomen,
omnis ab hac cura cura leuata mea est.
Monumentum apsoluti et impensa mea,
amica Tellus ut det hospitium ossibus,
quod omnes rogant sed felices impetrant
nam quid egregium quidue cupiendum est
quam ube lucem libertatis acceperis,
lassam senectae spiritum ibi deponere?
quod innocentis signum est maximum.*

Whether this enthusiasm is called stupidity or insanity,
All my trouble is relieved from this concern.
I built this monument at my own expense
So that kind Tellus could give my bones a shelter
A shelter that all men ask for but only the lucky men procure
For what is more extraordinary and more desired
than to lay the wearied soul of the old to rest

where you would let in the light of liberty

this is the greatest sign of the virtue

这份热情该称为“愚蠢”还是“疯狂”

我所有的烦恼却从中解放

我为自己建造了这块纪念碑

以求好心的特勒斯收容我的骨骸

所有人都渴求，只有幸运儿才有的荫蔽

让疲惫的、年老的灵魂得到安息

这里你将接收到自由的光芒

有什么比这让人更惊奇和憧憬？

这是美德的最好证明

柏拉图与孔子教育观念之比较

A Comparison of Plato's and Confucius' Educational Concepts

水己泰

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：柏拉图与孔子，一位是西方哲学思想的奠基者，一位是东方儒家学派的开创人。虽然二者生活的时代与地域有所差别，但他们都对教育这一领域进行了深刻的思考。在教育观念上，柏拉图和孔子都强调了教育对城邦/国家建构的重要性，并以培养德才兼备的人才为目标，但前者的教育体系具有等级性，而后者则主张“有教无类”。在不同文化与社会背景的影响下，柏拉图和孔子对于教育的观念具有哪些差异？本文将结合《理想国》与《论语》的文本内容，比较分析二者教育观的异同点。

关键词：柏拉图；孔子；教育思想

一、引言

柏拉图（Plato, Πλατὼν，公元前 427 年—公元前 347 年）与孔子（公元前 551 年—公元前 479 年）是历史上伟大的思想家与教育家。二人不仅培养出了一批优秀的学生，他们的教育观念也对后世产生了深刻的影响。柏拉图的教育观点集中表述于其撰写的《理想国》第三卷中，孔子的教育观点则分散记述于其弟子与其再传弟子所编纂的《论语》中。在本文中，笔者将结合文本，从教育目标、教育对象以及教育内容三个方面对二者的教育观进行比较分析，并尝试解释二者产生差异的原因。

二、教育目标

柏拉图的教育目标在于培养“哲人王”（Φιλοσοφία Βασιλεύς），这一目标背后寄托着他对于建构完美城邦的想象。柏拉图生活在雅典城邦由盛转衰的时期，伯罗奔尼撒战争之后，雅典社会矛盾激化，政治局势动荡不安，传统社会秩序与

价值观受到冲击。在此背景之下，柏拉图思考如何重拾雅典城邦的荣耀，给出的答案则是“哲人王”统治。在《理想国》一书中，柏拉图将培养统治者和军人作为教育最重要的一环，并进行了详细的讨论。培养军人（即护卫者）的目的在于维持城邦的安全与社会的稳定，而培育统治者才是其教育的终极目标与归宿。在他的观念中，只有培养出的优秀哲学家，即“那些眼睛盯着真理的人”¹才能够成为国家的统治者。柏拉图在《理想国》第五卷中写道：

除非哲学家成为我们这些国家的国王，或者我们目前称之为国王和统治者的那些人物，能够严肃认真地追求智慧，使政治权力与聪明才智合而为一；那些得此失彼，不能兼有的庸庸碌碌之徒，必须排除出去。否则的话，我亲爱的格劳孔，对国家甚至我想对全人类都将祸害无穷，永无宁日。²

孔子的教育目标则在于培育“君子”，即德才兼备的“贤人”，这一目标背后则是孔子对于西周“德政”复归的渴望。在礼崩乐坏的春秋时期，周王室衰微，各诸侯国相互征伐，社会上各种思想观念并起，传统的道德观念受到极大冲击。在此背景之下，孔子为推行仁政思想，偕诸位弟子周游列国，却并未受用。晚年回到鲁国后，孔子致力于培养人才，渴望以教育手段和道德力量挽救社会危机，恢复西周礼制。在孔子的心目中，他的学生应该成为君子，在《论语》中，孔子曾对子夏说：“你要做个君子式的儒者，不要做小人式的儒者。”³那么君子的标准又是如何呢？孔子评价他的学生子产堪称君子，认为他待人处世很谦恭，侍奉国君很负责认真，养护百姓有恩惠，役使百姓合乎情理。⁴

同在社会急剧变革的时期，柏拉图与孔子都将教育视为一种补充人才的政治手段，为其奴隶主/贵族统治阶级服务。他们都主张教育应该培养和选拔出优秀人才，以保证国家和社会的长治久安，教育是实现他们的政治抱负的手段。不同的是，柏拉图要培养的是热爱真理，充满智慧的哲人王，而孔子要培养的是德才兼备，爱民如子的君子，前者是偏向思辨的，而后者则是偏向实践的。

1 见于《理想国》，[古希腊]柏拉图著，郭斌和，张竹明译，商务印书馆，1986年出版，第218页。

2 见于《理想国》，[古希腊]柏拉图著，郭斌和，张竹明译，商务印书馆，1986年出版，第214-215页。

3 出自《论语》·雍也篇。子谓子夏曰：“女为君子儒，毋为小人儒。”

4 出自《论语》·公治长篇。子谓子产“有君子之道四焉：其行己也恭，其事上也敬，其养民也惠，其使民也义。”

三、教育对象

在柏拉图看来，人的等级是先天产生的，并把人分为三个等级，声称这三个等级的人是神分别用金、银、铜铁做成的。那些身含铜铁质的公民都会被淘汰掉，只有身含金、银质的公民会被挑选上并继续接受高一级教育。在柏拉图在《理想国》第三卷中提出了著名的“金银铜铁论”，认为“铜铁当道，国破家亡”，他谈到：

但他们虽然一土所生，彼此都是兄弟，老天铸造他们的时候，却在有些人的身上加入了黄金，这些人因而是最可宝贵的，是统治者。在辅助者(军人)的身上加入了白银。在农民以及其他技工身上加入了铁和铜。⁵

在柏拉图看来，教育首先的功能是筛选、选拔受教育者，以此鉴定谁生来含有金子、银子或铜铁，并且只有前两级的人才能受到进一步的教育。在这样的筛选体系之下，国家的运转效率能够得到极大保证。需注意到的是，柏拉图也认为金父不一定生金子，铁父不一定生铁子，有时不免金父生银子，银父生金子，铁父也可能生金子、银子，但叙述这一段话的目的却显得可疑。在《理想国》中，虽然柏拉图没有明说，但是拥有金银之质的人多出奴隶主阶级。这进一步的阐释似乎是一种对于奴隶主阶级未来可能堕落的辩护，亦或是对其居安思危的一种警醒。他接着谈到：“如果农民工人的后辈中间发现其天赋中有金有银者，他们就要重视他，把他提升到护卫者或辅助者中间去。”⁶表现出一种任人唯贤的大度，然而此人是否有成为统治者的可能性呢？作为一个特例提出，柏拉图对这一可能性的后续保持了缄默。至于柏拉图是否为血统论者，单凭这点并不好否决。

至于孔子，则提出了“有教无类”⁷的教育理论，并且认为应该因材施教，他曾谈到：“中人以上，可以语上也；中人以下，不可以语上也。”⁸在长期的教育实践中，孔子曾多次提到过人与人之间是有差别的。他觉得，具有中等才智以上的人，就可以给他们讲授高深的学问，但是对于中等才智以下的人，就不能给他们

5 见于《理想国》，[古希腊]柏拉图著，郭斌和，张竹明译，商务印书馆，1986年出版，第128-129页。

6 同上。

7 出于《论语》·卫灵公篇。子曰：“有教无类。”

8 出于《论语》·雍也篇。子曰：“中人以上，可以语上也；中人以下，不可以语上也。”

讲授高深的学问了。这种乍一看带有歧视的区别对待是孔子根据教育对象的特点提出的，意在“语”而非“不语”。不同的人都曾向孔子问“仁”，而他的回答则不尽相同。当颜渊问仁时，孔子回答：“克己复礼为仁”，并提出了“非礼勿听，非礼勿视，非礼勿闻，非礼勿动”。⁹而当樊迟问仁时，孔子则简明地答道：“爱人”。¹⁰此外，在《论语》·先进篇中还记录着这样一段文字：“德行：颜渊，闵子骞，冉伯牛，仲弓。言语：宰我，子贡。政事：冉有，季路。文学：子游，子夏。”在这里，孔子点评了自己的几位得意门生，并指出了他们各自的专长所在：颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓等人具有高尚的道德操守；宰我和子贡善于交际演讲；冉有、季路善于处理政治事务；子游、子夏则通晓古代典籍制度。孔子能够充分了解其弟子和对话者，并善于依据他们的真实水平予以教导，这是中国后人把他奉为万世师表的一大原因。

虽然柏拉图和孔子都承认受教育者有个体差异，然而对于前者来说，在受教育之前，个体的素质已经决定了其有无受教育的机会，对后者来说，受教育者的素质本身并不会直接决定其受教育权。在教育对象的选择上，柏拉图秉持着坚定的“精英”教育路线，而作为打破“学在官府”，开创私人办学的第一人，孔子则致力于推行大众教育。

四、教育内容

柏拉图的教学内容被后人总结为“七艺”，即文法、修辞、逻辑、算术、几何、天文、音乐。此外，柏拉图还于《理想国》第三卷中提出年轻人应该从小接受体育锻炼，并对教学材料进行了严格的筛选。孔子所注重的教学内容则是“六艺”，即礼、乐、射、御、术、数，¹¹并亲自编纂了《诗》《书》《礼》《乐》《易》《春秋》作为教材。可见的是，柏拉图和孔子都注重心灵与肉体的协同发展，同时，柏拉图与孔子对音乐这一项目有着相似的见解，他们都认同正确的音乐对于人的教育有正向作用，要规范音乐的使用，礼乐制度的优劣直接影响到统治的稳

9 见于《论语》·颜渊篇。颜渊问仁。子曰：“克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉。为仁由己，而由人乎哉？”颜渊曰：“请问其目。”子曰：“非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。”

10 见于《论语》·颜渊篇。樊迟问仁。子曰：“爱人。”

11 见于《论语》·述而篇。子曰：“志于道，据于德，依于仁，游于艺。”意为：孔子说：“以道为志向，以德为根据，以仁为依靠，而游憩于礼、乐、射、御、书、数六艺之中。”

定性。柏拉图认为应该去除挽歌（混合、高音的吕底亚调）以及靡靡之音（伊奥尼亚调，吕底亚调），而留下战歌、劝谏歌（多利亚，佛里其亚调），并注意乐器的选择（选择七弦琴，七弦竖琴，短笛）。¹²而孔子则将音乐教育视为实现诗教与乐教的重要手段，认为“兴于诗，立于礼，成于乐。”¹³并强调内容与形式都和谐统一，才能达到尽善尽美的地步。¹⁴

在核心内容上，柏拉图和孔子都十分注重“德”的培养，但是二者的侧重点有所不同。

柏拉图把智慧、勇敢、节制和公正四个主德作为人们基本道德准则，并把善作为最高美德。但需指出的是，柏拉图的道德论具有强烈的先验主义色彩。他在《美诺篇》中曾提出“美德即知识”的观点，并认为在堕入人身之前，灵魂本处在理念世界之中，因此对理念世界的一切早已有认识，人们只要用学习和回忆的方法就可以重新获得被遗忘的知识，然而把握知识的能力却由“金银铜铁”的等级所决定，只有那些“金质者”才能够慧眼识珠。柏拉图强调教育的重要性，认为通过教育能够引导人们的灵魂转向，使其关注理念世界，尤其注重思辨与抽象能力的锻炼，以对话与辩论的形式获取知识。

相对的，孔子则以“仁”作为其道德观念的核心，要求“克己”与“爱人”，并将“仁”作为学习礼、乐的前提。¹⁵同时，孔子视“中庸”为道德的最高标准¹⁶，这与柏拉图所谈及的节制有所相似之处。不同的是，虽承认人在先天上有贤愚之分，但孔子更注重实践的价值，他认为这些道德品质必须通过认真学习，并亲自实践得出。在教育弟子时，孔子往往行在言前，他的“身教”多于“言传”。例如，子贡曾向孔子问怎样才能做一个君子。孔子则回答：“先实行，然后再说出来。”¹⁷这体现着一种朴素的实用主义观念。

12 见于《理想国》，[古希腊]柏拉图著，郭斌和，张竹明译，商务印书馆，1986年出版，第103-104页。

13 见于《论语》·泰伯篇。子曰：“兴于诗，立于礼，成于乐。”

14 见于《论语》·八佾篇。子谓《韶》：尽美矣，又尽善也。谓《武》：尽美矣，未尽善也。

15 见于《论语》·八佾篇。子曰：“人而不仁，如礼何？人而不仁，如乐何？”意为：孔子说：“做人如果没有仁德，怎么对待礼仪制度呢？做人如果没有仁德，怎么对待音乐呢？”

16 见于《论语》·雍也篇。子曰：“中庸之为德也，其至矣乎！民鲜久矣。”

17 见于《论语》·为政篇。子贡问君子，子曰：“先行其言而后从之。”

五、总结

受不同时代与地域的影响，柏拉图与孔子在教育观念上有其相似之处，但又存在明显的差异。在教育目标上，柏拉图与孔子都视教育为辅助政治的一种手段，将教育与统治相挂钩，服务于当时的统治阶级。在教育对象的选择上，二者具有不同的倾向，前者“教有类”，因“金银铜铁”之材施教，后者则教无类，因材施教。在教育内容上，二者都注重心灵与肉体的全面发展，并注重对于“德”的培养，但是具体认知和方法有所差异。不可置否的是，柏拉图与孔子对于教育事业都做出了巨大的贡献，对后世的影响深远。受制于不同的历史背景，应将对二者的批评置于他们当时所处的环境之中，不能以当今的价值观妄加褒贬。在对二者教育观念的对比研究下，需要汲取二者思想的精华，培养具备思辨与实践能力的双重人才，从而推动教育事业不断发展完善。

参考文献

- [1](古希腊)柏拉图.理想国[M].郭斌和,张竹明,译.北京:商务印书馆,1986.
- [2]杨伯峻.论语译注[M].北京:中华书局,2009.
- [3]陈桃兰.孔子与柏拉图的教育思想比较[J].管子学刊,2004,(01):37-42.
- [4]许琰晨.孔子与柏拉图教育思想比较——以《论语》和《理想国》为例[J].今古文创,2024,(35):57-59.
- [5]夏霖.《理想国》第三卷“教育中之艺术”思想探析[J].延安职业技术学院学报,2021,35(03):70-72.

从“义利之辨”看西塞罗与孟子的修辞思想之异同

唐朵

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：在“义利之辨”的论述中，西塞罗与孟子通过对目标读者的选择以及对于语言风格与情感的把握，实现了道德理想的政治化表达。西塞罗以青年公民为主要读者，关注修辞与哲学的关系，用“三段论”等方式，论证了“高尚”与“利益”的一致性。而孟子则以君主为论辩对象，发展了儒家的劝谏传统，采用“诘问”等方式，提出了“道义至上”“先义后利”“义利统一”等主张。二者修辞思想的比较，展现出东西方文明对语言力量的不同诠释路径，也打开了一扇理解中西交流与碰撞的新窗口。

关键词：西塞罗；孟子；古典修辞学；义利之辨；跨文化比较

“义”与“利”的关系问题，即道德与利益的关系问题，是伦理学中的基本问题。对这一问题的不同回答，决定着各种道德体系的原则和规范，塑造着各种道德活动的评判标准和取向。古罗马时期，西塞罗（Marcus Tullius Cicero）吸收了古希腊哲学家的智慧，以雄辩的文风，在《论义务》（De Officiis）中建构起高尚（honestas）与利益（utilitas）的辩证框架。而在中国的儒学传统中，义利观是儒家的基本价值观，“义利之辨”是儒家的主要哲学命题¹。先秦时期，孟子发展了孔子“重利轻义”的思想，在《孟子》开篇便抛出“义利之辨”，并层层递进，相继提出“道义至上”“先义后利”“义利统一”等主张²。目前，学界关于西塞罗与孟子的比较研究，多侧重于政治哲学思想维度，较少关注到，同为雄辩家的二人在“义”与“利”的关系论辩中所体现的论辩技艺与修辞思想。

在西方古典知识体系中，修辞学（ῥητορικὴ）并非仅限于语言修饰的技艺范畴，而是与古希腊城邦的民主政治息息相关。修辞学发轫于公元前五世纪雅

¹ 吕明灼：《义利之辨：一个纵贯古今的永恒主题》，《齐鲁学刊》2000年第6期，第4—12页。

² 杨海文：《〈孟子〉首章与儒家义利之辨》，《中国哲学史》2021年第6期，第25—29页。

典民主制中的法庭辩论与公民大会演说，后经由亚里士多德（Aristotle）、西塞罗等人的系统化论述，最终发展为兼具论辩艺术与伦理维度的独立学科。中国早期的修辞学缺乏系统的理论，相关的思想散见于先秦诸子的著作中，如《周易·乾·文言》中的“修辞立其诚”，同样也与传情达意、治国安邦相关联³。因此，西塞罗与孟子对于修辞学的研究，不仅增强了他们观点的说服力，也构成了他们政治伦理思想的一部分，对后世产生深远影响。本文将聚焦二者在“义利之辨”这一议题上的修辞实践，分析其修辞思想的异同。

一、西塞罗与孟子的修辞思想

西塞罗是古罗马最重要的修辞学家之一，他早年研习希腊的修辞学派，后结合罗马的元老院辩论、法庭诉讼等政治制度，在具体的修辞实践中，将古希腊修辞学从“城邦民主政治的技艺”转化为“共和政体下公共演说的学问”。西塞罗一生中，撰写了大量的修辞学著作，主要包括《论选材》（*De Inventione*），《论演说家》（*De Oratore*），《演说家》（*Orator*）等，这些著作奠定了修辞学的理论基石。除此之外，他的修辞思想还散见于《论义务》，《图斯库路姆论辩集》（*Tusculanae Disputationes*）等政治伦理学著作中。

西塞罗认为修辞学是智慧和雄辩的结合。在《论选材》中，他写道：“有智慧无雄辩，将无利于邦国之善；但有雄辩无智慧，则极其危险且无裨益。”⁴同时，西塞罗指出修辞兼具文明教化的力量，通过掌握修辞技艺可以克服人类固有的暴力倾向。这亦呼应了柏拉图的《高尔吉亚篇》（*Gorgias*）中苏格拉底与卡利克勒（*Callicles*）的辩论：卡利克勒主张强权即公理，而苏格拉底通过修辞和辩证法进行反驳，指出卡利克勒的修辞展现出对于自身欲望与目标读者的屈服，强调了正义与道德的重要性⁵。总的来看，在西塞罗的定义中，修辞学始终与民主政治中公民的德行关系密切。

孟子是战国时期儒家思想的代表人物之一，与孔子并称“孔孟”。孟子的修辞思想与儒家的仁义思想相交融，正如韩愈在《进学解》中道：“孟轲好辩，孔

³ 鞠红梅：《关于修辞学的两个基本问题的思考》，《外国语（上海外国语大学学报）》2009年第2期，第27—33页。

⁴ Cicero, *De Inventione*. Translated by H. M. Hubbell. Cambridge, MA: Loeb Classical Library, 1976, I.

⁵ Plato, *Gorgias*. Translated by T. Irwin. Oxford: Clarendon Press, 1979.

道以明。”⁶他的修辞思想与修辞实践，使儒家思想得以进一步阐明。孟子本人对于修辞的具体表述，穿插于《孟子》的不同章句之间。在《孟子·尽心章句下》中，孟子以“言近而指远，善言也；守约而施博者，善道也。君子之言也，不下带而道存焉。”⁷点明了语言与思想的关系。

西塞罗与孟子虽身处不同时空与文化背景，却都在修辞领域有着深刻的思考与实践。二者都重视修辞在社会治理与思想传播中的作用，西塞罗着眼于共和政治下的公共演说，孟子聚焦于儒家仁义思想的阐释与传递。因此，在西塞罗和孟子关于“义利之辨”这一社会生活的重要议题的论述中，他们的修辞思想与实践不可忽视。

二、“义利之辨”：西塞罗与孟子的修辞实践

西塞罗在《论义务》中，他的义务观念的出发点是至善，即道德的高尚，由此衍生出高尚与利益的辩证框架。在第一卷中，西塞罗从认识真理、公正、善行和慷慨四个方面，阐述了“高尚”的具体内涵⁸；在第二卷中，他讨论了“有利”（utile）这一问题，论证了高尚的是有利的⁹；在第三卷中，论述了当二者产生冲突时如何区分，即处理二者的关系¹⁰。《孟子》首章，在与梁惠王的论辩中，孟子由浅入深，提出追求义利双成的目的，不因道义而排斥利益，最终实现道义与利益的统一。

（一）目标读者的选择

《论义务》与《孟子》皆有明确的对话对象，而对于不同对话对象的选择，也同时暗含着作者在行文构篇时预设的目标读者群体。在《论演说家》中，西塞罗强调了读者与演说家都是论辩关注的中心。与柏拉图在《高尔吉亚篇》借苏格拉底之口，批判修辞学对读者的迎合不同，西塞罗强调读者是修辞实践中必须面对的一个事实存在。

《论义务》是西塞罗写给他远在雅典求学的儿子马尔库斯的信，而西塞罗

⁶ 周启成，周惟德：《新译昌黎先生文集》，台北：三民书局印行，1999年，第66页。

⁷ 杨伯峻：《孟子译注》，北京：中华书局，2012年，第375页。

⁸ 西塞罗：《论义务》，王焕生译，北京：中国政法大学出版社，1999年，第19页。

⁹ 同脚注7，第165页。

¹⁰ 同脚注7，第225页。

为何选择与其子讨论“义利之辨”这一命题？首先，这样一位曾赢得无数荣耀的父亲，以长信的方式教导儿子平衡高尚性与利益的关系，具备合理性，也能便于在行文中穿插自身从政经验与历史案例，从而展示如何将高尚性转化为公共治理实践。如书中他提及了在管理国家的高尚性时，自己不以武力挫败卡提里拉的阴谋的例子，阐述了让战争让位于城邦治理的思想¹¹。其次，马尔库斯是更广大的罗马共和国青年的投射，西塞罗认为年轻人容易被世俗利益诱惑，需通过哲学教育培养高尚的德性。同时，正如西塞罗在信中对马尔库斯寄托厚望一样，西塞罗希望教育罗马青年公民平衡高尚与利益，从而履行公民义务，帮助罗马共和国走政治动荡。

在《孟子》中，孟子亦点明了需结合说话对象的实际情况来展开论述。如在《孟子·尽心下》中，孟子提出“士未可以言而言之，是以言诘之也，可以言而不言，是以不言诘之也，是皆穿逾之类也。”¹²指出说话人需参考说话对象来决定说话内容。在《孟子》首章的“义利之辨”的论辩中，孟子选择的是对话对象是梁惠王。与《论义务》不同的是，对话对象梁惠王是话题的发起者，在见到孟子时，他直接发问：“叟！不远千里而来，亦将有以利吾国乎？”，孟子则顺势批判其功利主义倾向，引入“义利之辨”的论辩，强调“仁义”才是国家长治久安的根本。这与战国时期各国斗争激烈，孟子希望继承并发展了孔子思想，并游说各国推行“仁政”的背景密切相关¹³。同时，这也出于孟子希望“格君心之非”，以义利之辨的道德劝谕引导梁惠王推行仁政，再借梁惠王的影响力影响到其他诸侯王，从而构建一个天下百姓能安居乐业的理想秩序¹⁴。

西塞罗与孟子的修辞观均带有以读者为中心的色彩，并将其视为道德价值传递的核心手段。不过，虽然二人都希望能够对国家治理产生影响，但在目标读者的选择上却各不相同：西塞罗面向青年公民，通过经验叙事构建公民德性；孟子以权力批判为焦点，通过辩证逻辑确立道德权威。这种差异既体现罗马法治传统与中国德治的分野，也映射出西方修辞学“说服艺术”与东方“劝

¹¹ 同脚注 8，第 77 页。

¹² 同脚注 6，第 375 页。

¹³ 同脚注 7，第 66 页。

¹⁴ 杨海文：《义利之辨与做大丈夫——孟子对于国君、士人的道德劝谕》，《广西大学学报（哲学社会科学版）》，2019 年第 4 期，第 30—38 页。

谏伦理”的不同取向。

（二）语言的风格与情感

西塞罗在修辞理论中强调，演说的禁忌是脱离日常生活的语言¹⁵，与此呼应，孟子在《尽心章句下》明确提出“言近而指远者，善言也”的修辞准则。在论述“义利之辨”时，西塞罗通过在公共宴会、角斗表演上挥霍财富以取悦民众的行为与赎回被海盗绑架的人质、资助朋友偿还债务等行为的对比，指出“利益必须服从高尚”的标准。本质上是通过日常的生活场景，将抽象道德原则转化为可感知的经验，使读者在具体情境中体验价值判断的张力。而在孟子的论辩中，他详尽地向梁惠王描述了农民耕种与生活，以勾画理想中的百姓安居乐业的场景，将抽象政治理论与具体生活经验。

西塞罗重视情感在修辞中的作用，在《论演说》第二卷中，详细解释了演说者如何激发读者的感受，认为这是说服力的关键所在。他在《论义务》的修辞实践中，以真实自然的情感为“义利之辨”中复杂的逻辑论证奠定基础。《论义务》通过“父爱”这一可感知的情感纽带，使读者在情感共鸣中跟随西塞罗渐进式的推导，接受其“有利”与“利益”实为一体的观点。他采用亚里士多德的三段论，在一切公正的同时也是有利的的大前提下，结合一切高尚的同时也是公正的小前提，得出结论：一切高尚的同时也是有利的。同时他也用论题定义的原则，论证了习俗的变化使有利这个词的概念发生了偏差，渐渐导致高尚与有益分离。在其中，他并不以一个俯视的视角，去辨析这一词定义的变迁，或直接去矫正“有利”的定义。而是，从“有利”这一词的普遍含义出发，即从“对人有用的”这一含义出发，采用“牲畜”“房屋”“战争”等贴近听众心中天然概念的事例，去论辩“高尚的是有利的”这一主题，并提出美德的特性在于团结人民的心灵，使他们为了自己的利益联合起来。

孟子在《孟子·梁惠王章句上》中，面对梁惠王的权力优势，采用诘问的方式，倒转身份差距，以“五十步笑百步”的战场隐喻，将梁惠王置于被评价者位置。这一关于战争溃败的隐喻也直击梁惠王对于政治失败的恐惧心理，由此让梁惠王顺着孟子的逻辑自行判断逃兵行为的荒谬性，从而反思自身政策的局限性。而在激发梁惠王这一强烈的情绪之后，孟子紧接着引入对于百姓安宁

¹⁵ Cicero, *De Oratore*. Translated by E. W. Sutton, H. Rackham. Cambridge, MA: Loeb Classical Library, 1976, I.

生活画面的描述，将语言从浅到深，从轻到重依次排开，论证了施行“仁政”与稳固统治之间“义与利”的统一。正如孟子《公孙丑·章句上》中，强调“夫志至焉，气次焉。”思想意志到了哪里，意气情感也就在哪里体现出来，在关于“义利之辨”的论述中，也展现出了其至大至刚的“浩然之气”。

在西塞罗与孟子对“义利之辨”的论述语言中，两者的文风都浅易而饱含情感，并以日常生活经验为根基来构建论证体系。但西塞罗的修辞思想根植于罗马的共和政治，同时受到古希腊哲学的影响，更注重语言当中，情感对于逻辑论证的作用，使修辞学与哲学成为有机整体。孟子身处战国君主制语境，需以士人身份对统治者进行道德规训，因此他更注重语言中，情感调动起来的批判张，以此激发统治者内省式的道德觉醒。

三、总结

千年前，西塞罗用拉丁文写下《论义务》，孟子用中文写下《孟子》，“义利之辨”成为他们共同关注的主题；千年后，我们仍能透过文字与修辞感受他们当时思想的温度，受到他们义利统一思想启迪。正如西塞罗自己所言：“尽管我在哲学知识方面不及许多人，但如果我自认为谙熟演说家特有的技能——善于合适地、明晰地、优美地讲演，因为我为此奉献了一生，那我觉得我有一定的权利这样做。”在“义利之辨”的论辩中，西塞罗和孔子的修辞实践共同揭示了：古典时代思想者如何通过对话对象的选择与修辞策略的创造性运用，在特定历史语境中实现道德理想的政治化表达。¹⁶

在跨文化的比较中，西塞罗与孟子的修辞实践也展现出东西方文明对语言力量的不同诠释路径。西塞罗的修辞思想根植于罗马的共和政治，而以西塞罗为代表的西方修辞学，以社会公民为主要读者，关注与哲学的关系。最终西方的修辞学逐渐走向技术化的说服科学，也在后世启发福柯等人去关注话语中的权力。孟子的修辞思想受到君主制的影响，以其为代表的劝谏传统，在实践过程中，逐步沉淀为伦理化的政治艺术。在中西频频对话的今日，西塞罗与孟子修辞思想的比较也为我们打开一扇理解中西交流与碰撞的窗口。

¹⁶ 同脚注 8，第 5 页。

亚里士多德公正思想研究

——基于《尼各马可伦理学》第五卷的视角

王红伟

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：本文以亚里士多德《尼各马可伦理学》第五卷为研究对象，系统考察其公正思想的理论内涵与实践意义。研究发现，亚里士多德的公正观包含两个核心维度：整体公正和部分公正。整体公正指向公民对城邦法律的遵守，体现了政治共同体的整体善；部分公正则进一步区分为分配公正、矫正公正与交换公正，分别对应着财富与荣誉的分配、私人交易的调节以及经济交往中的对等原则。亚里士多德的公正思想不仅为理解古希腊城邦政治提供了重要的理论视角，也为当代社会正义理论的建构提供了古典资源。

关键词：亚里士多德；公正德性；尼各马可伦理学；法治；

一、亚氏公正思想诞生的社会历史背景

希腊社会以城邦为核心，而雅典作为希腊最大的城邦，以家庭为基本单位，通过自愿结合形成了自给自足的城邦共同体。城邦制度经历了从形成、兴起到衰落的过程，并在其鼎盛时期达到了高峰。在城邦中，民主制是主要的政治形式，而雅典则建立了当时最为发达的民主制度。雅典公民享有参政议政的基本权利，推动了民主政治的充分发展。然而，这一制度并非完美无缺。在当时的社会背景下，奴隶、妇女和老人被排除在政治权力之外。因此，雅典的民主制度并非真正意义上的全民民主。

亚里士多德生活的时代，由于常年征战，希腊的社会环境陷入混乱，文化逐渐衰落，雅典城邦的力量也随之削弱。与过去井然有序的城邦政治生活相比，此时的公民已无暇顾及日常的政治伦理生活，社会秩序逐渐瓦解。

古希腊优越的地理位置为商品经济和私有经济的发展提供了有利条件。商品经济的繁荣在一定程度上促进了思想文化的进步，但同时也带来了生产、交

换和消费等环节中的不公正问题，这些现象为亚里士多德公正思想的提出提供了现实背景。长期的战争破坏了希腊城邦的民主制度，人们对幸福生活的追求逐渐淡化，偏离了正常的伦理生活轨迹。社会秩序对公民的约束力减弱，人们通过各种手段追求安稳与富足，道德伦理的束缚也随之消失。

这段历史背景不仅揭示了希腊城邦制度的兴衰，也为亚里士多德公正思想的形成提供了深刻的社会根源。

二、公正德性：灵魂与城邦的双重平衡

在亚里士多德的伦理学体系中，“德性”（*arete*）是实现幸福生活（*eudaimonia*）的关键。其中，“公正德性”（*dikaiosune*）被认为是最为重要的德性之一，因为它不仅关涉个人道德，还涉及社会秩序与政治正义。亚里士多德在《尼各马可伦理学》中系统阐述了“公正德性”的内涵，将其视为一种调节个人与他人、个人与城邦关系的核心准则。

亚里士多德继承并发展了柏拉图的公正观，将公正视为灵魂理性、激情与欲望的适度调和，以及城邦公民各司其职的秩序基础。他强调，个人德性（节制、勇敢、智慧）的完善是城邦正义的前提，而公正作为一种“整体的德性”，需通过法律与政治制度实现普遍约束。亚氏认为，“公正德性”不仅可作为公民个人调节自身行为的体现，亦可作为社会成员之间交往的尺度。大部分情况下人只会考虑自身利益而忽略其他人，而具备了“公正德性”的人则会有意识地维护其他人的利益，这样的人担任公职才能真正起到推动社会进步的作用。

公正思想根植于人类灵魂深处的理性。人类之所以区别于其他物种，正是因为拥有独特的理性功能。亚氏将生命形式分为三类：营养生命（具备消化与生长能力）、知觉生命（具备感觉与直觉能力）以及理性生命（具备理性能力）¹⁷。

理性是人类独有的能力，体现在思考、计划、解释、论辩等方面。只有在理性的主导下，人类才能控制欲望，避免非理性行为带来的道德问题。道德行为是理性控制欲望的表现，而公正则是人类德行的选择，是理性控制的结果。

¹⁷ 杨彦菲.亚里士多德的幸福观以及对当代启示[J].辽宁行政学院学报, 2013, 15(11): 42-44.

人类通过理性节制欲望，主动行使理性，从而体现公正德性。正是灵魂深处的理性促使人类选择德行，进而选择公正。

三、部分公正的实践维度

随着商品经济的发展、社会分配制度的演变以及社会阶层的更迭，城邦内公民的收入差距和生活水平也在逐渐拉开距离。在不同的研究领域，对于“公正”的划分也不尽相同。在亚里士多德的《尼各马可伦理学》中，“部分公正”是公正德性的具体表现形式，主要分为分配公正、矫正公正和交换公正三种类型。这些公正形式分别对应不同的社会关系与情境，旨在实现人与人之间的公平与和谐。

1. 分配公正

分配公正涉及社会资源、荣誉、财富等公共利益的分配,分配对象仅限于城邦公民，老人、女人、奴隶等都不具备分配资格。亚里士多德认为，分配公正应基于“比例平等”的原则，即根据个人的价值、贡献或地位进行分配。A 与 B 代表两个人，a 与 b 表示二者所对应的分配份额，则 $A:B=a:b$ 。分配的公正所表现的就是 $A:a=B:b$ ，即 $(A+a):(B+b)$ ，这是一种合比例的适度，即公正。例如，对社会贡献更大的人应获得更多的资源或荣誉，而不是简单地平均分配。这种公正强调“各得其所”，确保每个人获得与其价值相匹配的回报。

2. 矫正公正

矫正公正涉及对不公正行为的纠正，主要适用于私人之间的纠纷或伤害。亚里士多德认为：“矫正的公正是在出于意愿或违背意愿的私人交易中的公正”¹⁸。矫正公正应遵循“算术平等”的原则，即通过补偿或惩罚恢复被破坏的平衡。例如，如果一个人损害了他人的财产，矫正公正要求其赔偿损失，使双方恢复到损害发生前的状态。这种公正强调“恢复平衡”，而非考虑双方的社会地位或价值。

3. 交换公正

¹⁸ 亚里士多德.尼各马可伦理学[M].廖申白译.北京：商务印书馆，2017.1131b25.

“城邦就是由成比例的服务回报联系起来的。人们寻求以善报善，要不然，交易就不会发生，而正是交易才把人们联系到一起。”¹⁹交换公正涉及市场交易或契约关系中的公平性。亚里士多德认为，交换公正应基于“等价交换”的原则，即交易双方提供的物品或服务应具有相等的价值。例如，在买卖关系中，商品的价格应与其价值相符，避免一方因信息不对称或权力差异而受到剥削。这种公正强调“互惠互利”，确保交易双方的利益得到公平对待。

总结来说，亚里士多德的“部分公正”通过分配、矫正和交换三种形式，分别解决了社会资源分配、私人纠纷调解以及市场交易公平的问题。这些公正形式共同构成了亚里士多德公正理论的核心，旨在实现个人与社会的和谐与正义。

四、整体公正：法治与城邦至善

由于希腊背山面海，国土面积小，小国寡民的城邦适合发展民主政治，城邦公民有权利参与民主选举，为维持城邦稳定、发展城邦经济履行政治义务。城邦的利益高于个人利益，公民有责任有义务将城邦的发展放在首位。因此亚里士多德认为，“人在本质上，是一种政治动物”²⁰，人与动物的区别在于对善的判断和对公正的理解和维护，因此亚里士多德认为，人应当以群体的形式进行生活。另外他也提出了公民参与政治生活所面临的各种问题，公民是否符合参与政治生活的资格，关键在于其是否对善和公正有天然的倾向，能否用公正的态度对待城邦出现的一切问题，这说明“公正”具有普遍性，整体公正要求所有社会成员都以城邦共同体的利益为重。

为维持城邦长久稳定的发展，法律的制定和社会秩序的建立是必不可少的。整体公正的理念同样体现在社会成员对法律制度的维护和践行上。法律秩序作为国家治理的重要组成部分，对公民的行为提出了具体要求，公民依法遵守秩序，能够在法律范围内行使权利，履行义务，某种意义上而言这样的行为维护了整个国家和集体的利益。这就是整体公正所追求的法治国家的效果。

¹⁹ 亚里士多德.尼各马可伦理学[M].廖申白译.北京：商务印书馆，2017.1133a5.

²⁰ [古希腊]亚里士多德.政治学[M].吴寿彭译.北京：商务印书馆，1996.7

五、亚氏公正思想的现代性意义

亚里士多德的公正思想虽诞生于古希腊城邦时代，但其理论内涵对当代社会仍具有重要的启示意义，尤其在补充与修正现代正义理论、构建市场经济伦理以及指导政治实践等方面展现了深刻的现代性价值。

当代主流正义理论如罗尔斯的公平正义论多聚焦于制度设计，而亚里士多德的公正观则强调德性维度与实践智慧，为现代理论提供了重要补充。他主张公正不仅是外在行为规范，更是内在品质，这对克服现代社会的道德困境具有启示意义；同时，他强调公正的实现需要具体情境中的判断力，这对僵化的规则主义具有纠偏作用；此外，他将公正置于城邦共同体中考察，为当代社群主义提供了理论资源。

在市场经济伦理方面，亚里士多德对交换公正与互惠公正的论述为构建公平交易提供了古典智慧，他反对过度逐利，强调经济活动的道德边界，主张交易双方的对等性，并将经济行为与人的完善相联系，为现代经济伦理提供了重要启发。在政治实践领域，亚里士多德的公正思想同样具有重要参考价值，其按贡献分配的原则为现代福利政策提供了理论参照，强调对不公行为的纠正为司法实践提供了伦理依据，而重视公正德性培养的理念则为公民教育提供了古典范式。

尽管亚里士多德的公正思想有其历史局限性，但其对德性的强调、对实践智慧的重视以及对共同体福祉的关注，为应对现代社会的公正困境提供了重要的思想资源。在当代语境下重新诠释和发展这一古典理论，对于构建更加公正的社会秩序具有重要的理论价值和现实意义。

参考文献

- [1] 刘恩茁.试析亚里士多德<尼各马可伦理学>中的公正观[J].文教资料,2016,2:87-88.
- [2] 宫钦浩.试析亚里士多德公正思想[J].法制博览,2019,5:278-279.
- [3] 陈庆超.公正何以为“一切德性的总括”——亚里士多德公正观的内在理路探析[J].道德与文明,2021,2:89-98.

- [4] 马帅.亚里士多德伦理学“公正”思想研究[J].大众文艺,2019,24（167）:271-272.
- [5] 姬雅涵.孟子与亚里士多德公正思想对比研究[D].山西:山西大学哲学社会学学院, 2023:20-29.

西塞罗《论义务》中荣誉对公民德性的作用

应凯

(北京外国语大学 国际中国文化研究院)

摘要：罗马共和国晚期，不断对外的扩张使罗马成为了横跨亚、非、欧的帝国。但地域上的扩张并不能阻止国家内部思想上的交锋，独裁专制的声音不断发出。作为罗马共和制度的维护者，西塞罗写了一系列的作品来试图改善公民的德行，他在其《论义务》的第二卷 9-16 章中谈到了荣誉与公民德性之间的关系，作者通过介绍荣誉的三个方面、公正与荣誉的关系、获得荣誉的途径等内容，指出了荣誉的利弊。本文通过西塞罗著作《论义务》、《论共和国》以及相关的文献资料，试探讨罗马共和国晚期西塞罗以何种态度来运用荣誉来改善公民德性。

关键词：西塞罗；《论义务》；荣誉

一、引言

西塞罗是罗马共和国末期重要的政治家、演说家和哲学家。此时的罗马虽在政体上披着共和国的外衣，但实质上正处于一个从共和国向帝国不断发展转变的过程。而西塞罗作为罗马共和国末期的亲身经历与政治参与者，实际上正处在这样一个新旧力量互相搏斗的历史关口。

在此背景下，西塞罗创作出《论共和国》、《论法律》及《论义务》被誉为是“罗马法灵魂的三部作品”。在《论共和国》与《论法律》中，西塞罗采用对话的方式分别阐述了自己的共和思想及政法思想，其影响十分深远。与前两者不同的是，《论义务》是西塞罗写给自己儿子的信，他以一位慈祥父亲的形象盼望他的儿子马尔库斯成为一个高尚的人，通过自己的生活经验和哲学思想教导他通往高尚的道路。而与此同时，《论义务》也成为西方哲学史上的一部重要作品，探讨了道德义务、德性与荣誉之间的关系，为后世留下了宝贵的思想遗产。

二、《论义务》中荣誉的概念及地位

在西塞罗的哲学体系中，荣誉是一个核心概念。他认为荣誉是德性在社会中的外在体现和认可，是个人通过实践而获得的社会声誉和尊重。西塞罗将荣誉分为两种：一种是基于真实德性的荣誉，另一种是仅仅基于外在成就或他人意见的虚假荣誉。他强调，真正的荣誉必须建立在真实的德性基础上。如在

《论义务》他曾强调：“尽管苏格拉底曾经巧妙地说过，存在获得荣誉的最接近的，并且似乎是最快捷的途径就是如果有人想得到它，那他就应成为人们希望他成为的那种人。然而如果有人以为凭伪装，凭空洞的夸誉，凭不仅虚伪的言辞，甚至虚伪的面部表情，便可以使自己得到永久的荣誉，那他就大错特错了。真正的荣誉会生根，而所有虚伪的东西会像小花一样迅速萎谢。”¹

为什么西塞罗要如此强调荣誉的真伪，这与当时的社会背景有着深深的联系。在罗马共和国末期，荣誉已成为了个人行为的内在动力，而荣誉往往与财富、官职、权力相关联。海外财富的诱惑与风尚的变迁使军事统治者们不择手段地追求权力和财产，他们以此为荣誉，罗马共和国的传统美德宣告灭亡。在这些军事领袖中，凯撒可以说是最为著名的一位。所以西塞罗强调荣誉的真伪，其目的在于防范像凯撒那样，侵夺他人财产、假施慷慨、收买人心，试图凌驾于其他一切人之上。

在《论义务》第二章中，西塞罗介绍了荣誉的三个方面以及如何获得荣誉。“最高的、最完美的荣誉有赖于三个方面：民众尊敬我们、民众信任我们、民众钦佩我们且认为我们应该享受尊荣。”²这三个方面对应着三个具体的问题，而西塞罗也一一进行了解答。民众如何尊敬我们？“高尚和合适的德性，因为天性本身迫使我们喜爱那些我们认为是有这些美德的人。”³民众如何信任我们？“公正和智慧，智慧使我们更富有洞察力，公正使我们不被怀疑有不公和欺诈的倾向。与此同时，公正比智慧更具威望。”⁴如何既要为人们所钦佩，同时又要被他们认为应该享受荣誉？“当人们在有的人身上看出了某些突出

¹ [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:195-196

² [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:185

³ [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:187

⁴ [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:187

的、特殊的美德时，他们敬重这些人，高度地赞扬他们；而当他们认为有的人既无任何美德，也无任何精神和勇气时，他们便轻视这些人，蔑视这些人。”⁵

从西塞罗的谈论中可以看出他对荣誉的看重，也难怪他将荣誉当作是政治家最大的奖赏。所以在《论义务》中，即便他看到了荣誉可能带来的危险，并试图以德性限制荣誉时，他也从未否认荣誉的作用。从他作品的观点中也体现了他的矛盾，一个人越是志向远大，越会受荣誉的蛊惑去干一些不义之事，但又很难找到一个不为荣誉而去奋斗冒险的人。

在如何获得荣誉这一点上，西塞罗以自己的人生经历举例，将其分为了四个步骤：一，青年人，或继承父辈的声望，或少年就立下远大志向并认真努力地去追求。二，向著名而富有智慧的人士求教、关心国家事务。如果他们经常同这些人来往，人们便会认为他们会成为自己所选择的楷模那般的人。三，演说，特别是在法庭上的演说。四，善行和慷慨。其中他非常强调最后一点，在作品中尤其强调了罗马历史上那些具有自制精神的伟大人物。作为一名荣誉的既得利益者，即便他看到了追求荣誉的种种弊端，但荣誉却始终在他的思想中占有重要地位。

三、荣誉对德性的作用

关于荣誉与德性之间的关系，西塞罗继承了古希腊哲学思想。柏拉图在《理想国》中就已谈到了二者之间的关系，他以医术为例，医术的目的是为了救人，挣钱只是附带在其中的外部因素。⁶同理，正义的目的是提升自身德行，荣誉、地位等只是附带之物。亚里士多德在《尼各马可伦理学》中也提到：“那些有品位的人和爱活动的人则把荣誉等同于幸福，因为荣誉可以说是就是政治的生活的目的。然而对于我们所追求的善来说，荣誉显得太肤浅。因为荣誉取决于授予者而不是取决于接受者。此外，人们追求荣誉似乎是为确证自己的优点，至少是，他们寻求从有智慧的人和认识他们的人那里得到荣誉，并且是因德行而得到荣誉。这就表明，德性在爱活动的人们看来是比荣誉更大的善，甚

⁵ [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:189

⁶ [古希腊]柏拉图著，郭滨和、张竹明译. 理想国[M]. 北京:商务印书馆, 1986:23

至还可以假定它比荣誉更加是政治的生活的目的。”⁷柏拉图和亚里士多德都认为相比于荣誉，德性才是最重要的。

西塞罗继承了他们的思想，在《论义务》中他说：“荣誉是德性的影子，它紧随德性之后。”⁸这段话表明，西塞罗将荣誉视为德性的自然延伸，只有拥有真正的德性，才能获得真正的荣誉。而当时的社会情况并不允许他仅仅说明个人德性的重要性，以思想来劝导大家培养自身德性。唯有将荣誉与德性相连接才能吸引公民们提高自身德性，进而挽救罗马共和国。所以正如他所谈到的：

“对荣誉的渴望激励我们追求伟大的事业，而伟大的事业必须以德性为基础。”⁹荣誉不仅是德性的结果，也是激励个人实践德性的动力。人们天生就有追求荣誉的倾向，通过追求荣誉，个人会更加努力地培养德性。

但仅仅提高个人德性无法达到挽回共和国的目标，所以西塞罗还强调，真正的荣誉必须建立在公共利益之上。个人在追求荣誉时，应该考虑自己的行为是否有利于社会整体。如果一个人的行为仅仅是为了个人利益，而不是公共利益，那么他所获得的荣誉就是虚假的。同时，当个人因德性而获得真正的荣誉时，他的行为也会成为他人仿效的榜样。这种示范效果会带动更多人关注自身德性，从而促进整个社会的道德进步。

四、结论

后世对西塞罗的思想评论有很多，但无论是认同亦或是批判，从哲学史的角度来看，荣誉与德性的关系这一议题不断被后世思想家重新定义或诠释。即便在当今社会，西塞罗的这一思想对我们仍具有重要的启示意义。在个人主义盛行的当下，西塞罗对荣誉的看法提醒着我们，个人的荣誉不能与道德准则相脱离，区分真正的荣誉和虚伪的荣誉仍是重中之重。

在道德建设中，其思想也为我们提供了一种平衡个人荣誉与社会责任的方法。追求荣誉不应是自私的行为，评判个人的标准应与社会利益相结合。这对培养新时代公民的社会责任感和道德意识具有重要的借鉴意义。

⁷ [古希腊]亚里士多德著，廖申白译. 尼各马可伦理学[M]. 北京:商务印书馆, 2003:12

⁸ [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:206

⁹ [古罗马]西塞罗著，王焕生译. 论义务[M]. 北京:中国政法大学出版社, 1999:153

参考文献

- [1]刘训练.在荣耀与德性之间:西塞罗对罗马政治伦理的再造[J].学海,2017,(04):68-76.
- [2]胡建阳.公民道德与罗马共和国的兴衰[D].辽宁师范大学,2023.
- [3]陶赞峰.论罗马共和国晚期体制危机对西塞罗自然法思想的影响[D].西南大学,2022.
- [4]于璐.正义的让步——西塞罗《论义务》中的德性观辨正[J].甘肃社会科学,2020,(03):33-38

